



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493504>

Canada. External Affairs, Sept. 1.
CANADA 902⁴ CA/EA/10
- T67

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 1 - 28

ÉCHANGE DE NOTES

(17 août et 16 novembre 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LA BELGIQUE

CONSTITUANT

UN ACCORD DE RÉCIPROCITÉ

EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES DOMMAGES DE
GUERRE AUX BIENS PRIVÉS

En vigueur le 17 août 1949

TREATY SERIES 1949

No. 1

EXCHANGE OF NOTES

(August 17 & November 16, 1949)

BETWEEN

CANADA AND BELGIUM

CONSTITUTING

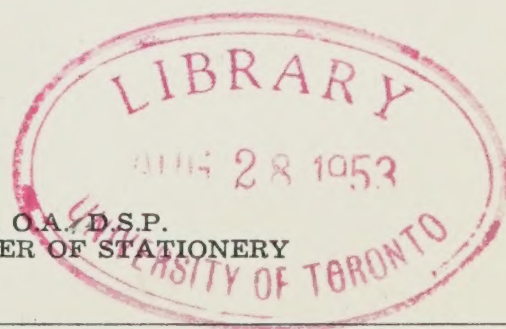
A RECIPROCAL AGREEMENT

RELATING TO COMPENSATION FOR WAR DAMAGE
TO PRIVATE PROPERTY

Effective August 17, 1949



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
OTTAWA, 1953



**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU CANADA
ET DE LA BELGIQUE CONSTITUANT UN ACCORD DE RÉCIPRO-
CITÉ EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES DOMMAGES DE
GUERRE AUX BIENS PRIVÉS. BRUXELLES, 17 AOÛT ET
16 NOVEMBRE 1949**

I

DIRECTION GÉNÉRALE P

Direction de l'Organisation internationale et du Règlement de la Paix

N° R.10.25/49/4368

17 août 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Par note du 30 décembre 1947, l'Ambassade du Canada à Bruxelles a bien voulu exprimer le désir de voir conclure entre le Canada et la Belgique un accord de réciprocité en matière de réparation des dommages de guerre aux biens privés.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge, animé du même désir, est prêt à accorder aux ressortissants canadiens sinistrés en Belgique le traitement national belge prévu par la législation en vigueur, ou pouvant être mise en vigueur par la suite, concernant l'indemnisation des dommages de guerre aux biens privés si, de son côté, le Gouvernement canadien accorde, ainsi qu'il l'a proposé, aux ressortissants belges sinistrés au Canada le traitement national en la matière.

Pour pouvoir bénéficier du traitement national belge, les intéressés, personnes physiques ou morales, devront justifier de la qualité de ressortissant canadien à la fois à la date du sinistre et à la date de la mise en vigueur du présent accord. Ce bénéfice est également reconnu aux personnes qui avaient la qualité de ressortissant canadien uniquement à l'une des deux dates précitées et celle de ressortissant soit de la Belgique, soit d'un autre pays avec lequel la Belgique a conclu un accord de réciprocité en matière de dommages de guerre, à l'autre date.

Pour bénéficier du traitement national canadien, les intéressés, personnes physiques ou morales, devront prouver, sur la base des lois en vigueur, leur qualité de ressortissant belge soit comme citoyen, soit comme sujet (Congo belge). Le bénéfice de cette disposition sera également attribué aux ressortissants du Ruanda-Urundi.

(Translation)

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CANADA AND BELGIUM, CONSTITUTING A RECIPROCAL AGREEMENT RELATING TO COMPENSATION FOR WAR DAMAGE TO PRIVATE PROPERTY. BRUSSELS, 17 AUGUST AND 16 NOVEMBER 1949

I

DIRECTORATE-GENERAL P

Department of International Organization and of the Settlement of the Peace

No. R.10.25/49/4368

17 August 1949

Your Excellency,

In a note dated 30 December 1947 the Canadian Embassy in Brussels expressed the wish that a reciprocal agreement be concluded between Canada and Belgium concerning reparation of war damage to private property.

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government, which is also anxious to see an agreement of this nature concluded, is prepared to grant to Canada nationals who sustained war damage in Belgium the same treatment as that given to Belgian nationals under Belgian legislation in force or subsequently to be enacted concerning compensation for war damage to private property if the Canadian Government, for its part, also grants, as it has proposed to do, the national treatment to Belgian nationals who sustained war damage in Canada.

For the purpose of enjoying the benefit of Belgian national treatment, the applicants, whether individuals or bodies corporate, must produce evidence to show that they had Canadian nationality both when the damage was sustained and when this agreement came into force. Persons who were Canadian nationals on one only of these dates and were, on the other date, either Belgian nationals or nationals of another country with which Belgium has concluded a reciprocal agreement concerning war damage, shall also enjoy the benefit of Belgian national treatment.

For the purpose of enjoying the benefit of Canadian national treatment, the applicants, whether individuals or bodies corporate, must produce evidence to show that under the legislation in force they are Belgian nationals, either as citizens or as subjects (Belgian Congo). The benefits of this provision shall also extend to the nationals of Ruanda-Urundi.

En vue de l'application du dernier alinéa du paragraphe 2 de l'article 3 de la loi du 1^{er} octobre 1947, les capitaux des sociétés belges appartenant à des Canadiens seront assimilés aux capitaux détenus par des Belges, à condition que, réciproquement, au Canada, les capitaux belges soient, à cet égard, assimilés aux capitaux détenus par des Canadiens. Il y aura aussi assimilation complète en ce qui concerne les membres des associations sans but lucratif.

Les dommages de guerre aux navires et bateaux belges étant indemnisés par l'État belge, quel que soit le lieu du sinistre (article 1^{er}, paragraphe 2, de la loi du 1^{er} octobre 1947), ne seront pas compris dans le cadre des dispositions du présent arrangement; il en sera de même à titre de réciprocité des navires canadiens, qui ne pourront donc donner lieu à une demande d'indemnité en Belgique. Ces limitations ne valent toutefois que pour les bâtiments proprement dits et pour les agrès, apparaux et accessoires nécessaires à la navigation; elles ne s'appliqueront pas aux cargaisons, au mobilier et aux objets personnels des marins, bateliers ou passagers.

Enfin, la loi belge du 1^{er} octobre 1947 déterminant l'indemnisation en fonction du patrimoine des sinistrés, ceux-ci sont tenus d'introduire une déclaration relative à la consistance et à l'estimation de leur patrimoine à la date du 9 octobre 1944 (arrêté du Régent du 7 novembre 1947). Il en résulte que les ressortissants canadiens qui sollicitent le bénéfice de la loi précitée auront pour obligation de produire un relevé semblable; ce relevé pourra être soumis au contrôle des autorités belges et canadiennes compétentes.

Si les dispositions qui précèdent rencontraient l'approbation du Gouvernement canadien, je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me le faire savoir sans délai.

En pareil cas, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueraient l'Arrangement entre les deux Gouvernements, qui entrerait en vigueur dès ce moment.

Les intéressés devraient, sous peine de forclusion, introduire leurs requêtes dans un délai de trois mois, prenant cours dans chaque pays à partir de la publication de l'Accord.

Un même délai de trois mois serait accordé dans la suite pour l'introduction des demandes fondées sur des dispositions légales qui interviendraient ultérieurement.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

A son Excellence Monsieur Victor Doré
Ambassadeur du Canada
Bruxelles

For the purpose of the last paragraph of subsection 2 of section 3 of the Act of 1 October 1947, Canadian capital invested in Belgian companies shall be treated as capital held by Belgian nationals, provided that Belgian capital in Canada is treated as capital held by Canadian nationals. Equality of treatment shall also be granted to members of non-profit organizations.

Since war damage to Belgian ships and boats is compensated for by the Belgian Government whatever the place where the damage was sustained (section 1, paragraph 2, of the Act of 1 October 1947), the provisions of this agreement shall not apply to war damage to Belgian ships and boats; similarly, and on the basis of reciprocity, no application for compensation in respect of Canadian vessels shall be made in Belgium. Nevertheless, these limitations shall only apply to vessels proper and to the tackle and accessory equipment necessary for navigation; they shall not apply to cargoes, furniture or to the personal belongings of the sailors, boatmen or passengers.

Since, under the Belgian Act of 1 October 1947, the amount of compensation payable is proportionate to the personal wealth of the persons who suffered the war damage, they are required to file a statement setting forth the nature and estimated value of their property as constituted on 9 October 1944 (Regent's Order of 7 November 1947). Accordingly, Canadian nationals who apply for compensation under the above-mentioned Act will be required to make a similar statement; this statement may be subject to inspection by the competent Belgian and Canadian authorities.

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to inform me at his earliest convenience whether the above arrangements are agreeable to the Canadian Government.

If so, this letter and your reply thereto will constitute the agreement between our two Governments which would come into force on this date.

Applicants should file their requests within three months from the date of publication of the agreement in each country; otherwise, they would forfeit their rights.

A subsequent time-limit of three months would be allowed for the filing of claims based on legal provisions enacted later.

I have the honour to be, etc.

To His Excellency Mr. Victor Doré
Canadian Ambassador
Brussels

II

AMBASSADE DU CANADA

N° 86

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur et a l'honneur de se référer à la note du 17 août 1949 au sujet d'un accord de réciprocité en matière de réparation des dommages de guerre aux biens privés.

L'Ambassade du Canada a l'honneur d'aviser le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur que le Gouvernement du Canada lui a donné instructions de communiquer sa satisfaction des dispositions suggérées dans la note du 17 août 1949 et que, conformément aux termes mêmes de ladite note, l'échange de notes de part et d'autre constitue un Arrangement entre les deux Gouvernements entrant en vigueur le 17 août 1949.

Bruxelles, le 16 novembre 1949.

I have the honor to be, etc.

To His Excellency Mr. Victor Dors
Canadian Ambassador
Brussels

II

CANADIAN EMBASSY

No. 86

The Canadian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and External Trade and has the honour to refer to the note of 17 August 1949 relating to a reciprocal agreement concerning reparation of war damage to private property.

The Canadian Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs and External Trade that the Canadian Government has instructed this Embassy to say that the arrangements suggested in the note of 17 August 1949 meet with its approval and that, in conformity with the terms of the said note, the exchange of notes constitutes an agreement between the two Governments, with effect from 17 August 1949.

Brussels, 16 November 1949.

Canada, External Affairs, Sept. 4

(CANADA)

CAIEA/D
-49T02

TREATY SERIES, 1949

No. 2

EXCHANGE OF NOTES

(January 24 and 31, 1949)

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES
OF AMERICA

CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING
TO AIR SEARCH AND RESCUE OPERATIONS
ALONG THE COMMON BOUNDARY OF THE
TWO COUNTRIES

Effective January 31, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

Nº 2

ÉCHANGE DE NOTES

(24 et 31 janvier 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

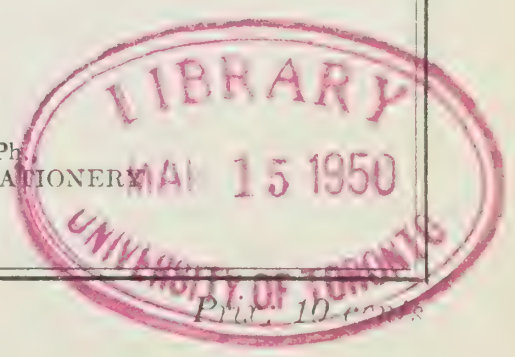
CONSTITUANT UN
ACCORD CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE
RECHERCHE ET DE SAUVETAGE PAR AIR
EFFECTUÉES LE LONG DES FRONTIÈRES
COMMUNES AUX DEUX PAYS

En vigueur le 31 janvier 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950



CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 2

EXCHANGE OF NOTES

(January 24 and 31, 1949)

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES
OF AMERICA

CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING
TO AIR SEARCH AND RESCUE OPERATIONS
ALONG THE COMMON BOUNDARY OF THE
TWO COUNTRIES

Effective January 31, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

Nº 2

ÉCHANGE DE NOTES

(24 et 31 janvier 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

CONSTITUANT UN
ACCORD CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE
RECHERCHE ET DE SAUVETAGE PAR AIR
EFFECTUÉES LE LONG DES FRONTIÈRES
COMMUNES AUX DEUX PAYS

En vigueur le 31 janvier 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated January 24, 1949, from the Canadian Ambassador to the United States to the Secretary of State of the United States.....	4
II. Note, dated January 31, 1949, from the Under-Secretary of State of the United States to the Canadian Ambassador to the United States.....	6

SOMMAIRE

	PAGE
I. Note du 24 janvier 1949 de l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis au Secrétaire d'État des États-Unis..	5
II. Note du 31 janvier 1949 du Sous-Secrétaire d'État des États-Unis à l'Ambassadeur du Canada aux États- Unis	7

EXCHANGE OF NOTES (JANUARY 24 AND 31, 1949) BETWEEN
CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUT-
ING AN AGREEMENT RELATING TO AIR SEARCH AND RESCUE
OPERATIONS ALONG THE COMMON BOUNDARY OF THE TWO
COUNTRIES

I

*The Canadian Ambassador to the United States
to the Secretary of State of the United States*

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, January 24, 1949.

No. 35

SIR,

I have the honour to refer to the discussions that have taken place in the Permanent Joint Board on Defence, with regard to the necessity of ensuring adequate cooperation between our two Governments in Air Search and Rescue operations along our common boundary.

2. As a result of the conclusions reached in the course of these discussions, my Government wishes to propose:

- (1) That, in future, public aircraft of Canada or the United States which are engaged in emergency Air Search and Rescue operations, be permitted to enter or leave either country without being subject to the immigration or customs formalities normally required by the Government of either country, provided that the Rescue Coordination Centre involved in the search or rescue, either directly or through some person delegated by it, assumes the responsibility of informing by telephone or telegraph:
 - (a) The immigration office at the port of entry nearest to the territory over which any search or rescue is to be instituted, of the intended operation, furnishing it with details concerning the purpose of the flight; the identification markings of each aircraft; and the number of persons comprising the crew of each aircraft.
 - (b) The customs office nearest to the territory over which any search or rescue is to be instituted, of the intended operation, giving details concerning the territory to be searched; the possible duration of the stay of the aircraft; the identification markings of each aircraft; and the number of persons comprising the crew of each aircraft.
- (2) That, should a landing be made by public aircraft of one country in the territory of the other in the course of such emergency search or rescue, an oral or telephonic report shall be made to the nearest Collector of Customs so that he may assist, in any way possible, in connection with any special importation required in the search or rescue operations. This report may be made by the Rescue Coordination Centre organizing the operation, or by the pilots concerned, whichever would best serve the interests of the rescue operations involved.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (24 ET 31 JANVIER 1949) ENTRE LE CANADA
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD
CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE RECHERCHE ET DE
SAUVETAGE PAR AIR EFFECTUÉES LE LONG DES FRON-
TIÈRES COMMUNES AUX DEUX PAYS**

I

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis
au Secrétaire d'État des États-Unis*

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, le 24 janvier 1949.

N° 35

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens de la Commission permanente de défense Canada-États-Unis, sur la nécessité d'une coopération suffisante de nos deux Gouvernements en ce qui concerne les opérations aériennes de recherche et de sauvetage le long de notre frontière commune.

2. Pour faire suite aux conclusions formulées au cours de ces délibérations, mon Gouvernement propose ce qui suit:

(1) A l'avenir, les avions de l'État, soit du Canada soit des États-Unis, qui prennent part à des opérations aériennes de recherche d'urgence et de sauvetage, auront la permission d'entrer dans l'un ou l'autre de ces pays, ou d'en sortir, sans avoir à se soumettre aux formalités de l'immigration et de la douane qui sont normalement prescrites par les Gouvernements de ces pays, pourvu que le Centre de coordination de sauvetage dont relèvent les opérations se charge d'en informer par téléphone ou par télégraphe, soit directement soit par l'entremise d'un délégué:

a) le bureau d'immigration du port d'entrée le plus rapproché du théâtre des recherches ou du sauvetage, en lui fournissant des détails sur le but de l'envolée, les marques d'identité de chaque appareil et le nombre de personnes qui en composent l'équipage.

b) le bureau de douane le plus rapproché du théâtre des recherches ou du sauvetage, en lui fournissant des détails sur le territoire en question, sur le temps que prendra probablement l'avion, sur les marques d'identité de chaque appareil et sur le nombre de personnes qui en composent l'équipage.

(2) Advenant l'atterrissage d'un avion de l'État de l'un des deux pays sur le territoire de l'autre, au cours des opérations de recherche d'urgence ou de sauvetage, un rapport sera soumis oralement ou transmis par téléphone au percepteur des douanes le plus rapproché, afin que celui-ci puisse fournir l'aide voulue relativement à toute importation spéciale nécessitée par lesdites opérations. Ce rapport pourra être fait par le Centre de coordination ou par les pilotes intéressés, selon qu'il sera préférable dans l'intérêt des opérations de sauvetage.

- (3) That, should any merchandise carried, in the aircraft in question, from one country to the other in the course of such search or rescue, remain in the latter country on conclusion of an operation, such merchandise will be subject to the customs treatment normally accorded in that country to imported merchandise.

3. The term "public aircraft", as used in this Note, refers to aircraft of the Canadian and United States Governments and such other aircraft of United States and Canadian registry as may be brought under the control of a Rescue Coordination Centre in either country for the purposes of an emergency search or rescue operation.

4. If your Government concurs in the foregoing proposals, it is the desire of my Government that this Note, together with your reply agreeing thereto, constitute an agreement between our two Governments that is to be effective from the date of your reply and to remain in force until sixty days after either party to the agreement has signified to the other a desire to terminate it.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG.

II

*The Under-Secretary of State of the United States
to the Canadian Ambassador to the United States*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, January 31, 1949.

EXCELLENCY:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 35 of January 24th, 1949, referring to the discussions that have taken place in the Permanent Joint Board on Defense with regard to the necessity of ensuring adequate cooperation between our two Governments in air search and rescue operations along our common boundary, and to this end proposing:

"2. As a result of the conclusions reached in the course of these discussions, my Government wishes to propose:

- (1) That, in future, public aircraft of Canada or the United States which are engaged in emergency Air Search and Rescue operations, be permitted to enter or leave either country without being subject to the Immigration or Customs formalities normally required by the Government of either country, provided that the Rescue Coordination Centre involved in the search or rescue, either directly or through some person delegated by it, assumes the responsibility of informing by telephone or telegraph:

- (a) The immigration office at the port of entry nearest to the territory over which any search or rescue is to be instituted, of the intended operation, furnishing it with details concerning the purpose of the flight; the identification markings of each aircraft; and the number of persons comprising the crew of each aircraft.

- (3) Advenant qu'un article quelconque transporté d'un pays à l'autre par l'avion en question au cours des opérations de recherche ou de sauvetage reste dans ce dernier pays une fois les opérations terminées, ledit article sera assujéti au traitement douanier normalement accordé dans ce pays aux articles importés.

3. Au sens de la présente Note, l'expression "avion de l'État" désigne tout avion des Gouvernements du Canada et des États-Unis ou tout autre avion immatriculé aux États-Unis ou au Canada, et qui peut être placé sous la direction d'un Centre de coordination de sauvetage de l'un ou l'autre des deux pays, en vue d'une opération d'urgence de recherche ou de sauvetage.

4. Si les propositions énoncées ci-dessus agréent à votre Gouvernement, mon Gouvernement désire que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse et restera en vigueur soixante jours après que l'une des parties aura signifié à l'autre le désir de mettre fin audit accord.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. H. WRONG.

II

*Le Sous-Secrétaire d'État des États-Unis
à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON, le 31 janvier 1949.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 35 en date du 24 janvier 1949, relative aux entretiens de la Commission permanente de défense Canada-États-Unis sur la nécessité d'une coopération suffisante de nos deux Gouvernements en ce qui concerne les opérations aériennes de recherche et de sauvetage le long de notre frontière commune, et proposant à cette fin ce qui suit:

"2. Pour faire suite aux conclusions formulées au cours de ces délibérations, mon Gouvernement propose ce qui suit:

- (1) A l'avenir, les avions de l'État, soit du Canada soit des États-Unis, qui prennent part à des opérations aériennes de recherche d'urgence et de sauvetage, auront la permission d'entrer dans l'un ou l'autre de ces pays, ou d'en sortir, sans avoir à se soumettre aux formalités de l'immigration et de la douane qui sont normalement prescrites par les Gouvernements de ces pays, pourvu que le Centre de coordination de sauvetage dont relèvent les opérations se charge d'en informer par téléphone ou par télégraphe, soit directement soit par l'entremise d'un délégué:

- a) le bureau d'immigration du port d'entrée le plus rapproché du théâtre des recherches ou du sauvetage, en lui fournissant des détails sur le but de l'envolée, les marques d'identité de chaque appareil et le nombre de personnes qui en composent l'équipage.

- (b) The customs office nearest to the territory over which any search or rescue is to be instituted, of the intended operation, giving details concerning the territory to be searched; the possible duration of the stay of the aircraft; the identification markings of each aircraft; and the number of persons comprising the crew of each aircraft.
- (2) That, should a landing be made by public aircraft of one country in the territory of the other in the course of such emergency search or rescue, an oral or telephonic report shall be made to the nearest Collector of Customs so that he may assist, in any way possible, in connection with any special importation required in the search or rescue operations. This report may be made by the Rescue Coordination Centre organizing the operation, or by the pilots concerned, whichever would best serve the interests of the rescue operations involved.
- (3) That, should any merchandise carried, in the aircraft in question, from one country to the other in the course of such search or rescue, remain in the latter country on conclusion of an operation, such merchandise will be subject to the customs treatment normally accorded in that country to imported merchandise.

“3. The term “public aircraft”, as used in this note, refers to aircraft of the Canadian and United States Governments and such other aircraft of United States and Canadian registry as may be brought under the control of a rescue coordination centre in either country for the purposes of an emergency search or rescue operation.”

In reply I have the honor to inform your Excellency that the Government of the United States concurs in the foregoing proposals and agrees that your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments that is to be effective from this date and shall remain in force until sixty days after either party to the agreement has signified to the other a desire to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAMES E. WEBB.

- b) le bureau de douane le plus rapproché du théâtre des recherches ou du sauvetage, en lui fournissant des détails sur le territoire en question, sur le temps que prendra probablement l'avion, sur les marques d'identité de chaque appareil et sur le nombre de personnes qui en composent l'équipage.
- (2) Advenant l'atterrissage d'un avion de l'État de l'un des deux pays sur le territoire de l'autre, au cours des opérations de recherche d'urgence ou de sauvetage, un rapport sera soumis oralement ou transmis par téléphone au percepteur des douanes le plus rapproché, afin que celui-ci puisse fournir l'aide voulue relativement à toute importation spéciale nécessitée par lesdites opérations. Ce rapport pourra être fait par le Centre de coordination ou par les pilotes intéressés, selon qu'il sera préférable dans l'intérêt des opérations de sauvetage.
- (3) Advenant qu'un article quelconque transporté d'un pays à l'autre par l'avion en question au cours des opérations de recherche ou de sauvetage reste dans ce dernier pays une fois les opérations terminées, ledit article sera assujéti au traitement douanier normalement accordé dans ce pays aux articles importés.

Au sens de la présente Note, l'expression "avion de l'État" désigne tout avion des Gouvernements du Canada et des États-Unis ou tout autre avion immatriculé aux États-Unis ou au Canada, et qui peut être placé sous la direction d'un Centre de coordination de sauvetage de l'un ou l'autre des deux pays, en vue d'une opération d'urgence de recherche ou de sauvetage."

En réponse à votre note, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis souscrit aux propositions précitées et accepte que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la présente date et restera en vigueur soixante jours après que l'une des parties aura signifié à l'autre le désir de mettre fin audit accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

JAMES E. WEBB.

Doc
CANADA *External Affairs*

TREATY SERIES, 1949
No. 3

EXCHANGE OF NOTES

(February 15 and 28, 1949)

BETWEEN

CANADA AND TURKEY

CONSTITUTING
AN AGREEMENT CONCERNING THE
ISSUANCE OF TEMPORARY VISAS

Effective March 30, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
N° 3

ÉCHANGE DE NOTES

(15 et 28 février 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LA TURQUIE

COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT
L'OCTROI DE VISAS TEMPORAIRES

En vigueur le 30 mars 1949



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950

Price, 10 cents

Prix: 10 cents





CANADA

TREATY SERIES, 1949
No. 3

EXCHANGE OF NOTES
(February 15 and 28, 1949)

BETWEEN

CANADA AND TURKEY

CONSTITUTING
AN AGREEMENT CONCERNING THE
ISSUANCE OF TEMPORARY VISAS

Effective March 30, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
N° 3

ÉCHANGE DE NOTES
(15 et 28 février 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LA TURQUIE
COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT
L'OCTROI DE VISAS TEMPORAIRES

En vigueur le 30 mars 1949



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950

SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated February 15, 1949, from the Ministry of Foreign Affairs of Turkey, to the Canadian Embassy in Turkey.....	4
II. Note, dated February 28, 1949, from the Canadian Embassy in Turkey, to the Ministry of Foreign Affairs of Turkey.....	6

SOMMAIRE

	PAGE
I. Note du 15 février 1949, du Ministère des Affaires Étrangères de Turquie, à l'Ambassade du Canada en Turquie	5
II. Note du 28 février 1949, de l'Ambassade du Canada en Turquie, au Ministère des Affaires Étrangères de Turquie	7

EXCHANGE OF NOTES (FEBRUARY 15 AND 28, 1949) BETWEEN CANADA AND TURKEY CONCERNING THE ISSUANCE OF TEM- PORARY VISAS

I

*The Ministry of Foreign Affairs of Turkey
to the Canadian Embassy in Turkey*

(Translation)

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

ANKARA, February 15, 1949.

No. 32740-4

For the purpose of simplifying formalities in granting a visa for Turkey to Canadian nationals, and a visa for Canada to Turkish nationals, and referring to the exchange of views, written and oral, on this subject between the Canadian Embassy and the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry has the honour to propose to the Embassy the adoption by the Government of each of the two countries of the undermentioned system, to obviate the necessity of asking authorisation previous to the granting of diplomatic, special, service and ordinary visas:

1. Temporary Entry (Non-Immigrant) and Transit Visas for each of the two countries shall be granted, except in the cases referred to in paragraph 5, without preliminary application for authority, wherever the request may be made to the competent authorities abroad of each of the two countries by nationals of Canada and Turkey in possession of diplomatic service, special and ordinary passports conforming with the conditions required by the Consular regulations of the two countries.

Before making an application for Transit Visas, the interested Parties must have obtained a visa for the country of destination and a visa for the country through which they will pass immediately after leaving the territory of that for which a Transit Visa is required.

2. A Temporary Entry (Non-Immigrant) Visa shall entitle the holder to a sojourn of three months, which however could be extended by the competent authorities of the country of sojourn in the event of such an application being approved by the said authorities.

This time limitation, however, would not apply to members of Diplomatic Missions and Consular Services of each Party called upon to fulfil their duties in the territories of the other Party.

3. Temporary Entry (Non-Immigrant) Visas issued to *bona fide* students, nationals of either country, proceeding for a regular course of study in either country, may be made valid for a period of one year, subject to renewal, provided the conditions required by the competent authorities of the country of sojourn are fulfilled.

ÉCHANGE DE NOTES (15 ET 28 FÉVRIER 1949) ENTRE LE CANADA ET LA TURQUIE CONCERNANT L'OCTROI DE VISAS TEM- PORAIRES

I

*Le Ministère des Affaires Étrangères de Turquie
à l'Ambassade du Canada en Turquie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

ANKARA, le 15 février 1949

N° 32740-4

Dans le but de simplifier les formalités dans l'octroi du visa pour la Turquie aux ressortissants canadiens et du visa pour le Canada aux ressortissants turcs et se référant aux échanges de vues, écrits et oraux, ayant eu lieu à ce sujet entre l'Ambassade du Canada et le Ministère des Affaires Étrangères, ce Ministère a l'honneur de proposer à l'Ambassade l'adoption, par le Gouvernement de chacun des deux Pays, du Système ci-dessous formulé, assurant la suppression du recours à la demande d'autorisation préalable pour l'octroi des visas diplomatiques, spéciaux, de service aussi bien qu'ordinaires:

1. Les visas d'entrée temporaires (non-immigration) et les visas de transit pour chacun des deux pays seront accordés, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessous, sans demande d'autorisation préalable et partout où ils seront demandés auprès des autorités compétentes à l'étranger de chacun des deux Pays par les ressortissants canadiens et turcs, possédant des passeports diplomatiques, de service, spéciaux et ordinaires, dans les conditions fixées par les règlements consulaires des deux pays.

En ce qui concerne les visas de transit, les intéressés devront avoir obtenu au préalable le visa du pays de destination et celui du pays qu'ils auront à traverser immédiatement après le territoire de la partie dont le visa de transit est sollicité.

2. Le visa d'entrée temporaire (non-immigration) donnera droit à un séjour de trois mois. Ce délai pourra cependant, par la suite, être prolongé par les autorités compétentes du pays de séjour, au cas où l'intéressé ferait une demande motivée à cet effet et où lesdites autorités trouveraient ces motifs acceptables.

Il est toutefois entendu qu'une telle limite de temps ne saurait concerner les membres des missions diplomatiques et consulaires de carrière de chacune des deux Parties appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre.

3. Les visas temporaires (non-immigration) accordés aux étudiants de bonne foi, ressortissants des deux Parties, se rendant pour poursuivre des études régulières dans un des deux pays, donneront droit à un séjour d'un an qui pourra être prolongé par la suite, pourvu que les conditions requises par les autorités compétentes du pays de séjour soient remplies.

4. A Transit Visa shall entitle the holder to the rights given by such a visa in accordance with the relative conditions in force in the country for which it is issued.

5. In doubtful cases the authorities requested to grant a visa shall have the right to make a preliminary application to their Government for authorisation to grant the visa.

6. Each of the two Parties reserves the right to make any alterations to the above-mentioned system that they may eventually find necessary, provided that they give the other Party reasonable notice of their intention.

7. The present arrangement will come into force, for each of the two Parties, on the thirtieth day following the date on which the Embassy will be kind enough to inform the Ministry of its consent.

Awaiting a favourable reply, the Ministry wishes to renew to the Embassy the assurance of its very high consideration.

II

The Canadian Embassy in Turkey to the Ministry of Foreign Affairs of Turkey

CANADIAN EMBASSY

ANKARA, February 28, 1949.

The Canadian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note No 32740-4 of February 15th, 1949, proposing the adoption of the following procedure for the granting of visas for Turkey and Canada:

1. Temporary Entry (Non-Immigrant) and Transit Visas for each of the two countries shall be granted, except in the cases referred to in paragraph 5, without preliminary application for authority, wherever the request may be made to the competent authorities abroad of each of the two countries by nationals of Canada and Turkey in possession of diplomatic, service, special and ordinary passports conforming with the conditions required by the Consular regulations of the two countries.

Before making an application for Transit Visas, the interested Parties must have obtained a visa for the country of destination and a visa for the country through which they will pass immediately after leaving the territory of that for which a Transit Visa is required.

2. A Temporary Entry (Non-Immigrant) Visa shall entitle the holder to a sojourn of three months, which however, could be extended by the competent authorities of the country of sojourn in the event of such an application being approved by the said authorities.

This time limitation, however, would not apply to members of Diplomatic Missions and Consular Services of each Party called upon to fulfill their duties in the territories of the other Party.

4. Les droits conférés par le visa de transit seront ceux prévus par les dispositions y relatives en vigueur dans le pays pour lequel ledit visa est valable.

5. Dans les cas douteux, les autorités chargées d'accorder le visa auront le droit de recourir à la demande d'autorisation préalable.

6. Chacune des deux Parties se réserve, bien entendu, le droit d'apporter toute modification qu'elle jugerait éventuellement nécessaire au système ci-haut défini en prévenant l'autre Partie dans un délai convenable.

7. Le présent arrangement entrera en vigueur pour chacune des deux Parties, le trentième jour à partir de la date à laquelle l'Ambassade voudra bien faire connaître son assentiment au Ministère.

Dans l'attente d'une réponse favorable, le Ministère s'empresse de renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

II

L'Ambassade du Canada en Turquie au Ministère des Affaires Étrangères de Turquie

(Traduction)

AMBASSADE DU CANADA

ANKARA, le 28 février 1949

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la Note n° 32740-4 du Ministère, en date du 15 février 1949, proposant l'adoption de la méthode suivante pour l'octroi des visas pour la Turquie et le Canada:

1. Les visas d'entrée temporaires (non-immigration) et les visas de transit pour chacun des deux pays seront accordés, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessous, sans demande d'autorisation préalable et partout où ils seront demandés auprès des autorités compétentes à l'étranger de chacun des deux pays par les ressortissants canadiens et tures, possédant des passeports diplomatiques, de service, spéciaux et ordinaires, dans les conditions fixées par les règlements consulaires des deux pays.

En ce qui concerne les visas de transit, les intéressés devront avoir obtenu au préalable le visa du pays de destination et celui du pays qu'ils auront à traverser immédiatement après le territoire de la Partie dont le visa de transit est sollicité.

2. Le visa d'entrée temporaire (non-immigration) donnera droit à un séjour de trois mois. Ce délai pourra cependant, par la suite, être prolongé par les autorités compétentes du pays de séjour, au cas où l'intéressé ferait une demande motivée à cet effet et où lesdites autorités trouveraient ces motifs acceptables.

Il est toutefois entendu qu'une telle limite de temps ne saurait concerner les membres des missions diplomatiques et consulaires de carrière de chacune des deux Parties appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre.

3. Temporary Entry (Non-Immigrant) Visas issued to *bona fide* students, nationals of either country, proceeding for a regular course of study in either country, may be made valid for a period of one year, subject to renewal, provided the conditions required by the competent authorities of the country of sojourn are fulfilled.

4. A Transit Visa shall entitle the holder to the rights given by such a visa in accordance with the relative conditions in force in the country for which it is issued.

5. In doubtful cases the authorities requested to grant a visa shall have the right to make preliminary application to their Government for authorisation to grant the visa.

6. Each of the two Parties reserves the right to make any alterations to the above mentioned system that they may eventually find necessary, provided that they give the other Party reasonable notice of their intention.

7. The present arrangement will come into force, for each of the two Parties, on the thirtieth day following the date on which the Embassy will be kind enough to inform the Ministry of its consent.

The Canadian Embassy is pleased to advise that this procedure for the granting of visas for Canada and Turkey to the nationals of the two countries has been accepted by the Canadian Government. It is agreed that the Ministry's Note No. 32740-4 of the 15th of February, 1949, and the reply of the Canadian Embassy shall constitute an agreement to this effect, and that this arrangement shall come into force on the thirtieth day following this reply, as provided by paragraph 7 of the procedure stated above.

The Canadian Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its very high consideration.

3. Les visas temporaires (non-immigration) accordés aux étudiants de bonne foi, ressortissants des deux Parties, se rendant pour poursuivre des études régulières dans un des deux pays, donneront droit à un séjour d'un an qui pourra être prolongé par la suite, pourvu que les conditions requises par les autorités compétentes du pays de séjour soient remplies.

4. Les droits conférés par le visa de transit seront ceux prévus par les dispositions y relatives en vigueur dans le pays pour lequel ledit visa est valable.

5. Dans les cas douteux, les autorités chargées d'accorder le visa auront le droit de recourir à la demande d'autorisation préalable.

6. Chacune des deux Parties se réserve, bien entendu, le droit d'apporter toute modification qu'elle jugerait éventuellement nécessaire au système ci-haut défini en prévenant l'autre Partie dans un délai convenable.

7. Le présent arrangement entrera en vigueur pour chacune des deux Parties, le trentième jour à partir de la date à laquelle l'Ambassade voudra bien faire connaître son assentiment au Ministère.

L'Ambassade du Canada est heureuse d'aviser le Ministère des Affaires Étrangères que cette méthode d'octroi de visas canadiens et turcs aux ressortissants des deux pays a été acceptée par le Gouvernement Canadien. Il est entendu que la Note n° 32740-4 du Ministère, en date du 15 février 1949, et la réponse de l'Ambassade du Canada constitueront un accord à cet effet, et que cet arrangement entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de cette réponse, aux termes du paragraphe 7 précité.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères les assurances de sa très haute considération.

Doc
n
CANADA, External Affairs Dept of

CAIEA10
-49T04

TREATY SERIES, 1949
No. 4

EXCHANGE OF NOTES

(September 22 and October 14, 1949)

BETWEEN

CANADA AND DENMARK

CONSTITUTING

AN AGREEMENT REGARDING VISA REQUIREMENTS
FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS
OF THE TWO COUNTRIES

Effective October 15, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
N° 4

ÉCHANGE DE NOTES

(22 septembre et 14 octobre 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LE DANEMARK

COMPORTANT

UN ACCORD RELATIF AUX CONDITIONS EXIGÉES
POUR LA DÉLIVRANCE DE VISAS AUX VOYAGEURS
NON IMMIGRANTS DES DEUX PAYS

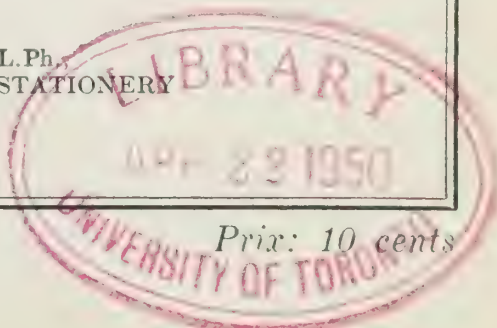
En vigueur le 15 octobre 1949



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950

Price, 10 cents

Prix: 10 cents



CANADA

TREATY SERIES, 1949
No. 4

EXCHANGE OF NOTES

(September 22 and October 14, 1949)

BETWEEN

CANADA AND DENMARK

CONSTITUTING

AN AGREEMENT REGARDING VISA REQUIREMENTS
FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS
OF THE TWO COUNTRIES

Effective October 15, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
N° 4

ÉCHANGE DE NOTES

(22 septembre et 14 octobre 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LE DANEMARK

COMPORTANT

UN ACCORD RELATIF AUX CONDITIONS EXIGÉES
POUR LA DÉLIVRANCE DE VISAS AUX VOYAGEURS
NON IMMIGRANTS DES DEUX PAYS

En vigueur le 15 octobre 1949



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950

/

SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated September 22, 1949, from the Secretary of State for External Affairs to the Minister of Denmark in Canada	4
II. Note, dated October 14, 1949, from the Minister of Denmark in Canada to the Secretary of State for External Affairs	6

SOMMAIRE

	PAGE
I. Note en date du 22 septembre 1949 adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Ministre du Danemark au Canada	5
II. Note en date du 14 octobre 1949 adressée par le Ministre du Danemark au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	7

EXCHANGE OF NOTES (SEPTEMBER 22 AND OCTOBER 14, 1949)
BETWEEN CANADA AND DENMARK CONSTITUTING AN
AGREEMENT REGARDING VISA REQUIREMENTS FOR NON-
IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES

I

*The Secretary of State for External Affairs
to the Minister of Denmark in Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, September 22, 1949.

No. 54

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to previous correspondence on the subject of the modification of visa requirements and to state that the Canadian Government is prepared to conclude with the Government of Denmark an agreement in the following terms:

- (1) Canadian citizens, who are bona fide non-immigrants and who are in possession of valid national passports, may, without previously obtaining a Danish visa, visit Denmark for periods each not exceeding three months. This modification of entrance requirements does not apply to Canadian citizens who wish to enter Greenland or the Faroe Islands.
- (2) Danish citizens, who are bona fide non-immigrants coming to Canada and who are in possession of valid national passports, will receive, from competent Canadian diplomatic and consular authorities in Denmark, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.
- (3) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Danish and Canadian citizens, coming respectively to Canada and Denmark, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that persons, who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations, are liable to be refused leave to enter or land.

If the Government of Denmark is prepared to accept the foregoing provisions, the Canadian Government has the honour to suggest that the present note and the reply thereto of the Government of Denmark shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on October 15, 1949.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON,
Secretary of State for External Affairs.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (22 SEPTEMBRE ET 14 OCTOBRE 1949) ENTRE
LE CANADA ET LE DANEMARK COMPORTANT UN ACCORD
RELATIF AUX CONDITIONS EXIGÉES POUR LA DÉLIVRANCE
DES VISAS AUX VOYAGEURS NON IMMIGRANTS DES DEUX
PAYS**

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
au Ministre du Danemark au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 54

OTTAWA, le 22 septembre 1949.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à notre correspondance antérieure concernant la modification des conditions exigées pour la délivrance des visas et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement danois un accord conçu dans les termes suivants:

- (1) Tout citoyen canadien qui est voyageur non immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable peut, sans s'être procuré au préalable un visa danois, séjourner au Danemark pendant des périodes dont aucune ne doit dépasser trois mois. Toutefois, la présente modification des conditions d'entrée ne s'applique pas aux citoyens canadiens qui désirent entrer au Groenland ou aux îles Féroé.
- (2) Tout citoyen danois qui est voyageur non immigrant de bonne foi se rendant au Canada et titulaire d'un passeport national valable recevra à titre gracieux, des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du Canada au Danemark, un visa valable pour un nombre illimité de voyages au Canada pendant une période de douze mois à compter de la date de délivrance dudit visa.
- (3) Il est entendu que cette modification des conditions d'entrée n'exempte pas les citoyens danois et canadiens se rendant respectivement au Canada et au Danemark de la nécessité de se conformer aux lois et règlements du pays intéressé concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que l'emploi ou la profession et métier des étrangers, et que toute personne ne pouvant convaincre les autorités de l'immigration qu'elle se conforme à ces lois et règlements est exposée à se voir refuser la permission d'entrer ou de débarquer.

Si le Gouvernement danois souscrit aux dispositions précitées, le Gouvernement canadien a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement danois constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 15 octobre 1949.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
L. B. PEARSON.

II

*The Minister of Denmark in Canada
to the Secretary of State for External Affairs*

LEGATION OF DENMARK

OTTAWA, October 14, 1949.

No. 75

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 54 of September 22, 1949, advising me that the Canadian Government is prepared to conclude with the Government of Denmark an agreement on modification of visa requirements in the following terms:

(See Note No. 1)

"Canadian citizens... to enter or land."

I am authorized to confirm that my Government approves the foregoing provisions and agrees that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of Denmark, which shall take effect on October 15, 1949.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

G. HOLLER
Minister of Denmark.

II

*Le Ministre du Danemark au Canada
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

LÉGATION DU DANEMARK

OTTAWA, le 14 octobre 1949.

N° 75

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 54, en date du 22 septembre 1949, par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement danois un accord conçu dans les termes suivants:

(Voir note n° 1)

“(1) Tout citoyen canadien... d'entrer ou de débarquer.”

Je suis autorisé à vous confirmer que mon Gouvernement souscrit aux dispositions précitées et consent à ce que votre note et ma réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 15 octobre 1949.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre du Danemark,
G. HOLLER.

Canada. External Affairs, Sept 3.

(CANADA)

CA/EA/10
- 49705

TREATY SERIES, 1949
No. 5

EXCHANGE OF NOTES

(August 6, 1949)

BETWEEN

CANADA AND THE ARGENTINE

CONSTITUTING

AN AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM
SEA AND AIR TRANSPORTATION

Came into force January 1, 1946

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
N° 5

ÉCHANGE DE NOTES

(6 août 1949)

ENTRE

LE CANADA ET L'ARGENTINE

COMPORTANT

UN ACCORD VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION
DES BÉNÉFICES PROVENANT DU TRANSPORT
MARITIME ET AÉRIEN

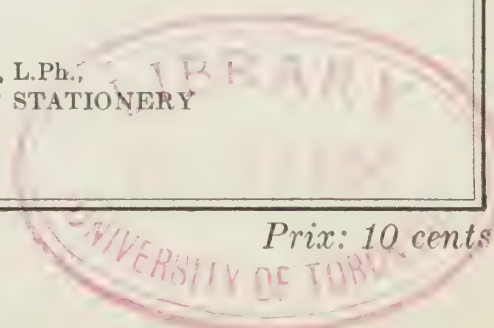
En vigueur le 1^{er} janvier 1946



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950

Price, 10 cents

Prix: 10 cents



CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 5

EXCHANGE OF NOTES

(August 6, 1949)

BETWEEN

CANADA AND THE ARGENTINE

CONSTITUTING

AN AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM
SEA AND AIR TRANSPORTATION

Came into force January 1, 1946

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 5

ÉCHANGE DE NOTES

(6 août 1949)

ENTRE

LE CANADA ET L'ARGENTINE

COMPORTANT

UN ACCORD VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION
DES BÉNÉFICES PROVENANT DU TRANSPORT
MARITIME ET AÉRIEN

En vigueur le 1^{er} janvier 1946



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated August 6, 1950, from the Minister of Foreign and Ecclesiastical Affairs of the Argentine, to the Canadian Chargé d'Affaires ad interim in the Argentine.....	5
English translation.....	6
II. Note, dated August 6, 1950, from the Canadian Chargé d'Affaires ad interim in the Argentine, to the Minister of Foreign and Ecclesiastical Affairs of the Argentine.....	8

SOMMAIRE

	PAGE
I. Note, en date du 6 août 1950, adressée par le Ministre des Affaires étrangères et des Cultes de la République Argentine au Chargé d'Affaires <i>ad interim</i> du Canada en Argentine.	7
Traduction anglaise.	6
II. Note, en date du 6 août 1950, adressée par le Chargé d'Affaires <i>ad interim</i> du Canada en Argentine au Ministre des Affaires étrangères et des Cultes.	9

EXCHANGE OF NOTES (AUGUST 6, 1949) BETWEEN CANADA AND
THE ARGENTINE CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS DERIVED
FROM SEA AND AIR TRANSPORTATION

I

*The Minister of Foreign and Ecclesiastical Affairs of the Argentine
to the Canadian Chargé d'Affaires a.i. in the Argentine*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

BUENOS AIRES, 6 Agosto 1949.

D.E.S. No. 1746

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS:

Tengo el agrado de dirigirme a Vd. en nombre del Gobierno argentino, deseoso de evitar la doble imposición de las rentas provenientes del ejercicio de la navegación marítima y aérea, y con el fin de estimular el tráfico comercial con Canadá, para manifestarle lo siguiente:

1. El Gobierno argentino, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 10 de la Ley 11,682, texto ordenado en 1947, se compromete, bajo condición de reciprocidad, a eximir del impuesto a los réditos y de cualquier otro impuesto sobre ganancias, a los ingresos provenientes del ejercicio de la navegación marítima y aérea entre la República Argentina y cualquier otro país, obtenidos por empresas constituídas en el Canadá.

2. La expresión "ejercicio de la navegación marítima y aérea" significa el negocio de transporte de personas o cosas efectuado por propietarios o fletadores de naves o aeronaves.

3. Por "empresas constituídas en el Canadá" se entiende a las personas físicas individuales residentes en dicho país sin domicilio en la República Argentina que ejerzan el negocio de transporte marítimo y aéreo y a las sociedades de capitales o personas constituídas conforme a las leyes del Canadá y que tengan dentro de su territorio la sede de su dirección y administración central. Se incluye asimismo bajo ese concepto la explotación del transporte marítimo y aéreo efectuado por el estado, canadiense o por sociedades en las cuales aquél sea parte.

4. La exención prevista en el punto 1 será efectiva desde el 1° de enero de 1946, y continuará indefinitivamente después de esa fecha, pero puede ser terminada por cualquiera de los dos Estados contratantes, siempre que por lo menos sean dados 6 meses de preaviso, en cuyo caso la terminación se hará efectiva el primer día de enero siguiente a la expiración del período de 6 meses.

Al expresar a Vd. que la respuesta favorable se considerará como un Convenio entre las Altas Partes Contratantes, me complazco en saludarle con las expresiones de mi consideración más distinguida.

JUAN A. BRAMUGLIA.

(*Translation*)

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

BUENOS AIRES, August 6, 1949.

D.E.S. No. 1746

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES:

I have the honour to submit the following on behalf of the Government of Argentina which is desirous of avoiding double taxation of revenue derived from Sea and Air transportation and of promoting trade with Canada.

1. The Argentine Government, by virtue of the authority granted by Article 10 of Act 11,682, as amended in 1947, undertakes, on the conditions of reciprocity to exempt from income tax and from any other taxes on profits, the revenue derived from sea and air transportation between the Argentine Republic and any other country, obtained by companies established in Canada.

2. The term "sea and air transportation" means the business of transporting persons or things, carried on by owners or charterers of ships or aircraft.

3. "Companies established in Canada" means individual physical persons, residing in the said country without domicile in the Argentine Republic who are engaged in the business of sea and air transport, and stock companies or persons which have been formed in accordance with the laws of Canada and which have their Head-Office and central administration within its territory. Also included in that term is the operation of sea and air transport effected by the State of Canada or by companies in which the Government may have an interest.

4. The exemption provided in paragraph 1, will be effective from the 1st day of January 1946 and will continue indefinitely after that date, but may be terminated by either of the contracting States, provided that at least six months' advance notice has been given, in which event the termination will become effective on the 1st day of January following the expiration of the six months' period.

A favorable reply shall be considered as an agreement between the High Contracting Parties, etc.

JUAN A. BRAMUGLIA.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (6 AOÛT 1949) ENTRE LE CANADA ET L'ARGENTINE COMPORTANT UN ACCORD VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVENANT DU TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN

I

*Le Ministre des Affaires Étrangères et des Cultes de la République Argentine
au Chargé d'Affaires ad interim du Canada en Argentine*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BUENOS-AIRES, le 6 août 1949.

D.E.S. N° 1746

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous soumettre ce qui suit au nom du Gouvernement argentin, qui désire éviter la double imposition des bénéfices provenant du transport maritime et aérien et favoriser les échanges commerciaux avec le Canada.

1. En vertu de l'autorité qui lui est conférée par l'article 10 de la Loi 11,682, modifiée en 1947, le Gouvernement d'Argentine s'engage, sous condition de réciprocité, à exempter de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt sur les gains, les bénéfices que des compagnies établies au Canada retirent du transport maritime et aérien entre la République Argentine et tout autre pays.

2. L'expression "transport maritime et aérien" s'entend de tout service de transport-passagers et de transport-marchandises exploité par des propriétaires ou des affréteurs de navires ou d'aéronefs.

3. L'expression "compagnies établies au Canada" s'entend des personnes physiques individuelles, résidant dans ledit pays sans domicile dans la République Argentine, qui exercent le commerce du transport maritime ou aérien, ainsi que les sociétés par actions ou personnes constituées en conformité des lois du Canada et dont le siège et le centre administratif sont situés en territoire canadien. Cette expression comprend également l'exploitation de services de transport maritime et aérien par l'État canadien ou par des sociétés dans lesquelles le Gouvernement canadien aurait des intérêts.

4. L'exemption prévue à l'alinéa 1 sera en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1946 et restera par la suite indéfiniment en vigueur; cependant, chacun des États contractants pourra y mettre fin sur préavis d'au moins six mois, auquel cas il cessera effectivement d'être en vigueur le 1^{er} janvier suivant l'expiration desdits six mois.

Une réponse favorable sera considérée comme constituant un accord entre les Hautes Parties Contractantes, etc.

JUAN A. BRAMUGLIA.

II

*The Canadian Chargé d'Affaires a.i. in the Argentine
to the Minister of Foreign and Ecclesiastical Affairs*

CANADIAN EMBASSY

BUENOS AIRES, August 6, 1949.

No. 140

MR. MINISTER,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's kind Note D.E.S. No. 1746, dated the 6th August, whose text is as follows:—

(See Note No. 1)

“Señor Encargado de negocios... distinguida”.

In communicating to Your Excellency the concurrence of the Canadian Government in the conditions set out in the transcribed note, I wish to call to Your Excellency's attention that:

1. The Canadian Government, by virtue of the authority granted by Section 4, paragraph (m) of the Income War Tax Act, being Chapter 97 of the Revised Statutes of Canada 1927, as amended, and by Section 10, sub-section (1), paragraph (c) of the Income Tax Act, being Chapter 52 of the Statutes of Canada for 1948, undertakes, on the condition of reciprocity, to exempt from income tax and from any other taxation on profits the revenue obtained by enterprises established in the Argentine Republic, from the operation of maritime and air navigation between Canada and any other country.

2. The term “operation of maritime and air navigation” means the business of transporting persons or things, carried on by owners or charterers of ships or aircraft.

3. By “enterprises established in the Argentine Republic” is meant individual physical persons, resident in the said country without domicile in Canada, who are engaged in the business of maritime and air transport, and stock companies or persons which have been formed in accordance with the laws of the Argentine Republic and which have their head office and central administration within its territory. Also included under that expression is the operation of maritime and air transport effected by the Argentine Government or by companies in which the Government may have an interest.

4. The exemption provided in paragraph 1. will be effective from the 1st day of January, 1946, and will continue indefinitely after that date, but may be terminated by either of the contracting States provided that at least six months' advance notice has been given, in which event the termination will become effective on the last day of January following the expiration of the six months' period.

It is understood that Your Excellency's Note D.E.S. No. 1746 of the 6th August, together with the present Note, shall constitute an Agreement between the two Governments for the avoidance of double taxation on shipping profits.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LIONEL ROY.

II

*Le Chargé d'Affaires ad interim du Canada en Argentine
au Ministre des Affaires Étrangères et des Cultes*

AMBASSADE DU CANADA

BUENOS-AIRES, le 6 août 1949.

N° 140

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de l'aimable note D.E.S. n° 1746 de Votre Excellence, en date du 6 août, dont le texte se lit ainsi:

(Voir note 1)

“Señor Encargado de negocios, . . . distinguida”.

En faisant savoir à Votre Excellence que le Gouvernement canadien accepte les conditions exposées dans la note précitée, je voudrais appeler votre attention sur les points suivants:

1. Le Gouvernement canadien, en vertu des pouvoirs que lui confèrent l'Article 4, alinéa *m* de la Loi de l'impôt de guerre sur le revenu, chapitre 97 des Statuts révisés du Canada (1927) et ses modifications, et l'Article 10, paragraphe 1, alinéa *c* de la Loi de l'impôt sur le revenu, chapitre 52 des Statuts du Canada (1948), s'engage, sous condition de réciprocité, à exempter de l'impôt sur le revenu et de toute autre taxe sur les bénéfices, les revenus que retirent les entreprises établies dans la République Argentine de l'exploitation de transports maritimes ou aériens entre le Canada et tout autre pays.

2. L'expression “exploitation de transports maritimes ou aériens” s'entend du Commerce du transport-passagers et du transport-marchandises, exploité par des propriétaires ou des affréteurs de navires ou d'aéronefs.

3. L'expression “entreprises établies dans la République Argentine” s'entend des personnes physiques individuelles, résidant dans ledit pays, sans domicile au Canada, qui exercent le commerce du transport maritime ou aérien, et les sociétés par actions ou personnes constituées en conformité des lois de la République Argentine et dont le siège et le centre administratif sont situés en territoire argentin. Cette expression comprend également l'exploitation de services de transport maritime et aérien par le Gouvernement argentin ou par des sociétés dans lesquelles le Gouvernement argentin aurait des intérêts.

4. L'exemption prévue à l'alinéa 1 sera en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1946 et restera par la suite indéfiniment en vigueur; cependant, chacun des États contractants pourra y mettre fin sur préavis d'au moins six mois, auquel cas il cessera effectivement d'être en vigueur le 1^{er} janvier suivant l'expiration desdits six mois.

Il est entendu que la note D.E.S. n° 1746 de Votre Excellence, en date du 6 août, ainsi que la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord visant à éviter la double imposition des bénéfices provenant du transport maritime et aérien.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LIONEL ROY.

Canada. External Affairs 9491, 9.

(CANADA)

CAIEAID
-49706

TREATY SERIES, 1949
No. 6

EXCHANGE OF LETTERS

(April 5 and 7, 1949)

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

PROVIDING

FOR THE RENEWAL OF THE ARRANGEMENT OF
1942 FOR THE EXCHANGE OF AGRICULTURAL
LABOUR AND MACHINERY

Effective April 7, 1949.

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
N° 6

ÉCHANGE DE LETTRES

(5 et 7 avril 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONCERNANT

LE RENOUVELLEMENT DE L'ARRANGEMENT DE
1942 RELATIF À L'ÉCHANGE DE MAIN-D'ŒUVRE
ET DE MACHINES AGRICOLES

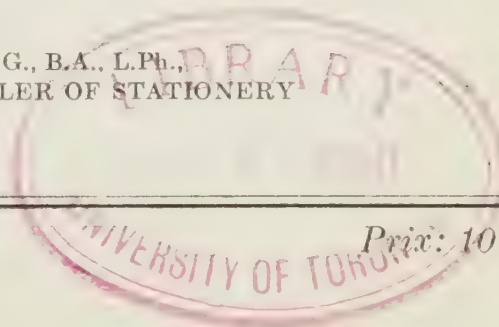
En vigueur le 7 avril 1949



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950

Price, 10 cents

Prix: 10 cents



CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 6

EXCHANGE OF LETTERS

(April 5 and 7, 1949)

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

PROVIDING

FOR THE RENEWAL OF THE ARRANGEMENT OF
1942 FOR THE EXCHANGE OF AGRICULTURAL
LABOUR AND MACHINERY

Effective April 7, 1949.

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 6

ÉCHANGE DE LETTRES

(5 et 7 avril 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONCERNANT

LE RENOUVELLEMENT DE L'ARRANGEMENT DE
1942 RELATIF À L'ÉCHANGE DE MAIN-D'ŒUVRE
ET DE MACHINES AGRICOLES

En vigueur le 7 avril 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

SUMMARY

	PAGE
I. Letter dated April 5, 1949, from the Under-Secretary of State for External Affairs of Canada to the United States Ambassador to Canada.....	4
II. Letter dated April 7, 1949, from the United States Ambassador to Canada to the Under-Secretary of State for External Affairs of Canada.....	6

SOMMAIRE

	PAGE
I. Lettre, en date du 5 avril 1949, du Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis au Canada.....	5
II. Lettre, en date du 7 avril 1949, de l'Ambassadeur des États-Unis au Canada au Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada.....	7

EXCHANGE OF LETTERS (APRIL 5 AND 7, 1949) BETWEEN CANADA
AND THE UNITED STATES OF AMERICA PROVIDING FOR
THE RENEWAL OF THE ARRANGEMENT OF 1942 FOR THE
EXCHANGE OF AGRICULTURAL LABOUR AND MACHINERY

I

*The Under-Secretary of State for External Affairs
to the United States Ambassador to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, April 5, 1949

DEAR MR. STEINHARDT,

By an exchange of letters dated April 22 and April 29, 1948*, our Governments renewed for the duration of 1948 an agreement first entered into in 1942 for the exchange of harvesting machinery and crews in the prairie regions of Canada and the United States, and for other movements of farm labour between our two countries.

During the past year the results achieved under this agreement have proved very satisfactory, and for this reason the Canadian Government wishes to extend the agreement through 1949. I would appreciate your letting me know whether the United States Government shares this desire.

Should this proposal meet with the approval of your Government, it is the suggestion of my Government that this letter and your reply be considered the formal extension, until the end of 1949, of the agreement which was effective last year, and that the details of the movement of farm labour and machinery mentioned above be arranged between the Canadian and United States officials directly concerned.

Yours sincerely,
A. D. P. HEENEY

*For the text of the Exchange of Notes see Canada Treaty Series, 1948, No. 35.

(Traduction)

ÉCHANGE DE LETTRES (5 ET 7 AVRIL 1949) ENTRE LE CANADA ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE RENOUVEL-
LEMENT DE L'ARRANGEMENT DE 1942 RELATIF À L'ÉCHANGE
DE MAIN-D'ŒUVRE ET DE MACHINES AGRICOLES

I

*Le Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
à l'Ambassadeur des États-Unis au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 5 avril 1949

CHER MONSIEUR STEINHARDT,

En vertu d'un échange de lettres en date du 22 avril et du 29 avril 1948*, nos Gouvernements ont renouvelé pour l'année 1948 un accord intervenu pour la première fois en 1942 relativement à l'échange de moissonneuses et d'équipes de moissonneurs dans les régions des prairies du Canada et des États-Unis, et à d'autres déplacements de main-d'œuvre agricole entre nos deux pays.

Durant l'année écoulée, les résultats atteints sous le régime de cet accord se sont affirmés très satisfaisants, et pour ce motif le Gouvernement canadien désire proroger l'accord pour toute l'année 1949. Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si le Gouvernement des États-Unis partage ce désir.

Si cette proposition reçoit l'approbation de votre Gouvernement, mon Gouvernement propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant la prorogation formelle, jusqu'à la fin de 1949, de l'accord en vigueur l'an dernier, et que les détails relatifs au déplacement de la main-d'œuvre et des machines agricoles mentionnées ci-haut soient arrêtés entre les hauts fonctionnaires directement intéressés du Canada et des États-Unis.

Cordialement à vous,
A. D. P. HEENEY

*On trouvera le texte de l'échange de notes au n° 35 du Recueil des Traités 1948.

II

*The United States Ambassador to Canada
to the Under-Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, April 7, 1949

DEAR MR. HEENEY,

I wish to acknowledge the receipt of your letter of April 5, 1949, referring to an exchange of letters dated April 22 and April 29, 1948, by which our Governments renewed for the duration of 1948 an agreement first entered into in 1942 for the exchange of harvesting machinery and crews in the prairie regions of Canada and the United States, and for other movements of farm labor between our two countries.

It is noted that during the past year the results achieved under this agreement have proved very satisfactory, and that for this reason the Canadian Government wishes to extend the agreement through 1949. I am instructed by my Government to state that the United States Government also desires to extend the agreement through the calendar year 1949, and desires that the details for effecting the program should, as in previous years, be arranged directly between the Canadian and United States authorities concerned.

In conformity with your Government's suggestion, your letter of April 5, 1949, and this reply are being considered as constituting the formal extension.

Sincerely yours,
LAWRENCE A. STEINHARDT

II

*L'Ambassadeur des États-Unis au Canada
au Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

OTTAWA, le 7 avril 1949

CHER MONSIEUR HEENEY,

J'accuse réception de votre lettre du 5 avril 1949 concernant un échange de lettres en date du 22 avril et du 29 avril 1948, aux termes desquelles nos Gouvernements ont renouvelé pour toute l'année 1948 un accord intervenu en 1942 relativement à l'échange de moissonneuses et d'équipes de moissonneurs dans les régions des prairies du Canada et des États-Unis et à d'autres déplacements de main-d'œuvre agricole entre nos deux pays.

J'y ai noté que durant l'année écoulée les résultats atteints sous le régime de cet accord se sont affirmés très satisfaisants, et pour ce motif le Gouvernement canadien désire proroger l'accord pour l'année 1949. Mon Gouvernement me charge de dire que le Gouvernement des États-Unis désire aussi proroger l'accord pendant toute l'année civile 1949, et que les détails relatifs au programme soient, comme par les années passées, arrêtés directement entre les autorités intéressées du Canada et des États-Unis.

En conformité de la proposition de votre Gouvernement, votre lettre du 5 avril et la présente réponse seront considérées comme constituant la prorogation formelle.

Cordialement à vous,
LAWRENCE A. STEINHARDT

Gov Doc
Can
E

CAIEA/0
-49707

CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 7

NORTH ATLANTIC TREATY

Signed at Washington, April 4, 1949

Canadian Ratification deposited, May 3, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 7

TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Signé à Washington le 4 avril 1949

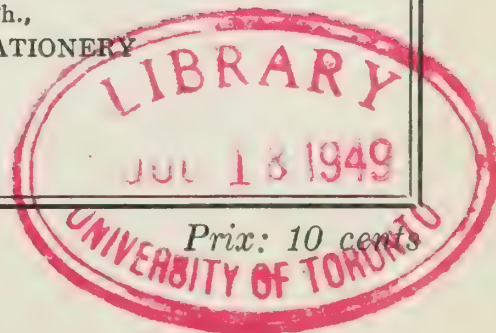
La Ratification du Canada a été déposée le 3 mai 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1949

Price, 10 cents



CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 7

NORTH ATLANTIC TREATY

Signed at Washington, April 4, 1949

Canadian Ratification deposited, May 3, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 7

TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Signé à Washington le 4 avril 1949

La Ratification du Canada a été déposée le 3 mai 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1949

1

NORTH ATLANTIC TREATY

The Parties to this Treaty reaffirm their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations and their desire to live in peace with all peoples and all governments.

They are determined to safeguard the freedom, common heritage and civilization of their peoples, founded on the principles of democracy, individual liberty and the rule of law.

They seek to promote stability and well-being in the North Atlantic area.

They are resolved to unite their efforts for collective defense and for the preservation of peace and security.

They therefore agree to this North Atlantic Treaty:

ARTICLE 1

The Parties undertake, as set forth in the Charter of the United Nations, to settle any international disputes in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered, and to refrain in their international relations from the threat or use of force in any manner inconsistent with the purposes of the United Nations.

ARTICLE 2

The Parties will contribute toward the further development of peaceful and friendly international relations by strengthening their free institutions, by bringing about a better understanding of the principles upon which these institutions are founded, and by promoting conditions of stability and well-being. They will seek to eliminate conflict in their international economic policies and will encourage economic collaboration between any or all of them.

ARTICLE 3

In order more effectively to achieve the objectives of this Treaty, the Parties, separately and jointly, by means of continuous and effective self-help and mutual aid, will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack.

TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Les États Parties au présent Traité,

Réaffirmant leur foi dans les buts et les principes de la Charte des Nations Unies et leur désir de vivre en paix avec tous les peuples et tous les gouvernements,

Déterminés à sauvegarder la liberté de leurs peuples, leur héritage commun et leur civilisation, fondés sur les principes de la démocratie, les libertés individuelles et le règne du droit,

Soucieux de favoriser dans la région de l'Atlantique Nord le bien-être et la stabilité,

Résolus à unir leurs efforts pour leur défense collective et pour la préservation de la paix et de la sécurité,

Se sont mis d'accord sur le présent traité de l'Atlantique Nord:

ARTICLE 1

Les Parties s'engagent, ainsi qu'il est stipulé dans la Charte des Nations Unies à régler par des moyens pacifiques tous différends internationaux dans lesquels elles pourraient être impliquées, de telle manière que la paix et la sécurité internationales, ainsi que la justice, ne soient pas mises en danger, et à s'abstenir dans leurs relations internationales de recourir à la menace ou à l'emploi de la force de toute manière incompatible avec les buts des Nations Unies.

ARTICLE 2

Les Parties contribueront au développement de relations internationales pacifiques et amicales en renforçant leurs libres institutions, en assurant une meilleure compréhension des principes sur lesquels ces institutions sont fondées et en développant les conditions propres à assurer la stabilité et le bien-être. Elles s'efforceront d'éliminer toute opposition dans leurs politiques économiques internationales et encourageront la collaboration économique entre chacune d'entre elles ou entre toutes.

ARTICLE 3

Afin d'assurer de façon plus efficace la réalisation des buts du présent Traité, les Parties, agissant individuellement et conjointement, d'une manière continue et effective, par le développement de leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance, maintiendront et accroîtront leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée.

ARTICLE 4

The Parties will consult together whenever, in the opinion of any of them, the territorial integrity, political independence or security of any of the Parties is threatened.

ARTICLE 5

The Parties agree that an armed attack against one or more of them in Europe or North America shall be considered an attack against them all; and consequently they agree that, if such an armed attack occurs, each of them, in exercise of the right of individual or collective self-defense recognized by Article 51 of the Charter of the United Nations, will assist the Party or Parties so attacked by taking forthwith, individually and in concert with the other Parties, such action as it deems necessary, including the use of armed force, to restore and maintain the security of the North Atlantic area.

Any such armed attack and all measures taken as a result thereof shall immediately be reported to the Security Council. Such measures shall be terminated when the Security Council has taken the measures necessary to restore and maintain international peace and security.

ARTICLE 6

For the purpose of Article 5 an armed attack on one or more of the Parties is deemed to include an armed attack on the territory of any of the Parties in Europe or North America, on the Algerian departments of France, on the occupation forces of any Party in Europe, on the islands under the jurisdiction of any Party in the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer or on the vessels or aircraft in this area of any of the Parties.

ARTICLE 7

This Treaty does not affect, and shall not be interpreted as affecting, in any way the rights and obligations under the Charter of the Parties which are members of the United Nations, or the primary responsibility of the Security Council for the maintenance of international peace and security.

ARTICLE 8

Each Party declares that none of the international engagements now in force between it and any other of the Parties or any third state is in conflict with the provisions of this Treaty, and undertakes not to enter into any international engagement in conflict with this Treaty.

ARTICLE 9

The Parties hereby establish a council, on which each of them shall be represented, to consider matters concerning the implementation of this Treaty. The council shall be so organized as to be able to meet promptly at any time.

ARTICLE 4

Les Parties se consulteront chaque fois que, de l'avis de l'une d'elles, l'intégrité territoriale, l'indépendance politique ou la sécurité de l'une des Parties sera menacée.

ARTICLE 5

Les Parties conviennent qu'une attaque armée contre l'une ou plusieurs d'entre elles survenant en Europe ou en Amérique du Nord sera considérée comme une attaque dirigée contre toutes les Parties et, en conséquence, elles conviennent que, si une telle attaque se produit, chacune d'elles, dans l'exercice du droit de légitime défense, individuelle ou collective, reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, assistera la Partie ou les Parties ainsi attaquées en prenant aussitôt, individuellement et d'accord avec les autres Parties, telle action qu'elle jugera nécessaire, y compris l'emploi de la force armée, pour rétablir et assurer la sécurité dans la région de l'Atlantique Nord.

Toute attaque armée de cette nature et toute mesure prise en conséquence seront immédiatement portées à la connaissance du Conseil de Sécurité. Ces mesures prendront fin quand le Conseil de Sécurité aura pris les mesures nécessaires pour rétablir et maintenir la paix et la sécurité internationales.

ARTICLE 6

Pour l'application de l'Article 5, est considérée comme une attaque armée contre une ou plusieurs des Parties: une attaque armée contre le territoire de l'une d'elles en Europe ou en Amérique du Nord, contre les départements français d'Algérie, contre les forces d'occupation de l'une quelconque des Parties en Europe, contre les îles placées sous la juridiction de l'une des Parties dans la région de l'Atlantique Nord au nord du Tropique du Cancer ou contre les navires ou aéronefs de l'une des Parties dans la même région.

ARTICLE 7

Le présent Traité n'affecte pas et ne sera pas interprété comme affectant en aucune façon les droits et obligations découlant de la Charte pour les Parties qui sont membres des Nations Unies ou la responsabilité primordiale du Conseil de Sécurité dans le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

ARTICLE 8

Chacune des Parties déclare qu'aucun des engagements internationaux actuellement en vigueur entre elle et toute autre Partie ou tout autre État n'est en contradiction avec les dispositions du présent Traité et assume l'obligation de ne souscrire aucun engagement international en contradiction avec le Traité.

ARTICLE 9

Les Parties établissent par la présente disposition un conseil, auquel chacune d'elles sera représentée, pour connaître des questions relatives à l'application du Traité. Le conseil sera organisé de façon à pouvoir se réunir rapidement et à

The council shall set up such subsidiary bodies as may be necessary; in particular it shall establish immediately a defense committee which shall recommend measures for the implementation of Articles 3 and 5.

ARTICLE 10

The Parties may, by unanimous agreement, invite any other European state in a position to further the principles of this Treaty and to contribute to the security of the North Atlantic area to accede to this Treaty. Any state so invited may become a party to the Treaty by depositing its instrument of accession with the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will inform each of the Parties of the deposit of each such instrument of accession.

ARTICLE 11

This Treaty shall be ratified and its provisions carried out by the Parties in accordance with their respective constitutional processes. The instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America, which will notify all the other signatories of each deposit. The Treaty shall enter into force between the states which have ratified it as soon as the ratifications of the majority of the signatories, including the ratifications of Belgium, Canada, France, Luxembourg, the Netherlands, the United Kingdom and the United States, have been deposited and shall come into effect with respect to other states on the date of the deposit of their ratifications.

ARTICLE 12

After the Treaty has been in force for ten years, or at any time thereafter, the Parties shall, if any of them so requests, consult together for the purpose of reviewing the Treaty, having regard for the factors then affecting peace and security in the North Atlantic area, including the development of universal as well as regional arrangements under the Charter of the United Nations for the maintenance of international peace and security.

ARTICLE 13

After the Treaty has been in force for twenty years, any Party may cease to be a party one year after its notice of denunciation has been given to the Government of the United States of America, which will inform the Governments of the other Parties of the deposit of each notice of denunciation.

ARTICLE 14

This Treaty, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof will be transmitted by that Government to the Governments of the other signatories.

tout moment. Il constituera les organismes subsidiaires qui pourraient être nécessaires; en particulier il établira immédiatement un comité de défense qui recommandera les mesures à prendre pour l'application des Articles 3 et 5.

ARTICLE 10

Les Parties peuvent, par accord unanime, inviter à accéder au Traité tout autre État européen susceptible de favoriser le développement des principes du présent Traité et de contribuer à la sécurité de la région de l'Atlantique Nord. Tout État ainsi invité peut devenir partie au Traité en déposant son instrument d'accession auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Celui-ci informera chacune des Parties du dépôt de chaque instrument d'accession.

ARTICLE 11

Ce Traité sera ratifié et ses dispositions seront appliquées par les Parties conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui informera tous les autres signataires du dépôt de chaque instrument de ratification. Le Traité entrera en vigueur entre les États qui l'ont ratifié dès que les ratifications de la majorité des signataires, y compris celles de la Belgique, du Canada, des États-Unis, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni, auront été déposées et entrera en application à l'égard des autres signataires le jour du dépôt de leur ratification.

ARTICLE 12

Après que le Traité aura été en vigueur pendant dix ans, ou à toute date ultérieure, les Parties se consulteront, à la demande de l'une d'elles, en vue de reviser le Traité, en prenant en considération les facteurs affectant à ce moment la paix et la sécurité dans la région de l'Atlantique Nord, y compris le développement des arrangements tant universels que régionaux conclus conformément à la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

ARTICLE 13

Après que le Traité aura été en vigueur pendant vingt ans, toute Partie pourra mettre fin au Traité en ce qui la concerne un an après avoir avisé de sa dénonciation le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui informera les Gouvernements des autres Parties du dépôt de chaque instrument de dénonciation.

ARTICLE 14

Ce Traité, dont les textes français et anglais font également foi, sera déposé dans les Archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux Gouvernements des autres États signataires.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

Done at Washington, the fourth day of April, 1949.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous désignés ont signé le présent Traité.

Fait à Washington le quatre avril 1949.

For the Kingdom of Belgium:

Pour le Royaume de Belgique:

P. H. SPAAK
SILVERCRUYS

For Canada:

Pour le Canada:

LESTER B. PEARSON
H. H. WRONG

For the Kingdom of Denmark:

Pour le Royaume de Danemark:

GUSTAV RASMUSSEN
HENRIK KAUFFMANN

For France:

Pour la France:

SCHUMAN
H. BONNET

For Iceland:

Pour l'Islande:

BJARNI BENEDIKTSSON
THOR THORS

For Italy:

Pour l'Italie:

SFORZA
ALBERTO TARCHIANI

For the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Grand Duché de Luxembourg:

JOS. BECH
HUGHES LE GALLAIS

For the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

STIKKER
E. N. VAN KLEFFENS

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

HALVARD M. LANGE
WILHELM MUNTHE MORGENSTIERNE

For Portugal:

Pour le Portugal:

JOSE CAEIRO DA MATTA
PEDRO THEOTONIO PEREIRA

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

ERNEST BEVIN
OLIVER FRANKS

For the United States of America:

Pour les États-Unis d'Amérique:

DEAN ACHESON

CANADA. *External Affairs, Dept. of*

TREATY SERIES, 1949

No. 8

EXCHANGE OF NOTES

(April 12, 1949)

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES OF
AMERICA

CONSTITUTING

AN AGREEMENT REGARDING THE ESTABLISHMENT
OF A JOINT INDUSTRIAL MOBILIZATION
COMMITTEE

Effective April 12, 1949

CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

No 8

ÉCHANGE DE NOTES

(12 avril 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

COMPORTANT

UN ACCORD VISANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN COMITÉ
MIXTE DE MOBILISATION INDUSTRIELLE

En vigueur le 12 avril 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950

CANADA

TREATY SERIES, 1949
No. 8

EXCHANGE OF NOTES

(April 12, 1949)

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES OF
AMERICA

CONSTITUTING

AN AGREEMENT REGARDING THE ESTABLISHMENT
OF A JOINT INDUSTRIAL MOBILIZATION
COMMITTEE

Effective April 12, 1949

CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
No 8

ÉCHANGE DE NOTES

(12 avril 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

COMPORTANT

UN ACCORD VISANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN COMITÉ
MIXTE DE MOBILISATION INDUSTRIELLE

En vigueur le 12 avril 1949



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950

SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated April 12, 1949, from the United States Ambassador to Canada to the Secretary of State for External Affairs.....	4
II. Note, dated April 12, 1949, from the Secretary of State for External Affairs to the United States Ambassador to Canada.....	6

SOMMAIRE

	PAGE
I. Note du 12 avril 1949 de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.....	5
II. Note du 12 avril 1949 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada.....	7

**EXCHANGE OF NOTES (APRIL 12, 1949) BETWEEN CANADA AND
THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREE-
MENT REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A JOINT
INDUSTRIAL MOBILIZATION COMMITTEE**

I

*The United States Ambassador to Canada
to the Secretary of State for External Affairs*

UNITED STATES EMBASSY

OTTAWA, April 12, 1949.

EXCELLENCY,

I have the honor to inform Your Excellency that the common interests of Canada and the United States in defence, their proximity and the complementary characteristics of their resources clearly indicate the advantages of coordinating their plans for industrial mobilization, in order that the most effective use may be made of the productive facilities of the two countries.

The functions of the Department of Trade and Commerce and the Industrial Defence Board in Canada and those of the National Security Resources Board and the Munitions Board in the United States suggest that, for the present, it would be appropriate to use these agencies to assist the two Governments in coordinating their industrial mobilization plans.

Therefore, my Government wishes to propose that the two Governments agree:

- (a) that a Joint Industrial Mobilization Committee be now constituted consisting, on the United States side, of the Chairman of the National Security Resources Board and the Chairman of the Munitions Board and, on the Canadian side, of the Chairman of the Industrial Defence Board and a senior official of the Department of Trade and Commerce;
- (b) that the Joint Committee:
 - (i) exchange information with a view to the coordination of the plans of the United States and Canada for industrial mobilization;
 - (ii) consider what recommendations in the field of industrial mobilization planning in areas of common concern should be made to each Government;
 - (iii) be empowered to organize joint sub-committees from time to time to facilitate the discharge of its functions;
 - (iv) be responsible for cooperation with the Permanent Joint Board on Defence on matters of industrial mobilization.

If your Government is agreeable to the above proposals, it is understood that this note, together with your note in reply agreeing thereto, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter in force on the date of your reply and shall remain in force indefinitely subject to termination by either Government at any time on giving six months' notice.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (12 AVRIL 1949) ENTRE LE CANADA ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE COMPORTANT UN ACCORD VISANT
L'ÉTABLISSEMENT D'UN COMITÉ MIXTE DE MOBILISATION
INDUSTRIELLE**

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

OTTAWA, le 12 avril 1949.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les intérêts communs du Canada et des États-Unis en matière de défense, la proximité des deux pays et les caractéristiques complémentaires de leurs ressources témoignent des avantages qu'il y aurait à coordonner leurs plans de mobilisation industrielle afin que leurs moyens de production puissent trouver le maximum d'utilisation.

Étant donné les fonctions du ministère du Commerce et de la Commission industrielle de défense au Canada et celles de la Commission des ressources nécessaires à la sécurité nationale et de la Commission des munitions aux États-Unis, il semble opportun de recourir à ces organismes pour aider les deux Gouvernements à coordonner leurs plans de mobilisation industrielle.

En conséquence, mon Gouvernement désire proposer que les deux Gouvernements se mettent d'accord pour:

- a) constituer maintenant un Comité mixte de mobilisation industrielle composé, pour le compte des États-Unis, du président de la Commission des ressources nécessaires à la sécurité nationale et du président de la Commission des munitions et, pour le compte du Canada, du président de la Commission industrielle de défense ainsi que d'un haut fonctionnaire du ministère du Commerce;
- b) charger ce Comité mixte:
 - (i) d'assurer l'échange des renseignements requis pour coordonner les plans de mobilisation industrielle des États-Unis et du Canada;
 - (ii) d'étudier les recommandations qu'il y aurait lieu de faire à chacun des deux Gouvernements relativement à l'organisation de la mobilisation industrielle dans les régions d'intérêt commun;
 - (iii) d'instituer à l'occasion des sous-comités mixtes destinés à faciliter la tâche du Comité;
 - (iv) d'assurer la coopération avec la Commission permanente canado-américaine de défense en matière de mobilisation industrielle.

Si votre Gouvernement souscrit aux propositions précitées, il est entendu que la présente note et la note par laquelle vous exprimerez votre agrément constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui restera en vigueur indéfiniment depuis la date de votre réponse, sauf dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis de six mois.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LAURENCE A. STEINHARDT.

II

*The Secretary of State for External Affairs
to the United States Ambassador to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, April 12, 1949.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of April 12, 1949, in which you inform me that the Government of the United States of America wishes to propose that our two Governments agree:

- (a) that a Joint Industrial Mobilization Committee be now constituted consisting, on the United States side, of the Chairman of the National Security Resources Board and the Chairman of the Munitions Board and, on the Canadian side, of the Chairman of the Industrial Defence Board and a senior official of the Department of Trade and Commerce;
- (b) that the Joint Committee:
 - (i) exchange information with a view to the coordination of the plans of the United States and Canada for industrial mobilization;
 - (ii) consider what recommendations in the field of industrial mobilization planning in areas of common concern should be made to each Government;
 - (iii) be empowered to organize joint sub-committees from time to time to facilitate the discharge of its functions;
 - (iv) be responsible for cooperation with the Permanent Joint Board on Defence on matters of industrial mobilization.

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada concurs in the foregoing proposals and agrees that Your Excellency's note and this shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this day and shall remain in force indefinitely, subject to termination by either Government at any time on giving six months' notice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON,
Secretary of State for External Affairs.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LAURENCE A. STEINHARDT

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 12 avril 1949.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 12 avril 1949, par laquelle vous me faites connaître que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire proposer que nos deux Gouvernements se mettent d'accord pour:

- a) constituer maintenant un Comité mixte de mobilisation industrielle composé, pour le compte des États-Unis, du président de la Commission des ressources nécessaires à la sécurité nationale et du président de la Commission des munitions et, pour le compte du Canada, du président de la Commission industrielle de défense ainsi que d'un haut fonctionnaire du ministère du Commerce;
- b) charger ce Comité mixte:
 - (i) d'assurer l'échange des renseignements requis pour coordonner les plans de mobilisation industrielle des États-Unis et du Canada;
 - (ii) d'étudier les recommandations qu'il y aurait lieu de faire à chacun des deux Gouvernements relativement à l'organisation de la mobilisation industrielle dans les régions d'intérêt commun;
 - (iii) d'instituer à l'occasion des sous-comités mixtes destinés à faciliter la tâche du Comité;
 - (iv) d'assurer la coopération avec la Commission permanente canado-américaine de défense en matière de mobilisation industrielle.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Canada souscrit aux propositions précitées et consent à ce que la note de Votre Excellence et notre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui restera en vigueur indéfiniment à compter de ce jour, sauf dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis de six mois.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux Affaires
extérieures,*

L. B. PEARSON.

50. Doc
an
C

Canada - External Affairs, 8861 A

(CANADA)

CAIEA10
-49707

TREATY SERIES, 1949
No. 9

EXCHANGE OF NOTES

(March 14, 1949)

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES
OF AMERICA

CONSTITUTING

AN AGREEMENT FOR THE FINAL SETTLEMENT
OF OUTSTANDING ACCOUNTS CONCERNING THE
WARTIME PROCUREMENT OF SUPPLIES AND SERVICES

Effective March 14, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
N° 9

ÉCHANGE DE NOTES

(14 mars 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

CONSTITUANT

UN ACCORD AU SUJET DU RÈGLEMENT
DÉFINITIF DES COMPTES IMPAYÉS CONCERNANT
L'APPROVISIONNEMENT EN FOURNITURES ET
EN SERVICES EN TEMPS DE GUERRE

En vigueur le 14 mars 1949



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950

Price, 10 cents



Price: 10 cents

CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 9

EXCHANGE OF NOTES

(March 14, 1949)

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES
OF AMERICA

CONSTITUTING

AN AGREEMENT FOR THE FINAL SETTLEMENT
OF OUTSTANDING ACCOUNTS CONCERNING THE
WARTIME PROCUREMENT OF SUPPLIES AND SERVICES

Effective March 14, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 9

ÉCHANGE DE NOTES

(14 mars 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

CONSTITUANT

UN ACCORD AU SUJET DU RÈGLEMENT
DÉFINITIF DES COMPTES IMPAYÉS CONCERNANT
L'APPROVISIONNEMENT EN FOURNITURES ET
EN SERVICES EN TEMPS DE GUERRE

En vigueur le 14 mars 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

/

SUMMARY

	PAGE
I. Note dated March 14, 1949, from the Secretary of State of the United States to the Canadian Ambassador at Washington.....	5
II. Note dated March 14, 1949, from the Canadian Ambassador at Washington to the Secretary of State of the United States.....	9

SOMMAIRE

	PAGE
I. Note, en date du 14 mars 1949, du Secrétaire d'État des États-Unis à l'Ambassadeur du Canada à Washington..	6
II. Note, en date du 14 mars 1949, de l'Ambassadeur du Canada à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis.....	10

EXCHANGE OF NOTES (MARCH 14, 1949) BETWEEN CANADA AND
THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN
AGREEMENT FOR THE FINAL SETTLEMENT OF OUT-
STANDING ACCOUNTS CONCERNING THE WARTIME PRO-
CUREMENT OF SUPPLIES AND SERVICES

I

*The Secretary of State of the United States
to the Canadian Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, March 14, 1949.

EXCELLENCY,

I have the honor to refer to discussions which representatives of my Government have concluded with representatives of your Government looking toward the final settlement of various outstanding accounts for the wartime procurement of supplies and services by and for our two Governments. The purpose of these discussions was to achieve a settlement of disputed and other unsettled claims remaining from the wartime supply and procurement programs of our two Governments and to obviate the necessity for long continued accounting over the details of the remaining claims. I am informed that agreement has now been reached respecting settlement for such claims and accounts, in accordance with the following terms:

1. The sums deposited by the Government of Canada with the United States Treasury Department to cover the cost of supplies and services furnished under lend-lease and related programs, including the "Canpay" program, have exceeded the cost of such supplies and services by the sum of \$3,675,000. This amount has accordingly been refunded by the Government of the United States to the Government of Canada.

2. The claims and accounts described in paragraphs (a) and (b) below are deemed settled or are waived. Neither Government shall be obligated to make any payment or give any other consideration to the other Government in respect of such claims and accounts.

- (a) Claims and accounts connected with or incidental to the conduct of World War II arising out of the furnishing or procurement of supplies and services by or for either Government after March 11, 1941 and prior to April 1, 1946.
- (b) Claims and accounts arising at any time out of the United States Lend-Lease program or the program of War Supplies, Ltd., procurement agency of the Government of Canada.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (14 MARS 1949) ENTRE LE CANADA ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD AU
SUJET DU RÈGLEMENT DÉFINITIF DES COMPTES IMPAYÉS
CONCERNANT L'APPROVISIONNEMENT EN FOURNITURES
ET EN SERVICES EN TEMPS DE GUERRE

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis
à l'Ambassadeur du Canada à Washington*

SECRÉTARIAT D'ÉTAT

WASHINGTON, le 14 mars 1949.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me reporter aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de mon Gouvernement et du vôtre au sujet du règlement définitif de divers comptes impayés concernant l'approvisionnement en fournitures et en services en temps de guerre par nos Gouvernements respectifs ou pour leur compte. Ces entretiens avaient pour objet d'arrêter, à l'égard du reste des réclamations contestées et autres encore impayées, qui découlent des programmes de ravitaillement et d'approvisionnement de nos Gouvernements respectifs, un mode de règlement dispensant de passer une série interminable d'écritures de détail. On m'informe que nos représentants se sont entendus sur les conditions suivantes de règlement:

1. Les montants confiés en dépôt au département du Trésor des États-Unis par le Canada en couverture du coût des approvisionnements et des services fournis en vertu du prêt-bail et des programmes qui s'y rattachent, y compris le programme *Canpay*, ont dépassé de \$3,675,000 le coût de ces approvisionnements et de ces services; ce montant a donc été remboursé au Gouvernement du Canada par le Gouvernement des États-Unis.

2. Les réclamations et les comptes énumérés aux alinéas a) et b) ci-dessous sont considérés comme réglés ou sont abandonnés. Aucun des deux Gouvernements n'est donc dans l'obligation d'effectuer un paiement en argent ou autrement à l'autre en ce qui concerne ces réclamations et ces comptes.

- a) Réclamations et comptes découlant de la conduite de la deuxième Guerre mondiale ou s'y rattachant par suite du ravitaillement ou de l'approvisionnement en fournitures et services effectués par l'un ou l'autre de nos Gouvernements respectifs ou pour leur compte après le 11 mars 1941 et avant le 1^{er} avril 1946.
- b) Réclamations et comptes qui ont résulté à quelque moment du programme du prêt-bail des États-Unis ou du programme de la *War Supplies Limited*, agence de ravitaillement du Gouvernement du Canada.

3. Claims and accounts involving the Commodity Credit Corporation and the Reconstruction Finance Corporation and its subsidiaries are not covered by this settlement.

This note, and your reply indicating the concurrence of your Government, will be regarded as the agreement of our two Governments as set forth above, in force on and after the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DEAN ACHESON

3. Les réclamations et les comptes concernant la *Commodity Credit Corporation* et la *Reconstruction Finance Corporation* et ses filiales ne tombent pas sous ce mode de règlement.

La présente note, et votre réponse indiquant l'assentiment de votre Gouvernement, seront considérées comme un accord intervenu entre nos deux Gouvernements, conformément aux dispositions susdites, et devant entrer en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma considération distinguée.

DEAN ACHESON

II

*The Canadian Ambassador at Washington
to the Secretary of State of the United States*

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, March 14, 1949.

SIR,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date concerning the settlement of claims and accounts between our two Governments arising out of wartime procurement of supplies and services.

In reply I have the honor to inform you that the Government of Canada concurs in this settlement as expressed in your note under reference, and in accordance with the suggestion contained therein your note and this reply will be regarded as the Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG

II

*L'Ambassadeur du Canada à Washington
au Secrétaire d'État des États-Unis*

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, le 14 mars 1949.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, relative au mode de règlement arrêté au sujet des réclamations et des comptes de nos Gouvernements respectifs découlant du ravitaillement et de l'approvisionnement en fournitures et en services en temps de guerre.

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada donne son adhésion au mode de règlement proposé dans votre note y afférente et, conformément à la recommandation qu'elle renferme, votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements respectifs sur cette question.

Veillez accepter, Monsieur, l'assurance renouvelée de ma considération distinguée.

H. H. WRONG

Gov. Dir
Can
E

CA/EA/D
-49710

CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 10

INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT

Washington, March 23, 1949

Canadian Ratification deposited, May 12, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 10

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ

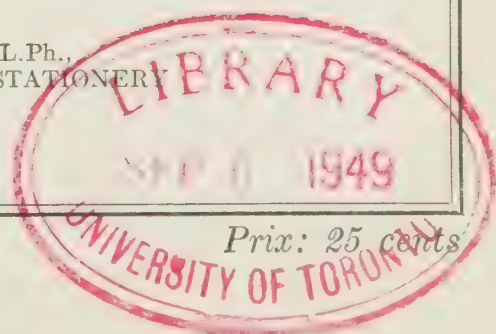
Washington, le 23 mars 1949

La Ratification du Canada a été déposée le 12 mai 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1949



Price, 25 cents

Prix: 25 cents

CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 10

INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT

Washington, March 23, 1949

Canadian Ratification deposited, May 12, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 10

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ

Washington, le 23 mars 1949

La Ratification du Canada a été déposée le 12 mai 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1949

SUMMARY

	PAGE
PART 1.—General.....	4
Art. I.—Objectives.....	4
Art. II.—Definitions.....	4
PART 2.—Rights and Obligations.....	8
Art. III.—Guaranteed Purchases and Guaranteed Sales.....	8
<i>Annex A.</i> —Guaranteed Purchases.....	10
<i>Annex B.</i> —Guaranteed Sales.....	12
Art. IV.—Recording of Transactions Against Guaranteed Quantities.....	12
Art. V.—Enforcement of Rights.....	16
Art. VI.—Prices.....	20
Art. VII.—Stocks.....	26
Art. VIII.—Information to be Supplied to the Council.....	26
PART 3.—Adjustment of Guaranteed Quantities.....	28
Art. IX.—Adjustments in Case of Nonparticipation or Withdrawal of Countries..	28
Art. X.—Adjustment in Case of Short Crop or Necessity to Safeguard Balance of Payments or Monetary Reserves.....	28
Art. XI.—Increase of Guaranteed Quantities by Consent.....	32
Art. XII.—Additional Purchases in Case of Critical Need.....	32
PART 4.—Administration.....	34
Art. XIII.—The Council.....	34
Art. XIV.—Executive Committee.....	38
Art. XV.—Advisory Committee on Price Equivalents.....	38
Art. XVI.—The Secretariat.....	38
Art. XVII.—Finance.....	40
Art. XVIII.—Co-operation with Other Intergovernmental Organizations.....	42
Art. XIX.—Disputes and Complaints.....	42
PART 5.—Final Provisions.....	44
Art. XX.—Signature, Acceptance, and Entry into Force.....	44
Art. XXI.—Accession.....	44
Art. XXII.—Duration, Amendment, Withdrawal and Termination.....	44
Art. XXIII.—Territorial Application.....	46

SOMMAIRE

	PAGE
PREMIÈRE PARTIE—Généralités.....	5
Art. I.—Objet.....	5
Art. II.—Définitions.....	5
DEUXIÈME PARTIE—Droits et obligations.....	9
Art. III.—Achats garantis et ventes garanties.....	9
<i>Annexe A</i> —Achats garantis.....	11
<i>Annexe B</i> —Ventes garanties.....	13
Art. IV.—Enregistrement des transactions au titre des quantités garanties....	13
Art. V.—Exercice des droits.....	17
Art. VI.—Prix.....	21
Art. VII.—Stocks.....	27
Art. VIII.—Informations à fournir au Conseil.....	27
TROISIÈME PARTIE—Ajustements des quantités garanties.....	29
Art. IX.—Ajustement dans le cas de non participation ou de retrait de certains pays.....	29
Art. X.—Ajustement en cas de récolte insuffisante ou de nécessité de sauvegarder la balance des paiements ou les réserves monétaires.....	29
Art. XI.—Augmentation par consentement mutuel des quantités garanties.....	33
Art. XII.—Achats supplémentaires en cas de besoins critiques.....	33
QUATRIÈME PARTIE—Administration.....	35
Art. XIII.—Le Conseil.....	35
Art. XIV.—Le Comité Exécutif.....	39
Art. XV.—Le Comité Consultatif des Équivalences de Prix.....	39
Art. XVI.—Le Secrétariat.....	39
Art. XVII.—Dispositions financières.....	41
Art. XVIII.—Coopération avec d'autres organisations intergouvernementales.....	43
Art. XIX.—Contestations et réclamations.....	43
CINQUIÈME PARTIE—Dispositions finales.....	45
Art. XX.—Signature, acceptation et entrée en vigueur.....	45
Art. XXI.—Accession.....	45
Art. XXII.—Durée, amendement, retrait, achèvement.....	45
Art. XXIII.—Application territoriale.....	47

INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT

The Governments parties to this Agreement,

Intending to overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat, and

Having resolved that it is desirable to conclude an international wheat agreement for this purpose,

Have agreed as follows:

PART 1—GENERAL

ARTICLE I

Objectives

The objectives of this Agreement are to assure supplies of wheat to importing countries and markets for wheat to exporting countries at equitable and stable prices.

ARTICLE II

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

“Advisory Committee on Price Equivalents” means the Committee established under Article XV.

“Bushel” means sixty pounds avoirdupois.

“Carrying charges” means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat.

“C. & f.” means cost and freight.

“Council” means the International Wheat Council established by Article XIII.

“Crop-year” means the period from August 1 to July 31, except that in Article VII it means in respect of Australia and Uruguay the period from December 1 to November 30 and in respect of the United States of America the period from July 1 to June 30.

“Executive Committee” means the Committee established under Article XIV.

“Exporting country” means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex B to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government apply under Article XXIII.

“F.a.q.” means fair average quality.

“F.o.b.” means free on board ocean vessel.

“Guaranteed quantity” means in relation to an importing country its guaranteed purchases for a crop-year and in relation to an exporting country its guaranteed sales for a crop-year.

“Importing country” means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex A to Article III which has accepted or acceded

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ

Les Gouvernements parties au présent Accord,

Soucieux de surmonter les sérieux dommages causés aux producteurs et aux consommateurs par de lourds excédents comme par de graves pénuries de blé, et

Ayant décidé qu'il est désirable de conclure à cet effet un accord international sur le blé,

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE—GÉNÉRALITÉS

ARTICLE I

Objet

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements de blé aux pays importateurs et des marchés de blé aux pays exportateurs, à des prix équitables et stables.

ARTICLE II

Définitions

1. Pour les besoins du présent Accord:

"Comité Consultatif des Équivalences de Prix" désigne le Comité créé en vertu de l'article XV.

"Bushel" équivaut à soixante livres avoirdupois.

"Frais de détention" désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance du blé en attente d'expédition.

"C. et f." signifie coût et fret.

"Conseil" désigne le Conseil International du Blé créé par l'article XIII.

"Année agricole" désigne la période du 1^{er} août au 31 juillet, à l'exception de l'article VII, où ce terme désigne, pour l'Australie et l'Uruguay, la période du 1^{er} décembre au 30 novembre, et, pour les États-Unis d'Amérique, la période du 1^{er} juillet au 30 juin.

"Comité Exécutif" désigne le Comité créé par l'article XIV.

"Pays exportateur" désigne, suivant le contexte, soit (i) le Gouvernement d'un pays figurant à l'annexe B de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, ou (ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations de son Gouvernement, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

"Faq" signifie qualité moyenne marchande.

"Fob" signifie franco bord navire de mer.

"Quantité garantie" désigne, lorsque cette expression se rapporte à un pays importateur, ses achats garantis pour une année agricole donnée, et, lorsqu'elle se rapporte à un pays exportateur, ses ventes garanties pour une année agricole donnée.

"Pays importateur" désigne, suivant le contexte, soit (i) le Gouvernement d'un pays figurant à l'annexe A de l'article III qui a accepté le présent Accord

to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government apply under Article XXIII.

"International Trade Organization" means the Organization provided for in the Havana Charter, dated March 24, 1948, or, pending the establishment of that Organization, the Interim Commission established by a resolution adopted by the United Nations Conference on Trade and Employment held in Havana from November 21, 1947 to March 24, 1948.

"Marketing costs" means all usual charges incurred in procurement, marketing, chartering, and forwarding.

"Metric ton" means 36·74371 bushels.

"Old crop wheat" means wheat harvested more than two months prior to the beginning of the current crop-year of the exporting country concerned.

"Territory" in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under Article XXIII.

"Transaction" means a sale for import into an importing country of wheat exported or to be exported from an exporting country, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a transaction between an exporting country and an importing country, it shall be understood to refer not only to transactions between the government of an exporting country and the government of an importing country but also to transactions between private traders and to transactions between a private trader and the government of an exporting or an importing country. In this definition "government" shall be deemed to include the government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article XXIII.

"Unfulfilled guaranteed quantity" means the difference between the quantities entered in the Council's records in accordance with Article IV in respect of any exporting or importing country for a crop-year and that country's guaranteed quantity for that crop-year.

"Wheat" includes wheat grain and, except in Article VI, wheat-flour.

2. Seventy-two units by weight of wheat-flour shall be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain in all calculations relating to guaranteed purchases or guaranteed sales, unless the Council decides otherwise.

ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, ou (ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations de son Gouvernement, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

"Organisation Internationale du Commerce" désigne l'Organisation prévue dans la Charte de La Havane en date du 24 mars 1948, ou, en attendant la création définitive de cette Organisation, la Commission Intérimaire établie par une résolution adoptée par la Conférence du Commerce et de l'Emploi des Nations Unies, tenue à La Havane du 21 novembre 1947 au 24 mars 1948.

"Frais de marché" désigne tous les frais usuels d'acquisition, de commercialisation, d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire.

"Tonne métrique" équivaut à 36, 74371 "bushels".

"Blé de l'ancienne récolte" désigne le blé récolté plus de deux mois avant le début de l'année agricole en cours par le pays exportateur intéressé.

"Territoire", lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, comprend tout territoire auquel s'appliquent les droits et les obligations du Gouvernement de ce pays aux termes du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

"Transaction" désigne, suivant le contexte, une vente pour importation dans un pays importateur, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou la quantité de ce blé ainsi vendu. Lorsqu'il existe dans le présent Accord une référence aux transactions entre un pays exportateur et un pays importateur, on devra l'interpréter comme désignant non seulement les transactions entre le gouvernement d'un pays exportateur et le gouvernement d'un pays importateur, mais aussi les transactions entre négociants et les transactions entre un négociant et le gouvernement d'un pays exportateur ou d'un pays importateur. Dans cette définition, le terme "gouvernement" sera considéré comme comprenant le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent les droits et obligations de tout gouvernement acceptant le présent Accord ou y accédant conformément aux clauses de l'article XXIII.

"Engagement non rempli" désigne la différence entre les quantités inscrites sur les registres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article IV, au compte d'un pays exportateur ou d'un pays importateur, pour une année agricole donnée, et la quantité garantie de ce pays, pour cette année agricole.

"Blé", sauf à l'article VI, comprend, outre le blé en grain, la farine de blé.*

2. Soixante-douze unités en poids de farine de blé seront considérées comme équivalentes à cent unités en poids de blé en grain, dans tous les calculs relatifs aux "achats garantis" ou aux "ventes garanties", à moins que le Conseil n'en décide autrement.

* Note du texte français: "Blé" signifie "froment"; "farine de blé" signifie "farine de froment".

PART 2—RIGHTS AND OBLIGATIONS

ARTICLE III

Guaranteed Purchases and Guaranteed Sales

1. The quantities of wheat set out in Annex A to this Article for each importing country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed purchases of that country for each of the four crop-years covered by this Agreement.

2. The quantities of wheat set out in Annex B to this Article for each exporting country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed sales of that country for each of the four crop-years covered by this Agreement.

3. The guaranteed purchases of an importing country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed purchases,

- (a) that importing country may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from the exporting countries at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI, or
- (b) the exporting countries may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to that importing country at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

4. The guaranteed sales of an exporting country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed sales,

- (a) that exporting country may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to the importing countries at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI, or
- (b) the importing countries may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from that exporting country at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

5. If an importing country finds difficulty in exercising its right to purchase its unfulfilled guaranteed quantities at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI or an exporting country finds difficulty in exercising its right to sell its unfulfilled guaranteed quantities at prices consistent with the minimum prices so specified or determined, it may have resort to the procedure in Article V.

6. Exporting countries are under no obligation to sell any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI. Importing

DEUXIÈME PARTIE—DROITS ET OBLIGATIONS

ARTICLE III

Achats garantis et ventes garanties

1. Les quantités de blé figurant à l'Annexe A du présent article pour chaque pays importateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou déduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième Partie du présent Accord, les "achats garantis" de ce pays pour chacune des quatre années agricoles couvertes par le présent Accord.

2. Les quantités de blé figurant à l'annexe B du présent article pour chaque pays exportateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou déduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième Partie du présent Accord, les "ventes garanties" de ce pays pour chacune des quatre années agricoles couvertes par le présent Accord.

3. Les "achats garantis" d'un pays importateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites sur ses registres, conformément aux dispositions de l'article IV, au titre de ses "achats garantis",

- a) pourra demander à ce pays importateur, conformément à l'article V, d'acheter aux pays exportateurs à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article,
- b) ou pourra demander aux pays exportateurs, conformément à l'article V, de vendre à ce pays importateur à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

4. Les "ventes garanties" d'un pays exportateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites sur ses registres, conformément à l'article IV, au titre de ces "ventes garanties",

- a) pourra demander à ce pays exportateur, conformément à l'article V, de vendre aux pays importateurs à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article,
- b) ou pourra demander aux pays importateurs, conformément à l'article V, d'acheter à ce pays exportateur à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

5. Si un pays importateur éprouve des difficultés à exercer son droit d'acheter les quantités représentant ses "engagements non remplis" à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou bien si un pays exportateur éprouve des difficultés à exercer son droit de vendre les quantités représentant ses "engagements non remplis" à des prix compatibles avec les prix minima ainsi stipulés ou déterminés, il pourra recourir à la procédure prévue par l'article V.

6. Les pays exportateurs ne sont soumis, aux termes du présent Accord, à aucune obligation de vendre du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, ainsi que le prévoit l'article V, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article. Les pays importateurs ne sont soumis, aux termes du présent Accord, à aucune

countries are under no obligation to purchase any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

7. The quantity, if any, of wheat-flour to be supplied by the exporting country and accepted by the importing country against their respective guaranteed quantities shall, subject to the provisions of Article V, be determined by agreement between the buyer and seller in each transaction.

8. Exporting and importing countries shall be free to fulfill their guaranteed quantities through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

ANNEX A TO ARTICLE III

Guaranteed Purchases

Crop-year August 1 to July 31	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	Equivalent in bushels for each crop-year
		thousands of	metric tons*		
Austria	300	300	300	300	11,023,113
Belgium	550	550	550	550	20,209,040
Bolivia	75	75	75	75	2,755,778
Brazil	360	360	360	360	13,227,736
Ceylon	80	80	80	80	2,939,497
China	200	200	200	200	7,348,742
Colombia	20	20	20	20	734,874
Cuba	202	202	202	202	7,422,229
Denmark	44	44	44	44	1,616,723
Dominican Republic	20	20	20	20	734,874
Ecuador	30	30	30	30	1,102,311
Egypt	190	190	190	190	6,981,305
El Salvador	11	11	11	11	404,181
Greece	428	428	428	428	15,726,308
Guatemala	10	10	10	10	367,437
India	1,042	1,042	1,042	1,042	38,286,946
Ireland	275	275	275	275	10,104,520
Israel	100	100	100	100	3,674,371
Italy	1,100	1,100	1,100	1,100	40,418,081
Lebanon	65	65	65	65	2,388,341
Liberia	1	1	1	1	36,744
Mexico	170	170	170	170	6,246,431
Netherlands**	700	700	700	700	25,720,597
New Zealand	125	125	125	125	4,592,964
Nicaragua	8	8	8	8	293,950
Norway	210	210	210	210	7,716,179
Panama	17	17	17	17	624,643
Paraguay	60	60	60	60	2,204,623
Peru	200	200	200	200	7,348,742
Philippines	196	196	196	196	7,201,767
Portugal	120	120	120	120	4,409,245
Saudi Arabia	50	50	50	50	1,837,185
Sweden	75	75	75	75	2,755,778
Switzerland	175	175	175	175	6,430,149
Union of South Africa	300	300	300	300	11,023,113
United Kingdom	4,819	4,819	4,819	4,819	177,067,938
Venezuela	90	90	90	90	3,306,934
Total (37 countries)	12,418	12,418	12,418	12,418	456,283,389

*Unless the Council decides otherwise, 72 metric tons of wheat-flour shall be deemed equivalent to 100 metric tons of wheat for the purpose of relating quantities of wheat-flour to the quantities specified in this Annex.

**Quantity listed for The Netherlands includes for each crop-year 75,000 metric tons or 2,755,778 bushels for Indonesia.

obligation d'acheter du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, ainsi que le prévoit l'article V, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

7. La quantité de farine de blé que fournira, le cas échéant, le pays exportateur et qu'acceptera le pays importateur, au titre de leurs quantités garanties respectives, sera, sous réserve des dispositions de l'article V, déterminée par accord entre le vendeur et l'acheteur, pour chaque transaction.

8. Les pays exportateurs et les pays importateurs seront libres de remplir leurs engagements au titre de leurs quantités garanties par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

ANNEXE A DE L'ARTICLE III

Année agricole 1 ^{er} août au 31 juillet	<i>Achats garantis</i>				Équivalent en "bushels" pour chaque année agricole
	1949-1950	1950-1951	1951-1952	1952-1953	
	milliers de tonnes métriques*				
Arabie Saoudite	50	50	50	50	1,837,185
Autriche	300	300	300	300	11,023,113
Belgique	550	550	550	550	20,209,040
Bolivie	75	75	75	75	2,755,778
Brésil	360	360	360	360	13,227,736
Ceylan	80	80	80	80	2,939,497
Chine	200	200	200	200	7,348,742
Colombie	20	20	20	20	734,874
Cuba	202	202	202	202	7,422,229
Danemark	44	44	44	44	1,616,723
Égypte	190	190	190	190	6,981,305
Équateur	30	30	30	30	1,102,311
Grèce	428	428	428	428	15,726,308
Guatemala	10	10	10	10	367,437
Inde	1,042	1,042	1,042	1,042	38,286,946
Irlande	275	275	275	275	10,104,520
Israël	100	100	100	100	3,674,371
Italie	1,100	1,100	1,100	1,100	40,418,081
Liban	65	65	65	65	2,388,341
Libéria	1	1	1	1	36,744
Mexique	170	170	170	170	6,246,431
Nicaragua	8	8	8	8	293,950
Norvège	210	210	210	210	7,716,179
Nouvelle-Zélande	125	125	125	125	4,592,964
Panama	17	17	17	17	624,643
Paraguay	60	60	60	60	2,204,623
Pays-Bas**	700	700	700	700	25,720,597
Pérou	200	200	200	200	7,348,742
Philippines	196	196	196	196	7,201,767
Portugal	120	120	120	120	4,409,245
République Dominicaine	20	20	20	20	734,874
Royaume-Uni	4,819	4,819	4,819	4,819	177,067,938
Salvador	11	11	11	11	404,181
Suède	75	75	75	75	2,755,778
Suisse	175	175	175	175	6,430,149
Union Sud-Africaine	300	300	300	300	11,023,113
Venezuela	90	90	90	90	3,306,934
Total (37 pays)	12,418	12,418	12,418	12,418	456,283,389

* A moins que le Conseil n'en décide autrement, 72 tonnes métriques de farine de blé seront considérées comme équivalent à 100 tonnes métriques de blé pour l'établissement du rapport entre les quantités de farine de blé et les quantités spécifiées dans la présente annexe.

** La quantité inscrite pour les Pays-Bas comprend, pour chaque année agricole, 75,000 tonnes métriques, soit 2,755,778 "bushels" pour l'Indonésie.

ANNEX B TO ARTICLE III

Crop-year August 1 to July 31	<i>Guaranteed Sales</i>				Equivalent in bushels for each crop-year
	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	
	thousands of metric tons*				
Australia	2,177	2,177	2,177	2,177	80,000,000
Canada	5,527	5,527	5,527	5,527	203,069,635
France	90	90	90	90	3,306,934
United States of America**	4,574	4,574	4,574	4,574	168,069,635
Uruguay	50	50	50	50	1,837,185
Total	12,418	12,418	12,418	12,418	456,283,389

*Unless the Council decides otherwise, 72 metric tons of wheat-flour shall be deemed equivalent to 100 metric tons of wheat for the purpose of relating quantities of wheat-flour to the quantities specified in this Annex.

**In the event of the provisions of Article X being invoked by reason of a short crop it will be recognized that these guaranteed sales do not include the minimum requirements of wheat of any Occupied Area for which the United States of America has, or may assume, supply responsibility, and that the necessity of meeting these requirements will be one of the factors considered in determining the ability of the United States of America to deliver its guaranteed sales under this Agreement.

ARTICLE IV

Recording of Transactions Against Guaranteed Quantities

1. The Council shall keep records for each crop-year of those transactions and parts of transactions in wheat which are part of the guaranteed quantities in Annexes A and B to Article III.

2. A transaction or part of a transaction in wheat grain between an exporting country and an importing country shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries for a crop-year:

- (a) provided that (i) it is at a price not higher than the maximum nor lower than the minimum specified in or determined under Article VI for that crop-year, and (ii) the exporting country and the importing country have not agreed that it shall not be entered against their guaranteed quantities; and
- (b) to the extent that (i) both the exporting and the importing country concerned have unfulfilled guaranteed quantities for that crop-year, and (ii) the loading period specified in the transaction falls within that crop-year.

3. If the exporting country and the importing country concerned so agree, a transaction or part of a transaction made under an agreement for the purchase and sale of wheat entered into prior to the entry into force of Part 2 of this Agreement shall, irrespective of price but subject to the conditions in (b) of paragraph 2 of this Article, also be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries.

4. If a commercial contract or governmental agreement on the sale and purchase of wheat-flour contains a statement, or if the exporting country and the importing country concerned inform the Council that they are agreed, that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of such wheat-flour shall, subject

ANNEXE B DE L'ARTICLE III

Année agricole 1 ^{er} août au 31 juillet	Ventes garanties				Équivalent en "bushels" pour chaque année agricole
	1949-1950	1950-1951	1951-1952	1952-1953	
	milliers de tonnes métriques*				
Australie	2,177	2,177	2,177	2,177	80,000,000
Canada	5,527	5,527	5,527	5,527	203,069,635
États-Unis d'Amérique**	4,574	4,574	4,574	4,574	168,069,635
France	90	90	90	90	3,306,934
Uruguay	50	50	50	50	1,837,185
Total	12,418	12,418	12,418	12,418	456,283,389

* A moins que le Conseil n'en décide autrement, 72 tonnes métriques de farine de blé seront considérées comme équivalant à 100 tonnes métriques de blé pour l'établissement du rapport entre les quantités de farine de blé et les quantités spécifiées dans la présente annexe.

** Si, en raison d'une récolte insuffisante, les dispositions de l'article X sont invoquées, il sera reconnu que ces "ventes garanties", ne comprennent pas les besoins minima en blé de toute zone occupée de l'approvisionnement de laquelle les États-Unis d'Amérique détiennent ou pourraient assumer la responsabilité, et que la nécessité de satisfaire à ces besoins constituera l'un des facteurs dont il sera tenu compte pour déterminer la capacité des États-Unis d'Amérique à livrer leurs "ventes garanties" aux termes du présent Accord.

ARTICLE IV

Enregistrement des transactions au titre des quantités garanties

1. Le Conseil tiendra, pour chaque année agricole, des registres pour les transactions et parties de transactions en blé qui font partie des quantités garanties figurant aux annexes A et B de l'article III.

2. Une transaction ou partie de transaction en blé en grain conclue entre un pays exportateur et un pays importateur sera inscrite sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays pour une année agricole:

- a) sous réserve (i) que le prix ne soit ni supérieur au maximum ni inférieur au minimum stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article pour cette année agricole, et (ii) que le pays exportateur et le pays importateur n'aient pas convenu que cette transaction ne sera pas imputée sur leurs quantités garanties; et
- b) dans la mesure où (i) le pays exportateur et le pays importateur intéressés ont l'un et l'autre des "engagements non remplis" pour cette année agricole, et où (ii) la période de chargement spécifiée dans la transaction est comprise dans cette année agricole.

3. Si le pays exportateur et le pays importateur intéressés en conviennent, une transaction ou partie de transaction effectuée en vertu d'un accord sur l'achat et la vente du blé et conclue avant l'entrée en vigueur de la deuxième Partie du présent Accord sera également, sans que les prix entrent en ligne de compte mais sous réserve des conditions fixées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, inscrite sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays.

4. Si un contrat commercial ou un accord gouvernemental sur la vente et l'achat de farine de blé contient une stipulation, ou si le pays exportateur et le pays importateur intéressés informent le Conseil qu'ils sont convenus que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en

to the conditions prescribed in (a) (ii) and (b) of paragraph 2 of this Article, be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries. If the commercial contract or governmental agreement does not contain a statement of the nature referred to above and the exporting country and the importing country concerned do not agree that the price of the wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, either of those countries may, unless they have agreed that the wheat grain equivalent of that wheat-flour shall not be entered in the Council's records against their guaranteed quantities, request the Council to decide the issue. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall be entered against the guaranteed quantities of the exporting and importing countries concerned, subject to the conditions prescribed in (b) of paragraph 2 of this Article. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is inconsistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall not be so entered.

5. The Council shall prescribe rules of procedure, in accordance with the following provisions, for the reporting and recording of transactions which are part of the guaranteed quantities:

- (a) Any transaction or part of a transaction, between an exporting country and an importing country, qualifying under paragraph 2, 3 or 4 of this Article to form part of the guaranteed quantities of those countries shall be reported to the Council within such period and in such detail and by one or both of those countries as the Council shall lay down in its rules of procedure.
- (b) Any transaction or part of a transaction reported in accordance with the provisions of subparagraph (a) shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of the exporting country and the importing country between which the transaction is made.
- (c) The order in which transactions and parts of transactions shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities shall be prescribed by the Council in its rules of procedure.
- (d) The Council shall, within a time to be prescribed in its rules of procedure, notify each exporting country and each importing country of the entry of any transaction or part of a transaction in the Council's records against the guaranteed quantities of that country.
- (e) If, within a period which the Council shall prescribe in its rules of procedure, the importing country or the exporting country concerned objects in any respect to the entry of a transaction or part of a transaction in the Council's records against its guaranteed quantities, the Council shall review the matter and, if it decides that the objection is well-founded, shall amend its records accordingly.
- (f) If any exporting or importing country considers it probable that the full amount of wheat already entered in the Council's records against its guaranteed quantity for the current crop-year will not be loaded

grain de cette farine de blé sera, sous réserve des conditions prescrites aux alinéas *a)* (ii) et *b)* du paragraphe 2 du présent article, inscrit sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays. Si le contrat commercial ou l'accord gouvernemental ne contient pas de stipulation de cette nature, et si le pays exportateur et le pays importateur intéressés ne reconnaissent pas que le prix de la farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'un ou l'autre de ces pays pourra, à moins qu'ils ne soient convenus que l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé ne sera pas inscrit sur les registres du Conseil au titre de leurs quantités garanties, prier le Conseil de trancher la question. Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de ladite farine de blé sera inscrit au titre des quantités garanties des pays exportateurs et des pays importateurs intéressés, sous réserve des conditions fixées à l'alinéa *b)* du paragraphe 2 du présent article. Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est incompatible avec les prix stipulés à l'article VI, ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de la farine de blé ne sera pas ainsi enregistré.

5. Le Conseil établira un règlement intérieur, conformément aux dispositions qui suivent, s'appliquant à la notification et à l'enregistrement des transactions qui font partie des quantités garanties:

- a)* Toute transaction ou partie de transaction, entre un pays exportateur et un pays importateur, réunissant les conditions prescrites aux paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article pour faire partie des quantités garanties de ces pays, sera notifiée au Conseil, ainsi que le Conseil en aura décidé dans son règlement intérieur, dans les délais et avec les renseignements prévus, et par un seul ou par l'un et l'autre de ces deux pays.
- b)* Toute transaction ou partie de transaction notifiée conformément aux dispositions de l'alinéa *a)* sera inscrite sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur entre lesquels cette transaction est conclue.
- c)* L'ordre dans lequel les transactions et parties de transactions seront inscrites sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties sera fixé par le Conseil dans son règlement intérieur.
- d)* Le Conseil, dans un délai qui devra être prescrit dans son règlement intérieur, notifiera à chaque pays exportateur et à chaque pays importateur l'inscription sur ses registres de toute transaction ou partie de transaction, au titre des quantités garanties de ce pays.
- e)* Si, dans un délai que prescrira le Conseil dans son règlement intérieur, le pays importateur ou le pays exportateur intéressé présente, pour une raison quelconque, une objection au sujet de l'inscription d'une transaction sur les registres du Conseil au titre de ses quantités garanties, le Conseil procédera à un nouvel examen de la question et, s'il décide que l'objection est fondée, rectifiera ses registres en conséquence.
- f)* Si un pays, qu'il soit exportateur ou importateur, estime que la quantité totale de blé déjà inscrite sur les registres du Conseil au titre de ses quantités garanties pour l'année agricole en cours, ne sera probablement

within that crop-year, that country may request the Council to make appropriate reductions in the amounts entered in its records. The Council shall consider the matter and, if it decides that the request is justified, shall amend its records accordingly.

- (g) Any wheat purchased by an importing country from an exporting country and resold to another importing country may, by agreement of the importing countries concerned, be entered against the unfulfilled guaranteed purchases of the importing country to which the wheat is finally resold provided that a corresponding reduction is made in the amount entered against the guaranteed purchases of the first importing country.
- (h) The Council shall send to all exporting and importing countries, weekly or at such other interval as the Council may prescribe in its rules of procedure, a statement of the amounts entered in its records against guaranteed quantities.
- (i) The Council shall notify all exporting and importing countries immediately when the guaranteed quantity of any exporting or importing country for any crop-year has been fulfilled.

6. Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfillment of its guaranteed quantities, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of the size of its guaranteed quantities and other relevant factors.

ARTICLE V

Enforcement of Rights

1. (a) Any importing country which finds difficulty in purchasing its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired purchases.
- (b) Within three days of the receipt of a request under subparagraph (a) the Secretary of the Council shall notify those exporting countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country which has requested the Council's help and invite them to offer to sell wheat at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.
- (c) If within fourteen days of the notification by the Secretary of the Council under subparagraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country concerned, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been offered for sale, the Council, having regard to any circumstances which the exporting and the importing countries may wish to submit for consideration and in particular to the industrial programs of any country as well as to the normal traditional volume and ratio of imports of wheat-flour and wheat grain imported by the importing country concerned, shall, within seven days, decide the

pas chargée dans le cours de cette année agricole, ce pays peut demander au Conseil d'apporter des réductions appropriées aux montants inscrits sur ses registres. Le Conseil examinera la question et, s'il décide que la requête est justifiée, rectifiera ses registres en conséquence.

- g) Toute quantité de blé achetée par un pays importateur à un pays exportateur et revendue à un autre pays importateur pourra, par voie d'accord entre les pays importateurs intéressés, être inscrite au titre de la partie non couverte des "achats garantis" du pays importateur auquel ce blé est finalement revendu, à condition qu'une réduction correspondante soit apportée au montant inscrit au titre des "achats garantis" du premier pays importateur.
- h) Le Conseil adressera à tous les pays exportateurs et importateurs, chaque semaine, ou à tout autre intervalle qu'il pourra prescrire dans son règlement intérieur, un relevé des montants inscrits sur ses registres au titre des quantités garanties.
- i) Le Conseil adressera notification immédiate à tous les pays exportateurs et importateurs lorsque les engagements relatifs à la quantité garantie d'un pays exportateur ou d'un pays importateur, pour une année agricole donnée, auront été remplis.

6. Chaque pays exportateur et chaque pays importateur pourra bénéficier, dans l'accomplissement de ses engagements au titre des quantités garanties, d'une marge de tolérance que le Conseil déterminera pour ce pays, en prenant pour base le volume de ses quantités garanties et les autres facteurs en jeu.

ARTICLE V

Exercice des droits

1. a) Tout pays importateur qui éprouve des difficultés à acheter les quantités représentant "ses engagements non remplis" pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les achats désirés.
- b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa a), le Secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays exportateurs qui ont des "engagements non remplis" pour l'année agricole en question le montant des quantités représentant les "engagements non remplis" du pays importateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à offrir le blé à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.
- c) Si, dans les quatorze jours de la notification effectuée par le Secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa b), le total des "engagements non remplis" du pays importateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estimera raisonnable au moment où la demande en a été faite, n'a pas été mis en vente, le Conseil, tenant compte de toutes les circonstances que les pays exportateurs et les pays importateurs désireraient soumettre à son examen, et en particulier des programmes de développement industriel de tout pays, ainsi que du volume traditionnel et normal et du pourcentage des importations de farine de blé et de blé en grain effectuées par le pays importateur intéressé, décide, dans les sept jours,

quantities, and also if requested to do so the quality and grade, of wheat grain and/or wheat-flour which it is appropriate for each or any of the exporting countries to sell to that importing country for loading during the relevant crop-year.

(d) Each exporting country required by the Council's decision under subparagraph (c) to offer quantities of wheat grain and/or wheat-flour for sale to the importing country shall, within thirty days from the date of that decision, offer to sell those quantities to such importing country for loading during the relevant crop-year at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time. If no trade relations have hitherto existed between the exporting country and the importing country concerned and if those countries fail to agree on the currency in which payment is to be made, the Council shall decide the issue.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the quantity of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under subparagraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the maximum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

2. (a) Any exporting country which finds difficulty in selling its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired sales.

(b) Within three days of the receipt of a request under subparagraph (a) the Secretary of the Council shall notify those importing countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country which has requested the Council's help and invite them to offer to purchase wheat at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within fourteen days of the notification by the Secretary of the Council under subparagraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country concerned, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been purchased, the Council, having regard to any circumstances which the exporting and the importing countries may wish to submit for consideration and in particular to the industrial programs of any country as well as to the normal traditional volume

les quantités, ainsi que, s'il est prié de le faire, la qualité et le type commercial du blé en grain ou de la farine de blé (ou du blé en grain et de la farine de blé) dont il convient que chacun ou l'un des pays exportateurs effectue la vente à ce pays importateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause.

- d) Tout pays exportateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa c), de proposer à un pays importateur la vente de quantités de blé en grain ou de farine de blé (ou de blé en grain et de farine de blé) doit, dans les trente jours de cette décision, offrir de vendre à ce pays importateur ces quantités, qui doivent être chargées au cours de l'année agricole en cause, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, et, à moins que ces pays n'en décident autrement, aux conditions généralement pratiquées par eux à cette époque, pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement. S'il n'y a pas eu jusqu'alors de relations commerciales entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés, et si ces pays ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la devise à utiliser pour le règlement, le Conseil tranche le différend.
 - e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur sur la quantité de farine de blé qui doit être comprise dans une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa c), ou sur la relation entre le prix de ladite farine de blé avec les prix maxima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou sur les conditions auxquelles le blé en grain ou la farine de blé (ou le blé en grain et la farine de blé) doivent être achetés et vendus, la question est déférée au Conseil pour décision.
2. a) Tout pays exportateur qui éprouve des difficultés à vendre les quantités représentant ses "engagements non remplis" pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les ventes désirées.
- b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa a), le Secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays importateurs qui ont des "engagements non remplis" pour l'année agricole en question le montant des quantités représentant les "engagements non remplis" du pays exportateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à acheter le blé à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.
- c) Si, dans les quatorze jours de la notification effectuée par le Secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa b), le total des "engagements non remplis" du pays exportateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estime raisonnable au moment où la demande en a été faite, n'a pas été acheté, le Conseil, tenant compte de toutes les circonstances que les pays exportateurs et les pays importateurs désireraient soumettre à son examen, et en particulier des programmes de développement industriel de tout pays, ainsi que du volume traditionnel et

and ratio of imports of wheat-flour and wheat grain imported by the importing countries concerned, shall, within seven days, decide the quantities, and also if requested to do so the quality and grade, of wheat grain and/or wheat-flour which it is appropriate for each or any of the importing countries to purchase from that exporting country for loading during the relevant crop-year.

- (d) Each importing country required by the Council's decision under subparagraph (c) to offer to purchase quantities of wheat grain and/or wheat-flour from the exporting country shall, within thirty days from the date of that decision, offer to purchase those quantities from such exporting country for loading during the relevant crop-year at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time. If no trade relations have hitherto existed between the exporting country and the importing country concerned and if those countries fail to agree on the currency in which payment is to be made, the Council shall decide the issue.
- (e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the quantity of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under subparagraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the minimum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

ARTICLE VI

Prices

1. The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be:

Crop-year	Minimum	Maximum
1949/50	\$1.50	\$1.80
1950/51	1.40	1.80
1951/52	1.30	1.80
1952/53	1.20	1.80

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at March 1, 1949, for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

2. The equivalent maximum prices for bulk wheat for:

- (a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article;

normal et du pourcentage des importations de la farine de blé et du blé en grain, effectuées par le pays importateur en question, décide, dans les sept jours, les quantités, ainsi que, s'il est prié de le faire, la qualité et le type commercial du blé en grain ou de la farine de blé (ou du blé en grain et de la farine de blé) dont il convient que chacun ou l'un des pays importateurs effectue l'achat à ce pays exportateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause.

- d) Tout pays importateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa c), de proposer à un pays exportateur l'achat de quantités de blé en grain ou de farine de blé (ou de blé et de farine de blé) doit, dans les trente jours de cette décision, demander d'acheter à ce pays exportateur ces quantités, qui doivent être chargées au cours de l'année agricole en cause, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, et, à moins que ces pays n'en décident autrement, aux conditions généralement pratiquées par eux à cette époque, pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement. S'il n'y a pas eu jusqu'alors de relations commerciales entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés, et s'ils ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la devise à utiliser pour le règlement, le Conseil tranche le différend.
- e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur sur la quantité de farine de blé qui doit être comprise dans une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa c), ou sur la relation entre le prix de ladite farine de blé avec les prix minima du blé en grain, stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou sur les conditions auxquelles le blé en grain ou la farine de blé (ou le blé en grain et la farine de blé) doivent être achetés ou vendus, la question est déferée au Conseil pour décision.

ARTICLE VI

Prix

1. Pendant la durée du présent Accord, les prix de base minima et maxima seront:

Année agricole	Minimum	Maximum
1949/50	\$1.50	\$1.80
1950/51	1.40	1.80
1951/52	1.30	1.80
1952/53	1.20	1.80

en dollars canadiens, par "bushel", à la parité du dollar canadien, déterminée pour les besoins du Fonds Monétaire International à la date du 1^{er} mars 1949, pour le blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minima et maxima, et leurs équivalents mentionnés ci-après, ne comprendront pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

2. Les prix maxima équivalents du blé en vrac:

- a) pour le blé Manitoba Northern No. 1 en magasin Vancouver, seront les prix maxima du blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article;

- (b) f.a.q. wheat f.o.b. Australia,
sample wheat of France (minimum natural weight seventy-six kilograms per hectolitre; minimum protein content ten per cent; maximum dockage and moisture content two per cent and fifteen per cent respectively) f.o.b. French ports, and f.a.q. top grade wheat f.o.b. Uruguay, shall be whichever is the lower of
- (i) the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article converted into the currency of Australia, France or Uruguay, as the case may be, at the prevailing rate of exchange, or
 - (ii) the price f.o.b. Australia, France, or Uruguay, as the case may be, equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and, in those importing countries where a quality differential is recognized, by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (c) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned; and
- (d) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat in store Pacific ports of the United States of America shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.
-
3. The equivalent minimum price for bulk wheat for:
- (a) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Vancouver,
 - (b) f.a.q. wheat f.o.b. Australia,
 - (c) sample wheat of France (minimum natural weight seventy-six kilograms per hectolitre; minimum protein content ten per cent; maximum dockage and moisture content two per cent and fifteen per cent respectively) f.o.b. French ports,
 - (d) f.a.q. top grade wheat f.o.b. Uruguay,
 - (e) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America, and
 - (f) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Pacific ports of the United States of America,

- b) pour le blé "faq" fob Australie,
pour le blé de France, échantillon (poids spécifique minimum: soixante-seize kilogrammes par hectolitre; teneur minimum en protéine: dix pour cent; maximum d'impuretés et d'humidité: deux pour cent et quinze pour cent respectivement), fob ports français, et
pour le blé "faq" qualité supérieure, fob Uruguay, seront les plus bas des suivants:
- (i) les prix maxima du blé Manitoba Northern No. 1 en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article, convertis en devise australienne, française, ou uruguayenne, selon le cas, au cours du change en vigueur; ou
 - (ii) les prix fob Australie, France ou Uruguay, selon le cas, équivalents aux prix c. et f. pays de destination des prix maxima du blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article, et calculés en utilisant les frais de transport et les taux de change en vigueur, et en opérant, dans ceux des pays importateurs où sont reconnues des différences de qualité, les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- c) pour le blé Hard Winter No. 1 fob ports des États-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique, seront les prix équivalents des prix c. et f. pays de destination des prix maxima pour le blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article, et calculés en utilisant les frais de transport et les taux de change en vigueur, et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés; et
- d) pour le blé Soft White ou pour le blé Hard Winter No. 1 en magasin ports de la côte Pacifique des États-Unis d'Amérique, seront les prix maxima du blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article, calculés en utilisant le taux de change en vigueur, et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

3. Les prix minima équivalents du blé en vrac:

- a) pour le blé Manitoba Northern No. 1 en magasin fob Vancouver,
- b) pour le blé "faq" fob Australie,
- c) pour le blé de France, échantillon (poids spécifique minimum: soixante-seize kilogrammes par hectolitre; teneur minimum en protéine: dix pour cent; maximum d'impuretés et d'humidité: deux pour cent et quinze pour cent respectivement), fob ports français,
- d) pour le blé "faq" qualité supérieure, fob Uruguay,
- e) pour le blé Hard Winter No. 1 fob ports des États-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique, et
- f) pour le blé Soft White ou pour le blé Hard Winter No. 1 fob ports de la côte du Pacifique des États-Unis d'Amérique,

shall be respectively:

the f.o.b. prices Vancouver, Australia, France, Uruguay, United States of America Gulf/Atlantic ports and the United States of America Pacific ports equivalent to the c. & f. prices in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the minimum prices for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and, in those importing countries where a quality differential is recognized, by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

4. The Executive Committee may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, at any date subsequent to August 1, 1949 designate any description of wheat other than those specified in paragraphs 2 and 3 above and determine the minimum and maximum price equivalents thereof; provided that in the case of any other description of wheat the price equivalent of which has not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum prices of the description of wheat specified in this Article, or subsequently designated by the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, which is most closely comparable to such other description, by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

5. If any exporting or importing country represents to the Executive Committee that any price equivalent established under paragraph 2, 3 or 4 of this Article is, in the light of current transportation or exchange rates or market premiums or discounts, no longer fair, the Executive Committee shall consider the matter and may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, make such adjustment as it considers desirable.

6. If a dispute arises as to what premium or discount is appropriate for the purposes of paragraphs 4 and 5 of this Article in respect of any description of wheat specified in paragraph 2 or 3 or designated under paragraph 4 of this Article, the Executive Committee, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, shall on the request of the exporting or importing country concerned decide the issue.

7. All decisions of the Executive Committee under paragraphs 4, 5 and 6 of this Article shall be binding on all exporting and importing countries, provided that any of those countries which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

8. In order to encourage and expedite the conclusion of transactions in wheat between them at prices mutually acceptable in the light of all the circumstances, the exporting and importing countries, while reserving to themselves complete liberty of action in the determination and administration of their internal agricultural and price policies, shall endeavour not to operate those policies in such a way as to impede the free movement of prices between the

seront respectivement:

les prix fob Vancouver, Australie, France, Uruguay, ports des États-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique et ports de la côte du Pacifique des États-Unis d'Amérique, équivalents aux prix c. et f. dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des prix minima du blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article, calculés en utilisant les frais de transport et les taux de change en vigueur, et en opérant, dans ceux des pays importateurs où sont reconnues des différences de qualité, les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. Le Comité Exécutif peut, en consultation avec le Comité Consultatif des Équivalences de Prix, reconnaître, à toute date postérieure au 1^{er} août 1949, toute formule de définition de blé autre que celles mentionnées aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, et en déterminer les prix minima et maxima équivalents, étant entendu que, pour toute nouvelle formule de définition de blé dont le prix équivalent n'a pas encore été déterminé, les prix minima et maxima seront provisoirement déterminés d'après les prix minima et maxima de la formule de définition de blé spécifiée au présent article, ou reconnue ultérieurement par le Comité Exécutif en consultation avec le Comité Consultatif des Équivalences de Prix, qui se rapproche le plus de ladite nouvelle définition, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

5. Si un pays exportateur ou un pays importateur fait remarquer au Comité Exécutif qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3, ou 4 du présent article n'est plus, à la lumière des tarifs de transport, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité Exécutif examinera la question et pourra, en consultation avec le Comité Consultatif des Équivalences de Prix, opérer tel ajustement qu'il jugera souhaitable.

6. En cas de contestation sur le choix de la prime ou de l'escompte approprié pour l'application des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, en ce qui concerne toute formule de définition de blé spécifiée aux paragraphes 2 ou 3, ou reconnue en vertu du paragraphe 4 du présent article, le Comité Exécutif, en consultation avec le Comité Consultatif des Équivalences de Prix, tranchera le différend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressé.

7. Toutes les décisions du Comité Exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 du présent article lieront tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qui se considérera désavantagé par quelque'une de ces décisions pourra demander qu'une session du Conseil soit convoquée pour en reprendre l'examen.

8. Afin d'encourager et d'accélérer, entre eux, la conclusion de transactions sur le blé, à des prix mutuellement acceptables à la lumière de toutes les conditions du moment, les pays exportateurs et les pays importateurs, tout en se réservant une complète liberté d'action dans la fixation et l'application de leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix, s'efforceront de ne pas faire usage de cette politique, à l'égard des transactions sur le blé que les pays exportateurs et les pays importateurs sont disposés à effectuer, de telle façon

maximum price and the minimum price in respect of transactions in wheat into which the exporting and importing countries are prepared to enter. Should any exporting or importing country consider that it is suffering hardship as the result of such policies, it may draw the attention of the Council to the matter and the Council shall inquire into and make a report on the complaint.

ARTICLE VII

Stocks

1. In order to assure supplies of wheat to importing countries, each exporting country shall endeavor to maintain stocks of old crop wheat at the end of its crop-year at a level adequate to ensure that it will fulfill its guaranteed sales under this Agreement in each subsequent crop-year.

2. In the event of a short crop being harvested by an exporting country, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that exporting country to maintain adequate stocks as required by paragraph 1 of this Article before that country is relieved of any of its obligations under Article X.

3. In order to avoid disproportionate purchases of wheat at the beginning and end of a crop-year, which might prejudice the stabilization of prices under this Agreement and render difficult the fulfilment of the obligations of all exporting and importing countries, importing countries shall endeavor to maintain adequate stocks at all times.

4. In the event of an appeal by an importing country under Article XII, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that importing country to maintain adequate stocks as required by paragraph 3 of this Article before it decides in favour of such an appeal.

ARTICLE VIII

Information to be Supplied to the Council

The exporting and importing countries shall report to the Council, within the time prescribed by it, such information as the Council may request in connection with the administration of this Agreement.

que le libre jeu des prix entre le prix maximum et le prix minimum en soit entravé. Si un pays exportateur ou un pays importateur estime qu'il est lésé dans ses intérêts par suite d'une telle politique, il pourra porter le cas à l'attention du Conseil, qui procédera à une enquête et établira un rapport sur la plainte dont il est saisi.

ARTICLE VII

Stocks

1. Afin d'assurer des fournitures de blé aux pays importateurs, chaque pays exportateur s'efforcera à la fin de son année agricole, de maintenir les stocks de blé de l'ancienne récolte à un niveau suffisant pour assurer qu'il exécutera, au cours de chaque année agricole, ses engagements au titre des "ventes garanties" aux termes du présent Accord.

2. Au cas où un pays exportateur aurait fait une récolte insuffisante, le Conseil devra consacrer une attention particulière aux efforts déployés par ce pays exportateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 du présent article, avant de relever ce pays de l'une des obligations que lui impose l'article X.

3. Afin d'éviter, au début et à la fin d'une année agricole, des achats disproportionnés de blé, qui pourraient porter préjudice à la stabilisation des prix visée par le présent Accord et rendre difficile l'accomplissement des obligations de tous les pays exportateurs et de tous les pays importateurs, les pays importateurs s'efforceront d'assurer le maintien, à toute époque, de stocks suffisants.

4. Au cas où un pays importateur ferait appel en vertu de l'article XII, le Conseil devra consacrer une attention particulière aux efforts déployés par ce pays importateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 du présent article, avant de se prononcer favorablement sur ce recours.

ARTICLE VIII

Informations à fournir au Conseil

Les pays exportateurs et les pays importateurs notifieront au Conseil, dans les délais que celui-ci aura prescrits, telle information qu'il pourra demander pour les besoins de l'administration du présent Accord.

PART 3—ADJUSTMENT OF GUARANTEED QUANTITIES

ARTICLE IX

Adjustments in Case of Nonparticipation or Withdrawal of Countries

1. In the event of any difference occurring between the total of the guaranteed purchases in Annex A to Article III and the total of the guaranteed sales in Annex B to Article III as a result of any country or countries listed in Annex A or Annex B (a) not signing or (b) not depositing an instrument of acceptance of or (c) withdrawing under paragraph 5, 6, or 7 of Article XXII from or (d) being expelled under Article XIX from or (e) being found by the Council under Article XIX to be in default of the whole or part of its guaranteed quantities under this Agreement, the Council shall, without prejudice to the right of any country to withdraw from this Agreement under paragraph 6 of Article XXII adjust the remaining guaranteed quantities so as to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

2. The adjustment under this Article shall, unless the Council decides otherwise by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, be made by reducing pro rata the guaranteed quantities in Annex A or Annex B, as the case may be, by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

3. In making adjustments under this Article, the Council shall keep in mind the general desirability of maintaining the total guaranteed purchases and the total guaranteed sales at the highest possible level.

ARTICLE X

Adjustments in Case of Short Crop or Necessity to Safeguard Balance of Payments or Monetary Reserves

1. Any exporting or importing country which fears that it may be prevented, by a short crop in the case of an exporting country or the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves in the case of an importing country, from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop-year shall report the matter to the Council.

2. If the matter reported relates to balance of payments or monetary reserves, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The Council shall discuss with the reporting country the matter reported under paragraph 1 of this Article and shall decide whether such country's representations are well founded. If it finds that they are well founded, it shall decide whether and to what extent and on what conditions the reporting country shall be relieved of its guaranteed quantity for the crop-year concerned. The Council shall inform the reporting country of its decision.

TROISIÈME PARTIE—AJUSTEMENT DES QUANTITÉS GARANTIES

ARTICLE IX

Ajustements dans le cas de non participation ou de retrait de certains pays

1. S'il résulte une différence quelconque entre le total des "achats garantis" figurant à l'annexe A de l'article III et le total des "ventes garanties" figurant à l'annexe B de l'article III, du fait qu'un ou plusieurs pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B, a) n'auront pas signé l'Accord, ou b) n'auront pas déposé un instrument d'acceptation, ou c) se seront retirés du présent Accord en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 ou 7 de l'article XXII, ou d) auront été exclus du présent Accord en vertu de l'article XIX, ou e) auront été déclarés par le Conseil, selon les dispositions de l'article XIX, en défaut pour tout ou partie de leurs quantités garanties aux termes du présent Accord, le Conseil, sans préjudice du droit reconnu à tout pays, par le paragraphe 6 de l'article XXII, de se retirer du présent Accord, ajustera les quantités garanties restantes de façon que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe.

2. A moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, l'ajustement prévu par le présent article sera effectué par la réduction, au prorata des quantités garanties à l'annexe A ou à l'annexe B, selon le cas, du montant nécessaire pour que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe.

3. En opérant l'ajustement prévu par le présent article, le Conseil ne devra pas perdre de vue que, d'une manière générale, il est désirable de maintenir le total des "achats garantis" et le total des "ventes garanties" à un niveau aussi élevé que possible.

ARTICLE X

Ajustements en cas de récolte insuffisante ou de nécessité de sauvegarder la balance des paiements ou les réserves monétaires

1. Tout pays exportateur ou tout pays importateur craignant qu'une récolte insuffisante, dans le cas d'un pays exportateur, ou que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires, dans le cas d'un pays importateur, l'empêche d'exécuter ses obligations en vertu du présent Accord, pour une année agricole donnée, en référera au Conseil.

2. Si la question déferée au Conseil porte sur la balance des paiements ou les réserves monétaires, le Conseil s'enquerra et tiendra compte, en même temps que de tous les éléments qu'il jugera afférents à la situation, de l'avis du Fonds Monétaire International, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds, quant à l'existence et à l'étendue de la nécessité à laquelle se réfère le paragraphe 1 du présent article.

3. Le Conseil discutera avec le pays en cause la question qui lui est déferée en vertu du paragraphe 1 du présent article, et décidera si la requête de ce pays est fondée. S'il estime que cette requête est fondée, il décidera si, et dans quelle mesure et à quelles conditions, le pays qui lui en a référé pourra être dispensé d'exécuter intégralement les engagements pris au titre de ses quantités garanties pour l'année agricole en question. Le Conseil informera de sa décision le pays qui lui en aura référé.

4. If the Council decides that the reporting country shall be relieved of the whole or part of its guaranteed quantity for the crop-year concerned, the following procedure shall apply:

- (a) The Council shall, if the reporting country is an importing country, invite the other importing countries, or, if the reporting country is an exporting country, invite the other exporting countries, to increase their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved; provided that an increase in the guaranteed quantities of an exporting country shall require approval by the Council by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries if any importing country, within such period as the Council shall prescribe, objects to such increase on the ground that it will have the effect of making the balance of payments problems of that importing country more difficult.
- (b) If the amount of which the importing country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) of this paragraph, the Council shall invite the exporting countries, if the reporting country is an importing country, or the importing countries, if the reporting country is an exporting country, to accept a reduction of their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, after taking account of any adjustments made under (a) of this paragraph.
- (c) If the total offers received by the Council from the exporting and importing countries to increase their guaranteed quantities under (a) of this paragraph or to reduce their guaranteed quantities under (b) of this paragraph exceed the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, their guaranteed quantities shall, unless the Council decides otherwise, be increased or reduced, as the case may be, on a pro rata basis, provided that the increase or reduction of the guaranteed quantity of any such country shall not exceed its offer.
- (d) If the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) and (b) of this paragraph, the Council shall reduce the guaranteed quantities in Annex A to Article III, if the reporting country is an exporting country, or in Annex B to Article III, if the reporting country is an importing country, for the crop-year concerned by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex. Unless the exporting countries, in the case of a reduction in Annex B, or the importing countries, in the case of a reduction in Annex A, agree otherwise, the reduction shall be made on a pro rata basis, account being taken of any reduction already made under (b) of this paragraph.

4. Si le Conseil décide que le pays qui lui en a référé doit être exempté de tout ou partie de ses quantités garanties pour l'année agricole en question, la procédure suivante sera appliquée:

- a) Le Conseil invitera, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, les autres pays importateurs, ou, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, les autres pays exportateurs, à augmenter leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence du montant de la quantité dont aura été exempté le pays qui en aura référé au Conseil; toutefois, une augmentation des quantités garanties d'un pays exportateur nécessitera l'approbation du Conseil, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, si un pays importateur, dans tel délai que le Conseil prescrira, formule des objections à l'égard de cette augmentation, en se fondant sur le fait qu'elle aurait pour résultat d'aggraver les problèmes de balance des paiements de ce pays importateur.
- b) Si le montant de la quantité dont a été exempté le pays importateur ne peut être complètement compensé suivant la procédure prévue à l'alinéa a) du présent paragraphe, le Conseil invitera les pays exportateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur ou les pays importateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, à accepter une réduction de leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé, compte tenu de tous ajustements opérés en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe.
- c) Si le total des offres reçues par le Conseil de la part des pays exportateurs et importateurs, à l'effet soit d'augmenter leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, soit de réduire leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe, dépasse le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil, leurs quantités garanties seront, à moins que le Conseil n'en décide autrement, augmentées ou réduites, selon le cas, au prorata, pourvu que l'augmentation ou la réduction de la quantité garantie d'un de ces pays ne dépasse pas son offre.
- d) Si le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil ne peut être complètement compensé de la façon prévue aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, le Conseil réduira les quantités garanties pour l'année agricole en question, figurant à l'annexe A de l'article III, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, ou à l'annexe B de l'article III, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, du montant nécessaire pour que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe. A moins que les pays exportateurs, en cas de réduction à l'annexe B, ou les pays importateurs, en cas de réduction à l'annexe A, n'en décident autrement, la réduction sera effectuée au prorata, compte tenu de toute réduction déjà effectuée en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe.

ARTICLE XI

Increase of Guaranteed Quantities by Consent

The Council may at any time, upon request by an exporting or importing country, approve an increase in the figures in one Annex for the remaining period of this Agreement if an equal increase is made in the other Annex for that period, provided that the exporting and importing countries whose figures would thereby be changed consent.

ARTICLE XII

Additional Purchases in Case of Critical Need

In order to meet a critical need which has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat in addition to its guaranteed purchases. On consideration of such an appeal the Council may reduce pro rata the guaranteed quantities of the other importing countries in order to provide the quantity of wheat which it determines to be necessary to relieve the emergency created by the critical need, provided that it considers that such emergency cannot be met in any other manner. Two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries shall be required for any reduction of guaranteed purchases under this paragraph.

ARTICLE XI

Augmentation par consentement mutuel des quantités garanties

Le Conseil peut, à tout moment, à la demande d'un pays exportateur ou d'un pays importateur, approuver une augmentation des chiffres figurant à l'une des annexes, pour le reste de la période couverte par le présent Accord, si une augmentation égale est apportée à l'autre annexe pour la même période, sous réserve de l'accord des pays exportateurs et importateurs dont les chiffres seraient modifiés de ce fait.

ARTICLE XII

Achats supplémentaires en cas de besoins critiques

En vue de subvenir à des besoins critiques qui se manifestent ou menacent de se faire sentir sur son territoire, un pays importateur peut faire appel au Conseil pour lui demander de l'aider à obtenir des approvisionnements de blé en supplément de ces "achats garantis". Après examen de cette demande, le Conseil, à condition qu'il reconnaisse qu'une telle crise ne peut être résolue d'autre manière, pourra réduire au prorata les quantités garanties des autres pays importateurs, afin de fournir la quantité de blé qu'il jugera nécessaire pour remédier à la situation critique créée par cette pénurie. La majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs sera nécessaire pour décider toute réduction des "achats garantis", effectuée en vertu du présent paragraphe.

PART 4—ADMINISTRATION

ARTICLE XIII

The Council

A. Constitution

1. An International Wheat Council is hereby established to administer this Agreement.

2. Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, one alternate, and advisers.

3. Any country which the Council recognizes as an irregular exporter or an irregular importer of wheat may become a non-voting member of the Council, provided that it accepts the obligations prescribed in Article VIII and agrees to pay such membership fees as shall be determined by the Council. Each country which is a non-voting member of the Council shall be entitled to have one representative at its meetings.

4. The Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Trade Organization, the Interim Co-ordinating Committee for International Commodity Arrangements, and such other intergovernmental organizations as the Council may decide, shall each be entitled to have one non-voting representative at meetings of the Council.

5. The Council shall elect for each crop-year a Chairman and a Vice Chairman.

B. Powers and Functions

6. The Council shall establish its rules of procedure.

7. The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.

8. The Council shall publish an annual report and may publish any other information concerning matters within the scope of this Agreement.

9. The Council, after consultation with the International Wheat Council established under the Memorandum of Agreement approved in June 1942 and amended in June 1946, may take over the records, assets and liabilities of that body.

10. The Council shall have such other powers and perform such other functions as it may deem necessary to carry out the terms of this Agreement.

11. The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all exporting and importing countries.

QUATRIÈME PARTIE—ADMINISTRATION

ARTICLE XIII

Le Conseil

A. Acte Constitutif

1. Il est créé par les présentes un Conseil International du Blé pour administrer le présent Accord.

2. Chaque pays exportateur et chaque pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, un suppléant et des conseillers.

3. Tout pays reconnu par le Conseil comme n'exportant pas régulièrement ou n'important pas régulièrement du blé peut devenir membre du Conseil sans droit de vote, pourvu qu'il accepte les obligations imposées par l'article VIII et consente à payer la cotisation fixée par le Conseil. Tout pays membre du Conseil sans droit de vote est autorisé à envoyer un représentant aux réunions.

4. L'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture des Nations Unies, l'Organisation Internationale du Commerce, le Comité Intérimaire de Coordination des Ententes Internationales sur les Produits et, sur décision du Conseil, toute autre organisation intergouvernementale, peuvent chacune déléguer un représentant n'ayant pas le droit de vote aux réunions du Conseil.

5. Pour chaque année agricole, le Conseil élit un Président et un Vice-Président.

B. Pouvoirs et fonctions du Conseil

6. Le Conseil établit son règlement intérieur.

7. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord, et peut réunir toute autre documentation qu'il juge souhaitable.

8. Le Conseil publie un rapport annuel et peut publier toute autre information relative à des questions relevant du présent Accord.

9. Le Conseil, après consultation avec la Commission Consultative du Blé créée en vertu du Memorandum d'Accord approuvé en juin 1942 et amendé en juin 1946, pourra reprendre les archives, l'actif et le passif de cet organisme.

10. Le Conseil a tous autres pouvoirs et exerce toutes autres fonctions qu'il peut estimer nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord.

11. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer une telle délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera sujette à révision de la part du Conseil, sur la demande qui en aura été présentée par tout pays exportateur ou tout pays importateur, dans les délais que le Conseil prescrira. Toute décision au sujet de laquelle aucune demande de révision n'aura été présentée dans les délais prescrits liera tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.

C. Voting

12. The importing countries shall hold 1,000 votes, which shall be distributed between them in the proportions which their respective guaranteed purchases for the current crop-year bear to the total of the guaranteed purchases for that crop-year. The exporting countries shall also hold 1,000 votes, which shall be distributed between them in the proportions which their respective guaranteed sales for the current crop-year bear to the total of the guaranteed sales for that crop-year. No exporting country or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

13. The Council shall redistribute the votes in accordance with the provisions of paragraph 12 of this Article whenever there is any change in the guaranteed purchases or guaranteed sales for the current crop-year.

14. If an exporting or an importing country forfeits its votes under paragraph 5 of Article XVII or is deprived of its votes under paragraph 3 of Article XIX, the Council shall redistribute the votes as if that country had no guaranteed quantity for the current crop-year.

15. Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.

16. Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorization satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

D. Sessions

17. The Council shall meet at least once during each half of each crop-year and at such other times as the Chairman may decide.

18. The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) any five delegates of the exporting and importing countries or (b) the delegate or delegates of any of the exporting and importing countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

E. Quorum

19. The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

F. Seat

20. The Council shall select in July, 1949, its temporary seat. The Council shall select, so soon as it deems the time propitious, its permanent seat after consultation with the appropriate organs and specialized agencies of the United Nations.

G. Legal Capacity

21. The Council shall have in the territory of each exporting and importing country such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

C. *Vote*

12. Les pays importateurs détiennent 1,000 voix, qui sont réparties entre eux dans le rapport entre leurs "achats garantis" respectifs pour l'année agricole en cours et le total des "achats garantis" pour cette année agricole. Les pays exportateurs détiennent également 1,000 voix, qui sont réparties entre eux dans le rapport entre leurs "ventes garanties" respectives pour l'année agricole en cours et le total des "ventes garanties" pour cette année agricole. Tout pays exportateur ou pays importateur dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

13. Chaque fois qu'une modification se produit dans les "achats garantis" ou les "ventes garanties" pour l'année agricole en cours, le Conseil redistribue les voix, conformément aux dispositions du paragraphe 12 du présent article.

14. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article XVII, ou en cas de suspension de son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article XIX, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix, comme si ledit pays n'avait aucune quantité garantie pour l'année agricole en cours.

15. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

16. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à toutes les réunions du Conseil. Une preuve de cette autorisation acceptable par le Conseil doit être soumise au Conseil.

D. *Sessions*

17. Le Conseil se réunit au moins une fois par semestre au cours de chaque année agricole et à toute autre date que le Président peut fixer.

18. Le Président convoque une session du Conseil à la demande a) de cinq délégués de pays exportateurs et pays importateurs ou b) du délégué ou des délégués de tout pays exportateur ou pays importateur ou de tous pays exportateurs ou pays importateurs détenant au moins dix pour cent du total des voix, ou c) du Comité Exécutif.

E. *Quorum*

19. A toute réunion du Conseil, la présence des délégués possédant la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

F. *Siège*

20. Le Conseil choisira, en juillet 1949, le lieu de son siège provisoire. Le Conseil choisira, dès qu'il le jugera opportun, le lieu de son siège permanent, après consultation avec les organismes appropriés et les institutions spécialisées des Nations Unies.

G. *Capacité juridique*

21. Le Conseil a, sur le territoire de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

H. Decisions

22. Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

ARTICLE XIV

Executive Committee

1. The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be three exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than seven importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice Chairman.

2. The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph 11 of Article XIII.

3. The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of the exporting countries. The votes of the importing countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no importing country shall have more than forty per cent of the total votes of the importing countries.

4. The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee, and may make such other provisions regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

5. Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

ARTICLE XV

Advisory Committee on Price Equivalents

The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of three exporting countries and of three importing countries. The Committee shall advise the Council and the Executive Committee on the matters referred to in paragraphs 4, 5, and 6 of Article VI and on such other questions as the Council or the Executive Committee may refer to it. The Chairman of the Committee shall be appointed by the Council.

ARTICLE XVI

The Secretariat

1. The Council shall have a Secretariat consisting of a Secretary and such staff as may be required for the work of the Council and of its committees.

H. *Décisions*

22. Chaque pays exportateur et chaque pays importateur s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

ARTICLE XIV

Le Comité Exécutif

1. Le Conseil créera un Comité Exécutif. Ce comité Exécutif sera composé de trois pays exportateurs, élus chaque année par les pays exportateurs, et de sept pays importateurs au plus, élus chaque année par les pays importateurs. Le Conseil nommera le Président du Comité Exécutif et pourra nommer un Vice-Président.

2. Le Comité Exécutif sera responsables devant le Conseil et fonctionnera sous la direction générale du Conseil. Il aura tels pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par le présent Accord, et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil pourra lui déléguer en vertu du paragraphe 11 de l'article XIII.

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité Exécutif auront le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs seront réparties entre eux, ainsi qu'ils le décideront, pourvu qu'aucun pays exportateur ne détiennent plus de quarante pour cent du total des voix des pays exportateurs. Les voix des pays importateurs seront réparties entre eux, ainsi qu'ils le décideront, pourvu qu'aucun pays importateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays importateurs.

4. Le Conseil prescrira le règlement intérieur relatif à la procédure de vote du Comité Exécutif, et pourra prescrire telles autres clauses qu'il jugera appropriées pour le règlement intérieur du Comité Exécutif. Une décision du Comité Exécutif devra être prise à la même majorité de voix que celle que le présent Accord exige du Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité Exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité Exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

ARTICLE XV

Le Comité Consultatif des Équivalences de Prix

Le Conseil créera un Comité Consultatif des Équivalences de Prix composé de représentants de trois pays exportateurs et de trois pays importateurs.

Le Comité donnera son avis au Conseil et au Comité Exécutif sur les questions visées aux paragraphes 4, 5 et 6 de l'article VI et sur telles autres questions que le Conseil ou le Comité Exécutif pourront lui référer. Le Président du Comité sera nommé par le Conseil.

ARTICLE XVI

Le Secrétariat

1. Le Conseil dispose d'un Secrétariat composé d'un Secrétaire et du personnel que pourront nécessiter les travaux du Conseil et de ses comités.

2. The Council shall appoint the Secretary and determine his duties.

3. The staff shall be appointed by the Secretary in accordance with regulations established by the Council.

ARTICLE XVII

Finance

1. The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives on the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement, including those of the Secretariat and any remuneration which the Council may decide to pay to its Chairman or its Vice Chairman, shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop-year shall be proportionate to the number of votes held by it when the budget for that crop-year is settled.

2. At its first Session, the Council shall approve its budget for the period ending July 31, 1950, and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

3. The Council shall, at its first Session during the second half of each crop-year, approve its budget for the following crop-year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop-year.

4. The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Agreement under Article XXI shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current crop-year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop-year shall not be altered.

5. Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be deprived of its other rights nor relieved of its obligations under this Agreement. In the event of any exporting or importing country forfeiting its voting rights under this paragraph its votes shall be redistributed as provided in paragraph 14 of Article XIII.

6. The Council shall, each crop-year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop-year.

7. The government of the country where the temporary or permanent seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country.

8. The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets upon the termination of this Agreement.

2. Le Conseil nommera le Secrétaire et déterminera ses attributions.

3. Le personnel sera nommé par le Secrétaire, conformément au règlement établi par le Conseil.

ARTICLE XVII

Dispositions financières

1. Les dépenses des Délégations au Conseil, des représentants au Comité Exécutif et des représentants au Comité Consultatif des Équivalences de Prix seront couvertes par les Gouvernements représentés. Les autres dépenses entraînées par l'administration du présent Accord, y compris celles du Secrétariat et toute rémunération que le Conseil pourra décider de verser à son Président ou à son Vice-Président, seront couvertes par voie de cotisation annuelle des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole sera proportionnelle au nombre de voix qu'il détiendra au moment où est arrêté le budget de ladite année agricole.

2. Au cours de sa première session, le Conseil votera son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1950 et fixera la cotisation mise à la charge de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3. Le Conseil, lors de sa première session pendant le second semestre de chaque année agricole, votera son budget pour l'année agricole suivante et fixera la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur ou de tout pays importateur accédant au présent Accord conformément aux dispositions de l'article XXI sera fixée par le Conseil, sur la base du nombre de voix que détiendra ce pays et de la période restant à courir dans l'année agricole en cours; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne seront pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omettra de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suivra la fixation perdra son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il ne sera ni privé des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé des obligations que celui-ci lui impose. Si un pays exportateur ou un pays importateur perd son droit de vote aux termes du présent paragraphe, les voix seront redistribuées conformément aux dispositions du paragraphe 14 de l'article XIII.

6. Le Conseil publiera, au cours de chaque année agricole, une situation certifiée de ses recettes encaissées et de ses dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le gouvernement du pays où est situé le siège temporaire ou permanent du Conseil accordera une exemption d'impôt sur les appointements versés par le Conseil à son personnel; toutefois, cette exemption ne s'appliquera pas aux ressortissants de ce pays.

8. Le Conseil devra, avant sa dissolution, prendre toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives, au moment où le présent Accord cessera d'être en vigueur.

ARTICLE XVIII

Cooperation With Other Intergovernmental Organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are required for consultation and cooperation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other intergovernmental organizations.

2. If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs 3, 4, and 5 of Article XXII shall be applied.

ARTICLE XIX

Disputes and Complaints

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation and any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfil its obligations under this Agreement, shall, at the request of any exporting or importing country party to the dispute or making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

2. No exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and, if the breach involves default by that country in its guaranteed quantities, the extent of such default.

3. If the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement, it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or expel that country from the Agreement.

4. If any exporting or importing country is deprived of its votes under this Article, the votes shall be redistributed as provided in paragraph 14 of Article XIII. If any exporting or importing country is found in default of the whole or part of its guaranteed quantities or is expelled from this Agreement, the remaining guaranteed quantities shall be adjusted as provided in Article IX.

ARTICLE XVIII

Coopération avec d'autres organisations intergouvernementales

1. Le Conseil prendra toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organismes appropriés des Nations Unies et leurs institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2. Si le Conseil constate que certaines dispositions du présent Accord sont matériellement incompatibles avec telles obligations que les Nations Unies, leurs organismes compétents et leurs institutions spécialisées pourraient établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits, cette incompatibilité sera considérée comme une circonstance nuisant au fonctionnement du présent Accord, et la procédure prescrite par les paragraphes 3, 4 et 5 de l'article XXII sera appliquée.

ARTICLE XIX

Contestations et réclamations

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé par voie de négociation, et toute plainte formulée contre un pays exportateur ou un pays importateur qui n'aura pas rempli les obligations qui lui sont imposées par le présent Accord, seront, sur la demande de tout pays exportateur ou de tout pays importateur partie au différend ou auteur de la plainte, déferés au Conseil, qui prendra une décision en la matière.

2. Aucun pays exportateur ou pays importateur ne pourra être déclaré avoir enfreint le présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation qu'un pays exportateur ou un pays importateur a enfreint le présent Accord devra spécifier la nature de l'infraction, et, si cette infraction comporte une défaillance de ce pays à l'égard de ses quantités garanties, elle devra spécifier l'étendue de cette défaillance.

3. Si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a enfreint le présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, soit priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations, soit l'exclure de l'Accord.

4. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu du présent article, ses voix seront redistribuées selon les dispositions du paragraphe 14 de l'article XIII. Si un pays exportateur ou un pays importateur a été déclaré en défaut pour tout ou partie de ses quantités garanties, ou est exclu du présent Accord, les quantités garanties restantes seront ajustées selon les dispositions de l'article IX.

PART 5—FINAL PROVISIONS

ARTICLE XX

Signature, Acceptance, and Entry into Force

1. This Agreement shall be open for signature in Washington until April 15, 1949 by the Governments of the countries listed in Annex A and Annex B to Article III.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than July 1, 1949.

3. Provided that the Governments of countries listed in Annex A to Article III responsible for not less than seventy per cent of the guaranteed purchases and the Governments of countries listed in Annex B to Article III responsible for not less than eighty per cent of the guaranteed sales have accepted this Agreement by July 1, 1949, Parts 1, 3, 4, and 5 of the Agreement shall enter into force on July 1, 1949 between those Governments which have accepted it. The Council shall fix a date which shall not be later than September 1, 1949 on which Part 2 of this Agreement shall enter into force between those Governments which have accepted it.

4. Any signatory Government which has not accepted this Agreement by July 1, 1949 may be granted by the Council an extension of time after that date for depositing its instrument of acceptance. Parts 1, 3, 4, and 5 of this Agreement shall enter into force for that Government on the date of the deposit of its instrument of acceptance, and Part 2 of the Agreement shall enter into force for that Government on the date fixed under paragraph 3 of this Article for the entry into force of that Part.

5. The Government of the United States of America will notify all signatory Governments of each signature and acceptance of this Agreement.

ARTICLE XXI

Accession

The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, approve accession to this Agreement by any Government not already a party to it and prescribe conditions for such accession. Accession shall be effected by depositing an instrument of accession with the Government of the United States of America, which will notify all signatory and acceding Governments of each such accession.

ARTICLE XXII

Duration, Amendment, Withdrawal and Termination

1. This Agreement shall remain in force until July 31, 1953.

2. The Council shall, not later than July 31, 1952, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding the renewal of this Agreement.

CINQUIÈME PARTIE—DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE XX

Signature, acceptation et entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 15 avril 1949 à la signature des Gouvernements des pays figurant aux annexes A et B de l'article III.

2. Le présent Accord devra faire l'objet de l'acceptation des Gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les instruments d'acceptation devront être déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 1^{er} juillet 1949.

3. A condition que les Gouvernements des pays figurant à l'annexe A de l'article III et responsables d'au moins 70 pour cent des "achats garantis", et que les Gouvernements des pays figurant à l'annexe B de l'article III et responsables d'au moins 80 pour cent des "ventes garanties", aient accepté le présent Accord à la date du 1^{er} juillet 1949, les première, troisième, quatrième et cinquième Parties du présent Accord entreront en vigueur au 1^{er} juillet 1949 entre les Gouvernements qui l'auront accepté. Le Conseil fixera une date, qui ne devra pas dépasser le 1^{er} septembre 1949, à laquelle la deuxième Partie du présent Accord entrera en vigueur entre les Gouvernements qui l'auront accepté.

4. Tout Gouvernement signataire qui n'aura pas accepté le présent Accord à la date du 1^{er} juillet 1949 pourra, après cette date, obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation. Les première, troisième, quatrième et cinquième Parties du présent Accord entreront en vigueur, pour que ce Gouvernement, à la date du dépôt de son instrument d'acceptation, et la deuxième Partie du présent Accord entrera en vigueur, pour ce Gouvernement, à la date fixée en vertu du paragraphe 3 du présent article pour l'entrée en vigueur de cette Partie.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera à tous les Gouvernements signataires chaque signature et chaque acceptation du présent Accord.

ARTICLE XXI

Accession

Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'accession au présent Accord de tout Gouvernement qui n'en fait pas déjà partie, et fixer les conditions de cette accession. Cette accession sera réalisée par le dépôt d'un instrument d'accession auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui notifiera chacune de ces accessions à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements accédants.

ARTICLE XXII

Durée, amendement, retrait, achèvement

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1953.

2. Le Conseil adressera aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au plus tard le 31 juillet 1952, ses recommandations concernant le renouvellement du présent Accord.

3. If circumstances arise which, in the opinion of the Council, affect or threaten to affect adversely the operation of this Agreement, the Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.

4. The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

5. Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop-year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop-year.

6. Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the nonparticipation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex A to Article III responsible for more than five per cent of the guaranteed quantities in that Annex, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the nonparticipation in or withdrawal from the Agreement of any country listed in Annex B to Article III responsible for more than five per cent of the guaranteed quantities in that Annex, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before September 1, 1949 or such earlier date as the Council may fix by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and by two-thirds of the votes cast by the importing countries.

7. Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America.

8. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

ARTICLE XXIII

Territorial Application

1. Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under the Agreement shall not apply in respect of all or any of the overseas territories for the foreign relations of which it is responsible.

2. With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph 1 of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all territories for the foreign relations of which that Government is responsible.

3. Si des circonstances se produisent qui, de l'avis du Conseil, nuisent ou menacent de nuire au fonctionnement du présent Accord, le Conseil pourra, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.

4. Le Conseil pourra fixer un délai dans lequel chaque pays exportateur et chaque pays importateur devra notifier au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation ou son refus de l'amendement. L'amendement prendra effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des votes des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des votes des pays importateurs.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'aura pas notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prendra effet pourra, après avoir donné par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le préavis de retrait que le Conseil pourra exiger dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais ne sera de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord, et non exécutés avant la fin de la même année agricole.

6. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis par la non participation au présent Accord ou par le retrait d'un pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis par la non participation au présent Accord ou par le retrait d'un pays figurant à l'annexe B de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, pourra se retirer du présent Accord, en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant le 1^{er} septembre 1949 ou à telle date plus rapprochée que pourra fixer le Conseil à la majorité des deux tiers des voix émises par les pays exportateurs et des deux tiers des voix émises par les pays importateurs.

7. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui considère sa sécurité nationale comme mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord, en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portera à la connaissance de tous les Gouvernements signataires et accédants chaque notification et chaque préavis reçus aux termes du présent article.

ARTICLE XXIII

Application territoriale

1. Tout Gouvernement peut, au moment où il donne sa signature, son acceptation ou son accession au présent Accord, déclarer que ses droits et obligations aux termes du présent Accord ne s'appliquent pas à tout ou partie des territoires d'Outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations créés à tout Gouvernement par le présent Accord s'appliquent à tous les territoires dont les relations extérieures sont placées sous la responsabilité dudit Gouvernement.

3. Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the overseas territories for whose foreign relations it is responsible.

5. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

Done at Washington, this twenty-third day of March, 1949, in the English and French languages, both texts being equally authentic, the original to be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

(Here follow the names of the signatories for Australia, Austria, Belgium, Bolivia, Brazil, Canada, Ceylon, China, Colombia, Cuba, Denmark, The Dominican Republic, Ecuador, Egypt, El Salvador, France, Greece, Guatemala, India, Ireland, Israel, Italy, Lebanon, Liberia, Mexico, The Netherlands, New Zealand, Nicaragua, Norway, Panama, Peru (subject to the reservation that the guaranteed purchases in the case of Peru, specified in Annex A to Article III, shall be changed from 200,000 to 150,000 metric tons), The Republic of the Philippines, Portugal, Saudi Arabia, Sweden, Switzerland, The Union of South Africa, The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The United States of America, Uruguay and Venezuela).

3. Après son acceptation ou son accession au présent Accord, tout Gouvernement peut, à tout moment, déclarer, par voie de notification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que ses droits et obligations aux termes du présent Accord s'appliquent à tout ou partie des territoires au sujet desquels il a fait une déclaration en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Par notification de retrait donnée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tout Gouvernement peut, en ce qui concerne tout ou partie des territoires d'Outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité, procéder à un retrait séparé du présent Accord.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portera à la connaissance de tous les Gouvernements signataires et de tous les Gouvernements accédants toute déclaration ou notification faites en vertu du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Fait à Washington, le vingt-trois mars 1949, en langue anglaise et en langue française, l'une et l'autre faisant également foi, l'original devant être déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chaque Gouvernement signataire et à chaque Gouvernement accédant.

(Suivent les noms des signataires pour l'Australie, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, le Canada, Ceylan, la Chine, la Colombie, Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Équateur, l'Égypte, le Salvador, la France, la Grèce, le Guatemala, l'Inde, l'Irlande, Israël, l'Italie, le Liban, le Liberia, le Mexique, les Pays-Bas, la Nouvelle-Zélande, le Nicaragua, la Norvège, le Panama, le Pérou (sous réserve que les achats garantis dans le cas du Pérou, spécifiés à l'Annexe A de l'Article III, soient de 150,000 au lieu de 200,000 tonnes métriques), la République des Philippines, le Portugal, l'Arabie Saoudite, la Suède, la Suisse, l'Union Sud-Africaine, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis d'Amérique, l'Uruguay et le Venezuela.)

Doc
m

CAIEA10
-49T11

CANADA. *External Affairs Dept.*

TREATY SERIES, 1949
No. 11

EXCHANGE OF NOTES
(May 3 and 9, 1949)

BETWEEN

CANADA AND THE NETHERLANDS

CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE
SETTLEMENT OF THE REMAINING CLAIMS
OF THE GOVERNMENT OF CANADA AGAINST
THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS
ARISING OUT OF WORLD WAR II

In force May 9, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
N° 11

ÉCHANGE DE NOTES
(3 et 9 mai 1949)

ENTRE

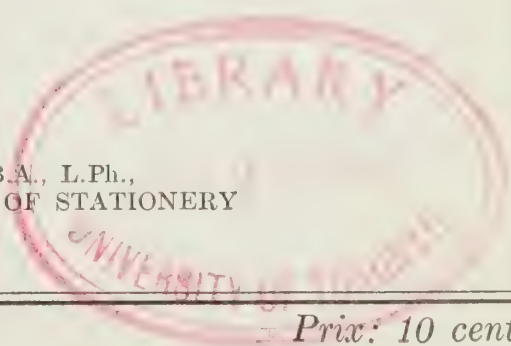
LE CANADA ET LES PAYS-BAS

CONSTITUANT UN
ACCORD VISANT LE RÈGLEMENT AUPRÈS
DU GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS,
DU RELIQUAT DES RÉCLAMATIONS DU
GOUVERNEMENT DU CANADA RÉSULTANT
DE LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE

En vigueur le 9 mai 1949



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950



CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 11

EXCHANGE OF NOTES

(May 3 and 9, 1949)

BETWEEN

CANADA AND THE NETHERLANDS

CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE
SETTLEMENT OF THE REMAINING CLAIMS
OF THE GOVERNMENT OF CANADA AGAINST
THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS
ARISING OUT OF WORLD WAR II

In force May 9, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 11

ÉCHANGE DE NOTES

(3 et 9 mai 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LES PAYS-BAS

CONSTITUANT UN
ACCORD VISANT LE RÈGLEMENT AUPRÈS
DU GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS,
DU RELIQUAT DES RÉCLAMATIONS DU
GOUVERNEMENT DU CANADA RÉSULTANT
DE LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE

En vigueur le 9 mai 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

SUMMARY

	PAGE
I. Note dated May 3, 1949 from the Secretary of State for External Affairs to the Chargé d'Affaires, a.i. of the Netherlands.....	4
II. Note dated May 9, 1949 from the Chargé d'Affaires, a.i. of the Netherlands to the Secretary of State for External Affairs.....	6

SOMMAIRE

	PAGE
I. Note en date du 3 mai 1949 adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chargé d'Affaires intérimaire des Pays-Bas.....	5
II. Note en date du 9 mai 1949 adressée par le Chargé d'Affaires intérimaire des Pays-Bas au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.....	7

**EXCHANGE OF NOTES (MAY 3 AND 9, 1949) BETWEEN CANADA AND
THE NETHERLANDS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR
THE SETTLEMENT OF THE REMAINING CLAIMS OF THE
GOVERNMENT OF CANADA AGAINST THE GOVERNMENT OF
THE NETHERLANDS ARISING OUT OF WORLD WAR II**

I

*The Secretary of State for External Affairs
to the Chargé d'Affaires, a.i. of the Netherlands*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, May 3, 1949.

No. 41

Sir:

1. In pursuance of the discussions between representatives of our two governments concerning settlement for the remaining claims of the Government of Canada against the Government of the Royal Kingdom of the Netherlands, arising out of the war, I have the honour to propose full settlement of these claims in the manner and terms set forth in the following paragraphs.

2. The Government of Canada agrees to accept an amount of \$8,105,203.89 partially in guilders and partially in deferred dollar payments, as further specified in paragraph 6 below, in full settlement of the claims described in paragraphs 3 and 4, and in connection with this settlement agrees to take the action described in paragraph 5.

3. The settlement described in paragraph 2 shall cover the claim of the Government of Canada to payment of \$13,839,170.60 for reimbursement in respect of Canada's share of the value of supplies distributed to the civilian population of the Netherlands by the combined military authorities under the Supreme Allied Command. In arriving at this settlement the Government of Canada has taken note of the exceptional hardships suffered by the Netherlands' population in the last months of prolonged enemy occupation and the particularly valuable services rendered by these civilians in support of military operations at this time, as well as the serious long-term effects of the war upon the Netherlands economy.

4. The settlement described in paragraph 2 shall also cover the claim of the Government of Canada to the release for expenditure for general purposes of the agreed amount of 6,290,892.27 guilders, as of October 16, 1948 (equivalent to \$2,371,237.19 Canadian at current rates of exchange), acquired after the monetary reforms of September, 1945, in The Netherlands, and held by Canadian Army authorities in bank accounts from which payments have, by arrangement, been permitted only for the purpose of meeting the very limited requirements of the Canadian Army in the Netherlands.

5. In consideration of the settlement of the claims described above and in view of the fact that in September, 1945, the Government of the Royal Kingdom of the Netherlands found it necessary to carry through a general measure of

**ÉCHANGE DE NOTES (3 ET 9 MAI 1949) ENTRE LE CANADA ET LES
PAYS-BAS CONSTITUANT UN ACCORD POUR LE RÈGLEMENT
AUPRÈS DU GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS DU RELIQUAT
DES RÉCLAMATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA
RÉSULTANT DE LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE**

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
au Chargé d'Affaires intérimaire des Pays-Bas*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 3 mai 1949

N° 41

Monsieur,

1. A la suite des discussions entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant le règlement, auprès du Royaume des Pays-Bas, du reliquat des réclamations du Gouvernement du Canada résultant de la guerre, j'ai l'honneur de proposer le règlement intégral de ces réclamations de la manière et aux conditions énoncées dans les paragraphes suivants.

2. Le Gouvernement du Canada convient d'accepter une somme de \$8,105,203.89, partie en guilders et partie par paiements échelonnés en dollars, tel que spécifié plus au long au paragraphe 6 ci-dessous, en règlement intégral des réclamations décrites aux paragraphes 3 et 4, et en ce qui concerne ce règlement, convient de prendre les mesures décrites au paragraphe 5.

3. Le règlement décrit au paragraphe 2 comprendra la réclamation du Gouvernement du Canada au montant de \$13,839,170.60 en remboursement de la part du Canada sur la valeur des approvisionnements distribués à la population civile des Pays-Bas conjointement par les autorités militaires sous l'égide du commandement suprême allié. En adoptant ce mode de règlement, le Gouvernement du Canada a tenu compte des privations exceptionnelles subies par la population des Pays-Bas au cours des derniers mois d'une longue occupation ennemie et des services particulièrement précieux rendus par cette population civile en rapport avec les opérations militaires à cette époque, ainsi que des répercussions sérieuses et prolongées de la guerre sur l'économie néerlandaise.

4. Le règlement décrit au paragraphe 2 comprendra également la réclamation du Gouvernement du Canada ayant pour effet de disposer pour fins de dépenses générales de la somme de 6,290,892.27 guilders, telle que convenue, à compter du 16 octobre 1948 (correspondant à \$2,371,237.19, en numéraire canadien aux taux courants du change), somme acquise après les réformes monétaires de septembre 1945, dans les Pays-Bas, et détenue par les autorités de l'Armée canadienne dans des comptes de banque dont l'utilisation ne fut autorisée, après entente à cet effet, que pour les paiements nécessités par les besoins très limités de l'Armée canadienne dans les Pays-Bas.

5. Eu égard au règlement des réclamations décrites ci-haut et vu qu'en septembre 1945, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'est trouvé dans la nécessité d'appliquer une mesure générale de démonétisation de sa devise

demonetization of its currency then outstanding as an essential part of a program of monetary and fiscal reform, and also in view of the circumstances under which before this reform guilders were accumulated by Canadian Army authorities beyond the amounts advanced and later repaid in accordance with pre-arranged plans, the Government of Canada will relinquish its claim in respect of an amount of 40,707,251.74 guilders held by the Canadian Army authorities in the form of guilder notes and bank accounts at the time of the demonetization of such guilder notes and the stoppage of payment of such guilder bank accounts by the Netherlands Government as a result of the aforesaid.

6. The Government of Canada agrees to accept the amount of \$8,105,203.89 specified in paragraph 2 above to the extent of \$2,371,237.19 in the form of the release, as from October 16, 1948, of the amount of 6,290,892.27 guilders held in the account described in paragraph 3 above, for expenditures in the Netherlands by the Canadian Government for general governmental purposes or for expenditure in the Netherlands by Canadians for cultural or educational purposes. The Government of Canada will accept payment of the remainder of the amount of settlement agreed upon, being an amount of \$5,733,966.70, in the form of 10 equal, annual payments of \$573,396.67. The first of these instalments will be payable on December 31, 1952, and the remaining instalments on December 31 in each of the 9 succeeding years. Such payments are to be made in Canadian dollars obtained from sources from which Canadian dollars may be obtained for the purpose of payments under the financial agreement dated February 5, 1946, and supplementary agreements dated January 29, 1947, and May 20, 1947, between the Government of Canada and the Government of the Royal Kingdom of the Netherlands.

7. If the Government of the Royal Kingdom of the Netherlands accepts these proposals, it is suggested that this Note and your reply should be regarded as constituting an agreement between the two governments.

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient servant,
A. D. P. HEENEY

II

*The Chargé d'Affaires, a.i. of the Netherlands
to the Secretary of State for External Affairs*

NETHERLANDS EMBASSY

OTTAWA, May 9, 1949.

No. 1735

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 41, dated May 3rd, 1949, proposing a settlement of the remaining claims of the Government of Canada against the Government of the Kingdom of the Netherlands, and I am pleased to inform you that the Netherlands Government fully agrees to the manner and to the terms of settlement set forth therein.

alors en cours comme partie essentielle d'un programme de réforme monétaire et fiscale; vu aussi les circonstances dans lesquelles, antérieurement à cette réforme, l'Armée canadienne avait accumulé des guilders au delà des sommes avancées et remboursées dans la suite conformément à des dispositions arrêtées auparavant, le Gouvernement du Canada se désistara de sa réclamation relative à une somme de 40,707,251.74 guilders que détenaient les autorités de l'Armée canadienne sous forme de billets (guilders) et de comptes de banque au moment où ces billets (guilders) furent démonétisés et où le Gouvernement des Pays-Bas cessa le paiement de ces comptes de banque en guilders par suite de ce qui est susdit.

6. Le Gouvernement du Canada convient d'accepter la somme de \$8,105,203.89 spécifiée au paragraphe 2 ci-dessus jusqu'à concurrence de \$2,371,237.19 par la mise en disponibilité, à compter du 16 octobre 1948, de la somme de 6,290,892.27 en guilders détenue dans le compte décrit au paragraphe 3 ci-dessus, pour dépenses dans les Pays-Bas par le Gouvernement canadien pour des fins administratives générales ou pour dépenses dans les Pays-Bas par des Canadiens pour fins culturelles ou éducatives. Le Gouvernement du Canada acceptera le paiement du reliquat de la somme convenue à régler, soit une somme de \$5,733,966.70, en 10 paiements annuels égaux de \$573,396.67. Le premier de ces versements sera payable le 31 décembre 1952, et le reste des versements le 31 décembre de chacune des 9 années suivantes. Lesdits paiements seront effectués en dollars canadiens provenant des fonds canadiens disponibles pour fins de paiements en vertu de l'accord financier du 5 février 1946, et d'accords supplémentaires en date du 29 janvier et du 20 mai 1947, entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

7. Si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte ces propositions, je suggère que la présente Note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements.

J'ai l'honneur d'être,
Monsieur,
Votre obéissant serviteur,
A. D. P. HEENEY

II

*Le Chargé d'Affaires intérimaire des Pays-Bas
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES PAYS-BAS

OTTAWA, le 9 mai 1949

N° 1735

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 41, en date du 3 mai 1949, proposant un règlement du reliquat des réclamations du Gouvernement du Canada auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et je suis heureux de vous aviser que le Gouvernement des Pays-Bas convient entièrement de la manière et des conditions de règlement y énoncées.

Acting under instructions from my Government, I herewith accept the proposals of the Government of Canada for the settlement of these claims. I also agree that your Note No. 41 of May 3rd and my reply of today's date shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of Canada and of the Netherlands.

On this occasion I wish to express the appreciation and gratefulness of my Government for the settlement which has now been reached, and for the understanding shown by the Canadian Government for the serious problems of financial and economic rehabilitation in the Netherlands as a result of the hardships and devastation suffered during the war.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

H. F. ESCHAUZIER

Me conformant aux instructions de mon Gouvernement, j'accepte par les présentes les propositions du Gouvernement du Canada quant au règlement de ces réclamations. Je conviens aussi que votre Note n° 41 du 3 mai et ma réponse d'aujourd'hui seront considérées comme constituant un accord entre les Gouvernements du Canada et des Pays-Bas.

En cette occasion, je désire exprimer toute la reconnaissance de mon Gouvernement pour le règlement qui est maintenant intervenu, et pour la compréhension qu'a montrée le Gouvernement canadien en face des graves problèmes suscités par le rétablissement financier et économique des Pays-Bas par suite des privations et de la dévastation subies durant la guerre.

J'ai l'honneur d'être,
Monsieur,
Votre obéissant serviteur,
H. F. ESCHAUZIER

Doc
an

CANADA
- 49T12

CANADA External Affairs Dept

TREATY SERIES, 1949

No. 12

AGREEMENT
ON NORTH ATLANTIC OCEAN
WEATHER STATIONS

Signed at London, 12th May, 1949

Instrument of acceptance of Canada
deposited February 8, 1950

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

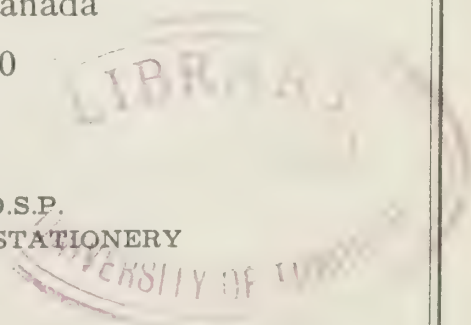
N° 12

ACCORD
SUR LES STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES
FLOTTANTES DE L'ATLANTIQUE DU NORD

Signé à Londres le 12 mai 1949

L'instrument d'acceptation du Canada
a été déposé le 8 février 1950

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
OTTAWA, 1952



CANADA

TREATY SERIES, 1949
No. 12

AGREEMENT
ON NORTH ATLANTIC OCEAN
WEATHER STATIONS

Signed at London, 12th May, 1949

Instrument of acceptance of Canada
deposited February 8, 1950

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
N° 12

ACCORD
SUR LES STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES
FLOTTANTES DE L'ATLANTIQUE DU NORD

Signé à Londres le 12 mai 1949

L'instrument d'acceptation du Canada
a été déposé le 8 février 1950

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
OTTAWA, 1952

SUMMARY

	PAGE
Text of the Agreement	4
Annex I	16
Annex II	18
Final Act of the Second Conference on ICAO North Atlantic Ocean Stations	22
Annex	28

SOMMAIRE

	PAGE
Texte de l'accord	5
Annexe I	16
Annexe II	19
Acte final de la deuxième Conférence sur les stations océaniques de l'Atlantique-Nord	23
Annexe	29

AGREEMENT ON NORTH ATLANTIC OCEAN WEATHER STATIONS

The Governments of BELGIUM, CANADA, DENMARK, FRANCE, IRELAND, NETHERLANDS, NORWAY, PORTUGAL, SWEDEN, UNITED KINGDOM and UNITED STATES OF AMERICA, being Member States of the International Civil Aviation Organisation (hereinafter called "the Organisation"),

HAVING, at a Conference convened in London by the Council of the Organisation (hereinafter called "the Council") pursuant to Article 7 of the International Agreement on North Atlantic Ocean Weather Stations signed in London on 25th September, 1946, considered the revision and renewal of this Agreement, and

HAVING resolved to conclude a new agreement to secure the continued provision, financing, maintenance and operation of ocean station vessels at weather stations in the North Atlantic and thereby to contribute to the safety, regularity, efficiency and economy of air navigation in that region in accordance with the general aims and objectives of the Organisation,

HAVE APPOINTED for this purpose the undersigned Representatives who HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

1. The Contracting Governments named in this Article shall provide, maintain and operate, subject to the conditions prescribed in this Agreement, suitable ocean station vessels (hereinafter referred to as "vessels"), at weather stations in the North Atlantic (hereinafter, together with such additional stations as may be provided under Article II, referred to as "the stations"), as specified in the following table and in paragraph 2 of this Article:

Station	Location	Governments responsible	Number of vessels to be operated
A	{ 62°00 N	{ Netherlands	1
	{ 33°00 W	{ United States	2
B	{ 56°30 N	{ Canada	1
	{ 51°00 W	{ United States	2
C	{ 52°45 N	United States	3
	{ 35°30 W		
D	{ 44°00 N	United States	2½
	{ 41°00 W		
E	{ 35°00 N	United States	2½
	{ 48°00 W		
H	{ 36°00 N	United States	2
	{ 70°00 W		
I	{ 59°00 N	United Kingdom	2
	{ 19°00 W		
J	{ 52°30 N	United Kingdom	2
	{ 20°00 W		
K	{ 45°00 N	France	2
	{ 16°00 W		
M	{ 66°00 N	Norway	2
	{ 02°00 E		

The locations of the Stations are indicated on the map in Annex I to this Agreement.

ACCORD SUR LES STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES FLOTTANTES DE L'ATLANTIQUE DU NORD

Les Gouvernements de la BELGIQUE, du CANADA, du DANEMARK, des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, de la FRANCE, de l'IRLANDE, de la NORVÈGE, des PAYS-BAS, du PORTUGAL, du ROYAUME-UNI et de la SUÈDE, qui sont des États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale (désignée ci-après par le mot "Organisation"),

AYANT, au cours d'une conférence convoquée à Londres par le Conseil de l'Organisation (désigné ci-après par le mot "Conseil") en application de l'article 7 de l'Accord international concernant les navires-stations météorologiques de l'Atlantique du Nord signé à Londres le 25 septembre 1946, examine la révision et le renouvellement du présent Accord et

AYANT décidé de conclure un nouvel accord afin d'assurer la continuité de la mise en œuvre, du financement, de l'entretien et de l'exploitation de navires-stations affectés à des stations météorologiques dans l'Atlantique du Nord, et de contribuer ainsi à assurer dans cette région une exploitation sûre, régulière, efficace et économique des services aériens en accord avec les buts généraux de l'Organisation,

ONT DÉSIGNÉ à cet effet les représentants soussignés, qui SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I^{er}

1. Les Gouvernements contractants dont les noms figurent dans le présent Article fournissent, entretiennent et exploitent, selon les conditions prescrites au présent Accord, les navires-stations qui conviennent (désignés ci-après par le mot "navires") affectés à des stations météorologiques dans l'Atlantique du Nord (désignées ci-après, ainsi que toutes autres stations supplémentaires éventuellement fournies aux termes de l'Article II, par le mot "Stations") ainsi qu'il est spécifié dans le tableau suivant et au paragraphe 2 du présent Article:

Station	Emplacement	Gouvernements responsables	Nombre de navires à exploiter
A	{ 62°00 N	{ Pays-Bas	1
	{ 33°00 W	{ États-Unis d'Amérique	2
B	{ 56°30 N	{ Canada	1
	{ 51°00 W	{ États-Unis d'Amérique	2
C	{ 52°45 N	États-Unis d'Amérique	3
	{ 35°30 W		
D	{ 44°00 N	États-Unis d'Amérique	2½
	{ 41°00 W		
E	{ 35°00 N	États-Unis d'Amérique	2½
	{ 48°00 W		
H	{ 36°00 N	États-Unis d'Amérique	2
	{ 70°00 W		
I	{ 50°00 N	Royaume-Uni	2
	{ 19°00 W		
J	{ 52°30 N	Royaume-Uni	2
	{ 20°00 W		
K	{ 45°00 N	France	2
	{ 16°00 W		
M	{ 66°00 N	Norvège	2
	{ 02°00 E		

Les positions des stations sont indiquées sur la carte qui figure à l'Annexe I au présent Accord.

2. The Government of the Netherlands shall provide one vessel to be operated at Station J in relief of the United Kingdom vessels and at Station K in relief of the French vessels, in accordance with paragraph 3 of this Article.

3. The operation of Stations I, J and K shall be shared among the vessels of France, Netherlands and United Kingdom, as the authorities of the Governments of those countries shall arrange, on the following basis:

France (at Station K) 15 patrols annually;

Netherlands (at Stations J and K) 7 patrols annually;

United Kingdom (at Stations I and J) 30 patrols annually.

4. Since the number of vessels to be provided under this Article by the Governments of France, Netherlands and United Kingdom to maintain Stations I, J and K is more than is operationally necessary for this purpose, those Governments shall, if necessary and practicable, arrange to provide relief vessels to assist the Government of Norway in operating Station M in case of emergency. In such event, the Government of Norway shall reimburse the Government providing the relief vessel at the rate £7,500 for each patrol.

5. For the purposes of this Article a patrol shall consist of 21 days on station.

ARTICLE II

1. The location of any of the Stations may be changed:

- (a) by the Contracting Government or Governments responsible for operating vessels thereat, provided that the consent of a majority of the other Contracting Governments is first obtained by or through the Council, or
- (b) by the Council, provided that the consent of a majority of Contracting Governments, including the consent of the Contracting Government or Governments responsible for operating vessels at the Station concerned, is first obtained.

2. The Council may make arrangements, with the consent of a majority of the Contracting Governments, for the provision of one or more stations, or for the provision, maintenance and operation of one or more vessels, in the North Atlantic in addition to those specified in paragraph 1 of Article I. In the event of provision being made for one or more additional stations, the Council shall arrange, in accordance with paragraph 1 of this Article, such changes as may be necessary in the location of the existing Stations.

ARTICLE III

1. The Government of Belgium shall pay annually to the Government of Norway an amount in Belgian francs equivalent to £25,000, and the Government of Denmark shall pay annually to the Government of Norway an amount in Danish Kroner equivalent to Norwegian Kroner 460.000, towards the financing of the vessels operated by the Government of Norway under this Agreement. These amounts shall be paid in half-yearly instalments on 1st October and 1st April of each year.

2. Le Gouvernement des Pays-Bas fournit un navire qui doit être exploité à la station J pour assurer la relève des navires du Royaume-Uni, et à la station K pour assurer la relève des navires français, conformément au paragraphe 3 de cet Article.

3. L'exploitation des stations I, J et K est répartie entre les navires de la France, des Pays-Bas et du Royaume-Uni, selon les arrangements conclus entre les Gouvernements de ces pays, sur la base suivante:

France (à la station K)	15 patrouilles par an;
Pays-Bas (aux stations J et K)	7 patrouilles par an;
Royaume-Uni (aux stations I et J)	30 patrouilles par an.

4. Étant donné que le nombre de navires à fournir, aux termes du présent Article, par les Gouvernements de la France, des Pays-Bas et du Royaume-Uni pour desservir les stations I, J et K, dépasse le nombre nécessaire à cet effet du point de vue de l'exploitation, ces Gouvernements prennent des dispositions, si cela est nécessaire et réalisable, pour fournir des navires d'appoint afin d'aider le Gouvernement de la Norvège à exploiter la station M en cas d'urgence. Dans ce cas, le Gouvernement de la Norvège rembourse, à raison de 7,500 livres sterling par patrouille, le Gouvernement fournissant le navire d'appoint.

5. Au sens du présent Article, une patrouille consiste en un stationnement de 21 jours.

ARTICLE II

1. La position de l'une quelconque des stations peut être changée:

- a) par le ou les Gouvernements contractants responsables de l'exploitation des navires à ladite station, sous réserve du consentement préalable de la majorité des autres Gouvernements contractants, obtenu par le Conseil ou par l'intermédiaire du Conseil; ou
- b) par le Conseil, sous réserve du consentement préalable de la majorité des Gouvernements contractants, y compris celui du ou des Gouvernements contractants responsables de l'exploitation des navires à la station en cause.

2. Le Conseil peut conclure des arrangements, avec le consentement de la majorité des Gouvernements contractants, en vue de l'établissement d'une ou de plusieurs Stations, ou de l'armement, de l'entretien et de l'exploitation d'un ou de plusieurs navires dans l'Atlantique-Nord, en plus de ceux qui sont spécifiés au paragraphe 1 de l'Article I. Au cas où il est pourvu à l'établissement d'une ou plusieurs stations supplémentaires, le Conseil prend des dispositions, conformément au paragraphe 1 du présent Article, en vue des modifications qu'il peut être nécessaire d'apporter à la position des Stations actuelles.

ARTICLE III

1. Le Gouvernement de la Belgique paie chaque année au Gouvernement de la Norvège une somme en francs belges équivalente à 25,000 livres sterling, et le Gouvernement du Danemark paie annuellement au Gouvernement de la Norvège une somme en couronnes danoises équivalente à 460,000 couronnes norvégiennes, à titre de contribution au financement des navires exploités par le Gouvernement de la Norvège aux termes du présent Accord. Ces sommes sont payées par versements semestriels, le 1^{er} octobre et le 1^{er} avril de chaque année.

2. The Government of Sweden shall pay to the Government of Norway an amount equivalent to 64 per cent of the cost to Norway of operating Station M after taking account of amounts received by the Government of Norway from the Governments of Belgium and Denmark as provided in paragraph 1. The Government of Sweden shall be entitled to provide up to 50 per cent of the meteorological personnel necessary for the operation of Station M.

3. The Government of Belgium shall pay annually to the Government of the Netherlands an amount in Belgian francs equivalent to £1,000 towards the financing of the vessels operated by the Government of the Netherlands under this Agreement.

ARTICLE IV

The Governments of Ireland and Portugal shall each pay to the Organisation an annual contribution in cash of £1,000.

ARTICLE V

1. The Contracting Governments undertake that the vessels operated by them at the Stations shall perform the services specified in Annex II to this Agreement.

2. Annex II to this Agreement may be amended by the Council with the consent of three quarters of the Contracting Governments, including the consent of the Governments responsible for operating at least eighteen vessels under this Agreement.

ARTICLE VI

The Council shall co-ordinate the general programme of operation of the Stations in consultation with such other international organisations as it considers appropriate. It shall keep the International Meteorological Organisation advised of the meteorological aspects of any action which it proposes to take in connection with such co-ordination and shall invite the International Meteorological Organisation to send representatives to any meeting called for the purpose of accomplishing such co-ordination.

ARTICLE VII

Subject to the provisions of Annex II to this Agreement,

- (a) the Stations shall be operated in accordance with the applicable standards, recommended practices, procedures and specifications of services approved by the Council insofar as they affect the safety of air navigation;
- (b) the manner of making meteorological observations and of collecting reports at the Stations and transmitting them to main meteorological offices or forecasting centres shall be in accordance with the appropriate procedures and specifications prescribed by the International Meteorological Organisation.

2. Le Gouvernement de la Suède paie au Gouvernement de la Norvège une somme équivalente à 64 p. 100 des frais assumés par la Norvège pour l'exploitation de la station M compte tenu des sommes reçues par le Gouvernement de la Norvège des Gouvernements de la Belgique et du Danemark conformément aux dispositions du paragraphe 1. Le Gouvernement de la Suède a le droit de fournir jusqu'à 50 p. 100 du personnel météorologique nécessaire à l'exploitation de la Station M.

3. Le Gouvernement de la Belgique paie annuellement au Gouvernement des Pays-Bas une somme en francs belges équivalente à 1,000 livres sterling, à titre de contribution au financement des navires exploités par le Gouvernement des Pays-Bas aux termes du présent Accord.

ARTICLE IV

Les Gouvernements de l'Irlande et du Portugal paient, chacun, à l'Organisation une contribution annuelle en espèces de 1,000 livres sterling.

ARTICLE V

1. Les Gouvernements contractants s'engagent à ce que les navires exploités par eux aux Stations assurent les services spécifiés dans l'Annexe II du présent Accord.

2. L'Annexe II mentionnée au paragraphe 1 du présent Article peut être modifiée par le Conseil avec le consentement des trois quarts des Gouvernements contractants, y compris celui des Gouvernements auxquels incombe l'exploitation de dix-huit navires au moins aux termes du présent Accord.

ARTICLE VI

Le Conseil coordonne le programme d'ensemble d'exploitation des Stations et consulte à cet effet les autres organisations internationales qu'il juge indiquées. Il avise l'Organisation météorologique internationale des aspects météorologiques de toute décision qu'il se propose de prendre pour assurer cette coordination et invite l'Organisation météorologique internationale à envoyer des représentants à toute réunion convoquée en vue d'assurer cette coordination.

ARTICLE VII

Sous réserve des dispositions de l'Annexe II du présent Accord:

- a) les stations sont exploitées conformément aux standards, pratiques recommandées, procédures et spécifications pour les services applicables et approuvés par le Conseil dans la mesure où ils influent sur la sécurité de la navigation aérienne;
- b) la manière dont les Stations effectuent les observations météorologiques, les centralisent et les transmettent aux centres météorologiques principaux ou aux centres de prévisions, doit être conforme aux procédures et spécifications appropriées, promulguées par l'Organisation météorologique internationale.

ARTICLE VIII

No charges shall be imposed by any Contracting Government for any of the services, required under this Agreement, rendered by the vessels operated by them at the Stations, except as agreed by all the Contracting Governments.

ARTICLE IX

1. Each Contracting Government shall furnish to the Council such reports as may reasonably be required by the Council concerning the utilisation of the services provided by the vessels operated at the Stations.

2. Each Contracting Government operating any of the vessels at the Stations shall furnish to the Council such reports as may reasonably be required by the Council concerning the operation of the vessel or vessels so operated by it.

3. The Council shall furnish to the Contracting Governments each year a report on the operation and utilisation of the Stations based on the reports furnished by Contracting Governments.

ARTICLE X

Any Contracting Government may agree with any other Contracting Government to take over all or any of its obligations under this Agreement. Any such agreement shall be notified by the Contracting Government concerned to the Secretary General of the Organisation who shall notify the other Contracting Governments.

ARTICLE XI

The Organisation shall be reimbursed for its extraordinary expenses incidental to this Agreement so far as possible from the contributions provided for in Article IV and from any contributions in cash received by it from acceding Governments under Article XVI. Any balance remaining from such contributions after the extraordinary expenses of the Organisation have been met, shall be allocated by the Council to the Governments of France, Netherlands and United Kingdom as follows:

France	25 per cent
Netherlands	25 per cent
United Kingdom	50 per cent

If the contributions are insufficient to reimburse the Organisation, the balance remaining due shall be met by the Contracting Governments in equal shares.

ARTICLE XII

In the event that a Contracting Government, without the consent of the other Contracting Governments, ceases to operate any vessel which it is responsible for operating under this Agreement, the Council shall consult with the other Contracting Governments as to appropriate action and shall convene a conference if an arrangement acceptable to a majority of the Governments, including all those whose financial responsibilities are affected, cannot be concluded through such consultation.

ARTICLE VIII

Aucune taxe n'est perçue par un Gouvernement contractant pour aucun des services exigés aux termes du présent Accord et assurés, en station, par les navires qu'exploite ledit Gouvernement contractant, sauf par voie d'accord entre tous les Gouvernements contractants.

ARTICLE IX

1. Chaque Gouvernement contractant fournit au Conseil les rapports que celui-ci peut raisonnablement lui demander en ce qui concerne l'utilisation des services assurés par les navires affectés aux Stations.

2. Chaque État contractant exploitant un ou plusieurs navires aux stations fournit au Conseil les rapports que celui-ci peut raisonnablement lui demander en ce qui concerne l'exploitation du ou des navires qu'il exploite.

3. Le Conseil fournit chaque année auxdits Gouvernements contractants un rapport sur l'exploitation et l'utilisation des Stations, d'après les rapports reçus des Gouvernements contractants.

ARTICLE X

Tout Gouvernement contractant peut passer un accord avec tout autre Gouvernement contractant en vue d'assumer, en totalité ou en partie, les obligations de celui-ci en application du présent Accord. Le Gouvernement contractant intéressé notifie tout accord de ce genre au Secrétaire général de l'Organisation qui en donne notification aux autres Gouvernements contractants.

ARTICLE XI

Les dépenses extraordinaires résultant de cet accord sont remboursées à l'Organisation autant que possible par prélèvement sur les contributions prévues à l'Article IV et sur toute contribution en espèces qu'elle recevra des Gouvernements qui adhéreront à l'Accord aux termes de l'Article XVI. Tout solde de ces contributions restant après que les dépenses extraordinaires de l'Organisation ont été couvertes, est réparti par le Conseil aux Gouvernements de la France, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de la façon suivante:

France	25 p. 100
Pays-Bas	25 p. 100
Royaume-Uni	50 p. 100

si les contributions sont insuffisantes pour rembourser l'Organisation, le solde qui lui reste dû est couvert par les Gouvernements contractants à parts égales.

ARTICLE XII

Dans le cas où un Gouvernement contractant cesse d'exploiter sans le consentement des autres Gouvernements contractants un navire qu'il est chargé d'exploiter aux termes du présent Accord, le Conseil consulte les autres Gouvernements contractants sur les mesures appropriées à prendre et convoque une conférence si un arrangement convenant à la majorité des Gouvernements, y compris tous ceux dont les responsabilités financières sont engagées, ne peut être conclu grâce à ladite consultation.

ARTICLE XIII

The Council may at any time convene a conference of interested Governments to consider any matter connected with this Agreement if it is requested to do so by one or more Contracting Governments and is satisfied that a conference is necessary.

ARTICLE XIV

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or Annex II, which is not settled by negotiation, shall, upon the request of any Contracting Government party to the dispute, be referred to the Council for its recommendation.

ARTICLE XV

1. This Agreement shall remain open until 30th June 1949 for signature by the Governments named in the preamble thereof.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by signatory Governments. Instruments of acceptance shall be deposited as soon as possible with the Secretary General of the Organisation.

3. This Agreement shall come into force, as between the signatory Governments which have notified their acceptance, when instruments of acceptance have been deposited by Governments responsible for the operation of not less than eighteen of the vessels referred to in Article I of this Agreement. As regards any Government notifying its acceptance thereafter, the Agreement shall come into force as from the date on which that Government deposits its instrument of acceptance.

ARTICLE XVI

Any non-signatory Government may accede to this Agreement by depositing with the Secretary General of the Organisation an instrument of accession, together with an undertaking to make, on the terms and subject to the conditions of this Agreement, such contributions, in cash or otherwise, as the Council may consider reasonable having regard primarily to the aeronautical benefits derived by that Government from the operation of the Stations.

ARTICLE XVII

1. This Agreement shall terminate on 30th June 1953.

2. The Council shall convene a conference of all interested Governments not later than 1st October, 1952, to consider the revision and renewal of this Agreement.

ARTICLE XVIII

As regards Contracting Governments, this Agreement shall, after it has come into force, supersede the International Agreement on North Atlantic Ocean Weather Stations signed in London on 25th September, 1946.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures on behalf of their respective Governments.

ARTICLE XIII

Le Conseil peut à tout moment convoquer une conférence des Gouvernements intéressés pour étudier tout sujet qui se rapporte au présent Accord, sur demande d'un ou de plusieurs Gouvernements contractants, et s'il estime qu'une telle conférence est nécessaire.

ARTICLE XIV

Lorsqu'un litige ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe II ne peut être réglé par voie de négociation, il est, sur la demande de l'un des Gouvernements contractants partie au litige, soumis au Conseil aux fins de recommandations.

ARTICLE XV

1. Le présent Accord reste ouvert à la signature des États mentionnés dans son préambule jusqu'au 30 juin 1949.

2. Le présent Accord est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires. Les instruments d'acceptation doivent être déposés aussitôt que possible auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3. Le présent Accord entre en vigueur, en ce qui concerne les Gouvernements signataires qui ont notifié leur acceptation, lorsque les instruments d'acceptation seront déposés par les Gouvernements responsables de l'exploitation d'au moins 18 navires, aux termes de l'Article I. A l'égard de tout Gouvernement notifiant ultérieurement son acceptation, l'Accord entre en vigueur à partir de la date à laquelle il dépose son instrument d'acceptation.

ARTICLE XVI

Tout Gouvernement non signataire peut adhérer au présent Accord en déposant auprès du Secrétaire général de l'Organisation un instrument d'adhésion, ainsi qu'un engagement de faire, aux termes et sous réserve des conditions de cet Accord, des contributions en espèces ou autres, que le Conseil juge raisonnables en tenant compte en premier lieu des avantages aéronautiques retirés par ce Gouvernement de l'exploitation des stations.

ARTICLE XVII

1. Le présent Accord prend fin le trente juin 1953.

2. Le Conseil doit convoquer une conférence de tous les Gouvernements intéressés le premier octobre 1952 au plus tard pour examiner la révision et le renouvellement du présent Accord.

ARTICLE XVIII

Pour les États contractants, le présent Accord, lorsqu'il entre en vigueur, annule et remplace l'Accord international concernant les navires-stations météorologiques de l'Atlantique-Nord signé à Londres le 25 septembre 1946.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature ci-après au nom de leurs Gouvernements respectifs.

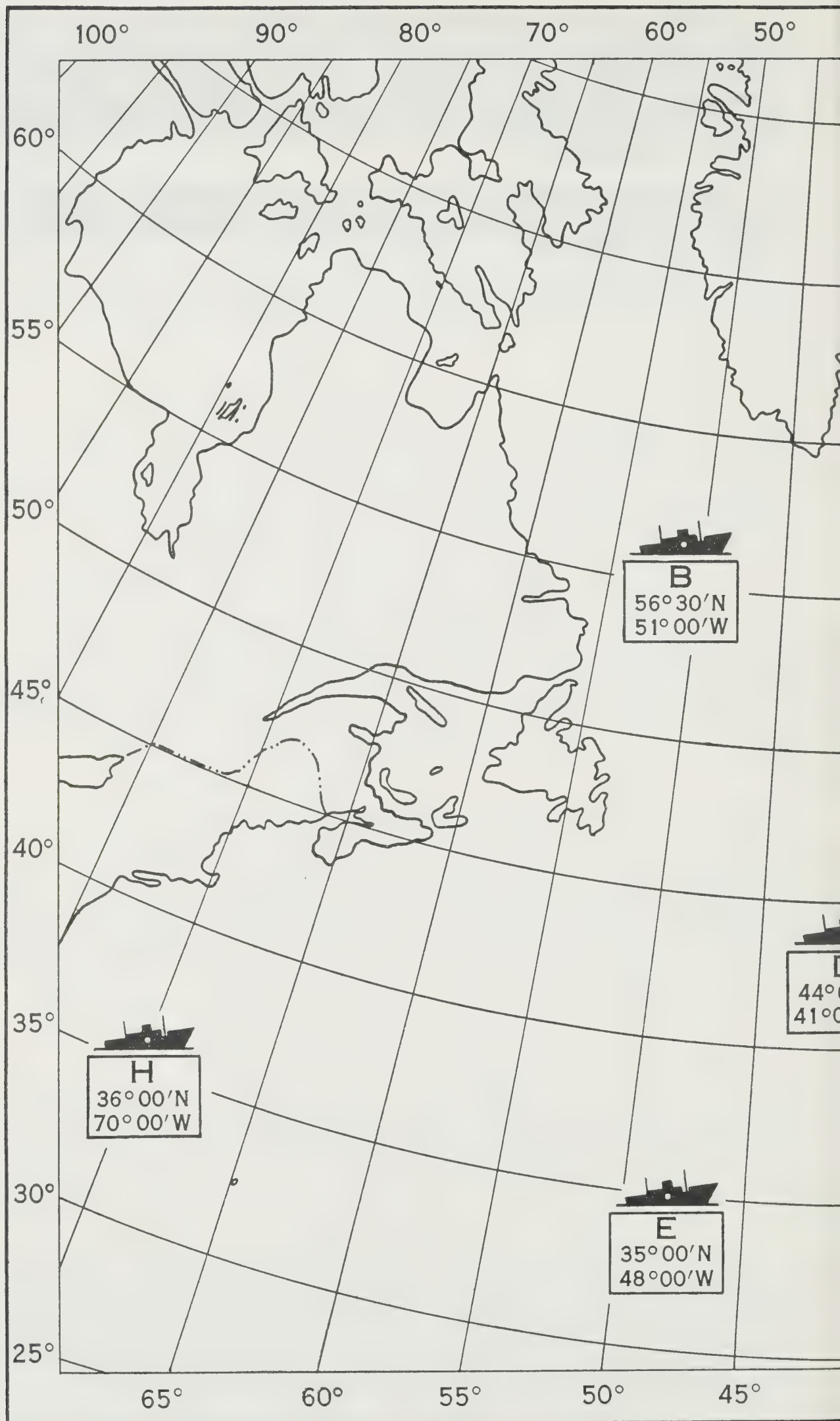
DONE in London, the twelfth day of May of the year nineteen hundred and forty nine, in the English, French and Spanish languages, in a single copy which shall be deposited in the Archives of the International Civil Aviation Organisation. Certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary-General of the Organisation to all signatory and acceding Governments.

(Here follow the names of the signatories for Belgium, Canada, Denmark, France, Netherlands, Norway, Portugal, Sweden, United Kingdom and United States.)

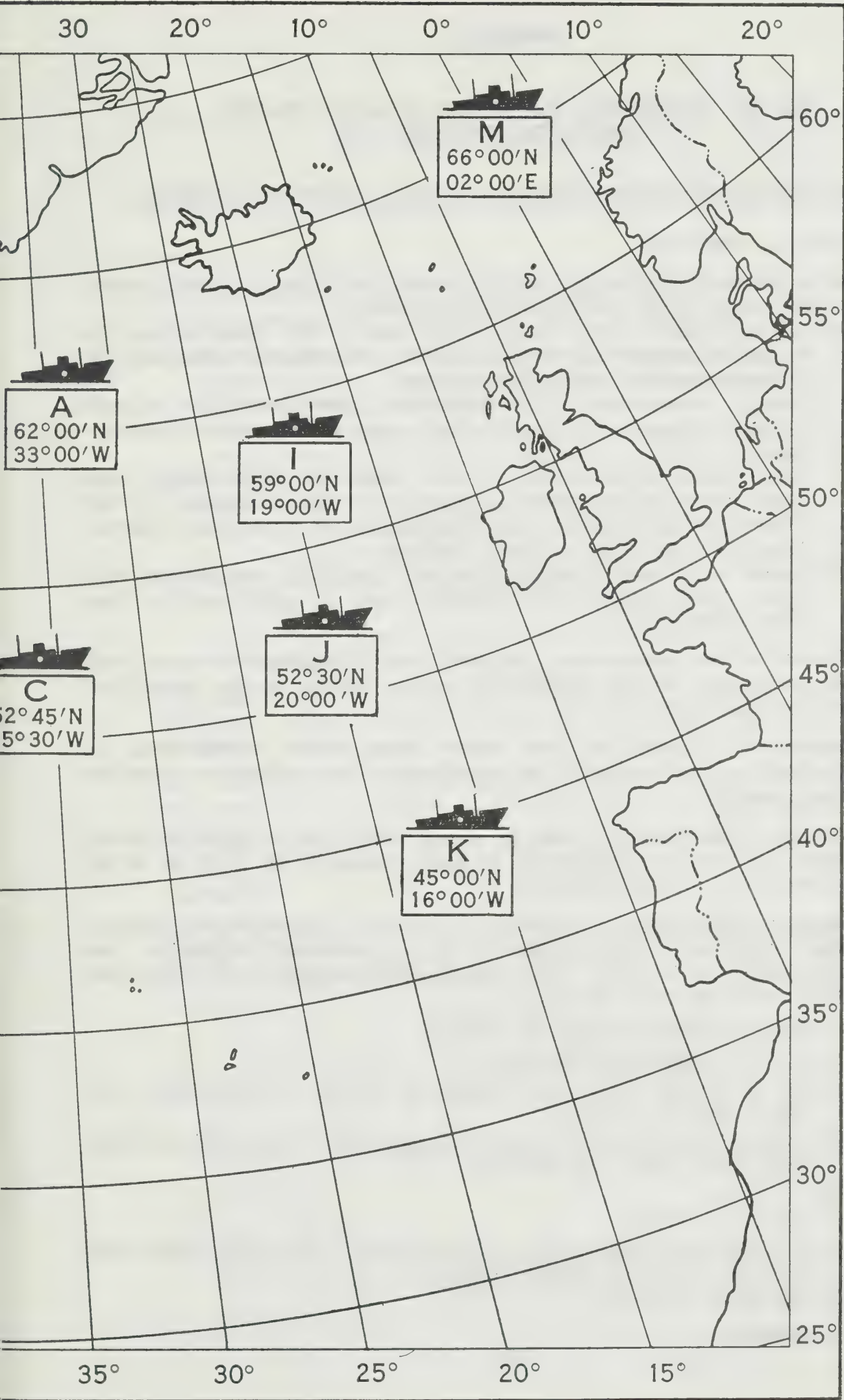
FAIT à Londres le douzième jour du mois de mai de l'an mil neuf cent quarante neuf, en français, en anglais et en espagnol, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Des copies certifiées conformes du présent Accord seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Suivent les noms des signataires pour la Belgique, le Canada, le Danemark, la France, les Pays-Bas, la Norvège, le Portugal, la Suède, le Royaume-Uni et les États-Unis.

AGREEMENT ON NORTH ATLANTIC WEATHER STATIONS



ANNEX 1



ANNEX II

TO THE AGREEMENT ON NORTH ATLANTIC OCEAN WEATHER STATIONS

SERVICES TO BE PERFORMED BY OCEAN STATION VESSELS

A—*Meteorological Services*

1. Meteorological observations shall be made on all ocean station vessels in accordance with the following programme:
 - (a) surface observations, eight times daily, the observations to include all elements prescribed by the International Meteorological Organisation for ships' observations;
 - (b) special observations of meteorological phenomena and of important changes, which may occur between the regular observations;
 - (c) upper wind observations not less than four times daily, such observations to be made normally by radar methods. In the event of failure of the radar equipment, however, the observations shall be made by visual methods;
 - (d) upper air pressure, temperature and humidity observations four times daily, whenever practicable, and, in any case, not less than twice daily.
2. Reports of the observations referred to in paragraph 1 above shall be transmitted to the appropriate shore stations in the prescribed International Codes.
3. Reports of observations from other ocean station vessels may be received and retransmitted in accordance with national or bilateral arrangements.
4. Reports of observations from an ocean station vessel shall be transmitted to aircraft, on request, in plain language, Q Code or in the appropriate International Code.
5. Meteorological reports required by aircraft contemplating ditching shall be given in plain language, or, if language difficulties are anticipated, in Q Code. The report shall consist of the following elements in the order given:
 - (a) surface wind direction in degrees;
 - (b) surface wind speed in knots;
 - (c) swell—length, height and speed of waves and direction from which they are moving;
 - (d) state of sea—length, height and speed of waves and direction from which they are moving;
 - (e) visibility;
 - (f) present weather;
 - (g) amount and height of base of low cloud (both the main layer and any scattered clouds below);
 - (h) sea level pressure;
 - (i) remarks.

ANNEXE II

A L'ACCORD SUR LES STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES FLOTTANTES DE L'ATLANTIQUE DU NORD

SERVICES QUE DEVRONT ASSURER LES NAVIRES-STATIONS

A—Services météorologiques

1. Des observations météorologiques seront effectuées à bord de tous les navires-stations conformément au programme suivant:
 - a) observations en surface huit fois par jour, comprenant tous les prescrits pour les observations de navires par l'Organisation météorologique internationale;
 - b) observations spéciales des phénomènes météorologiques et des changements importants qui peuvent se produire entre les observations régulières;
 - c) observations du vent en altitude au moins quatre fois par jour, effectuées normalement par des méthodes radar. Toutefois, en cas de panne de l'équipement radar, les observations seront effectuées par des méthodes visuelles;
 - d) observations de la pression, de la température et de l'humidité en altitude, quatre fois par jour si possible, et en tout cas au moins deux fois par jour.
2. Les observations mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus seront transmises aux stations côtières appropriées dans les codes internationaux prescrits.
3. Les observations d'autres navires-stations pourront être reçues et retransmises en vertu des accords nationaux ou bilatéraux.
4. Les observations d'un navire-station seront transmises aux aéronefs sur demande, en langage clair, en code Q ou dans le code international approprié.
5. Les renseignements météorologiques nécessaires aux aéronefs envisageant un atterrissage forcé seront donnés en langage clair ou, si l'on prévoit des difficultés de langue, en code Q. Le message comprendra les éléments suivants, dans l'ordre:
 - a) direction du vent à la surface exprimée en degrés;
 - b) vitesse du vent à la surface exprimée en nœuds;
 - c) houle-longueur, hauteur et vitesse des vagues et direction d'où elles viennent;
 - d) état de la mer-longueur, hauteur et vitesse des lames et direction d'où elles viennent;
 - e) visibilité;
 - f) temps présent;
 - g) quantité de nuages bas, et hauteur de leur base (couche principale aussi bien que les nuages bas fragmentés sous celle-ci);
 - h) pression au niveau de la mer;
 - i) remarques.

6. Each Contracting Government operating one or more ocean station vessels shall provide, to all other Contracting Governments, copies of all regular surface and upper air meteorological observations made by such vessel or vessels.
7. Statistical meteorological records and summaries of the observations made by the ocean station vessels shall be maintained in standard form and copies exchanged between the Contracting Governments.

B—Search and Rescue Services

1. The ocean station vessels shall form part of the general search and rescue organisation and shall participate in search and rescue operations in accordance with ICAO procedures and with those of the Convention for the Safety of Life at Sea. To this end they shall remain as close as practicable to their assigned locations, unless it becomes necessary for them to leave such location for search and rescue operations.
2. The ocean station vessels shall, as far as possible, assist aircraft, which have signified their intention of ditching alongside the vessel, to execute this manoeuvre successfully.
3. The ocean station vessels shall carry such search and rescue equipment as is necessary in effecting sea rescue, and such medical equipment as is necessary to succour survivors.
4. The crews on the ocean station vessels shall be expertly trained in effecting sea rescues.

C—Communication Services

The communication equipment on ocean station vessels shall be sufficient to ensure:

- (a) the receipt of safety, distress or emergency calls from mobile units, air or surface;
- (b) communication with surface vessels or aircraft for distress, emergency and safety purposes;
- (c) communication on the regional search and rescue and scene of action frequencies;
- (d) the provision of normal aeronautical mobile communications with aircraft;
- (e) communication with shore stations.

D—Radio Navigational Aids to Aircraft

The ocean station vessels shall provide, when circumstances so require, radio navigational aid to aircraft by the following means:

- (a) direction finding;
- (b) radio beacon;
- (c) microwave search radar.

E—Incidental Services

In addition to the services specified in paragraphs A, B, C and D above, the ocean station vessels shall perform such incidental services as may

6. Chacun des Gouvernements contractants exploitant un ou plusieurs navires-stations communiquera à tous les autres Gouvernements contractants des copies de toutes les observations régulières en surface et en altitude recueillies par tous ces navires.
7. Les statistiques météorologiques et les résumés des observations recueillies par les navires-stations seront présentés sous une forme standard et des exemplaires en seront échangés entre les Gouvernements contractants.

B—*Services de recherches et de sauvetage*

1. Les navires-stations feront partie d'une organisation générale de recherches et de sauvetage, et participeront aux opérations de recherches et de sauvetage conformément aux procédures de l'OACI et aux dispositions de la Convention pour la sauvegarde des vies humaines en mer. A cette fin, ils se tiendront le plus près possible de la position qui leur est assignée; à moins qu'il ne leur soit nécessaire de s'éloigner de cette position en raison d'opérations de recherches et de sauvetage.
2. Les navires-stations aideront, dans toute la mesure du possible, des aéronefs qui auront signalé leur intention d'effectuer un atterrissage forcé près du navire à exécuter cette manœuvre avec succès.
3. Les navires-stations emporteront à leur bord l'équipement de recherches et de sauvetage nécessaire aux sauvetages en mer, et l'équipement médical nécessaire pour secourir les rescapés.
4. L'équipage des navires-stations devra être entraîné au sauvetage en mer.

C—*Services de télécommunications*

L'équipement de télécommunications installé à bord des navires-stations devra être suffisant pour assurer les fonctions suivantes:

- a) réception des appels de sécurité, de détresse et d'urgence émis par des unités mobiles en l'air ou à la surface;
- b) communications avec les navires ou les aéronefs en cas de détresse, d'urgence ou de sécurité;
- c) communications sur les fréquences régionales de recherches et sauvetage et de lieu des opérations;
- d) communications aéronautiques normales avec les aéronefs;
- e) communications avec les stations côtières.

D—*Aides radio à la navigation aérienne*

Les navires-stations fourniront, lorsque les circonstances l'exigeront, une aide radio à la navigation aérienne par les moyens suivants:

- a) radiogoniométrie;
- b) radiophare;
- c) radar de recherche micro-ondes.

E—*Services accessoires*

En plus des services spécifiés aux paragraphes A, B, C, et D ci-dessus, les navires-stations assureront les services accessoires qui pourront

be required, on the understanding that the performance of such services does not involve any appreciable addition to the obligatory personnel and equipment carried. These incidental services include:

- (a) collection and retransmission of reports of observations from merchant ships when practicable;
- (b) any supplementary air traffic control functions which may be prescribed.

F—Other Services to be performed in connection with the operation of ocean station vessels

The Contracting Governments shall use their best endeavours to facilitate the inclusion, in the observational programme of the ocean station vessels, of such oceanographical and other scientific observations as may be found desirable.

**FINAL ACT OF THE SECOND CONFERENCE ON ICAO
NORTH ATLANTIC OCEAN STATIONS**

The Governments of BELGIUM, CANADA, DENMARK, FRANCE, IRELAND, MEXICO, NETHERLANDS, NORWAY, PORTUGAL, SWEDEN, UNITED KINGDOM and UNITED STATES OF AMERICA,

HAVING accepted the invitation extended to them by the Council of the International Civil Aviation Organisation to be represented at a Conference, held in London on the invitation of the United Kingdom Government to the Council, for the purpose of considering the revision and renewal of the International Agreement on North Atlantic Ocean Weather Stations signed in London on 25th September, 1946,

APPOINTED as their Representatives:—

(Here follow the names of the Representatives for Belgium, Canada, Denmark, France, Ireland, Mexico, Netherlands, Norway, Portugal, Sweden, United Kingdom, United States, the International Air Transport Association, the International Meteorological Organisation.)

The Conference together with the ICAO Conference on Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands and the ICAO Conference on Air Navigation Services in Greece (known collectively as the ICAO Conferences on the Joint Financing and Operation of Air Navigation Services, London, 1949) was opened in London, at the Royal Geographical Society, on 20th April, 1949, by Sir George Cribbett, Deputy Secretary, Ministry of Civil Aviation, representing the United Kingdom Government, after the meeting had been called to order by Mr. E. M. Weld, Secretary-General of the Conferences.

Sir Frederick Tymms, Head of the United Kingdom Delegation, was elected President of the Conferences. Brigadier C. S. Booth, Head of the Canadian Delegation, was elected Chairman of the Second Conference on ICAO North Atlantic Ocean Stations, and Mr. L. J. Giraud, Member of the French Delegation, was elected Vice-Chairman.

s'avérer nécessaires, à condition que ces services n'entraînent pas d'augmentation sensible du personnel et de l'équipement du bord. Ces services accessoires comprennent:

- a) la réception et la retransmission des observations transmises par les navires marchands, lorsque cela est possible;
- b) tout service supplémentaire de contrôle de la circulation aérienne qui pourra être prescrit.

F—Autres services à assurer parallèlement au service des navires-stations

Les Gouvernements contractants s'efforceront de faciliter l'inclusion dans le programme d'observations des navires-stations, de toutes observations scientifiques océanographiques et autres qui pourraient être jugées utiles.

**ACTE FINAL DE LA DEUXIÈME CONFÉRENCE SUR LES STATIONS
OCÉANIQUES DE L'ATLANTIQUE-NORD DE L'OACI**

Les Gouvernements de la BELGIQUE, du CANADA, du DANEMARK, des ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE, de la FRANCE, de l'IRLANDE, du MEXIQUE, de la NORVÈGE, des PAYS-BAS, du PORTUGAL, du ROYAUME-UNI et de la SUÈDE,

AYANT accepté l'invitation que leur avait adressée le Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale de se faire représenter à une conférence tenue à Londres, sur l'invitation adressée par le Gouvernement du Royaume-Uni au Conseil, afin d'étudier la révision et le renouvellement de l'Accord international concernant les navires-stations météorologiques de l'Atlantique du Nord, signé à Londres le 25 septembre 1946,

ONT NOMMÉ comme Représentants:—

(Suivent les noms des Représentants pour la Belgique, le Canada, le Danemark, la France, l'Irlande, le Mexique, les Pays-Bas, la Norvège, le Portugal, la Suède, le Royaume-Uni, les États-Unis, l'Association du Transport aérien international, l'Organisation Météorologique Internationale.)

La Conférence a été inaugurée le 20 avril 1949 à Londres, à la Royal Geographical Society, par Sir George Cribbett, sous-secrétaire au Ministère de l'Aviation civile, représentant le Gouvernement du Royaume-Uni, après que M. E. M. Weld, Secrétaire général des Conférences, ait déclaré la séance ouverte. Cette séance d'inauguration était combinée avec les séances d'inauguration de la Conférence sur les services de navigation aérienne au Groenland et aux Îles Féroé et de la Conférence sur les services de navigation aérienne en Grèce, les trois conférences étant désignées sous le nom de Conférences sur le financement et l'exploitation en commun des services de navigation aérienne, Londres, 1949.

Sir Frederick Tymms, chef de la Délégation du Royaume-Uni, a été élu Président des conférences. M. C. S. Booth, chef de la Délégation canadienne, a été élu président de la deuxième Conférence sur les stations océaniques de l'Atlantique du Nord de l'OACI et M. L. G. Guiraud, membre de la Délégation française, a été élu vice-président.

At its second meeting on 21st April, 1949, the Conference set up:

—a Technical Committee with Prof. H. Amorim Ferreira (Portugal) as Chairman, assisted by Mr. L. G. Fowler, Mr. G. Cartwright and Mr. R. J. Sullivan of the Secretariat of the International Civil Aviation Organisation;

—a Financial Committee, with Mr. C. C. Lous (Norway) as Chairman, assisted by Dr. J. Dubsky, and Mr. M. A. Bierens de Haan of the Secretariat of the International Civil Aviation Organisation.

On 6th May, 1949, the Conference set up a Drafting Committee with Brigadier C. S. Booth (Canada) as Chairman.

The final meeting of the Conference was held on 10th May, 1949.

I

The Conference approved the text of an Agreement on North Atlantic Ocean Weather Stations (hereinafter referred to as the Agreement), which was opened for signature in London on 12th May, 1949.

II

The Conference recommended:

- (a) that each Government signatory of the Agreement should implement it as far as practicable at the earliest date prior to its coming into force, and should appropriately co-ordinate with the other signatory Governments any measures taken for this purpose;
- (b) that each Government signatory of the Agreement should inform the Council of the International Civil Aviation Organisation of any action taken by it pursuant to (a) and that the Council should forthwith notify all other signatory Governments of any such information received by it;
- (c) that, to the extent that the aforesaid Agreement is not implemented by a signatory Government in respect of any ocean station vessel operated by it in the North Atlantic, such Government should continue to operate the vessel in accordance with the provisions of the International Agreement on North Atlantic Weather Stations, signed in London on 25th September, 1946;
- (d) that the Council should endeavour to obtain the accession of the Governments of Mexico, Switzerland, and any other country whose aircraft may operate over the North Atlantic, to the Agreement in accordance with Article XVI thereof.

III

The Conference further recommended:

- (a) that the International Civil Aviation Organisation should collect information on scheduled and non-scheduled flights over the North Atlantic and distribute such information annually to all Governments which have signed or acceded to the Agreement;
- (b) that, prior to the convening of a conference to consider the revision and renewal of the Agreement as provided in Article XVII (2) thereof, the International Civil Aviation Organisation should undertake a compilation and analysis of such data as may be provided by Governments on scheduled flights, non-scheduled flights and flights by State aircraft in the North Atlantic region and transmit copies thereof to all Governments which have signed or acceded to the Agreement;

Lors de sa deuxième séance, le 21 avril 1949, la Conférence a institué:

—un Comité technique qui a été présidé par M. H. A. Amorim Ferreira (Portugal) assisté de MM. L. G. Fowler, G. Cartwright et R. J. Sullivan, du Secrétariat de l'Organisation de l'Aviation civile internationale;

—un Comité financier qui a été présidé par M. C. C. Lous (Norvège) assisté de MM. J. Dubsky et M. A. Bierens de Haan, du Secrétariat de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Le 6 mai 1949, la Conférence a institué un Comité de rédaction dont M. C. S. Booth (Canada) a été nommé Président.

La Conférence a tenu sa séance plénière de clôture le 10 mai 1949.

I

La Conférence a approuvé le texte d'un Accord sur les stations météorologiques flottantes de l'Atlantique du Nord (désigné ci-après sous le nom d'Accord) qui a été ouvert aux signatures à Londres le 12 mai 1949.

II

La Conférence a recommandé:

- a) que chacun des Gouvernements signataires de l'Accord s'efforce de mettre cet Accord en application le plus tôt possible avant qu'il n'entre en vigueur, et assure une coordination appropriée, avec les autres Gouvernements signataires, de toutes mesures prises à cet effet;
- b) que chacun des Gouvernements signataires de l'Accord avise le Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale de toute action entreprise par lui en vertu de l'alinéa a) ci-dessus, et que le Conseil notifie immédiatement à tous les Gouvernements signataires tous les renseignements reçus par lui à ce sujet;
- c) que, dans la mesure où ledit Accord n'est pas mis en application par un Gouvernement signataire, en ce qui concerne un navire-station exploité par lui dans l'Atlantique du Nord, ce Gouvernement continue à exploiter le navire conformément aux dispositions de l'Accord international concernant les navires-stations météorologiques de l'Atlantique du Nord signé à Londres le 25 septembre 1946;
- d) que le Conseil s'efforce d'obtenir l'adhésion à l'Accord, conformément à l'Article XVI dudit Accord, des Gouvernements du Mexique, de la Suisse et de tout autre pays dont les aéronefs survoleraient l'Atlantique du Nord.

III

La Conférence a recommandé en outre:

- a) que l'Organisation de l'Aviation civile internationale réunisse des renseignements sur les vols réguliers et non réguliers au-dessus de l'Atlantique du Nord et communique chaque année lesdits renseignements à tous les Gouvernements qui auront signé l'Accord ou y auront adhéré;
- b) qu'avant de convoquer une Conférence en vue d'étudier la révision et le renouvellement de l'Accord aux termes de l'Article XVII (2) dudit Accord, l'Organisation de l'Aviation civile internationale procède à la réunion et à l'analyse des renseignements qui pourront être fournis par les Gouvernements sur les vols effectués par les aéronefs d'État, dans la région de l'Atlantique du Nord, et les communique aux Gouvernements qui auront signé l'Accord ou y auront adhéré;

(c) that the Council of the Organisation, in collaboration with other international organisations where appropriate, should study the following matters and transmit the results of such studies to all Governments which have signed or acceded to the Agreement:

- (i) the extent to which non-aeronautical benefits are or may be derived from the operation of North Atlantic ocean station vessels and the manner in which such benefits might be taken into account for the purpose of allocating responsibilities in connection with such vessels;
- (ii) the extent to which air navigation services provided outside the Agreement may be regarded as relevant to the assessment of responsibilities in connection with North Atlantic ocean weather stations, at the same time taking into consideration the tasks assigned to the Council by Resolution on A2-23 of the Second Assembly of the Organisation;
- (iii) the extent to which the size or weight of aircraft may be regarded as relevant to the assessment of responsibilities in connection with North Atlantic ocean weather stations;
- (iv) the extent to which benefits are derived by aircraft operating over different routes or parts of routes.

IV

The Conference also adopted:

—the Final Report of the Technical Committee (Doc NAOS-42 TE-23);
—the Final Report of the Financial Committee (Doc NAOS-43 FI-9);
and decided that the recommendations contained in the Final Report of the Technical Committee be brought to the attention of the Governments concerned and of the Council.

V

The Conference took note of the statements made by the Representative of the Government of Canada as set out in the Annex to this Final Act.

IN WITNESS WHEREOF the following Representatives, duly accredited, affixed their signatures to this Final Act.

DONE in London, the twelfth day of May in the year nineteen hundred and forty nine, in the English, French and Spanish languages, in a single copy which shall be deposited in the Archives of the International Civil Aviation Organisation. It shall be the responsibility of the Council of the Organisation to resolve any difference of interpretation arising between the English, French and Spanish texts. Certified copies of this Final Act and its Annex shall be transmitted by the Secretary-General of the Organisation to each of the Governments represented at the Conference.

(Here follow the names of signatories for Belgium, Canada, Denmark, France, Mexico, Netherlands, Norway, Portugal, Sweden, United Kingdom, United States.)

- c) que le Conseil de l'Organisation, avec la collaboration, s'il y a lieu, d'autres Organisations internationales, procède à l'étude des questions ci-après et communique les résultats de cette étude à tous les Gouvernements qui auront signé l'Accord ou y auront adhéré:
- (i) jusqu'à quel point des avantages non aéronautiques sont ou peuvent être retirés de l'exploitation des navires-stations de l'Atlantique du Nord, et de quelle manière ces avantages peuvent être pris en considération pour la répartition des responsabilités en ce qui concerne lesdits navires;
 - (ii) jusqu'à quel point les services de navigation aérienne fournis en dehors de l'Accord peuvent être considérés comme un facteur dont il convient de tenir compte pour la répartition des responsabilités en ce qui concerne les stations météorologiques flottantes de l'Atlantique du Nord, tout en tenant compte des travaux dont le Conseil est chargé par la résolution A2-23 de l'Assemblée de l'Organisation;
 - (iii) jusqu'à quel point la taille ou le poids des aéronefs peut être considéré comme un facteur dont il convient de tenir compte pour la répartition des responsabilités en ce qui concerne les stations météorologiques flottantes de l'Atlantique du Nord;
 - (iv) jusqu'à quel point les aéronefs volant sur différentes routes ou parties de routes retirent des avantages.

IV

La Conférence a également adopté:

- le Rapport final du Comité technique (Doc NAOS-42-TE-23);
- le Rapport final du Comité financier (Doc NAOS-43-FI-9), et a décidé que les recommandations contenues dans le Rapport final du Comité technique seraient portées à l'attention des Gouvernements intéressés et du Conseil.

V

La Conférence a pris note des déclarations faites par les Représentants du Gouvernement du Canada qui figurent en Annexe au présent Acte final.

EN FOI DE QUOI les Représentants ci-après, dûment accrédités, ont apposé leurs signatures au présent Acte final.

FAIT à Londres, le douzième jour du mois de mai de l'an mil neuf cent quarante neuf, en français, en anglais et en espagnol, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Il appartiendra au Conseil de l'Organisation de se prononcer sur toute divergence d'interprétation des textes français, anglais, espagnol. Des copies certifiées conformes du présent Acte final et de son Annexe seront transmises, par le Secrétaire Général de l'Organisation, à chacun des Gouvernements représentés à la Conférence.

(Suivent les noms des signataires pour la Belgique, le Canada, le Danemark, la France, le Mexique, les Pays-Bas, la Norvège, le Portugal, la Suède, le Royaume-Uni, les États-Unis.)

ANNEX

TO THE FINAL ACT OF THE SECOND CONFERENCE ON ICAO
NORTH ATLANTIC OCEAN STATIONS

STATEMENTS MADE BY THE REPRESENTATIVE OF
THE GOVERNMENT OF CANADA

—A—

Early in these Conferences the Canadian Delegation made a statement indicating the views of the Canadian Government in respect of the subject matter of these Conferences. On the general question of Joint Support in the North Atlantic Region the Canadian Delegation expressed the view that the time had come for an examination of the whole question of the provision and use of air navigation facilities and services in the Region so that a clear view might be had by all concerned of the nature and extent of the provision and use of these facilities and that all projects for joint support might be considered and dealt with in accordance with sound and equitable principles.

At the same time the Canadian Delegation reminded the Delegates that Canada is maintaining a very extensive system of air navigation services for the benefit, in whole or part of North Atlantic Air Services which in the opinion of our Government is far more than our proportionate share, and therefore should be taken into account in considering the question of Canadian participation in any North Atlantic joint support scheme and particularly in the two schemes presently under discussion. The proposal that collateral contributions of this nature should be taken into account has been rejected at these Conferences by a majority of States here represented and the purpose of this paper is to further explain and place on the record of these Conferences the Canadian position.

The Canadian Delegation regrets that it has not found any substantial support in this Conference for its views on this point. However it is the Canadian opinion that joint support in the North Atlantic Region or any other area must be undertaken in a manner which will ensure equitable treatment for all the States concerned and that if substantial inequalities are permitted to exist the whole structure of Joint Support will be undermined and ultimately may collapse.

The Canadian Government has consistently recognized and endorsed the principle of Joint Support. Accordingly Canada became a party to the First North Atlantic Ocean Stations Agreement and the two Iceland arrangements and did not claim special treatment in those cases. However the Canadian situation has changed since Newfoundland became a part of Canada. Our commitments in respect of North Atlantic air navigation have almost doubled because of the additional North Atlantic air navigation facilities taken over as a result of this Confederation. Of the total cost of those land based air navigation facilities and services in Canada which contribute in whole or part to trans-Atlantic air navigation, that proportion which is directly and solely attributable thereto amounts to more than \$2,300,000 per annum, without taking into account capital costs or depreciation. This means that this annual amount would all be saved, without adversely affecting domestic services, if trans-Atlantic flying were to cease. It is submitted that by any criteria, whether of the proportion of trans-Atlantic flights by Canadian air-

ANNEXE

A L'ACTE FINAL DE LA DEUXIÈME CONFÉRENCE SUR LES STATIONS OCÉANQUES DE L'ATLANTIQUE-NORD DE L'OACI

DÉCLARATIONS DU REPRÉSENTANT DU GOUVERNEMENT DU CANADA

—A—

Au début de ces Conférences, la Délégation canadienne a fait une déclaration indiquant l'opinion du Gouvernement à l'égard de l'objet de ces Conférences.

En ce qui concerne la question générale d'aide collective dans la Région Atlantique-Nord, la Délégation canadienne a exprimé l'opinion que le moment était venu d'examiner l'ensemble des questions relatives à la mise en œuvre et à l'emploi des installations et services de navigation aérienne dans la Région, de telle façon qu'il se dégage pour tous les intéressés des idées claires quant au caractère et à l'étendue de cette mise en œuvre et de cet emploi d'installations, et que tous les projets d'aide collective puissent être étudiés et traités conformément à des principes sains et équitables.

En même temps, la Délégation canadienne a rappelé aux Délégués que le Canada entretient un réseau très étendu et très onéreux d'aides à la navigation aérienne, à l'avantage, en tout ou en partie, des services aériens de l'Atlantique-Nord. Dans l'opinion de notre Gouvernement, ce réseau représente une contribution bien supérieure à notre part et on devrait, par conséquent, en tenir compte lors de l'examen de la participation canadienne à des projets d'aide collective pour l'Atlantique-Nord, et particulièrement en ce qui concerne les deux projets actuellement en discussion. La proposition tendant à faire entrer en compte des contributions indirectes de cette nature a été rejetée à ces Conférences, par la majorité des États représentés. Le but de cette note est d'apporter de nouvelles explications sur la position du Canada et de faire consigner cette position dans les procès-verbaux de ces Conférences.

La Délégation canadienne regrette de n'avoir pas trouvé, dans la présente Conférence, un appui effectif quant à son opinion sur ce sujet. Quoi qu'il en soit, le Canada est d'avis que l'aide collective dans la Région Nord-Atlantique ou dans toute autre zone doit être entreprise d'une façon qui assure un traitement équitable à tous les États intéressés, et il pense que, si on laisse subsister des inégalités imposantes, tout l'édifice de l'aide collective en sera sapé et pourrait finir par s'effondrer.

Le Gouvernement canadien a constamment reconnu et approuvé le principe de l'aide collective. En conséquence, le Canada est partie au premier Accord sur les stations océaniques de l'Atlantique-Nord et aux deux arrangements sur l'Islande et n'a pas revendiqué un traitement spécial pour ces deux cas. Cependant, la situation du Canada s'est modifiée depuis que Terre-Neuve est devenue partie intégrante du Canada. Nos responsabilités concernant la navigation aérienne dans l'Atlantique-Nord ont presque doublé, en raison des installations aériennes supplémentaires de l'Atlantique-Nord prises en charge à la suite de cette Confédération. La proportion du coût total des installations et services à terre de navigation aérienne au Canada, contribuant en tout ou en partie à la navigation aérienne transatlantique, imputable directement et exclusivement à cette navigation, se monte à plus de \$2,300,000 par an, sans tenir compte des dépenses en capital ou de l'amortissement. Cela signifie que ce montant annuel serait épargné, sans affecter défavorablement les services nationaux, si les vols transatlantiques venaient

craft, of national income or population, this contribution is very substantially in excess of a proportional share and therefore should be taken into account in assessing Canada's share of contribution to any North Atlantic joint support scheme. We believe that an overall examination of the whole North Atlantic Region would indicate that in equity we should be entirely relieved of contribution to any North Atlantic joint support scheme including those now in operation or contemplated by the present Conferences. However, we are not at this time taking this position and Canada is continuing to contribute to the Iceland schemes and is willing to continue or provide one ship for Ocean Stations.

In the case of Denmark, we cannot see our way clear to making a contribution. We are operating two Loran stations in addition to contributing to the Vic Loran. Moreover, the meteorological services which we are maintaining in North Eastern Canada including Newfoundland and Labrador are comparable to those to be maintained in Greenland and our contribution in terms of airports and facilities and services in these areas has no parallel in the Greenland scheme.

The Canadian Government believes that ICAO should proceed as soon as practicable with an overall examination of the air navigation facilities and services in the North Atlantic Region. In this way the existing contribution of each state could be determined with sufficient accuracy to ensure equitable treatment for all states participating in joint support programs in the Region.

—B—

*On Non-Aeronautical Benefits Derived from the North Atlantic
Ocean Weather Stations Network*

It is the view of the Canadian Delegation that notwithstanding the fact that the North Atlantic States through this ICAO Conference have reached agreement on the establishment of a network of 10 Ocean Weather Stations in the North Atlantic on the basis of the immediately recognisable aeronautical benefits there are substantial non-aeronautical benefits derived from this network.

We consider this Ocean Weather station network in the North Atlantic constitutes, from the general meteorological viewpoint, a necessary extension of the land based networks of meteorological reporting stations existing on the bordering continents and islands.

It is our opinion that this view is in accord with the general thinking and recommendations of International Meteorological Organisation.

We believe that the failure, at this Conference, to assess and take into account these non-aeronautical benefits arose from the general reluctance of a majority of the States to discuss the matter at this time and not from any inherently insoluble aspects of the problem.

We feel that International Civil Aviation Organisation should proceed as soon as practicable to examine this problem with a view to determining the relative proportions of non-aeronautical benefits derived from the Ocean Stations Program. In this way these factors could be properly assessed in determining contributions to any similar future agreements.

à cesser. Le Canada avance que, quel que soit le critère, la proposition de vols transatlantiques effectués par des aéronefs canadiens, ou le revenu national, ou encore le nombre d'habitants, cette contribution est considérablement supérieure à une part proportionnelle et que, par conséquent, on devrait en tenir compte en fixant la participation du Canada à tout projet d'aide collective pour l'Atlantique-Nord.

Nous sommes d'avis qu'un examen d'ensemble de toute la Région Atlantique-Nord indiquerait qu'en toute équité nous devrions être déchargés de toute contribution à tout plan d'aide collective pour l'Atlantique-Nord, y compris ceux qui fonctionnent en ce moment ou ceux qui sont envisagés par les présentes Conférences.

Quoi qu'il en soit, nous n'adoptons pas en ce moment cette position et le Canada continue à contribuer aux projets pour l'Islande et il est disposé à continuer à fournir un navire pour les stations océaniques.

Dans le cas du Danemark, nous ne voyons pas comment nous pourrions apporter une contribution. Nous exploitons deux Stations LORAN en plus de notre contribution au VIC LORAN. De plus, les services météorologiques que nous entretenons dans le Nord-Est du Canada, y compris Terre-Neuve et le Labrador, sont comparables à ceux qui doivent être entretenus au Groenland. Notre contribution, telle qu'elle résulte des aéroports et des installations et services que nous entretenons dans ces zones, ne trouve aucune analogie dans le projet Groenland.

Le Gouvernement canadien estime que l'OACI devrait procéder, dès qu'il sera possible, à un examen d'ensemble des installations et services de navigation aérienne dans la Région Nord-Atlantique. De cette façon, la contribution actuelle de chaque État pourrait être déterminée avec une précision suffisante pour assurer un traitement équitable à tous les États participant aux programmes d'aide collective dans la Région.

—B—

Au sujet des avantages non aéronautiques dérivés du réseau des stations météorologiques océaniques de l'Atlantique-Nord

La Délégation du Canada estime que, bien que les États de l'Atlantique-Nord se soient mis d'accord au cours de la Conférence de l'OACI pour établir un réseau de 10 stations météorologiques océaniques dans l'Atlantique-Nord sur la base des avantages aéronautiques qui peuvent être immédiatement déterminés, il existe des avantages non aéronautiques appréciables dérivant de ce réseau.

Nous considérons que le réseau des stations météorologiques océaniques de l'Atlantique-Nord constitue, du point de vue météorologique général, un prolongement nécessaire des réseaux terrestres de stations météorologiques des continents et des îles voisines.

Nous sommes d'avis que ce point de vue correspond à la pensée et aux recommandations de l'Organisation internationale météorologique.

Nous considérons que l'impossibilité dans laquelle s'est trouvée la Conférence d'évaluer et de tenir compte de ces avantages non aéronautiques est due à l'hésitation générale dont ont fait preuve une majorité d'États devant l'étude, à l'heure actuelle, de ce problème qui ne présente pas, en soi, de difficultés insolubles.

Nous estimons que l'Organisation de l'Aviation civile internationale devrait examiner le problème aussitôt que possible, afin de déterminer les avantages non aéronautiques proportionnels retirés du programme des stations océaniques. De cette façon, ces facteurs pourraient être évalués pour la détermination des contributions à tous accords similaires futurs.

CANADA • Extended Edition 1949

TREATY SERIES, 1949

No. 13

FINAL ACT

of

ICAO CONFERENCE ON AIR NAVIGATION SERVICES IN GREENLAND AND THE FAROE ISLANDS

Signed in London on May 12, 1949

In force January 27, 1950

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 13

ACTE FINAL

de la

CONFÉRENCE DE L'OACI SUR LES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE AU GROENLAND ET AUX ÎLES FÉROÉ

Signé à Londres le 12 mai 1949

En vigueur le 27 janvier 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
OTTAWA, 1952



CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 13

FINAL ACT

of

ICAO CONFERENCE
ON AIR NAVIGATION SERVICES
IN GREENLAND AND THE FAROE ISLANDS

Signed in London on May 12, 1949

In Force January 27, 1950

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 13

ACTE FINAL

de la

CONFÉRENCE DE L'OACI
SUR LES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE
AU GROENLAND ET AUX ÎLES FÉROÉ

Signé à Londres le 12 mai 1949

En vigueur le 27 janvier 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
OTTAWA, 1952

SUMMARY

	PAGE
Text of the Agreement	4
Appendix I	10
Appendix II	30

SOMMAIRE

	PAGE
Texte de l'accord	5
Appendice I	11
Appendice II	31

ICAO CONFERENCE ON AIR NAVIGATION SERVICES GREENLAND AND THE FAROE ISLANDS

FINAL ACT

The Governments of BELGIUM, CANADA, DENMARK, FRANCE, ICELAND, NETHERLANDS, NORWAY, SWEDEN, UNITED KINGDOM and UNITED STATES OF AMERICA.

Having accepted the invitation extended to them by the Council of the International Civil Aviation Organisation to be represented at a Conference, held in London on the invitation of the United Kingdom Government to the Council, to consider a request made by the Government of Denmark that the Council should provide a portion of the costs of financing the LORAN services at Skuvanes in the Faroe Islands and air navigation services in Greenland.

Appointed as their Representatives:

(Here follow the names of the Representatives for Belgium, Canada, Denmark, France, Iceland, the Netherlands, Norway, Sweden, the United Kingdom, the United States of America)

The following Representatives of international organisations attended the Conference, as observers, in response to an invitation extended by the Council of the International Civil Aviation Organization.

(Here follow the names of the Representatives of the International Air Transport Association and the International Meteorological Organisation.)

The Conference together with the Second Conference on ICAO North Atlantic Ocean Stations and the ICAO Conference on Air Navigation Services in Greece (known collectively as the ICAO Conferences on the Joint Financing and Operation of Air Navigation Services, London, 1949) was opened in London, at the Royal Geographical Society, on 20th April, 1949, by Sir George Cribbitt, Deputy Secretary, Ministry of Civil Aviation, representing the United Kingdom Government, after the meeting had been called to order by Mr. E. M. Weld, Secretary General of the Conferences.

Sir Frederick Tymns, Head of the United Kingdom Delegation, was elected President of the Conferences. Mr. Paul T. David, Head of the United States Delegation, was elected Chairman of the Conference on air navigation services in Greenland and the Faroe Islands, and Capt. A. S. de Bats, Member of the Netherlands Delegation, was elected Vice-Chairman.

At its second meeting, on 21st April, 1949, the Conference set up:

- a Technical Committee with Mr. Glen A. Gilbert (United States of America) as Chairman, assisted by Mr. G. Cartwright and Mr. R. J. Sullivan of the Secretariat of the International Civil Aviation Organisation;
- a Financial Committee with Mr. T. Paris (United Kingdom) as Chairman, assisted by Dr. J. Dubsky and Mr. M. A. Bierens de Haan of the Secretariat of the International Civil Aviation Organisation,

CONFÉRENCE DE L'OACI SUR LES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE AU GROENLAND ET AUX ÎLES FÉROÉ

ACTE FINAL

Les Gouvernements de la BELGIQUE, du CANADA, du DANEMARK, des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, de FRANCE, d'ISLANDE, de NORVÈGE, des PAYS-BAS, du ROYAUME-UNI et de SUÈDE,

Ayant accepté l'invitation que leur avait adressée le Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale de se faire représenter à une conférence tenue à Londres, sur l'invitation adressée au Conseil par le Gouvernement du Royaume-Uni, pour étudier une demande soumise par le Gouvernement du Danemark afin que le Conseil couvre une partie des frais du financement des services LORAN à Skuvanes dans les Îles FÉROÉ et des services de navigation aérienne au Groenland,

(Suivent les noms des Représentants pour la Belgique, le Canada, le Danemark, la France, l'Islande, les Pays-Bas, la Norvège, la Suède, le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique.)

Les Représentants ci-après désignés des organisations internationales suivantes ont assisté à la Conférence en qualité d'observateurs, sur une invitation que leur avait adressée le Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

(Suivent les noms des Représentants de l'Association internationale du transport aérien et de l'Organisation météorologique internationale.)

La Conférence a été inaugurée le 20 avril 1949 à Londres, à la *Royal Geographical Society* par sir George Cribbett, sous-secrétaire au ministère de l'Aviation civile, représentant le Gouvernement du Royaume-Uni, après que M. E. N. Weld, Secrétaire général des Conférences eut déclaré la séance ouverte. Cette séance d'inauguration était combinée avec les séances d'inauguration de la Deuxième Conférence OACI sur les stations océaniques de l'Atlantique-Nord et de la Conférence sur les services de navigation aérienne en Grèce, ces trois conférences étant désignées sous le nom de Conférences sur le financement et l'exploitation en commun des services de navigation aérienne, Londres 1949.

Sir Frederick Tymns, chef de la Délégation du Royaume-Uni, a été élu Président des Conférences. M. Paul T. David, chef de la Délégation des États-Unis, a été élu Président de la Conférence sur les services de navigation aérienne au Groenland et aux Îles Féroé, et M. A. S. de Bats, membre de la Délégation des Pays-Bas, a été élu vice-président.

Lors de sa deuxième séance, le 21 avril 1949, la Conférence a institué:

- un Comité technique qui a été présidé par M. Glen A. Gilbert (États-Unis d'Amérique) assisté de M. G. Cartwright et de M. R. J. Sullivan du Secrétariat de l'Organisation de l'Aviation civile internationale;
- un Comité financier qui a été présidé par M. T. Paris (Royaume-Uni) assisté de MM. J. Dubsky et M. M. A. de Bierens de Haan du Secrétariat de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

On 5th May, 1949, the Conference set up a Drafting Committee with Mr. W. V. J. Evans (United Kingdom) as Chairman.

The final meeting of the Conference was held on 11th May, 1949.

I

As a result of the deliberations of the Conference, the following Reports were adopted with certain modifications and additions and will be set forth, with the modifications indicated in footnotes and the additions in annexures, in the published proceedings of the Conference:

- the Final Report of the Technical Committee (Doc. DENMARK—25, TE-14);
- the Final Report of the Financial Committee (Doc. DENMARK—26, FI-4).

II

The Conference agreed that the Council should meet the request of the Government of Denmark, and to that end adopted the Resolution set out in Appendix I to this Final Act.

III

The Conference also recommended that:

- (a) the Council should consider and take appropriate action on the recommendation of the Technical Committee as laid down in the final Report of that Committee referred to in Part I of this Final Act, especially with respect to the following:
 - possible abandonment of the Meteorological Station at Søndre Stømfjord,
 - effectiveness of the commercial radio facilities at Godthaab for meteorological transmissions;
- (b) Denmark should consider and take the necessary action concerning the recommendations of the Technical Committee especially in respect to the following:
 - possible reduction of operating and maintenance costs through reorganisation of staff and equipment at certain stations,
 - staff training,
 - investigation into the reliability of pilot balloon observations in Greenland.

IV

The Conference took note of statements made by the Representatives of the Governments of Canada and Denmark as set out in Appendix II to this Final Act.

Le 5 mai 1949, la Conférence a institué un Comité de rédaction dont M. W. V. J. Evans (Royaume-Uni) a été nommé Président.

La Conférence a tenu sa séance plénière de clôture le 11 mai 1949.

I

En conclusion de ses délibérations, la Conférence a adopté les Rapports suivants avec certaines modifications et additions:

- Rapport final du Comité technique (Doc. DANEMARK—25, TE-14);
- Rapport final du Comité financier (Doc. DANEMARK—26, FI-4).

Ces Rapports seront insérés, avec les modifications en note et les additions, dans le compte rendu de la Conférence.

II

La Conférence a convenu que le Conseil devrait donner suite à la demande du Gouvernement du Danemark, et elle a adopté, à cette fin, la Résolution qui figure à l'Appendice I du présent Acte final.

III

La Conférence a également recommandé que:

- a) le Conseil examine les recommandations du Comité technique telles qu'elles figurent dans le Rapport final de ce Comité, mentionné dans la première partie du présent Acte final, et prenne les mesures appropriées, spécialement en ce qui concerne les questions suivantes:
 - abandon possible de la station météorologique de Søndre Strømfjord,
 - utilisation possible des installations radioélectriques commerciales de Godthaad pour les transmissions météorologiques;
- b) le Danemark étudie les recommandations du Comité technique et prenne des mesures appropriées, spécialement en ce qui concerne les recommandations suivantes:
 - réduction possible des dépenses d'exploitation et d'entretien grâce à une réorganisation portant sur le personnel et le matériel de certaines stations,
 - instruction du personnel,
 - enquête sur la valeur des observations par ballon-pilote au Groenland.

IV

La Conférence a pris note des déclarations faites par les Représentants des Gouvernements du Canada et du Danemark qui figurent à l'Appendice II de cet Acte final.

V

The Conference further took note of:

- (a) the following reservation made by the Representative of Canada regarding the Arrangement contained in the Resolution set out in Appendix I to this Final Act:

"Canada strongly endorses the general principles of joint support. At present Canada is making large contributions to the jointly used North Atlantic route services and believes that these contributions already go far beyond what can be justified on this broad principle.

"Canada considers that assessments should be based on a complete survey of all contributions to and the use of North Atlantic aviation facilities by each State concerned. Until the assessments have been adjusted on the basis of such a survey, Canada is not willing to accept the financial proposals of this Arrangement".

- (b) the following reservation made by the Representative of Belgium:
"The Government of Belgium reserves its position as regards its participation in the financing of the LORAN services.

"As regards the Greenland services, the Government of Belgium is unable to contribute to the reimbursement of expenses incurred by Denmark during the period 1947-49, on account of the heavy burden on Belgium during that period for the maintaining in operation of ocean weather station vessels in North Atlantic."

VI

The Conference urged the Representatives of the Governments participating in the Conference to undertake to use their best endeavours to secure from their respective Governments an early indication of their consent to the assessments and conditions prescribed in the Resolution set out in Appendix I to this Final Act and such action by them as is required to implement that Resolution.

IN WITNESS WHEREOF the following Representatives duly accredited have affixed their signatures to this Final Act.

DONE in London, the twelfth day of May in the year nineteen hundred and forty nine, in the English and French languages in a single copy which shall be deposited in the Archives of the International Civil Aviation Organisation. It shall be the responsibility of the Council of the Organisation to resolve any difference of interpretation arising between the English and French texts. Certified copies of this Final Act shall be transmitted by the Secretary General of the Organisation to each of the Governments represented at the Conference.

(Here follow the names of the signatories for Belgium, Canada, Denmark, France, the Netherlands, Sweden, United Kingdom, United States of America.)

V

La Conférence a également pris note:

a) de la réserve ci-après faite par le Représentant du Canada au sujet de l'Arrangement contenu dans la Résolution figurant à l'Appendice I au présent Acte final:

"Le Canada s'associe entièrement aux principes généraux de l'aide collective. Le Canada apporte actuellement une contribution importante aux services des routes aériennes de l'Atlantique-Nord utilisées en commun, et il est convaincu que ces contributions dépassent déjà de beaucoup celles qui pourraient se justifier en vertu de ce principe général.

"Le Canada a considéré que la répartition des contributions devrait être basée sur une étude complète de toutes les contributions aux installations et services aéronautiques de l'Atlantique-Nord, et de l'utilisation qui en est faite. Tant que les contributions n'auront pas été ajustées sur la base d'une telle étude, le Canada n'est pas disposé à accepter les dispositions financières du présent Accord."

b) de la réserve ci-après faite par le Représentant de la Belgique:

"Le Gouvernement belge réserve sa position quant à sa participation au financement des services LORAN.

"En ce qui concerne les services au Groenland, le Gouvernement belge se trouve dans l'impossibilité de contribuer au remboursement des dépenses encourues par le Danemark au cours de la période 1947-1949, par suite des charges élevées supportées par la Belgique pour le maintien en service pendant cette période des navires-stations météorologiques de l'Atlantique-Nord."

VI

La Conférence a prié instamment les Représentants des Gouvernements participant à la Conférence de faire tous leurs efforts pour obtenir de leurs Gouvernements respectifs, d'une part, qu'ils fournissent à une date rapprochée une indication en ce qui concerne leur consentement aux contributions et conditions prescrites dans la Résolution figurant à l'Appendice I au présent Acte final, et d'autre part, qu'ils prennent les mesures nécessaires pour la mise à exécution de ladite Résolution.

EN FOI DE QUOI les Représentants ci-après, dûment accrédités, ont apposé leurs signatures au présent Acte final.

FAIT à Londres le douzième jour du mois de mai de l'an mil neuf cent quarante-neuf, en français et en anglais, en un exemplaire unique qui sera déposé aux Archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Il appartiendra au Conseil de l'Organisation de se prononcer sur toute divergence d'interprétation entre les textes français et anglais. Des copies certifiées conformes du présent Acte final seront transmises, par le Secrétaire général de l'Organisation, à chacun des Gouvernements représentés à la Conférence.

(Suivent les noms des signataires pour la Belgique, le Canada, le Danemark, la France, la Norvège, la Suède, le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique.)

APPENDIX I

To the Final Act
of The Conference on Air Navigation Services
in Greenland and Faroe Islands

APPENDICE I

A l'Acte final
de la Conférence sur les Services de navigation aérienne
au Groenland et dans les Îles Féroé

RESOLUTION ADOPTED BY THE CONFERENCE

WHEREAS Denmark, in accordance with Chapter XV of the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called "the Convention"), has requested the Council to provide a portion of the costs of financing the LORAN services at Skuvanes in the Faroe Islands and air navigation services in Greenland (hereinafter called respectively the "LORAN Services" and the "Greenland Services", and collectively the "Services");

WHEREAS the Conference is of the opinion that the aforesaid request is justified and that the Council should conclude with Denmark an appropriate agreement pursuant to Chapter XV of the Convention for the purpose of providing a portion of the costs of financing the Services; and

WHEREAS Denmark has agreed to contribute for the period commencing 30th July, 1946, 5 per cent of the cost of the LORAN Services and for the period commencing 1st April, 1947, 10 per cent of the cost of the Greenland Services in consideration of the aeronautical and indirect benefits to Denmark arising from the Arrangement proposed in this Resolution.

NOW THEREFORE, THE CONFERENCE RECOMMENDS, for the aforesaid purposes,

- (a) that the Council, pursuant to Article 70 of the Convention, should conclude with Denmark an Agreement (hereinafter called the "Agreement"),
- (b) that the Council, pursuant to Article 73 of the Convention, should assess the funds necessary for the implementation of the Agreement to the States listed in paragraphs 2 and 3 of this Resolution or which agree to participate in the proposed Arrangement in accordance with paragraph 12 (hereinafter collectively called the "States"), and
- (c) that each of the States should consent to such assessment,

upon the terms and conditions hereinafter specified (which together are called in this Resolution the "Arrangement"):

1. (a) The Agreement shall ensure

- * (i) the operation and maintenance of the LORAN Services as set forth in Part A (I) of Annex I hereto and of the Greenland Services as set forth in Part A (II) of Annex I hereto;
- (ii) the provision, operation and maintenance of the new LORAN Services as set forth in Part B (I) of Annex I hereto and of the new Greenland Services as set forth in Part B (II) of Annex I hereto; and

* The annexes are not published in this booklet.

RÉSOLUTION ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE

CONSIDÉRANT que le Danemark, conformément aux dispositions du Chapitre XV de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (désignée ci-après par le mot "Convention"), a demandé au Conseil de couvrir une partie des frais du financement des services LORAN à Skuvanes dans les Îles Féroé et des services de navigation aérienne au Groenland (désignés respectivement ci-après par les mots "Services LORAN" et "Services du Groenland", et ensemble par le mot "Services");

CONSIDÉRANT que la Conférence estime que la demande précitée est justifiée et que le Conseil devrait conclure avec le Danemark un accord approprié, en application du Chapitre XV de la Convention, afin de couvrir une partie des frais de financement des services; et

CONSIDÉRANT que le Danemark a accepté de contribuer à proportion de 5 p. 100 aux frais des services LORAN pour la période commençant le 30 juillet 1946 et de 10 p. 100 aux frais des Services au Groenland pour la période commençant le 1^{er} avril 1947 et ce en considération des avantages tant aéronautiques qu'indirects dont le Danemark bénéficiera du fait de l'Arrangement proposé dans la présente Résolution,

LA CONFÉRENCE RECOMMANDE, EN CONSÉQUENCE, pour atteindre les buts mentionnés ci-dessus,

- a) que le Conseil, conformément à l'Article 73 de la Convention, conclue avec le Danemark un Accord (désigné ci-après par le mot "Accord"),
- b) que le Conseil, conformément à l'Article 73 de la Convention, répartisse le montant des contributions nécessaires à la mise en application de l'Accord entre les États dont la liste figure aux paragraphes 2 et 3 de la présente Résolution ou qui acceptent de participer à l'Arrangement proposé, conformément au paragraphe 12 (ci-après désignés collectivement par le mot "États"),
- c) que chacun des États consente au paiement de la contribution ainsi fixée,

aux termes et conditions ci-après spécifiés (et dont l'ensemble est désigné dans la présente Résolution par le mot "Arrangement").

1. a) L'Accord doit assurer:

- * (i) l'exploitation et l'entretien des Services LORAN tels qu'ils sont définis à la Partie A (I) de l'Annexe I au présent document, et des Services du Groenland, tels qu'ils sont définis à la Partie A (III) de ladite Annexe;
- (ii) la mise en œuvre, l'exploitation et l'entretien des nouveaux Services LORAN, tels qu'ils sont définis à la Partie B (I) de l'Annexe I au présent document, et des nouveaux Services du Groenland, tels qu'ils sont définis au tableau B (2) de ladite Annexe;

* Les annexes ne sont pas publiées dans cette brochure.

(iii) the provision, operation and maintenance of such additional services as may be agreed upon between Denmark and the Council, subject to the consent of the States in any case where the addition is of a substantial nature.

(b) The Agreement shall provide that Denmark shall not be entitled without prior approval of the Council, to any contribution in respect of capital expenditure on account of any of the Services, except for renewal of equipment from the provision for depreciation or except as otherwise provided in the Agreement.

2. (a) The amounts to be assessed to the States consenting thereto in respect of the period ending 31st December, 1949, shall be those specified in the last columns of the following tables:

(i) for the LORAN Services, based on a total estimated expenditure of 1.133.000 Danish Kroner, of which Denmark's share of 5% is 56.650 Danish Kroner:

State	Percentage	Amount Payable to Denmark Danish Kroner	Amount of Assessment Danish Kroner
Canada	11,4	129.162,—	141.163,—
France	5,2	58.916,—	64.389,—
Netherlands	6,6	74.778,—	81.725,—
United Kingdom	11,2	126.896,—	138.685,—
United States	60,6	686.598,—	750.388,—
TOTAL	95%	1.076.350,—	1.176.350,—

(ii) for the Greenland Services, based on a total estimated expenditure of 8.175.000.—Danish Kroner, of which Denmark's share of 10% is 817.500.—Danish Kroner:

State	Percentage	Amount Payable to Denmark Danish Kroner	Amount of Assessment Danish Kroner
Belgium	1,2	98.100,—	100.767,—
Canada	10,0	817.500,—	839.722,—
France	4,6	376.050,—	386.272,—
Netherlands	5,7	465.975,—	478.641,—
Norway	1,7	138.975,—	142.753,—
Sweden	2,6	212.550,—	218.328,—
United Kingdom	9,8	801.150,—	822.928,—
United States	54,4	4.447.200,—	4.568.089,—
TOTAL	90%	7.357.500,—	7.557.500,—

(iii) la mise en œuvre, l'exploitation et l'entretien de tous les services supplémentaires qui feraient l'objet d'un accord entre le Danemark et le Conseil, sous réserve du consentement des États dans tous les cas où il s'agit d'une adjonction substantielle.

b) L'Accord devra disposer que le Danemark n'aura pas droit sans l'approbation préalable du Conseil, à des contributions pour rembourser les dépenses en capital, pour l'un quelconque des Services, sauf pour le renouvellement du matériel par prélèvement sur le fonds d'amortissement, ou pour toute autre raison prévue à l'Accord.

2. a) Les contributions imputables aux États qui consentent à verser lesdites contributions, au titre de la période se terminant le 31 décembre 1949, seront celles spécifiées dans les dernières colonnes des tableaux ci-après:

(i) pour les Services LORAN, elles seront basées sur une prévision de dépenses totales de 1.133.000 couronnes danoises, la part du Danemark, à savoir 5 p. 100 s'élevant à 56.650 couronnes danoises:

État	Pourcentage	Montant payable au Danemark Couronnes danoises	Montant de la contribution Couronnes danoises
Canada	11,4	129.162,—	141.163,—
États-Unis d'Amérique	60,6	686.598,—	750.388,—
France	5,2	58.916,—	64.389,—
Pays-bas	6,6	74.778,—	81.725,—
Royaume-Uni	11,2	126.896,—	138.685,—
TOTAL	95	1.076.350,—	1.176.350,—

(ii) pour les Services du Groenland, elles seront basées sur une prévision de dépenses totales de 8.175.000.—couronnes danoises, la part du Danemark, à savoir 10 p. 100, s'élevant à 817.500.—couronnes danoises.

État	Pourcentage	Montant payable au Danemark Couronnes danoises	Montant de la contribution Couronnes danoises
Belgique	1,2	98.100,—	100.767,—
Canada	10,0	817.500,—	839.722,—
États-Unis d'Amérique	54,4	4.447.200,—	4.568.089,—
France	4,6	376.050,—	386.272,—
Norvège	1,7	138.975,—	142.753,—
Pays-Bas	5,7	465.975,—	478.641,—
Suède	2,6	212.550,—	218.328,—
Royaume-Uni	9,8	801.150,—	822.928,—
TOTAL	90	7.357.500,—	7.557.500,—

(b) The total assessments under sub-paragraph (a) (i) and (ii) of this paragraph include:

(i) a sum of 8.433.850 Danish Kroner for reimbursement to Denmark of expenses in respect of the LORAN and Greenland Services incurred during the period ending 31st December, 1949; and

(ii) an additional sum of 100.000 Danish Kroner in respect of the LORAN Services and 200.000 Danish Kroner in respect of the Greenland Services, to be used for reimbursing the Organisation for its extraordinary expenses incurred during the period ending 31st December, 1949, estimated at a maximum of \$5,000, and for providing funds from which the Council may meet deficiencies in the payment of assessments.

(c) The amount assessed to each of the States hereunder shall, subject to paragraph 11, become due forthwith upon receipt by the Council of the consent of that State to assessment and shall be paid if possible not later than 31st December, 1949.

3. (a) The amounts to be assessed to the States consenting thereto shall, in respect of the calendar year 1950, be those specified in the last columns of the following tables, which have been computed in accordance with the principles set out in sub-paragraph (b) of this paragraph:

(i) for the LORAN Services, based on a total estimated expenditure of 369.000— Danish Kroner, of which Denmark's share of 5% is 18.450— Danish Kroner:

State	Percentage	Amount Payable to Denmark Danish Kroner	Amount of Assessment Danish Kroner
Belgium	1,9	7.011,—	7.712,—
Canada	11,0	40.590,—	44.650,—
France	6,0	22.140,—	24.353,—
Netherlands	7,1	26.200,—	28.819,—
United Kingdom	10,8	39.852,—	43.837,—
United States	58,2	214.757,—	236.234,—
TOTAL	95%	350.550,—	385.605,—

b) Le total des contributions figurant aux alinéas a) (i) et (ii) du présent paragraphe comprend:

(i) une somme de 8.433.850 couronnes danoises comme remboursement au Danemark des dépenses encourues pour les Services LORAN et les Services du Groenland au cours de la période se terminant le 31 décembre 1949; et

(ii) une somme supplémentaire de 100.000 couronnes danoises pour les Services LORAN, et de 200.000 couronnes danoises pour les Services au Groenland qui servira à rembourser l'Organisation pour les dépenses extraordinaires encourues pendant la période se terminant le 31 décembre 1949, évaluées à un maximum de 5.000 dollars ainsi qu'à constituer un fonds grâce auquel le Conseil pourra compenser les déficits résultant des contributions impayées.

c) Le montant des contributions imputées à chacun des États ci-après devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 11, échoir immédiatement après que le Conseil aura reçu le consentement de cet État et devra être payé, si possible, avant le 31 décembre 1949.

3. a) Les contributions imputées aux États consentant auxdites contributions pour l'année 1950 seront celles qui sont spécifiées dans les dernières colonnes des tableaux ci-dessous, et qui ont été calculées conformément aux principes exposés à l'alinéa b) du présent paragraphe. Ces contributions sont basées

(i) pour les Services LORAN, sur une prévision de dépenses totales de 369.000 couronnes danoises, la part du Danemark, à savoir 5 p. 100 s'élevant à 18.450 couronnes danoises.

État	Pourcentage	Montant payable	Montant de la
		au Danemark	contribution
		Couronnes danoises	Couronnes danoises
Belgique	1.9	7.011.—	7.712.—
Canada	11.0	40.590.—	44.650.—
États-Unis d'Amérique	58.2	214.757.—	236.234.—
France	6.0	22.140.—	24.353.—
Pays-Bas	7.1	26.200.—	28.819.—
Royaume-Uni	10.8	39.852.—	43.837.—
		<hr/>	<hr/>
TOTAL	95	350.550.—	385.605.—
		<hr/>	<hr/>

(ii) for the Greenland Services, based on a total estimated expenditure of 3.690.000—Danish Kroner, of which Denmark's share of 10% is 369.000— Danish Kroner:

State	Percentage	Amount Payable to Denmark Danish Kroner	Amount of Assessment Danish Kroner
Belgium	1,7	62.730,—	69.003,—
Canada	9,8	361.620,—	397.782,—
France	5,3	195.570,—	215.127,—
Iceland	1,8	66.420,—	73.062,—
Netherlands	6,3	232.470,—	255.717,—
Norway	1,6	59.040,—	64.944,—
Sweden	2,2	81.180,—	89.298,—
United Kingdom	9,6	354.240,—	389.664,—
United States	51,7	1.907.730,—	2.098.503,—
TOTAL	90%	3.321.000,—	3.653.100,—

- (b) The amounts to be assessed to the States consenting thereto in respect of each calendar year commencing with the year 1951, shall be determined by the Council, and notified to the States, as soon as practicable after the 1st September of the preceding year in accordance with the following provisions, separately with respect to the LORAN Services and with respect to the Greenland Services:
- (I) The total assessments for each calendar year shall be determined,
- (i) by taking the estimated total costs of the Services for that year computed in accordance with the provisions of Annexes II and III hereto;
 - (ii) by deducting from such costs the portion thereof to be borne by Denmark, namely 5 per cent for the LORAN Services and 10 per cent for the Greenland Services; and
 - (iii) by adding to each balance an amount not in excess of 10 per cent of that balance for the purposes specified in sub-paragraph (c) of this paragraph.
- (II) The total assessments shall be apportioned between the States in accordance with the percentages specified in the following tables or such revised percentages as may be established in accordance with paragraph 4, provided that no State shall be assessed for an amount exceeding the maximum specified in such tables unless it consents thereto:

- (ii) pour les Services du Groenland, sur une prévision de dépenses totales de 3.690.000 couronnes danoises dont la part du Danemark sera de 10 p. 100, c'est-à-dire 369.000 couronnes danoises.

État	Pourcentage	Montant payable au Danemark Couronnes danoises	Montant de la contribution Couronnes danoises
Belgique	1.7	62.730.—	69.003.—
Canada	9.8	361.620.—	397.782.—
États-Unis d'Amérique	51.7	1.907.730.—	2.098.503.—
France	5.3	195.570.—	215.127.—
Islande	1.8	66.420.—	73.062.—
Norvège	1.6	59.040.—	64.944.—
Pays-Bas	6.3	232.470.—	255.717.—
Royaume-Uni	9.6	354.240.—	389.664.—
Suède	2.2	81.180.—	89.298.—
TOTAL	90	3.321.000.—	3.653.100.—

- b) Les contributions imputées aux États consentant auxdites contributions, pour chaque année civile à partir de l'année 1951, seront déterminées par le Conseil et notifiées aux États, le plus tôt possible après le 1^{er} septembre de l'année précédente, conformément aux dispositions ci-après, séparément pour les Services LORAN et pour les Services du Groenland:

(I) Le montant total des contributions pour chaque année civile sera déterminé,

- (i) en prenant le coût total prévu pour les Services de l'année en cause évalué selon les dispositions figurant aux Annexes II et III ci-jointes;
- (ii) en déduisant de ce coût la part qui doit rester à la charge du Danemark, à savoir 5 p. 100 pour les Services LORAN et 10 p. 100 pour les Services au Groenland;
- (iii) en majorant de 10 p. 100 au plus la somme restante, aux fins spécifiées à l'alinéa c) du présent paragraphe.

(II) Le montant total des contributions sera réparti entre les États conformément aux pourcentages spécifiés dans les tableaux ci-après, (ou aux pourcentages révisés qui pourront être établis en application du paragraphe (4), sous réserve qu'il ne sera imputé à aucun État une contribution dépassant le maximum spécifié dans lesdits tableaux, à moins qu'il n'y consente:

(i) for the LORAN Services:

State	Percentage	Maximum Assessment Danish Kroner
Belgium	1.9	8.112.—
Canada	11.0	46.965.—
France	6.0	25.617.—
Netherlands	7.1	30.314.—
United Kingdom	10.8	46.111.—
United States	58.2	248.486.—
TOTAL	95%	405.605.—

(ii) for the Greenland Services:

State	Percentage	Maximum Assessment Danish Kroner
Belgium	1.7	73.667.—
Canada	9.8	424.667.—
France	5.3	229.667.—
Iceland	1.8	78.000.—
Netherlands	6.3	273.000.—
Norway	1.6	69.333.—
Sweden	2.2	95.333.—
United Kingdom	9.6	416.000.—
United States	51.7	2.240.333.—
TOTAL	90%	3.900.000.—

(III) The Council shall indicate what amount out of the assessment to each of the States is payable to Denmark.

(c) The purposes of that part of the total assessments for 1950 exceeding the total amounts payable to Denmark for the LORAN Services and for the Greenland Services under sub-paragraph (a) (i) and sub-paragraph (a) (ii) respectively of this paragraph, and the purposes of the additional assessments provided for in sub-paragraph (b) (I) (iii) of this paragraph for each subsequent year, shall be to meet:

- (i) payments due to the Organization in respect of its extraordinary expenses incidental to this Arrangement incurred during the year;
- (ii) payments due to Denmark for approved expenditure in excess of the estimated amounts on which the assessments for the year were based;
- (iii) deficiencies in payments of assessments.

(i) Pour les Services LORAN:

État	Pourcentage	Montant maximum de la contribution Couronnes danoises
Belgique	1.9	8.112.—
Canada	11.0	46.965.—
États-Unis d'Amérique	58.2	248.486.—
France	6.0	25.617.—
Pays-Bas	7.1	30.314.—
Royaume-Uni	10.8	46.111.—
TOTAL	95	405.605.—

(ii) Pour les Services du Groenland:

État	Pourcentage	Montant maximum de la contribution Couronnes danoises
Belgique	1.7	73.667.—
Canada	9.8	424.667.—
États-Unis d'Amérique	51.7	2.240.333.—
France	5.3	229.667.—
Islande	1.8	78.000.—
Norvège	1.6	69.333.—
Pays-Bas	6.3	273.000.—
Royaume-Uni	9.6	416.000.—
Suède	2.2	95.333.—
TOTAL	90	3.900.000.—

(III) Le Conseil déterminera la part de la contribution de chacun des États qui doit être versée au Danemark.

c) L'excédent du total des contributions pour 1950 sur les sommes totales payables au Danemark pour les Services LORAN et pour les Services du Groenland aux termes des alinéas a) (i) et a) (ii) respectivement du présent paragraphe, et les contributions additionnelles prévues à l'alinéa b) (I) (iii) du présent paragraphe pour chaque année ultérieure sont destinées:

- (i) à couvrir les paiements à faire à l'Organisation pour les dépenses extraordinaires afférentes au présent Accord qu'elle aura engagées au cours de l'année;
- (ii) à couvrir les paiements à faire au Danemark pour les dépenses autorisées en excédent des prévisions de dépenses sur lesquelles les contributions pour l'année en cause ont été basées;
- (iii) à compenser le déficit résultant des contributions impayées.

(d) The amount assessed to each of the States hereunder shall become due and payable on the first day of the year in respect of which the assessment is made; provided that at the discretion of any State, its assessment may be paid in quarterly instalments, in which case payments shall be made not later than the first day of each quarter.

4. (a) (i) On or before 1st September in each year commencing with 1950, each of the States shall furnish to the Council, in such form as the Council may prescribe, full particulars of actual flights by its scheduled air services using the LORAN Services and the Greenland Services respectively during the twelve months' period ending 30th June in such year, or such other period of twelve months as the Council may decide; together with such additional information concerning other aircraft movements and other relevant information as the Council may require for the purposes of this paragraph.
- (ii) Upon receipt of the said information, the Council shall review the percentages set forth in paragraph (3) (b) (II) and, if it considers that they do not represent an equitable distribution between States, shall establish different percentages to take effect in substitution for the percentages therein set forth.
- (iii) In carrying out the review, the Council shall be governed by the principle that the cost of operation, maintenance and development of the LORAN Services and of the Greenland Services should be borne in proportion to the aeronautical benefits derived by each of the States from the Services concerned, provided that the Council may take into account, so far as practical, the non-aeronautical benefits.
- (iv) In determining the aeronautical benefits derived by any of the States, the Council may disregard any temporary reduction in the use made of the LORAN Services or of the Greenland Services by the aircraft of that State by reason of special circumstances arising within such State.
- (b) If any of the States does not consent to assessment or fails to make payment of the amount assessed to it or withdraws from participation in this Arrangement, or if a State not listed in paragraph 3 agrees to participate in this Arrangement as provided in paragraph 12, the Council shall, to the extent appropriate, revise the percentages prescribed for the other States in paragraph 3 and the corresponding assessments. Such revision shall be carried out in accordance with the principles set out in sub-paragraph (a) (iii) and (iv) of this paragraph, provided that no State shall without its consent, be assessed, either for the year 1950 or for any subsequent year, for an amount exceeding the maximum specified for that State in sub-paragraph (b) (II) of paragraph 3.

- d) La contribution imputée à chacun des États ci-après devra échoir et sera exigible le premier jour de l'année pour laquelle la contribution est imputée; toutefois, chaque État pourra, s'il le désire, payer sa contribution sous forme de versements trimestriels, auquel cas les paiements correspondants devront être effectués au plus tard le premier jour de chaque trimestre.
4. a) (i) Chacun des États devra fournir, au plus tard le 1^{er} septembre de chaque année, à partir de l'année 1950 inclusivement, et sous la forme prescrite par le Conseil, des renseignements complets sur les vols effectués par ses services aériens réguliers ayant utilisé respectivement les Services LORAN et les Services du Groenland pendant la période de douze mois se terminant le 30 juin précédent, ou pendant toute autre période de douze mois qui peut être adoptée par le Conseil; ainsi que tous renseignements supplémentaires concernant les mouvements d'autres aéronefs et tous autres renseignements pertinents dont le Conseil pourrait avoir besoin aux fins du présent paragraphe.
- (ii) Au reçu de ces renseignements, le Conseil devra réexaminer les pourcentages établis au paragraphe 3 b) (II); et s'il estime que ceux-ci ne représentent pas une répartition équitable entre les États, il fixera de nouveaux pourcentages remplaçant les pourcentages mentionnés au paragraphe susvisé.
- (iii) En procédant à cet examen, le Conseil devra s'inspirer du principe selon lequel les frais d'exploitation et d'entretien, ainsi que les dépenses pour le développement des Services LORAN et des Services du Groenland, devraient être répartis proportionnellement aux avantages aéronautiques que chacun des États retire des services en question, étant entendu que le Conseil pourra tenir compte, dans la mesure du possible, des avantages non aéronautiques.
- (iv) En évaluant les avantages aéronautiques dont bénéficie l'un des États, le Conseil peut ne pas tenir compte d'une réduction d'utilisation temporaire des Services LORAN ou des Services du Groenland par les aéronefs de cet État, par suite de circonstances particulières survenant sur le territoire de cet État.
- b) Si l'un des États n'accepte pas la contribution qui lui est imputée, manque d'effectuer le paiement de la somme fixée ou cesse de participer au présent Arrangement, ou si un État non mentionné au paragraphe 3 accepte de participer au présent Arrangement, comme il est prévu au paragraphe 12, le Conseil devra réexaminer, dans la mesure nécessaire, les pourcentages prescrits pour les autres États au paragraphe 3, et les contributions correspondantes. Il sera procédé à ce nouvel examen, en s'inspirant des principes établis aux alinéas a) (iii) et (iv) du présent paragraphe, étant entendu qu'il ne sera imputé à aucun État sans son consentement, de contribution ni pour l'année 1950, ni pour aucune autre année subséquente, qui dépasse le maximum spécifié pour cet État à l'alinéa b) (II) du paragraphe 3.

5. (a) Each of the States shall normally pay its assessment in its own currency to the Council. However, any of the States in its discretion may pay directly to Denmark that proportion of its assessment due to Denmark. Any payment made by a State to Denmark shall be made in its own currency unless Denmark agrees otherwise.

(b) The rates of exchange which shall be used in making payments to Denmark under this Arrangement shall be established by the Council in agreement with Denmark after consultation with the International Monetary Fund.
3. (a) The Council shall carry out an annual audit of expenditures by Denmark in connection with the Agreement, and shall submit a report on each audit to the States and to Denmark.

(b) Payments made to Denmark for any year on the basis of estimates of expenditure shall subsequently be adjusted on the basis of expenditure incurred by Denmark, and approved by the Council, for that year.

(c) If the approved expenditure for any year exceeds the estimates of expenditure for that year, the balance shall be paid to Denmark by the Council from the funds at its disposal for this purpose. If the approved expenditure is less than the estimates of expenditure, the adjustment shall be made as the Council shall decide.
7. The Council shall make suitable arrangements to ensure that any charges imposed by Denmark with the consent of the Council, for the use of the LORAN Services shall, as to 95 per cent thereof, be offset against the assessments to the States in respect of the LORAN Services under this Arrangement, and for the use of the Greenland Services shall, as to 90 per cent thereof, be offset against the assessments to States in respect of the Greenland Services under this Arrangement.
8. The Council shall reimburse to the Organization, from the amounts received by it, extraordinary expenditures incidental to this Arrangement.
9. The Council shall supervise and, from time to time, inspect the operation of the Services and shall submit technical reports thereon periodically to the States.
10. The Council shall maintain accounts of all receipts and disbursements under this Arrangement and account to the State therefor. The said accounts shall be closed at the end of each calendar year and any surplus remaining shall be applied in reduction of the assessments for the succeeding calendar year.
11. (a) Each of the States shall give its consent to its initial assessment under this Arrangement, both in respect of the LORAN Services and in respect of the Greenland Services, to the Council in writing as soon as possible.

(b) The consent of a State to its initial assessment, either in respect of the LORAN Services or in respect of the Greenland Services, shall not

5.
 - a) Chacun des États devra, en principe, payer au Conseil sa contribution dans sa propre monnaie. Toutefois, s'il le désire, l'État peut payer directement au Danemark la partie de sa contribution qui est due au Danemark. Tout paiement fait par un État au Danemark devra être effectué dans la monnaie de cet État à moins que le Danemark ne consente à un autre mode de paiement.
 - b) Les taux de change dont il sera fait usage pour les contributions versées au Danemark aux termes du présent Arrangement seront fixés par le Conseil, d'accord avec le Danemark, après consultation du Fonds monétaire international.
6.
 - a) Le Conseil procédera annuellement à une vérification comptable des dépenses du Danemark afférentes à cet Arrangement et soumettra un rapport sur chaque vérification aux États et au Danemark.
 - b) Les paiements faits au Danemark pour une année quelconque sur la base d'une prévision de dépenses seront ultérieurement réajustés sur la base des dépenses engagées par le Danemark et approuvées pour l'année en question par le Conseil.
 - c) Si les dépenses approuvées pour une année quelconque excèdent la prévision de dépenses pour cette même année, le reliquat sera payé au Danemark par le Conseil sur les fonds qui sont à sa disposition à cette fin. Si les dépenses approuvées sont inférieures à la prévision de dépenses, le réajustement sera fait dans les conditions que le Conseil déterminera.
7. Le Conseil prendra les dispositions utiles pour que le produit des taxes qui seraient imposées par le Danemark, avec l'accord du Conseil, pour l'utilisation des Services LORAN, vienne, jusqu'à concurrence de 95 p. 100 de ce produit, en déduction des contributions des États afférentes aux Services LORAN, au titre du présent Arrangement, et pour l'utilisation des Services du Groenland, jusqu'à concurrence de 90 p. 100 de ce produit, en déduction des contributions des États afférentes aux Services du Groenland, au titre du présent Arrangement.
8. Le Conseil devra rembourser à l'Organisation, sur le montant des sommes reçues, les dépenses extraordinaires afférentes au présent Arrangement.
9. Le Conseil devra surveiller et inspecter, de temps à autre, le fonctionnement des Services et présenter périodiquement aux États des rapports techniques à ce sujet.
10. Le Conseil devra tenir les comptes de toutes recettes et dépenses effectuées au titre du présent Arrangement et en rendre compte aux États. Lesdits comptes devront être clos à la fin de chaque année civile et le solde créditeur éventuel sera utilisé pour réduire le total des contributions pour l'année suivante.
11.
 - a) Chacun des États informera le Conseil, par écrit, aussitôt que possible, de son consentement à la contribution initiale qui lui est imputée au titre du présent Arrangement, en ce qui concerne les Services LORAN aussi bien que les Services du Groenland.
 - b) Le consentement d'un État à la contribution initiale qui lui est imputée, soit pour les Services LORAN, soit pour les Services du Groenland, ne deviendra effectif que lorsque le Conseil aura reçu le consentement

become effective until the Council has received consents from States whose assessments represent not less than 80 per cent of the total assessments prescribed in paragraphs 2 (a) (i) in the case of the LORAN Services or 2 (a) (ii) in the case of the Greenland Services.

- (c) Consent to initial assessment under this Arrangement shall constitute agreement to continuing participation in the Arrangement as regards the Services in respect of which the consent to initial assessment was given, provided that such consent shall not constitute commitment of funds for any subsequent period until such funds are made available by the appropriate legislative body of the State concerned whenever such action is required.

12. In the event that aircraft of any State not listed in paragraph 3 appear to benefit from either or both of the Services to an extent which, in the opinion of the Council, justifies this course, the Council shall enter into negotiations with that State for the purpose of providing for its participation in this Arrangement.

13. (a) Any of the States may withdraw from participation in this Arrangement with effect from the 31st December in any year, as regards either or both of the Services, by giving notice in writing to the Council before the preceding 1st March.

- (b) Notwithstanding the provisions of the preceding sub-paragraph, in the event of any emergency arising which is beyond the control of the State concerned and which prevents such State from making use of the Services, or either of them, such State may withdraw from participation in this Arrangement, in respect of the Services which it is prevented from using, by giving three months' notice in writing to the Council.

- (c) If the Council terminates the Agreement for any cause in respect of either or both of the Services at a time when there is any balance due to and unrecovered by Denmark on account of capital expenditures undertaken by Denmark pursuant to the Agreement, the States shall consult with the Council and Denmark to determine an equitable amount of compensation to be paid to Denmark on account of such balance and further shall consent to be assessed by the Council for such compensation in proportion to the assessments for the current period with respect to the Services concerned, subject to adjustment for any contribution payable under sub-paragraph (d) of this paragraph.

- (d) Any State which withdraws from participation in this Arrangement pursuant to sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph shall continue to be liable to an assessment on account of capital expenditures previously undertaken by Denmark pursuant to the Agreement, proportionate to its assessment with respect to the Services concerned for the period current at the time of such withdrawal. Such assessment should be made in accordance with sub-paragraph (c) of this paragraph.

14. The Council shall convene a conference of all interested Governments:

- (a) when requested by two or more of the States or by Denmark, or by any one of the States if a meeting has not been held during the previous five years;

des États dont les contributions représentent au moins 80 p. 100 des contributions totales prescrites aux paragraphes 2 a) (i) dans le cas des Services LORAN ou 2 a) (ii) dans le cas des services du Groenland.

- c) Le consentement donné par un État à la contribution initiale fixée au titre du présent Arrangement vaudra accord donné par cet État pour continuer à participer à l'Arrangement, en ce qui concerne les Services pour lesquels le consentement à la contribution initiale aura été donné, sous réserve qu'un tel consentement ne constituera pas un engagement d'effectuer des paiements pour une période ultérieure quelconque tant que les fonds nécessaires n'auront pas été rendus disponibles par l'organe législatif approprié dudit État, dans tous les cas où une telle intervention est requise.

12. Dans le cas où des aéronefs d'un État non mentionné au paragraphe 3 paraîtraient bénéficier de l'un des Services, ou des deux à la fois, dans une mesure qui, de l'avis du Conseil, justifierait une telle action, le Conseil entrera en négociations avec ledit État en vue de l'amener à participer au présent Arrangement.

13. a) Tout État peut cesser de participer au présent Arrangement à dater du 31 décembre d'une année quelconque, au titre de l'un des Services ou des deux à la fois, en avisant par écrit le Conseil avant le 1^{er} mars précédent.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, dans le cas d'une situation qui échappe au contrôle de l'État intéressé et qui met cet État dans l'impossibilité d'utiliser les deux Services ou l'un des deux, l'État en cause peut cesser de participer au présent Arrangement au titre des Services qu'il lui est impossible d'utiliser, moyennant un préavis de trois mois adressé au Conseil par écrit.

c) Au cas où le Conseil met fin à l'Accord pour une cause quelconque relativement à l'un des Services ou aux deux à la fois, à un moment où il existe un solde dû au Danemark et non encaissé par lui, sur le compte des dépenses en capital effectuées par le Danemark en vertu de l'Accord, les États devront conférer avec le Conseil et avec le Danemark afin de fixer une somme équitable à payer au Danemark à titre de compensation pour ledit solde et devront en outre consentir à se voir imputer par le Conseil une quote-part de cette somme proportionnelle aux contributions afférentes aux Services en question pour la période en cours, compte tenu cependant des contributions payables au titre de l'alinéa d) du présent paragraphe.

d) Tout État qui cesse de participer au présent Arrangement en application de l'alinéa a) ou b) du présent paragraphe continuera à être redevable, au titre des dépenses en capital qui auraient été antérieurement engagées par le Danemark en vertu de l'Accord, d'une contribution proportionnelle à sa contribution afférente aux Services qui l'intéressent pour la période en cours à l'époque de la cessation de sa participation. Une telle contribution devrait être fixée conformément aux dispositions de l'alinéa c) du présent paragraphe.

14. Le Conseil convoquera une conférence de tous les Gouvernements intéressés :

- a) à la demande de deux ou plusieurs États, ou à la demande du Danemark, ou à la demande d'un seul des États dans le cas où il n'y aurait pas eu de réunion au cours des 5 années précédentes ;

- (b) when substantial failure of States to consent to this Arrangement or to pay their assessments thereunder, or withdrawal of any one or more of the States, necessitates a revision of assessments which cannot be satisfactorily settled by the procedure prescribed in paragraph (b); or
- (c) when for any other reason the Council considers such a conference necessary.

- b) si la non-acceptation du présent Arrangement de la part d'États représentant un pourcentage important, ou le non-paiement par ces États de leur contribution au titre du présent Arrangement, ou le retrait d'un ou plusieurs États, rend nécessaire une révision des contributions qui ne pourraient être réglées d'une manière satisfaisante conformément à la procédure prescrite au paragraphe 4 b); ou
- c) si, pour toute autre raison, le Conseil estime qu'une telle conférence est nécessaire.

APPENDIX II
To The Final Act
of The Conference on Air Navigation Services
In Greenland and Faroe Islands

APPENDICE II

A l'Acte final
de la Conférence des Services de navigation aérienne
au Groenland et aux Îles Féroé

A. STATEMENT MADE BY THE REPRESENTATIVE OF THE GOVERNMENT OF CANADA

Early in these Conferences the Canadian Delegation made a statement indicating the views of the Canadian Government in respect of the subject matter of these Conferences. On the general question of Joint Support in the North Atlantic Region the Canadian Delegation expressed the view that the time had come for an examination of the whole question of the provision and use of air navigation facilities and services in the Region so that a clear view might be had by all concerned of the nature and extent of the provision and use of these facilities and that all projects for joint support might be considered and dealt with in accordance with sound and equitable principles.

At the same time the Canadian Delegation reminded the Delegates that Canada is maintaining a very extensive and expensive system of air navigation services for the benefit, in whole or part of North Atlantic Air Services which in the opinion of our Government is far more than our proportionate share, and therefore should be taken into account in considering the question of Canadian participation in any North Atlantic joint support scheme and particularly in the two schemes presently under discussion. The proposal that collateral contributions of this nature should be taken into account has been rejected at these Conferences by a majority of States here represented and the purpose of this paper is to further explain and place on the record of these Conferences the Canadian position.

The Canadian Delegation regrets that it has not found any substantial support in this Conference for its views on this point. However it is the Canadian opinion that joint support in the North Atlantic Region or any other area must be undertaken in a manner which will ensure equitable treatment for all the States concerned and that if substantial inequalities are permitted to exist the whole structure of Joint Support will be undermined and ultimately may collapse.

The Canadian Government has consistently recognized and endorsed the principle of Joint Support. Accordingly Canada became a party to the First North Atlantic Ocean Stations Agreement and the two Iceland arrangements and did not claim special treatment in those cases. However the Canadian situation has changed since Newfoundland became a part of Canada. Our commitments in respect of North Atlantic air navigation have almost doubled because of the additional North Atlantic air navigation facilities taken over as a result of this Confederation. Of the total cost of those land based air navigation facilities and services in Canada which contribute in whole or part to trans-Atlantic air navigation, that proportion which is directly and solely attributable thereto amounts to more than \$2,300,000 per annum, without taking into account capital costs or depreciation. This means that this annual amount would all be saved, without adversely affecting domestic services, if trans-Atlantic flying were to cease. It is submitted that by any criteria, whether of the proportion of trans-Atlantic flights by Canadian aircraft, of national income

A. DÉCLARATION FAITE PAR LE REPRÉSENTANT DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Au début de ces Conférences, la Délégation canadienne a fait une déclaration indiquant l'opinion du Gouvernement canadien à l'égard de l'objet de ces Conférences. En ce qui concerne la question générale d'aide collective dans la Région Atlantique-Nord, la Délégation canadienne a exprimé l'opinion que le moment était venu d'examiner l'ensemble des questions relatives à la mise en œuvre et à l'emploi des installations et services de navigation aérienne dans la Région, de telle façon qu'il se dégage pour tous les intéressés des idées claires quant au caractère et à l'étendue de cette mise en œuvre et de cet emploi d'installations, et que tous les projets d'aide puissent être étudiés et traités conformément à des principes sains et équitables.

En même temps, la Délégation canadienne a rappelé aux Délégués que le Canada entretient un réseau très étendu et très onéreux d'aides à la navigation aérienne, à l'avantage, en tout ou en partie, des services aériens de l'Atlantique-Nord. Dans l'opinion de notre Gouvernement, ce réseau représente une contribution bien supérieure à notre part et on devrait, par conséquent, en tenir compte lors de l'examen de la participation canadienne à des projets d'aide collective pour l'Atlantique-Nord, et particulièrement en ce qui concerne les deux projets actuellement en discussion. La proposition tendant à faire entrer en compte des contributions indirectes de cette nature a été rejetée à ces Conférences, par la majorité des États représentés. Le but de cette note est d'apporter de nouvelles explications sur la position du Canada et de faire consigner cette position dans les procès-verbaux de ces Conférences.

La Délégation canadienne regrette de n'avoir pas trouvé, dans la présente Conférence, un appui effectif quant à son opinion sur ce sujet. Quoi qu'il en soit, le Canada est d'avis que l'aide collective dans la Région Nord-Atlantique ou dans toute autre zone doit être entreprise d'une façon qui assure un traitement équitable à tous les États intéressés, et il pense que, si on laisse subsister des inégalités importantes, tout l'édifice de l'aide collective en sera sapé et pourrait finir par s'effondrer.

Le Gouvernement canadien a constamment reconnu et approuvé le principe de l'aide collective. En conséquence, le Canada est partie au premier Accord sur les stations océaniques de l'Atlantique-Nord et aux deux Arrangements sur l'Islande et n'a pas revendiqué un traitement spécial pour ces deux cas. Cependant, la situation du Canada s'est modifiée depuis que Terre-Neuve est devenue partie intégrante du Canada. Nos responsabilités concernant la navigation aérienne dans l'Atlantique-Nord ont presque doublées, en raison des installations aériennes supplémentaires de l'Atlantique-Nord prises en charge à la suite de cette Confédération. La proposition du coût total des installations et services à terre de navigation aérienne au Canada, contribuant en tout ou en partie à la navigation aérienne transatlantique, imputable directement et exclusivement à cette navigation, se monte à plus de \$2.300,000 par an, sans tenir compte des dépenses en capital ou de l'amortissement. Cela signifie que ce montant annuel serait épargné, sans affecter défavorablement les services nationaux, si les vols transatlantiques venaient à cesser. Le Canada avance que, quel que soit le critère, la proposition de vols transatlantiques effectués par des aéronefs canadiens, ou le revenu national, ou encore le nombre d'habitants, cette contribution

or population, this contribution is very substantially in excess of a proportional share and therefore should be taken into account in assessing Canada's share of contribution to any North Atlantic joint support scheme.

We believe that an overall examination of the whole North Atlantic Region would indicate that in equity we should be entirely relieved of contribution to any North Atlantic joint support scheme including those now in operation or contemplated by the present Conferences.

However, we are not at this time taking this position and Canada is continuing to contribute to the Iceland schemes and is willing to continue to provide one ship for Ocean Stations.

In the case of Denmark, we cannot see our way clear to making a contribution. We are operating two LORAN Stations in addition to contributing to the VIC LORAN. Moreover, the meteorological services which we are maintaining in North Eastern Canada including Newfoundland and Labrador are comparable to those to be maintained in Greenland and our contribution in terms of airports and facilities and services in these areas has no parallel in the Greenland scheme.

The Canadian Government believes that ICAO should proceed as soon as practicable with an overall examination of the air navigation facilities and services in the North Atlantic Region. In this way the existing contribution of each State could be determined with sufficient accuracy to ensure equitable treatment for all States participating in joint support programmes in the Region.

B. STATEMENT MADE BY THE REPRESENTATIVE OF THE GOVERNMENT OF DENMARK

1. Regarding the Meteorological Station at Daneborg

The Danish Delegation considered that the 3-hourly observation programme now in operation at Daneborg, as recommended by the First North Atlantic Regional Air Navigation Meeting, could not be adequately substituted by 3, 4 or 6-hourly observations from another station. They further stated that the operation of the station of Daneborg would be continued until further notice, even if joint support is not provided.

2. Regarding the Proposed Reductions in the Staffing of the Greenland Meteorological stations

The Danish Delegation recognized the desire for economy which forms the background for the recommended cuts in the staffing of the Greenland Meteorological stations.

It is the view of Denmark, however, that the reductions are too drastic and furthermore cannot be fully implemented without violating the Danish trade union regulations. Also, the reliability of the services provided by these stations may in some cases be imperiled.

est considérablement supérieure à une part proportionnelle et que, par conséquent, on devrait en tenir compte en fixant la participation du Canada à tout projet d'aide collective pour l'Atlantique-Nord.

Nous sommes d'avis qu'un examen d'ensemble de toute la Région Atlantique-Nord indiquerait qu'en toute équité nous devrions être déchargés de toute contribution à tout plan d'aide collective pour l'Atlantique-Nord, y compris ceux qui fonctionnent en ce moment ou ceux qui sont envisagés par les présentes Conférences.

Quoi qu'il en soit, nous n'adoptons pas en ce moment cette position et le Canada continue à contribuer aux projets pour l'Islande et il est disposé à continuer à fournir un navire pour les stations océaniques.

Dans le cas du Danemark, nous ne voyons pas comment nous pourrions apporter une contribution. Nous exploitons deux Stations LORAN en plus de notre contribution au VIC LORAN. De plus, les Services météorologiques que nous entretenons dans le nord-est du Canada, y compris Terre-Neuve et le Labrador, sont comparables à ceux qui doivent être entretenus au Groenland. Notre contribution, telle qu'elle résulte des aéroports et des installations et services que nous entretenons dans ces zones, ne trouve aucune analogie dans le projet Groenland.

Le Gouvernement canadien estime que l'OACI devrait procéder, dès qu'il sera possible, à un examen d'ensemble des installations et services de navigation aérienne dans la Région Nord-Atlantique. De cette façon, la contribution actuelle de chaque État pourrait être déterminée avec une précision suffisante pour assurer un traitement équitable à tous les États participant aux programmes d'aide collective dans la Région.

B. DÉCLARATION FAITE PAR LE REPRÉSENTANT DU GOUVERNEMENT DU DANEMARK

1. Au sujet de la station météorologique de Daneborg

La Délégation danoise estime que le programme d'observations toutes les 3 heures actuellement suivi à Daneborg selon la recommandation de la première réunion régionale de navigation aérienne Atlantique-Nord ne peut pas être remplacé de façon satisfaisante par des observations toutes les 3, 4 ou 6 heures effectuées par une autre station. Elle déclare en outre que la station de Daneborg continuera de fonctionner jusqu'à nouvel ordre, même si aucune aide collective n'est accordée.

2. Au sujet des réductions du personnel proposées dans les stations météorologiques du Groenland

La Délégation danoise reconnaît le bien-fondé du souci d'économie qui est à l'origine de la recommandation de réduction du personnel des stations météorologiques du Danemark.

Toutefois, le Danemark estime que les réductions recommandées sont excessives et qu'elles ne peuvent d'ailleurs pas être effectuées sans infraction aux règlements des syndicats danois. De plus, la valeur des services assurés par ces stations pourrait, dans certains cas, être compromise.

At the isolated East Greenland stations where the staff may be inexperienced in arctic life, the Greenland Administration considers it essential to add two native Greenlanders to the staff acting as guides and hunters in order to supply fresh provisions to the stations and act as general helpers.

Furthermore, the Danish Delegation wish to point out that until experience has proved it possible to make the combination of duties suggested by the Technical Committee regarding certain members of the staff, the general staffing of the stations will in some cases have to exceed the staff numbers accepted under joint support.

Le personnel des stations isolées de l'est du Groenland n'ayant pas toujours expérience de la vie dans les régions arctiques, l'administration du Groenland juge essentiel d'adjoindre à ce personnel deux Groenlandais indigènes qui serviront de guides et de chasseurs pour procurer des vivres frais aux stations et qui aideront aux besognes d'ordre général.

Par ailleurs, la Délégation danoise désire souligner que, tant que l'expérience n'aura pas prouvé la possibilité de confier à certains membres du personnel, selon la suggestion du Comité technique, des fonctions mixtes, les effectifs généraux des stations excéderont nécessairement, dans certains cas, les effectifs admis conformément au plan d'aide collective.

31. Dec
22
3
CANADA

CA 1 E A 1 D
-49714

TREATY SERIES, 1949

No. 14

AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
CANADA
AND
THE UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa, June 4, 1949

Effective June 4, 1949



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1949

LIBRARY
JUN 10 1949
OTTAWA

Price, 25 cents.

CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 14

AIR TRANSPORT AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa, June 4, 1949

Effective June 4, 1949



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1949

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of Canada and the Government of the United States of America, hereinafter called the Contracting Parties, having ratified the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, and desiring to conclude an agreement to further promote commercial air services in a manner best suited to foster world-wide international air transport, have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Agreement, and its Annex, except where the text provides otherwise:

(A) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board and any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board and, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Air Transport Board or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Minister and said Board.

(B) The term "territory" shall have the meaning given to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944.

(C) The definitions contained in Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 shall be applied to the present Agreement.

ARTICLE 2

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in this Agreement and the Annex thereto for the purpose of establishing the international air services therein described, whether such services be placed in operation immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

ARTICLE 3

Any air service described in the Annex hereto may be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines to operate such service, and has so notified the other contracting party. Each contracting party reserves the right to withdraw at any time the designation of an airline and substitute the designation of another. The contracting party granting the rights shall, subject to Article 7 hereof, be bound to give, with a minimum of procedural delay, the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airline or airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by those authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such operation shall be subject to the approval of the competent military authorities.

ARTICLE 4

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of the airlines of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines engaged in international services and to airlines of the most-favored-nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

(d) Each of the contracting parties agrees not to give a preference to its own airlines against the airlines of the other state in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways or other facilities.

ARTICLE 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences for aircraft and personnel to be used in operating the services described in this Agreement and its Annex issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another state.

ARTICLE 6

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

ARTICLE 7

Notwithstanding the provisions of Article 10 of this Agreement, each contracting party reserves the right to withhold or revoke permission to exercise the rights specified in this Agreement and the Annex thereto by an airline

designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by such airline or the government designating such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 hereof, or otherwise to perform its obligations hereunder or to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

ARTICLE 8

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 9

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previously by either of the contracting parties to an airline of the other contracting party shall continue in force in accordance with the terms under which such rights and privileges were granted.

ARTICLE 10

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the contracting parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 11

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or the Annex thereto, it may request consultation between the aeronautical authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Agreement or the Annex thereto, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of notes between the contracting parties.

ARTICLE 12

If a general multilateral air transport Convention, accepted by both contracting parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

ARTICLE 13

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall

designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of ICAO, from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of ICAO. The executive authorities of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. The expenses of the arbitral tribunal shall be borne in equal parts by the parties.

ARTICLE 14

This Agreement supersedes that relating to civil air transport effected by an Exchange of Notes of February 17, 1945, amended by an Exchange of Notes of April 10 and 12, 1947, provided that in any case in which an air service authorized under the former Agreement is also provided for in the Annex to this Agreement, an airline duly authorized by both parties to operate the said service shall be deemed to have been duly authorized to operate the said service under this Agreement, and in accordance therewith.

ARTICLE 15

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, will come into force on the day it is signed.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Ottawa, this 4th day of June, 1949.

For the Government of Canada:

JOHN R. BALDWIN

For the Government of the United States of America:

RUSSELL B. ADAMS

ANNEX

SECTION I

The Government of Canada grants to the Government of the United States of America the right to conduct, by one or more airlines of United States nationality designated by the latter country, the international air services specified in Schedule One hereof.

SECTION II

The Government of the United States of America grants to the Government of Canada the right to conduct, by one or more airlines of Canadian nationality designated by the latter country, the international air services specified in Schedule Two hereof.

SECTION III

One or more airlines designated by each of the contracting parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the territory of the other contracting party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated in the Schedules hereof.

SECTION IV

The air transport facilities available to the traveling public under this Agreement and Annex shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

SECTION V

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the contracting parties to operate between their respective territories (as defined in the Agreement) the international air services covered by this Agreement and Annex.

SECTION VI

In the operation by the airlines of either contracting party of the services described in the present Annex, the interest of the airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

SECTION VII

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under this Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Annex shall be applied in

accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) to the requirements of through airline operation; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

SECTION VIII

It is the intention of both contracting parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities (as defined in the Agreement) and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and Annex.

SECTION IX

(A) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service.

(B) The rates to be charged by the airlines of either contracting party between points in the territory of the United States and points in Canadian territory referred to in the attached Schedules shall, consistent with the provisions of the present Agreement and its Annex, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Annex, within the limits of their legal powers.

(C) Any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both contracting parties.

(D) The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), for a period ending in February 1950, any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving United States airlines will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the aeronautical authorities of Canada pursuant to the principles enunciated in paragraph (B) above.

(E) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs (F), (G) and (H) of this Section shall apply:

1. If, during the period of the Civil Aeronautics Board's approval of the IATA traffic conference machinery, either any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either contracting party, or a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

2. At any time no IATA machinery, is applicable, or

3. If either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference machinery relevant to this Section.

(F) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, and corresponding powers are available to the aeronautical authorities of Canada, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph (C) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) days referred to, and the contracting parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its statutory authority to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the airline concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (H) below.

(G) Until such power is available to the aeronautical authorities of both the United States and Canada, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, and the contracting parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the application of the offending rate with respect to its territory.

(H) When in any case under paragraphs (F) and (G) above the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other contracting party, the terms of Article 13 of this Agreement shall apply.

SECTION X

Additional traffic stops may be made in the territory of the contracting party which designates an airline at the election of that party provided that such stops be between the specified terminals and in reasonable proximity to the direct route connecting them. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any and all flights.

SCHEDULE 1

An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make landings in Canada at the points specified in this paragraph:

Seattle	—Whitehorse
Seattle	—Vancouver
Fairbanks	—Whitehorse
Great Falls	—Lethbridge
Great Falls	—Edmonton
Fargo	—Winnipeg
Washington	—Montreal
Washington	—Ottawa
New York	—Toronto
New York	—Montreal
New York	—Ottawa
Either New York or Boston	—Quebec
Boston	—Montreal
Boston	—Moncton
United States	—Edmonton-Alaska and beyond
United States	—Gander-Europe (including Azores) and beyond

In addition to the points enumerated above, an airline or airlines of the United States will be authorized to stop in Windsor on any domestic service for which they are now or in the future may be authorized by the United States Government to serve Detroit.

In consideration of the special circumstances existing on the routes from New York and Washington to Montreal and Ottawa the Government of Canada agrees that the designated airline or airlines of the United States may serve both Canadian points on the same flights, provided that the carrier or carriers shall exercise no cabotage rights in Canada. Similarly in consideration of the special circumstances existing on the routes from Great Falls to Lethbridge and Edmonton the Government of Canada agrees that the designated airline or airlines of the United States may serve both Canadian points on the same flights, provided that the carrier or carriers shall exercise no cabotage rights in Canada.

SCHEDULE 2

An airline or airlines designated by the Government of Canada shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make landings in the United States at the points specified in this paragraph:

Victoria	—Seattle
Whitehorse	—Fairbanks
Winnipeg	—Sault Ste. Marie, Michigan-Toronto
Toronto	—Chicago
Toronto	—Cleveland
Toronto	—New York
Montreal	—New York
Halifax	—Boston
Canada	—Honolulu-Australasia and beyond
Canada	—Tampa/St. Petersburg-Bahamas and/or points in the Caribbean and beyond

In addition to the points enumerated above, an airline or airlines of Canada will be authorized to stop in Detroit on any domestic service for which they are now or in the future may be authorized by the Canadian Government to serve Windsor.

Can
E
CAIEAID
-49T15
CANADA. *External Affairs, Dept. of*

TREATY SERIES, 1949

No. 15

EXCHANGE OF NOTES

(June 4, 1949)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

CONSTITUTING AN UNDERSTANDING
RELATING TO CIVIL AVIATION AT
THE LEASED BASES IN
NEWFOUNDLAND

Effective June 4, 1949

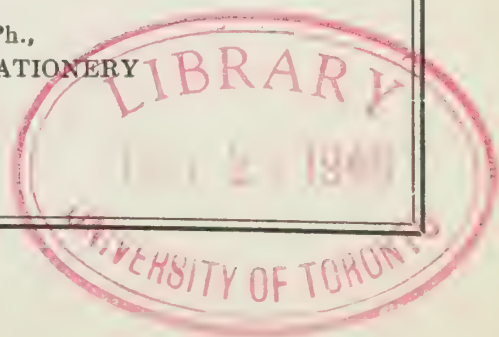


OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1949

Price, 10 cents



CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 15

EXCHANGE OF NOTES

(June 4, 1949)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

CONSTITUTING AN UNDERSTANDING
RELATING TO CIVIL AVIATION AT
THE LEASED BASES IN
NEWFOUNDLAND

Effective June 4, 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1949

SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated June 4, 1949, from the United States Ambassador to the Secretary of State for External Affairs	3
II. Note, dated June 4, 1949, from the Secretary of State for External Affairs to the United States Ambassador	6

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES
OF AMERICA CONSTITUTING AN UNDERSTANDING RELAT-
ING TO CIVIL AVIATION AT THE LEASED BASES IN NEW-
FOUNDLAND**

I

*The United States Ambassador
to the Secretary of State for External Affairs*

AMERICAN EMBASSY

OTTAWA, Canada, June 4, 1949.

No. 134

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agreement (hereinafter referred to as "Bases Agreement") made on March 27, 1941, between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, *and to related documents providing for the lease to the United States of certain areas in the Western Hemisphere upon the terms and conditions set out in the Bases Agreement.

Article XI (5) of the Bases Agreement provides that "commercial aircraft will not be authorized to operate from any of the Bases (save in case of emergency or for strictly military purposes under the supervision of the War or Navy Departments) except by agreement between the United States and the Government of the United Kingdom; provided that in the case of Newfoundland, such agreement shall be between the United States and the Government of Newfoundland".

As a result of the Union which became effective on April 1, 1949, the Government of Canada has replaced the Government of Newfoundland in the making of laws for certain purposes including the regulation of civil aviation.

In the circumstances I have the honor to propose that an Agreement providing for the use by civil aircraft of the United States military air Bases at Stephenville and Argentia be entered into as follows:

ARTICLE I

The air Base at Stephenville shall be available for use in lieu of Gander Airfield for civil aircraft engaged in international civil aviation and otherwise authorized by the Government of Canada to use Gander Airfield for traffic or non-traffic stops

- (a) at such times as the responsible Canadian authorities at Gander shall determine that operational conditions do not permit the landing or take-off of such civil aircraft under regular operating practices at Gander Airfield or

* For the text of this Agreement, see *Canada Treaty Series*, 1941, No. 2.

- (b) at such time as the operating minima established by the country of registry of such aircraft do not permit the use of Gander Airfield in accordance with regular operating practices;

provided that the country of registry of such aircraft maintains satisfactory civil aviation relations with the United States and Canada.

ARTICLE II

The Air Base at Stephenville may be used by civil aircraft of Canadian nationality engaged in domestic air services within Canada.

ARTICLE III

The Air Base at Argentia may be used as an alternate by civil aircraft of Canadian nationality engaged in domestic scheduled air services within Canada at such times as the operating minima established by the Government of Canada for the civil use of the airport at Torbay do not permit the use of Torbay Airfield by such aircraft.

ARTICLE IV

In the light of the military nature of the air Bases at Stephenville and Argentia the two Contracting Parties agree that the exercise of the rights granted by this Agreement shall be subject to such non-discriminatory rules, regulations and practices (including the right to limit or suspend civil air operations, or to impose conditions or restrictions of a continuing or temporary nature) with respect to the control of civil aviation as may be established by the National Military Establishment of the United States of America, or any duly authorized representative thereof, in the interest of defense and security, or because of safety, operational or logistic factors, or availability of space, facilities or services.

ARTICLE V

The Government of Canada for reasons of security or defense may close the Bases at Stephenville and Argentia to civil use provided that civil aircraft operating for strictly military purposes under the supervision of the United States National Military Establishment will not be affected.

ARTICLE VI

In light of the military nature of the air bases at Stephenville and Argentia, the civil air operations authorized by this Agreement shall be subject to and conditioned upon the establishment of necessary arrangements between the administrative authorities of the two Contracting Parties concerning security control, customs, immigration and similar services, and both Contracting Parties engage to use their best efforts to arrive at such arrangements at the earliest possible date; provided, however, that no obligation is assumed by the Government of the United States of America to provide housing, messing, transportation, or any other passenger or traffic service required in connection with the civil aviation operations authorized by this Agreement. Civil aviation operations at Stephenville and Argentia provided for in this Agreement shall not be initiated until the operators of civil aircraft authorized pursuant to this

Agreement shall have made adequate provision of all terminal facilities, including servicing, maintenance, passenger and cargo, customs, immigration and health, which they require.

If these proposals are acceptable to the Government of Canada this note, and your reply thereto accepting the proposals, shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments concerning this matter.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LAURENCE A. STEINHARDT.

II

*The Secretary of State for External Affairs
to the United States Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, June 4, 1949.

No. 182

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge your Note No. 134 of June 4, 1949, in which you propose that an agreement be entered into between the Governments of the United States and Canada relating to civil aviation at the Leased Bases in Newfoundland.

The agreement as proposed in your Note is acceptable to the Government of Canada. Your Note and this reply are regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY
*for the Secretary of State for
External Affairs*

Doc
an

CAIEAIC
-49716

CANADA, *External Affairs Dept*

TREATY SERIES, 1949

No. 16

EXCHANGE OF NOTES

(June 17 and 18, 1949)

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT

REGARDING THE SETTLEMENT OF CLAIMS
AND ACCOUNTS ARISING OUT OF THE
DISPOSAL OF WAR SURPLUSES

Effective June 18, 1949

with retroactive effect as of December 31, 1948

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 16

ÉCHANGE DE NOTES

(17 et 18 juin 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD

RELATIF AU RÈGLEMENT DE CRÉANCES ET DE
COMPTES DÉCOULANT DE LA DISPOSITION
DE BIENS MILITAIRES EN SURPLUS

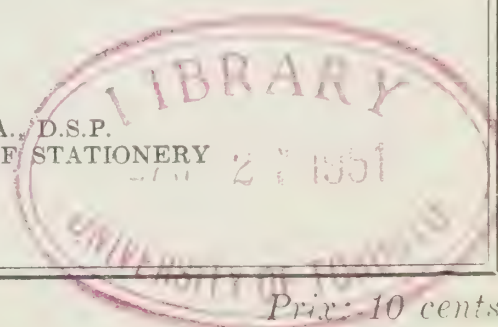
En vigueur le 18 juin 1949

avec effet rétroactif au 31 décembre 1948

OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1951



Price, 10 cents

Price: 10 cents

CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 16

EXCHANGE OF NOTES

(June 17 and 18, 1949)

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES
OF AMERICA CONSTITUTING
AN AGREEMENT

REGARDING THE SETTLEMENT OF CLAIMS
AND ACCOUNTS ARISING OUT OF THE
DISPOSAL OF WAR SURPLUSES

Effective June 18, 1949

with retroactive effect as of December 31, 1948

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 16

ÉCHANGE DE NOTES

(17 et 18 juin 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONSTITUANT
UN ACCORD

RELATIF AU RÈGLEMENT DE CRÉANCES ET DE
COMPTES DÉCOULANT DE LA DISPOSITION
DE BIENS MILITAIRES EN SURPLUS

En vigueur le 18 juin 1949

avec effet rétroactif au 31 décembre 1948

OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1951

SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated June 17, 1949, from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs....	4
II. Note, dated June 18, 1949, from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada..	6

SOMMAIRE

	PAGE
I. Note de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures (17 juin 1949)	5
II. Note du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada (18 juin 1949)	7

EXCHANGE OF NOTES (JUNE 17 AND 18, 1949) BETWEEN CANADA
AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN
AGREEMENT REGARDING THE SETTLEMENT OF CLAIMS
AND ACCOUNTS ARISING OUT OF THE DISPOSAL OF WAR
SURPLUSES

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada
to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, June 17, 1949.

No. 154

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the procedures established for disposal of United States war surplus property located in Canada under terms of the exchanges of notes of November 22, 1944 and of December 20, 1944, Note 44 of March 30, 1946, Note 470 of March 30, 1946, Note 94 of July 11, 1946 and Note 535 of July 15, 1946*. In order to arrive at a mutually satisfactory final settlement of all matters provided for in the above references, discussions took place in Ottawa between representatives of our two governments in December 1948. As a result of these discussions, the steps listed below were agreed upon which I, under instructions from my government, should like to propose as the terms of final settlement in this matter.

(1) The United States Government having designated in writing to the Canadian Government such articles as have been withdrawn for the use of United States armed forces, and representatives of the two governments having determined the value of these articles by application of the same formulae used in determining their sales values in the negotiations in connection with Note 44, the United States Government undertook to pay and has paid to the Canadian Government, under the provision of paragraph 5, Note 44, the sum of \$74,769.32 in final adjustment of the purchase price of the property transferred under Note 44.

(2) The Government of Canada holds for the account of the United States Government, after deduction of legitimate costs of sales, the sum of \$576,562.38 from sales of property made pursuant to the terms of the exchanges of Notes mentioned in the first paragraph above and will pay this sum to the Government of the United States.

(3) All remaining unsold property declared surplus to the Government of Canada for sale for the account of the United States Government is hereby transferred to the Government of Canada for the sum of \$4,437.00.

*For the texts of these exchanges of notes, see Canada Treaty Series 1944, No. 35, 1946, Nos. 12 and 31 respectively.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (17 ET 18 JUIN 1949) ENTRE LE CANADA ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD
RELATIF AU RÈGLEMENT DE CRÉANCES ET DE COMPTES
DÉCOULANT DE LA DISPOSITION DE BIENS MILITAIRES EN
SURPLUS**

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

OTTAWA, le 17 juin 1949.

N° 154

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer aux modalités relatives à la disposition des biens militaires en surplus des États-Unis se trouvant au Canada, établies aux termes des échanges de notes du 22 novembre 1944 et du 20 décembre 1944, de la Note 44 du 30 mars 1946, de la Note 470 du 30 mars 1946, de la Note 94 du 11 juillet 1946 et de la Note 535 du 15 juillet 1946.* Afin d'en venir à un règlement définitif mutuellement satisfaisant de toutes les questions prévues dans les notes précitées, des conversations ont eu lieu à Ottawa, en décembre 1948, entre les représentants de nos deux Gouvernements. Par suite de ces conversations, il a été convenu des mesures, énumérées ci-après, que je voudrais, d'ordre de mon Gouvernement, proposer comme conditions d'un règlement définitif à cet égard.

(1) Le Gouvernement des États-Unis ayant désigné par écrit au Gouvernement canadien les articles qui ont été retirés pour l'usage des forces armées des États-Unis, et les représentants des deux Gouvernements ayant établi la valeur de ces articles en s'inspirant des mêmes principes qui ont servi à en établir la valeur de vente au cours des négociations relatives à la Note 44, le Gouvernement des États-Unis s'est engagé à verser et a versé au Gouvernement canadien, en vertu des dispositions du paragraphe 5 de la Note 44, la somme de \$74,769.32 en règlement définitif du prix d'achat des biens cédés en vertu de la Note 44.

(2) Le Gouvernement du Canada détient pour le compte du Gouvernement des États-Unis, déduction faite des frais de vente légitimes, la somme de \$576,562.38 provenant de ventes de biens effectuées conformément aux échanges de notes mentionnés au premier alinéa de la présente Note et versera cette somme au Gouvernement des États-Unis.

(3) Tout le reste des biens invendus déclarés en surplus au Gouvernement du Canada et à vendre pour le compte du Gouvernement des États-Unis est par les présentes cédé au Gouvernement du Canada pour la somme de \$4,437.

*Voir le texte de ces échanges de notes au Recueil des Traités du Canada 1944, n° 35; 1946, n°s 12 et 31 respectivement.

(4) Any non-combat type aircraft, or Anson aircraft containing lend-lease components, not previously the subject of an accounting or disposal action, which may remain in the custody of the Canadian Government, will be disposed of eventually as salvage without further accounting or sold for use exclusively within Canada. In the latter event the Canadian Government will reimburse the United States Government with respect to lend-lease content in accordance with the terms of Note 44 of March 30, 1946.

Values and amounts mentioned in this agreement are expressed in United States dollars and payments will be made in that currency.

It is understood that this agreement will accomplish a final, full and complete termination as of December 31, 1948 of all war surplus property disposed of according to the notes referred to above to the satisfaction of both governments.

If these arrangements are acceptable to the Government of Canada, this Note and your reply thereto shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between our governments.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Ambassador:

JULIAN F. HARRINGTON,
American Minister.

II

*The Secretary of State for External Affairs
to the Ambassador of the United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, June 18, 1949.

No. 196

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 154 of June 17, 1949 concerning the settlement of claims and accounts between our two Governments arising out of disposal of United States war surplus property located in Canada under terms of the exchanges of notes of November 22, 1944 and of December 20, 1944, Note 44 of March 30, 1946, Note 470 of March 30, 1946, Note 94 of July 11, 1946 and Note 535 of July 15, 1946.

In reply, I have the honour to inform you that the Government of Canada concurs in this settlement as expressed in your note under reference, and in accordance with the suggestion contained therein your note and this reply will be regarded as the Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY.

(4) Tout aéronef autre qu'un aéronef de combat, ou tout avion Anson renfermant des pièces composantes fournies au titre du prêt-bail, qui n'a pas antérieurement fait l'objet d'une opération de comptabilité ou d'une mesure de liquidation et qui se trouve encore sous la garde du Gouvernement canadien, sera éventuellement envoyé à la récupération sans autre opération de comptabilité, ou vendu pour être utilisé au Canada exclusivement. Dans ce dernier cas, le Gouvernement canadien remboursera au Gouvernement des États-Unis les articles obtenus au titre du prêt-bail, conformément à la Note 44 du 30 mars 1946.

Les valeurs et les sommes mentionnées dans le présent Accord sont exprimées en dollars des États-Unis et les paiements seront effectués en cette devise.

Il est entendu que le présent Accord constituera un règlement final, entier et complet, à la date du 31 décembre 1948, de tous les biens militaires en surplus dont il aura été disposé conformément aux notes précitées et à la satisfaction des deux Gouvernements.

Si le Gouvernement du Canada juge ces propositions acceptables, la présente Note et votre réponse seront considérées comme consacrant l'entente intervenue à cet égard entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'expression de ma très haute considération.

Pour l'Ambassadeur:

JULIAN F. HARRINGTON,
Ministre des États-Unis.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 18 juin 1949.

N° 196

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 154 du 17 juin 1949 relative au règlement entre nos deux Gouvernements de créances et de comptes découlant de la disposition de biens militaires en surplus des États-Unis qui se trouvent au Canada, aux termes des échanges de notes du 22 novembre 1944 et du 20 décembre 1944, de la Note 44 du 30 mars 1946, de la Note 470 du 30 mars 1946, de la Note 94 du 11 juillet 1946 et de la Note 535 du 15 juillet 1946.

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada accepte le règlement exposé dans votre note; conformément à votre proposition, ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant l'entente intervenue à cet égard entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

A. D. P. HEENEY.

200
Canada-Exportation Affaire 541 D
CANADA

CAJEAS
-49717

TREATY SERIES, 1949

No. 17

EXCHANGE OF NOTES

(June 20, 1949)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

TERMINATING THE AGREEMENT OF NOVEMBER 23, 1948

CONCERNING

THE EXPORT OF POTATOES AND SEED POTATOES
TO THE UNITED STATES

Effective June 20, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 17

ÉCHANGE DE NOTES

(20 juin 1949)

ENTRE

LE CANADA

ET

LES ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

RÉVOQUANT L'ACCORD DU 23 NOVEMBRE 1948

CONCERNANT

LES EXPORTATIONS DE POMMES DE TERRE ET
DE POMMES DE TERRE DE SEMENCE
AUX ÉTATS-UNIS

En vigueur le 20 juin 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

Price, 10 cents

Prix: 10 cents

CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 17

EXCHANGE OF NOTES

(June 20, 1949)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

TERMINATING THE AGREEMENT OF NOVEMBER 23, 1948
CONCERNING
THE EXPORT OF POTATOES AND SEED POTATOES
TO THE UNITED STATES

Effective June 20, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 17

ÉCHANGE DE NOTES

(20 juin, 1949)

ENTRE

LE CANADA

ET

LES ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

RÉVOQUANT L'ACCORD DU 23 NOVEMBRE 1948
CONCERNANT
LES EXPORTATIONS DE POMMES DE TERRE ET
DE POMMES DE TERRE DE SEMENCE
AUX ÉTATS-UNIS

En vigueur le 20 juin 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated June 20, 1949, from the Canadian Ambassador to the United States to the Acting Secretary of State of the United States.....	4
II. Note, dated June 20, 1949, from the Acting Secretary of State of the United States to the Canadian Ambassador to the United States.....	6

SOMMAIRE

	PAGE
I. Note en date du 20 juin 1949 de l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis au Secrétaire d'État suppléant des États-Unis.....	5
II. Note en date du 20 juin 1949 du Secrétaire d'État suppléant des États-Unis à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis.....	7

EXCHANGE OF NOTES (JUNE 20, 1949) BETWEEN CANADA AND THE
UNITED STATES OF AMERICA TERMINATING THE AGREE-
MENT OF NOVEMBER 23, 1948 CONCERNING THE EXPORT
OF POTATOES AND SEED POTATOES TO THE UNITED STATES.

I

*The Canadian Ambassador to the United States
to the Acting Secretary of State of the United States*

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, D.C., June 20, 1949.

SIR,

I have the honour to refer to the agreement between Canada and the United States of America with respect to Irish potatoes, entered into on November 23, 1948*, under which the Government of Canada instituted a price-support and export-permit programme for the 1948 Canadian potato crop in return for certain assurances by the Government of the United States regarding United States import treatment of such crop. That agreement was negotiated for the purpose of avoiding certain problems which would confront the United States Government in the operation of its price-support and other programmes for potatoes if imports of Canadian potatoes during the then current crop year were to continue to be unrestricted. Since the agreement went into effect the conditions of price and supply affecting the marketing of potatoes in the United States have greatly changed, with the result that continued restriction of Canadian potato exports to the United States with respect to the 1948 crop of potatoes appears to be no longer necessary to achieve the purpose of the agreement. Furthermore, the Canadian Government is now buying potatoes under its price-support programme, which was necessitated by the imposition of export controls. In the opinion of the Canadian Government therefore, it is desirable to terminate the agreement.

This note is to record the understanding of our two Governments, reached during the recent conversations on the subjects, that the agreement of November 23, 1948 relating to Irish potatoes shall be terminated on June 20, 1949.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG

* For the text of the Exchange of Notes of November 23, 1948, see *Canada Treaty Series* 1948, No. 33.

(*Traduction*)

ÉCHANGE DE NOTES (20 juin 1949) ENTRE LE CANADA ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RÉVOQUANT L'ACCORD DU 23
NOVEMBRE 1948 CONCERNANT L'EXPORTATION DE POMMES
DE TERRE ET DE POMMES DE TERRE DE SEMENCE AUX
ÉTATS-UNIS.

I

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis
au Secrétaire d'État suppléant des États-Unis*

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON (D.C.), le 20 juin 1949

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord intervenu entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relativement aux pommes de terre d'Irlande, entré en vigueur le 23 novembre 1948*, et aux termes duquel le Gouvernement du Canada a établi un régime de soutien des prix et de permis d'exportation applicable à la récolte canadienne de pommes de terre de 1948, en retour de certaines assurances de la part du Gouvernement des États-Unis quant au traitement qui serait accordé à cette récolte. L'Accord avait pour objet de parer à certaines difficultés que le Gouvernement des États-Unis aurait eu à envisager dans la mise à exécution de ses programmes de soutien des prix et autres relativement aux pommes de terre, si les importations de pommes de terre canadiennes pendant la campagne courante étaient restées libres. Or, depuis l'entrée en vigueur de l'Accord, la situation des prix et des approvisionnements influant sur la vente des pommes de terre aux États-Unis a grandement changé, si bien que les restrictions qui frappaient les exportations des pommes de terre de la récolte de 1948 à destination des États-Unis, ne semblent plus nécessaires aux fins que se proposait l'Accord. En outre, le Gouvernement du Canada achète encore des pommes de terre sous le régime de soutien des prix que la réglementation des exportations l'avait obligé à instituer. Le Gouvernement du Canada conclut donc à l'opportunité de révoquer l'Accord.

La présente note confirme donc par écrit l'entente intervenue entre nos Gouvernements respectifs au cours d'entretiens récents sur le sujet, à l'effet que l'Accord du 23 novembre 1948 relatif aux pommes de terre d'Irlande doit être révoqué le 20 juin 1949.

Veillez accepter, Monsieur, l'assurance renouvelée de ma considération distinguée.

H. H. WRONG

* Voir le texte de l'échange de notes du 23 novembre 1948 au n° 33 du Recueil des traités du Canada, 1948.

II

*The Acting Secretary of State of the United States
to the Canadian Ambassador to the United States*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, D.C., June 20, 1949.

EXCELLENCY:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of June 20, 1949, and to confirm the understanding set forth therein regarding the agreement between our two Governments to terminate the agreement relating to Irish potatoes entered into through an exchange of notes on November 23, 1948.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

WILLARD L. THORP

II

*Le Secrétaire d'État suppléant des États-Unis
à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis*

SECRÉTARIAT D'ÉTAT

WASHINGTON (D.C.), le 20 juin 1949

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note du 20 juin 1949 et de confirmer l'entente qui y est formulée relativement à l'Accord conclu entre nos Gouvernements respectifs afin de révoquer l'Accord concernant les pommes de terre d'Irlande, conclu au moyen d'un échange de notes en date du 23 novembre 1948.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma considération distinguée.

Pour le Secrétaire d'État suppléant,

WILLARD L. THORP

Canada: External Affairs Dept.

CANADA

CAIEAIO
-49TII

TREATY SERIES, 1949

No. 18

EXCHANGE OF NOTES

(June 27 and 28, 1949)

BETWEEN

CANADA and the UNION OF SOUTH AFRICA

AMENDING

FOR THE PERIOD JANUARY 1st to DECEMBER 31st,
1949, THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE TWO
COUNTRIES OF AUGUST 20, 1932, AS REGARDS
UNMANUFACTURED LOGS IMPORTED
INTO SOUTH AFRICA

Effective as from January 1, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 18

ÉCHANGE DE NOTES

(27 et 28 juin 1949)

ENTRE

LE CANADA et l'UNION SUD-AFRICAINE

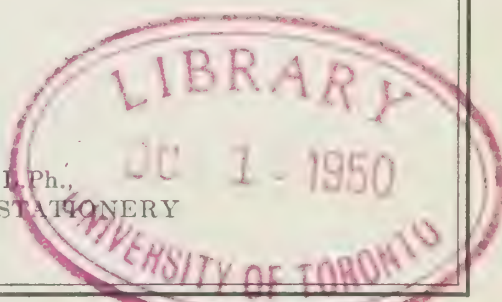
MODIFIANT

POUR LA PÉRIODE DU 1^{er} JANVIER AU 31 DÉCEMBRE
1949 L'ACCORD COMMERCIAL SIGNÉ ENTRE LES
DEUX PAYS LE 20 AOÛT 1932, RELATIVEMENT AU
BOIS EN GRUME IMPORTÉ EN AFRIQUE
DU SUD

En vigueur le 1^{er} janvier 1949

OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., I.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950



Price, 10 cents

Prix: 10 cents

CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 18

EXCHANGE OF NOTES

(June 27 and 28, 1949)

BETWEEN

CANADA and the UNION OF SOUTH AFRICA

AMENDING

FOR THE PERIOD JANUARY 1st to DECEMBER 31st,
1949, THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE TWO
COUNTRIES OF AUGUST 20, 1932, AS REGARDS
UNMANUFACTURED LOGS IMPORTED
INTO SOUTH AFRICA

Effective as from January 1, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 18

ÉCHANGE DE NOTES

(27 et 28 juin 1949)

ENTRE

LE CANADA et l'UNION SUD-AFRICAINE

MODIFIANT

POUR LA PÉRIODE DU 1^{er} JANVIER AU 31 DÉCEMBRE
1949 L'ACCORD COMMERCIAL SIGNÉ ENTRE LES
DEUX PAYS LE 20 AOÛT 1932, RELATIVEMENT AU
BOIS EN GRUME IMPORTÉ EN AFRIQUE
DU SUD

En vigueur le 1^{er} janvier 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated June 27, 1949, from the Acting High Commissioner for the Union of South Africa to the Secretary of State for External Affairs.....	4
II. Note, dated June 28, 1949, from the Secretary of State for External Affairs to the Acting High Commissioner for the Union of South Africa.....	6

SOMMAIRE

	PAGE
I. Note, en date du 27 juin 1949, du Haut Commissaire suppléant de l'Union Sud-Africaine au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.....	5
II. Note, en date du 28 juin 1949, du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Haut Commissaire suppléant de l'Union Sud-Africaine.....	7

EXCHANGE OF NOTES (JUNE 27 AND 28, 1949) BETWEEN CANADA
AND THE UNION OF SOUTH AFRICA AMENDING FOR THE
PERIOD JANUARY 1ST TO DECEMBER 31ST, 1949, THE TRADE
AGREEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF AUGUST
20TH, 1932, AS REGARDS UNMANUFACTURED LOGS IM-
PORTED INTO SOUTH AFRICA.

I

*The Acting High Commissioner for the Union of South Africa
to the Secretary of State for External Affairs*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER
FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA

OTTAWA, June 27, 1949.

SIR,

I have the honour to refer to my Note of the 6th November, 1948, and to your Note No. 59 of the 4th December, 1948, in which you indicated that the Canadian Government will agree to a temporary suspension of the margins of preference on unmanufactured logs under tariff sub items 279(a) (i) and (ii) which are guaranteed to Canada by virtue of the Trade Agreement of 1932 between the Union and Canadian Governments, on the understanding—

- (a) that such temporary suspension of the preferences in question will be effective only until the 31st December, 1949, subject, however, to any extension of this arrangement which may be agreed between the two Governments on or before that date;
- (b) that the temporary suspension of preferences will apply only in respect of logs which, being required for specific industrial purposes, are admitted under rebate of duty pursuant to a recommendation of the South African Board of Trade and Industries; and
- (c) that imports from Canada under tariff sub items 279(a) (i) and (ii) will continue to enjoy free entry into the Union of South Africa.

The arrangements set out above are acceptable to the Union Government and I now have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter with effect from the 1st January, 1949.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

H. H. WOODWARD
Acting High Commissioner.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (27 ET 28 JUIN 1949) ENTRE LE CANADA ET L'UNION SUD-AFRICAINE MODIFIANT POUR LA PÉRIODE DU 1^{er} JANVIER AU 31 DÉCEMBRE 1949 L'ACCORD COMMERCIAL SIGNÉ ENTRE LES DEUX PAYS LE 20 AOÛT 1932 RELATIVEMENT AU BOIS EN GRUME IMPORTÉ EN AFRIQUE DU SUD.

I

*Le Haut Commissaire suppléant de l'Union Sud-Africaine
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

CABINET DU HAUT COMMISSAIRE
DE L'UNION SUD-AFRICAINE

OTTAWA, le 27 juin 1949

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de me reporter à ma note du 6 novembre 1948, et à votre note n° 59, du 4 décembre 1948, où vous indiquez que le Gouvernement du Canada consentira à une suspension provisoire des rabais de préférence accordés au Canada, sur le bois en grume par les sous-numéros 279 a) i) et ii) du tarif, en vertu de l'Accord commercial de 1932 intervenu entre les Gouvernements de l'Union et du Canada, à condition:

- a) Que cette suspension provisoire des préférences en question ne demeure en vigueur que jusqu'au 31 décembre 1949, sous réserve, cependant, de toute prorogation du présent arrangement qui pourrait être conclue entre les deux Gouvernements à ou avant cette date;
- b) Que la suspension provisoire des préférences ne s'applique que dans le cas du bois requis pour des fins industrielles déterminées et admis moyennant une réduction des droits par suite d'une recommandation de la *South African Board of Trade and Industries*; et
- c) Que les produits importés du Canada qui sont prévus aux sous-numéros 279 a) i) et ii) du tarif continuent d'être admis en franchise dans l'Union Sud-Africaine.

Les arrangements qui précèdent seront soumis à l'approbation du Gouvernement de l'Union. J'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse favorable formulée en termes analogues soient considérées comme constituant à cet égard entre nos deux Gouvernements, un accord ayant pris effet le 1^{er} janvier 1949.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur,

Votre obéissant serviteur,

Le Haut-Commissaire suppléant,
H. H. WOODWARD.

II

*The Secretary of State for External Affairs
to the Acting High Commissioner for the Union of South Africa*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, June 28, 1949.

No. 23

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of June 27, and to confirm that the Canadian Government will agree to a temporary suspension of the margins of preference on unmanufactured logs under tariff sub items 279(a) (i) and (ii) which are guaranteed to Canada by virtue of the Trade Agreement of 1932 between the Union and Canadian Governments, on the understanding—

(See Note No. I)

“(a) that such temporary suspension free entry into the Union of South Africa.”

The Canadian Government agrees that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter with effect from the 1st January, 1949.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

A. F. W. PLUMPTRE

*for the Secretary of State
for External Affairs.*

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
au Haut Commissaire suppléant de l'Union Sud-Africaine*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 28 juin 1949

N° 23

MONSIEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 27 juin, et de déclarer que le Gouvernement canadien consentira à une suspension provisoire des rabais de préférence accordés au Canada, sur le bois en grume, par les sous-numéros 279 a) i) et ii) du tarif, en vertu de l'Accord commercial de 1932 intervenu entre les Gouvernements de l'Union et du Canada, à condition:

(Voir note I)

“a) Que cette suspension en franchise dans l'Union Sud-Africaine.”

Le Gouvernement canadien accepte que votre note ainsi que la présente réponse constituent à cet égard entre nos deux Gouvernements un accord ayant pris effet le 1^{er} janvier 1949.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur,

Votre obéissant serviteur,

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
A. F. W. PLUMPTRE.

n. Doc
an
E

CA/EA/10
-49T19

CANADA. *External Affairs Dept*

TREATY SERIES, 1949
No. 19

EXCHANGE OF NOTES
(June 30, 1949)

BETWEEN

CANADA AND SWEDEN

CONSTITUTING

AN AGREEMENT REGARDING VISA REQUIREMENTS
FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO
COUNTRIES

Effective July 1, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
N° 19

ÉCHANGE DE NOTES
(30 juin 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LA SUÈDE

CONSTITUANT

UN ACCORD SUR LES CONDITIONS À REMPLIR
PAR LES VOYAGEURS NON-IMMIGRANTS DES
DEUX PAYS POUR L'OBTENTION DE VISAS

En vigueur le 1^{er} juillet 1949



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.P.R.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950

Price, 10 cents



Prix, 10 cents

CANADA

TREATY SERIES, 1949
No. 19

EXCHANGE OF NOTES
(June 30, 1949)

BETWEEN

CANADA AND SWEDEN

CONSTITUTING

AN AGREEMENT REGARDING VISA REQUIREMENTS
FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO
COUNTRIES

Effective July 1, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
N° 19

ÉCHANGE DE NOTES
(30 juin 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LA SUÈDE

CONSTITUANT

UN ACCORD SUR LES CONDITIONS À REMPLIR
PAR LES VOYAGEURS NON-IMMIGRANTS DES
DEUX PAYS POUR L'OBTENTION DE VISAS

En vigueur le 1^{er} juillet 1949



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950

SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated June 30, 1949, from the Secretary of State for External Affairs to the Minister of Sweden in Canada	4
II. Note, dated June 30, 1949, from the Minister of Sweden in Canada to the Secretary of State for External Affairs	6

SOMMAIRE

	PAGE
I. Note en date du 30 juin 1949 adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Ministre de Suède au Canada	5
II. Note en date du 30 juin 1949 adressée par le Ministre de Suède au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	7

EXCHANGE OF NOTES (JUNE 30, 1949) BETWEEN CANADA AND SWEDEN CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES

I

*The Secretary of State for External Affairs
to the Minister of Sweden in Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, June 30, 1949.

No. 34

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to previous correspondence on the subject of the modification of visa requirements and to state that the Canadian Government is prepared to conclude with the Swedish Government an agreement in the following terms:

- (1) Swedish subjects, who are bona fide non-immigrants (visitors, not seeking employment nor permanent residence) coming to Canada and who are in possession of valid national passports, will receive, from competent Canadian diplomatic and consular authorities in Sweden, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.
- (2) Canadian citizens, who are bona fide non-immigrants and who are in possession of valid national passports, may, without previously obtaining a Swedish visa, visit Sweden for periods each not exceeding three consecutive months.
- (3) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Swedish subjects and Canadian citizens, coming to Canada and Sweden respectively, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that persons, who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations, are liable to be refused leave to enter or land.

If the Swedish Government is prepared to accept the foregoing provisions, the Canadian Government has the honour to suggest that the present note and the reply thereto of the Swedish Government shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on July 1, 1949.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON,
Secretary of State for External Affairs.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (30 JUIN 1949) ENTRE LE CANADA ET LA
SUÈDE CONSTITUANT UN ACCORD SUR LES CONDITIONS À
REmplIR PAR LES VOYAGEURS NON-IMMIGRANTS DES
DEUX PAYS POUR L'OBTENTION DE VISAS**

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
au Ministre de Suède au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 30 juin 1949.

N° 34

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à notre correspondance antérieure concernant la modification des conditions exigées pour la délivrance des visas d'entrée et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement suédois un accord conçu dans les termes suivants:

- (1) Tout sujet suédois, non-immigrant de bonne foi, (c'est-à-dire un visiteur qui n'a pas l'intention de chercher de l'emploi ni de résider en permanence) se rendant au Canada et qui est titulaire d'un passeport national valable, recevra à titre gracieux, des autorités diplomatiques et consulaires compétentes du Canada en Suède, un visa valable pour un nombre illimité de voyages au Canada pendant une période de douze mois à compter de la date de délivrance dudit visa;
- (2) Tout citoyen canadien, qui est non-immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable, peut, sans s'être procuré au préalable un visa suédois, séjourner en Suède pendant des périodes dont aucune ne doit dépasser trois mois consécutifs;
- (3) Il est entendu que cette modification des conditions d'entrée n'exempte pas les sujets suédois et les citoyens canadiens se rendant respectivement au Canada et en Suède, de la nécessité de se conformer aux lois et règlements du pays intéressé concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que l'emploi ou la profession et métier des étrangers, et que toute personne ne pouvant convaincre les autorités de l'immigration qu'elle se conforme à ces lois et règlements est exposée à se voir refuser la permission d'entrer ou de débarquer.

Si le Gouvernement suédois souscrit aux dispositions précitées, le Gouvernement canadien a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement suédois constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1949.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
L. B. PEARSON.

II

*The Minister of Sweden in Canada
to the Secretary of State for External Affairs*

LEGATION OF SWEDEN

OTTAWA, June 30, 1949.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of June 30, 1949, in which you inform me that the Canadian Government is prepared to conclude with the Swedish Government an agreement in the following terms.

[See Note I]

“(1) Swedish subjects... to enter or land”

The foregoing provisions are acceptable to the Swedish Government and I am authorized to confirm that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on July 1, 1949.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PER WIJKMAN,
Minister of Sweden.

II

*Le ministre de Suède au Canada
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

LÉGATION DE SUÈDE

OTTAWA, le 30 juin 1949.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 30 juin 1949, par laquelle votre Excellence me fait savoir que le gouvernement canadien est disposé à conclure avec le gouvernement suédois un accord conçu dans les termes suivants.

[Voir note I]

“(1) Tout sujet suédois... d'entrer ou de débarquer”

Le gouvernement suédois souscrit aux dispositions précitées et je suis autorisé à confirmer son agrément à ce que la note de votre Excellence et ma réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1949.

Le Ministre de Suède,
PER WIJGMAN.

CANADA. *External Affairs, Vol. 3*TREATY SERIES, 1949No. 20

EXCHANGE OF NOTES

(June 30 and July 5, 1949)

BETWEEN

CANADA AND SWEDEN

AMENDING

THE AGREEMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN
CANADIAN AND SWEDISH TERRITORIES OF
JUNE 27, 1947

Effective July 1, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 20

ÉCHANGE DE NOTES

(30 juin et 5 juillet 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LA SUÈDE

MODIFIANT L'ACCORD DU 27 JUIN 1947
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE
LES TERRITOIRES CANADIEN ET SUÉDOISEn vigueur le 1^{er} juillet 1949

OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.P.
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950



CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 20

EXCHANGE OF NOTES

(June 30 and July 5, 1949)

BETWEEN

CANADA AND SWEDEN

AMENDING

THE AGREEMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN
CANADIAN AND SWEDISH TERRITORIES OF
JUNE 27, 1947

Effective July 1, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 20

ÉCHANGE DE NOTES

(30 juin et 5 juillet 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LA SUÈDE

MODIFIANT L'ACCORD DU 27 JUIN 1947
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE
LES TERRITOIRES CANADIEN ET SUÉDOIS

En vigueur le 1^{er} juillet 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

1

SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated June 30, 1949, from the Minister of Sweden to Canada to the Secretary of State for External Affairs	4
II. Note, dated July 5, 1949, from the Secretary of State for External Affairs, to the Minister of Sweden to Canada	6

SOMMAIRE

	PAGE
I. Note, en date du 30 juin 1949, adressée par le Ministre de Suède au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	5
II. Note, en date du 5 juillet 1949, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Ministre de Suède au Canada	7

EXCHANGE OF NOTES (JUNE 30 AND JULY 5, 1949) BETWEEN
CANADA AND SWEDEN AMENDING THE AGREEMENT FOR
AIR SERVICES BETWEEN CANADIAN AND SWEDISH TERRI-
TORIES OF JUNE 27, 1947

I

*The Minister of Sweden to Canada
to the Secretary of State for External Affairs*

LEGATION OF SWEDEN

OTTAWA, June 30, 1949.

SIR,

With further reference to our correspondence regarding the traffic rights at Gander I have the honour to confirm, acting upon instructions from my Government, that the Swedish Airlines, operating in the pooled traffic of the Scandinavian Airlines System, are not yet in a position to exercise their traffic rights at Montreal.

I should therefore suggest that section 2 of the Annex to the agreement between Sweden and Canada for air services between Swedish and Canadian territories, signed at Ottawa, June 27, 1947,* be amended to read for the time being as follows:

“The route to be operated by the designated airline of the Government of Sweden shall be:—

Stockholm via intermediate points to Gander and to points in countries beyond—in both directions.”

If the Canadian Government is prepared to accept this proposal, I have the honour to suggest that the present note and your reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on July 1, 1949.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PER WIJMAN,
Minister of Sweden.

* For the text of the Agreement of June 27, 1947, see *Canada Treaty Series*, 1947, No. 16.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (30 JUIN ET 5 JUILLET 1949) ENTRE LE
CANADA ET LA SUÈDE MODIFIANT L'ACCORD DU 27 JUIN
1947 RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRI-
TOIRES CANADIEN ET SUÉDOIS**

I

*Le Ministre de Suède au Canada
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

LÉGATION DE SUÈDE

OTTAWA, le 30 juin 1949.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Pour faire suite à notre correspondance relative à l'exercice de droits de trafic à Gander, j'ai l'honneur, en vertu d'instructions reçues de mon Gouvernement, de vous confirmer que les Lignes aériennes suédoises, exploitées sous le régime commun du Système des Lignes aériennes scandinaves, ne sont pas encore en mesure d'exercer leurs droits de trafic à Montréal.

Je proposerais donc que l'article 2 de l'annexe à l'Accord conclu entre la Suède et le Canada au sujet des services aériens entre les territoires suédois et canadien, signé à Ottawa le 27 juin 1947*, soit modifié provisoirement et se lise ainsi:

“La route exploitée par la ligne aérienne désignée du Gouvernement suédois sera la suivante:

De Stockholm à Gander, par des points intermédiaires, et à des points de pays situés au delà, et ce, dans les deux sens.”

Si le Gouvernement canadien souscrit à cette proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1949.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Ministre de Suède,
PER WIJLMAN.

* On trouvera le texte de l'accord du 27 juin 1947 au *Recueil des Traités 1947, n° 16.*

II

*The Secretary of State for External Affairs
to the Minister of Sweden to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, July 5, 1949.

No. 37

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note of June 30th, 1949, in which you propose that there should be an amendment to the Agreement for Air Services Between Sweden and Canada, signed on June 27th, 1947.

The appropriate Canadian authorities concur in your suggestion that Section 2 of the Annex to the Agreement between Sweden and Canada for Air Services between Swedish and Canadian Territories, signed at Ottawa June 27th, 1947, be amended to read, for the time being, as follows:

“The route to be operated by the designated airline of the Government of Sweden shall be:—

Stockholm via intermediate points to Gander and to points in countries beyond—in both directions.”

I confirm that your Note and this reply thereto shall constitute an agreement between the two countries and shall take effect on July 1st, 1949.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY,
for Secretary of State for External Affairs.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
au Ministre de Suède au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 5 juillet 1949.

N° 37

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 30 juin 1949, par laquelle vous proposez une modification à l'Accord relatif aux services aériens entre la Suède et le Canada, signé le 27 juin 1947.

Les autorités canadiennes compétentes approuvent votre proposition tendant à ce que l'article 2 de l'Annexe à l'Accord entre la Suède et le Canada relatif aux services aériens entre les territoires suédois et canadien, signé à Ottawa le 27 juin 1947, soit modifié provisoirement et se lise ainsi:

“La route exploitée par la ligne aérienne désignée du Gouvernement suédois sera la suivante:

De Stockholm à Gander, par des points intermédiaires, et à des points de pays situés au delà, et ce, dans les deux sens.”

Je vous confirme que votre note et la présente réponse constituent entre les deux pays un Accord qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1949.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
A. D. P. HEENEY.

CANADA

TREATY SERIES, 1949
No. 21

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

(Together with an Exchange of Notes)

Signed at Ottawa, August 19, 1949

Effective August 19, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
N° 21

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
RELATIVEMENT À DES SERVICES AÉRIENS
ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS
ET AU DELÀ

(Suivi d'un échange de notes)

Signés à Ottawa le 19 août 1949

En vigueur le 19 août 1949



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950

CANADA

TREATY SERIES, 1949
No. 21

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

(Together with an Exchange of Notes)

Signed at Ottawa, August 19, 1949

Effective August 19, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
N° 21

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
RELATIVEMENT À DES SERVICES AÉRIENS
ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS
ET AU DELÀ

(Suivi d'un échange de notes)

Signés à Ottawa le 19 août 1949

En vigueur le 19 août 1949



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950

SUMMARY

	PAGE
Text of the Agreement	4
Schedule	20
Exchange of Notes (August 19, 1949) between Canada and the United Kingdom concerning Canadian Air Service to the Caribbean	22

SOMMAIRE

	PAGE
Texte de l'accord	5
Annexe	21
Échange de notes du 19 août 1949 entre le Canada et le Royaume-Uni relativement au service aérien du Canada aux Antilles	23

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES.

The Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond United Kingdom and Canadian Territories,

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:—

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Minister or Board or similar functions;

(c) the term “designated airline” means an airline which one contracting party shall have designated, by written notification to the other contracting party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of agreed services on the routes specified in such notification;

(d) the term “change of gauge” means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

(e) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and

(f) the terms “air services”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

(Traduction)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI RELATIVEMENT À DES SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU DELÀ.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Ayant adhéré à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale qui fut présentée pour fins de signature à Chicago le septième jour de décembre 1944 et

Désireux de conclure un accord dans le but d'établir des services aériens entre les territoires du Royaume-Uni et du Canada et au delà,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent accord et à moins que le contexte ne l'exige autrement,

a) l'expression "la Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, présentée pour signature à Chicago le septième jour de décembre 1944 et comprend les annexes adoptées en vertu de l'article 90 de cette convention et les modifications des annexes ou de la convention en vertu des articles 90 et 94 de ladite convention;

b) l'expression "autorités aéronautiques" signifie, dans le cas du Royaume-Uni, le ministre de l'Aviation civile et toute personne ou tout organisme autorisé à accomplir les fonctions exercées actuellement par ledit ministre ou des fonctions similaires et, dans le cas du Canada, le ministre des Transports, la Commission des Transports Aériens et toute personne ou tout organisme autorisé à accomplir les fonctions exercées actuellement par ledit ministre ou la Commission ou des fonctions similaires;

c) l'expression "ligne aérienne désignée" signifie une ligne aérienne que l'une des parties contractantes aura désignée par avis écrit à l'autre partie contractante, conformément à l'article 3 du présent accord, pour l'exploitation des services convenus sur les itinéraires spécifiés dans cet avis;

d) l'expression "changement de jauge" signifie l'exploitation d'un des services convenus par une ligne aérienne désignée de telle façon qu'une section du parcours est desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs employés dans une autre section;

e) l'expression "territoire", se rapportant à un État, signifie les territoires et eaux territoriales adjacentes qui sont sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de cet État; et

f) les expressions "services aériens", "service aérien international", "ligne aérienne" et "escale pour des fins non commerciales" ont respectivement les significations qui leur sont attribuées par l'article 96 de la Convention.

ARTICLE 2

(1) Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing the air services to be operated by virtue of the said Agreement on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each contracting party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:—

- (a) to fly without landing across the territory of the other contracting party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one contracting party the privilege of taking up, in the territory of the other contracting party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other contracting party.

ARTICLE 3

(1) Each contracting party shall have the right to designate in writing to the other contracting party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) Each contracting party shall have the right by written notification to the other contracting party to withdraw the designation of an airline and to substitute the designation of another airline.

(3) On receipt of the designation, the other contracting party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

(4) The aeronautical authorities of one contracting party may require an airline designated by the other contracting party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(5) Each contracting party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to

ARTICLE 2

(1) Chaque partie contractante accorde à l'autre partie contractante les droits spécifiés dans le présent accord, dans le but d'établir les services aériens à être exploités en vertu du présent accord sur les itinéraires spécifiés dans la section appropriée de l'annexe au présent accord (dénommés par la suite "les services convenus" et "les itinéraires spécifiés").

(2) Sous réserve des dispositions du présent accord, les lignes aériennes désignées par chaque partie contractante jouiront des privilèges suivants pendant l'exploitation d'un service convenu sur un itinéraire spécifié:

- a) Survoler le territoire de l'autre partie contractante sans atterrir.
- b) Faire escale sur ledit territoire pour des fins non commerciales.
- c) Faire escale sur ledit territoire aux endroits spécifiés pour cet itinéraire dans l'annexe au présent accord, dans le but de débarquer et d'embarquer pour fins de trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination d'autres endroits ainsi spécifiés.

(3) Rien dans le paragraphe (2) de cet article ne sera censé attribuer aux lignes aériennes de l'une des parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre partie contractante, des passagers, marchandises ou courrier transportés moyennant paiement ou louage et destinés à un autre endroit du territoire de cette autre partie contractante.

ARTICLE 3

(1) Chaque partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre partie contractante une ou plusieurs lignes aériennes, dans le but d'exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

(2) Chaque partie contractante aura le droit, sur avis par écrit donné à l'autre partie contractante, d'annuler la désignation d'une ligne aérienne ainsi faite et d'y substituer celle d'une autre ligne.

(3) Sur réception de la désignation, l'autre partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes (4) et (5) de cet article, accorder sans délai le permis d'exploitation qui s'impose à la ligne ou aux lignes aériennes désignées.

(4) Les autorités aéronautiques d'une partie contractante pourront exiger d'une ligne aérienne désignée par l'autre partie contractante qu'elle leur donne la preuve de son aptitude à remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qui seront appliqués normalement et raisonnablement par elles, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services internationaux de transport commercial par air.

(5) Chaque partie contractante aura le droit de rejeter la désignation d'une ligne aérienne et de refuser ou de révoquer la concession à une ligne aérienne des privilèges spécifiés au paragraphe (2) de l'article 2 du présent accord ou

impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the contracting party designating the airline or in nationals of the contracting party designating the airline.

(6) Subject to the provisions of Article 7 of the present Agreement, at any time after the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services.

(7) Each contracting party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the contracting party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other contracting party.

ARTICLE 4

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft, equipment and aircraft stores introduced into the territory of one contracting party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other contracting party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded by the first contracting party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first contracting party, or of the most favoured airline of any other state, engaged in international air services.

ARTICLE 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both contracting parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each contracting party shall take into account the interests of the airlines of the other contracting party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one contracting party together with the capacity provided by the

d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaire à l'exercice de ces privilèges par une ligne aérienne, lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette ligne aérienne appartiennent à la partie contractante qui l'a désignée ou à ses ressortissants.

(6) Sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent accord, dès que les prescriptions des paragraphes (1) et (3) de cet article auront été observées, une ligne aérienne ainsi désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus.

(7) Chaque partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice par une ligne aérienne des privilèges spécifiés au paragraphe (2) de l'article 2 du présent accord ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces privilèges par une ligne aérienne, lorsque celle-ci omettra de se conformer aux lois et règlements de la partie contractante qui accorde ces privilèges ou lorsque son exploitation ne sera pas conforme aux conditions prescrites dans le présent accord. Toutefois, à moins que la suspension ou l'imposition immédiate de conditions ne soit essentielle pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre partie contractante.

ARTICLE 4

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement aérien normal et les approvisionnements de bord introduits dans le territoire d'une partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs dans ce territoire, par l'autre partie contractante ou sa ou ses lignes aériennes désignées, soit personnellement ou en leur nom, et destinés uniquement aux aéronefs de ces lignes aériennes bénéficieront de la part de la première partie contractante, en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et impositions nationales ou locales, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé pour les approvisionnements similaires introduits dans ledit territoire ou pris à bord dans ce territoire et destinés à leur usage par les aéronefs d'une ligne aérienne nationale de la première partie contractante ou de la ligne aérienne la plus favorisée de tout autre État, exploitant des services aériens internationaux.

ARTICLE 5

(1) Les lignes aériennes des deux parties contractantes pourront d'un même traitement équitable dans l'exploitation des services convenus sur les itinéraires spécifiés entre leurs territoires respectifs.

(2) Dans l'exploitation des services convenus, les lignes aériennes de chaque partie contractante tiendront compte des intérêts des lignes aériennes de l'autre partie contractante, de façon à ne pas nuire injustement aux services que cette dernière fournit sur la totalité ou une partie des mêmes itinéraires.

(3) Sur tout itinéraire spécifié la capacité fournie par les lignes désignées de l'une des parties contractantes, en même temps que la capacité fournie par les

designated airlines of the other contracting party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

(4) In the application of the principles stated in the preceding paragraphs of this article:—

- (a) The agreed services provided by a designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably expected requirements of that airline for the carriage of traffic originating in or destined for the territory of the contracting party which has designated the airline.
- (b) The capacity provided under sub-paragraph (a) above may be augmented by supplementary capacity adequate for the carriage of international air traffic both originating at and destined for points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline. Such additional capacity shall be related to traffic demands of the areas through which the airline operates, after taking account of the air services established by airlines of the other contracting party and of the States referred to above insofar as they are carrying international air traffic originating in or destined for their territories.

(5) Nothing in this Article shall prevent unfilled space in any aircraft operated in accordance with this Article from being used for the carriage of any international air traffic offered.

ARTICLE 6

A designated airline of one contracting party may make a change of gauge at a point in the territory of the other contracting party only on the following conditions:—

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the aircraft used on the section on which less traffic is carried by the airline to and from the territory of the first contracting party are smaller in capacity than those used on the other section;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (v) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

lignes désignées de l'autre partie contractante, devront correspondre normalement aux besoins du public en ce qui concerne le transport aérien sur cet itinéraire.

(4) Dans l'application des principes énoncés aux paragraphes précédents de cet article,

- a) les services qu'il aura été convenu d'attribuer à une ligne aérienne désignée auront pour principal but de répondre adéquatement, suivant un coefficient raisonnable de charge, aux besoins courants de cette ligne et à ceux qui peuvent normalement se présenter dans le transport du trafic en provenance ou à destination du territoire de la partie contractante qui l'a désignée.
- b) La capacité prescrite à l'alinéa a) ci-dessus pourra s'augmenter d'une capacité supplémentaire suffisante pour le transport aérien du trafic international aussi bien en provenance qu'à destination d'endroits sur les itinéraires spécifiés dans les territoires d'États autres que celui qui désigne la ligne aérienne. Cette capacité supplémentaire correspondra aux besoins du trafic des régions que la ligne aérienne dessert, compte tenu des services aériennes établis par les lignes aériennes de l'autre partie contractante et des États susmentionnés, dans la mesure de leur trafic aérien international en provenance ou à destination de leurs territoires.

(5) Rien dans cet article n'empêchera un aéronef naviguant conformément à ces dispositions d'utiliser son espace libre pour le transport de tout trafic aérien international qui se présente.

ARTICLE 6

Une ligne aérienne désignée par une partie contractante ne pourra effectuer un changement de jauge à un endroit du territoire de l'autre partie contractante qu'aux conditions suivantes:

- (i) qu'il soit justifié par mesure d'économie des frais d'exploitation;
- (ii) que les aéronefs employés sur la section où la ligne aérienne a un trafic moindre en provenance ou à destination du territoire de la première partie contractante aient une capacité inférieure à celle des aéronefs employés sur l'autre section;
- (iii) que les aéronefs de capacité inférieure ne soient mis en service que de concert avec les appareils de plus grande capacité et soient inscrits en conséquence. Les premiers arriveront au point de changement dans le but de transporter le trafic provenant ou à destination des plus gros appareils et leur capacité sera fixée essentiellement à cette fin;
- (iv) qu'il y ait un volume suffisant de trafic en parcours direct;
- (v) que les prescriptions de l'article 5 du présent accord régissent tous les arrangements relatifs au changement de jauge.

ARTICLE 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each route between the designated airlines of the contracting parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both contracting parties.

(3) In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the aeronautical authorities of the contracting parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

(4) A designated airline of either contracting party shall file with the aeronautical authorities of both contracting parties any tariff determined under paragraph (2) of this Article which it proposes to establish, at least thirty days before the date on which it proposes that the tariff shall come into effect; provided that the aeronautical authorities of the contracting parties may in particular cases vary the period of thirty days.

(5) If the aeronautical authorities of one of the contracting parties are dissatisfied with a tariff filed in accordance with paragraph (4) of this Article they shall so notify in writing the aeronautical authorities of the other contracting party and any designated airline filing the tariff, within fifteen days of the date of filing or in particular cases within such other period as may be agreed by both authorities.

(6) After notification under paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of both contracting parties shall endeavour to secure agreement on the tariff to be established.

(7) If the aeronautical authorities of the contracting parties cannot secure agreement, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

(8) Each contracting party shall, within the limits of its legal powers, ensure that no tariff filed under paragraph (4) of this Article shall come into effect as long as the aeronautical authorities of either contracting party are dissatisfied with it.

ARTICLE 7

(1) Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en tenant compte de tous les éléments qui s'y rapportent, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (notamment le degré de vitesse et la qualité des aménagements) et les tarifs des autres lignes aériennes sur une partie quelconque de l'itinéraire spécifié. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

(2) Les tarifs mentionnés au paragraphe (1) de cet article seront convenus, si possible, à l'égard de chaque itinéraire entre les lignes aériennes désignées par les parties contractantes de concert avec les autres lignes aériennes qui fonctionnent sur la totalité ou une partie du parcours en question et, si possible, cette entente sera conclue en ayant recours aux rouages de l'Association du transport aérien international pour la fixation des tarifs. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

(3) En cas de désaccord entre les lignes désignées en matière de tarifs, les autorités aéronautiques des parties contractantes s'efforceront de les déterminer de commun accord.

(4) Une ligne désignée par l'une ou l'autre des parties contractantes qui se propose d'établir un tarif aux termes du paragraphe (2) de cet article le déposera auprès des autorités aéronautiques des deux parties contractantes au moins trente jours avant la date à laquelle elle se propose de le mettre en vigueur. Toutefois, les autorités aéronautiques des parties contractantes pourront dans certains cas particuliers varier la durée de ce délai.

(5) Les autorités aéronautiques d'une des parties contractantes qui ne seront pas satisfaites d'un tarif déposé conformément au paragraphe (4) de cet article le notifieront par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante et à la ligne aérienne désignée qui l'aura déposé et cela dans un délai de quinze jours à compter de la date du dépôt ou, dans certains cas particuliers, dans le délai qui pourra être convenu par les autorités des deux parties.

(6) A la suite de l'avis prévu au paragraphe (5) de cet article, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes s'efforceront d'en arriver à un accord sur le tarif qui doit être fixé.

(7) Si les autorités aéronautiques des parties contractantes ne peuvent pas en arriver à une entente, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent accord.

(8) Chaque partie contractante fera en sorte, dans la limite des pouvoirs que lui confère la loi, que nul tarif déposé en vertu du paragraphe (4) du présent article ne soit mis en vigueur avant que les autorités aéronautiques d'une des parties contractantes n'en soient satisfaites.

(9) If no notification is given under paragraph (5) of this Article, a tariff filed under paragraph (4) of this Article shall come into effect after the expiry of the period specified in paragraph (4) and shall remain in effect until

(a) the expiry of any period for which the aeronautical authorities of either contracting party may have approved its effectiveness; or

(b) a new or amended tariff shall have been established in accordance with the provisions of this Article in substitution therefor,

whichever is the earlier,

(10) (a) A new or amended tariff in substitution for an established tariff may be filed by a designated airline at any time, and the provisions of this Article shall apply thereto as if it were a first tariff; provided that the aeronautical authorities of the contracting parties may by agreement between them adopt procedures for the filing and establishment of amended tariffs within shorter periods than those specified in paragraphs (4) and (5) of this Article.

(b) The aeronautical authorities of one contracting party may, with the consent of the aeronautical authorities of the other contracting party, at any time require a designated airline to file a new or amended tariff, and the provisions of this Article shall apply thereto as if it were a first tariff.

ARTICLE 8

The aeronautical authorities of either contracting party shall supply to the aeronautical authorities of the other contracting party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first contracting party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 9

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the contracting parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE 10

(1) If any dispute arises between the contracting parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the contracting parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(9) En l'absence de la notification prévue au paragraphe (5) du présent article, un tarif qui aura été déposé suivant le paragraphe (4) de cet article entrera en vigueur à l'expiration du délai spécifié audit paragraphe (4) et le demeurera

a) jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle les autorités aéronautiques d'une des parties contractantes auront pu en approuver l'application efficace;
ou

b) jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un tarif nouveau ou modifié fixé conformément aux dispositions du présent article,
suivant celui de ces deux événements qui se produira le plus tôt.

(10) a) Une ligne aérienne désignée pourra en tout temps déposer un tarif nouveau ou modifié en remplacement d'un tarif établi et les prescriptions du présent article s'y appliqueront comme s'il s'agissait d'un tarif initial. Toutefois, les autorités aéronautiques des parties contractantes pourront de commun accord adopter les procédures voulues pour que le dépôt et la fixation de tarifs modifiés aient lieu dans un délai plus court que celui qui est spécifié aux paragraphes (4) et (5) du présent article.

b) Les autorités aéronautiques d'une partie contractante pourront en tout temps, avec le consentement des autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, exiger d'une ligne aérienne désignée qu'elle dépose un tarif nouveau ou modifié, et les prescriptions du présent article s'y appliqueront comme s'il s'agissait d'un tarif initial.

ARTICLE 8

Les autorités aéronautiques d'une partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante qui en feront la demande les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles peuvent avoir normalement besoin pour examiner la capacité fournie dans les services convenus par les lignes aériennes désignées de la première partie contractante. Ces relevés devront contenir tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic transporté par ces lignes aériennes dans les services convenus, de même que la provenance et la destination de ce trafic.

ARTICLE 9

Les autorités aéronautiques des parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment pour assurer une étroite collaboration dans tout ce qui touche à la réalisation du présent accord.

ARTICLE 10

(1) Advenant un litige entre elles relativement à l'interprétation ou l'application du présent accord, les parties contractantes s'efforceront tout d'abord de le régler par voie de négociations directes.

- (2) If the contracting parties fail to reach a settlement by negotiation,
- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
 - (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either contracting party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

(3) The contracting parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either contracting party or a designated airline of either contracting party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other contracting party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the contracting party in default or to the designated airline or airlines of that contracting party or to the designated airline in default.

ARTICLE 11

(1) If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the contracting parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both contracting parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 12

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

(2) Si les parties contractantes ne peuvent pas en arriver à une entente par voie de négociation,

- a) elles pourront convenir de s'en rapporter à la décision d'un tribunal d'arbitrage qu'elles désigneront de commun accord ou de quelque autre personne ou corps constitué; ou
- b) si elles ne sont pas d'accord à cet effet ou si, ayant convenu d'en référer à un tribunal d'arbitrage, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, l'une ou l'autre d'entre elles pourra soumettre le litige au tribunal compétent qui pourra avoir été institué ci-après au sein de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ou, en l'absence de pareil tribunal, au Conseil de ladite Organisation.

(3) Les parties contractantes s'engagent à se conformer aux décisions rendues en conformité du paragraphe (2) du présent article.

(4) Tant qu'une partie contractante ou une ligne aérienne désignée d'une des parties contractantes ne se sera pas conformée à une décision rendue en conformité du paragraphe (2) du présent article, l'autre partie contractante pourra restreindre, refuser ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle aura concédés en vertu du présent accord à la partie contractante en défaut ou à la ligne ou aux lignes aériennes désignées par cette partie contractante ou à la ligne aérienne désignée qui est en défaut.

ARTICLE 11

(1) Si l'une des parties contractantes juge à propos de modifier une disposition quelconque du présent accord, cette modification, si les parties contractantes en conviennent, entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

(2) Advenant la conclusion d'une convention multilatérale générale relativement au transport aérien à laquelle les deux parties contractantes se trouveraient liées, le présent accord sera modifié de façon à concorder avec les dispositions de cette convention.

ARTICLE 12

Une partie contractante qui désirera dénoncer le présent accord pourra toujours en donner avis à l'autre partie et cet avis sera communiqué simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le cas échéant, le présent accord prendra fin douze (12) mois après la date de la réception de l'avis par l'autre partie contractante, à moins que d'un commun accord l'avis de résiliation ne soit retiré avant l'expiration de ce délai. Si l'autre partie contractante omet d'en accuser réception, l'avis sera censé avoir été reçu par elle quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 13

The present Agreement supersedes the following agreements between the contracting parties: the Agreement for Air Services signed at Bermuda, December 21, 1945; the Agreement and Exchange of Notes concerning the Establishment of Air communications between the Territory of Canada and United Kingdom Territories in the West Atlantic and Caribbean Areas, signed at Ottawa, July 17, 1947; the Exchange of Notes extending the latter Agreement to provide for a Canadian Air Service to the Bahamas, dated July 7, 1948; the Exchange of Letters constituting an Agreement concerning the grant to Airlines of Traffic Rights in Fiji and Canton Island, dated January 31 and February 1, 1947, as amended by an Exchange of Letters dated March 31 and April 2, 1949.

ARTICLE 14

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 11 shall be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 15

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in duplicate at Ottawa, this 19th day of August 1949.

For the Government of Canada:

L. CHEVRIER

For the Government of the United Kingdom:

A. CLUTTERBUCK

ARTICLE 13

Le présent accord remplace les accords suivants entre les parties contractantes: l'accord relatif à des services aériens, signé aux Bermudes le 21 décembre 1945; l'accord et l'échange de notes visant l'établissement de communications aériennes entre le territoire du Canada et les territoires du Royaume-Uni dans les régions de l'Atlantique-Ouest et de la mer des Antilles, signés à Ottawa le 17 juillet 1947; l'échange de notes pour l'extension de ce dernier accord, afin d'assurer un service aérien canadien aux Bahamas en date du 7 juillet 1948; l'échange de lettres, constituant un accord relatif à la concession de droits de circulation à des lignes aériennes aux îles Fidji et à l'île de Canton, en date des 31 janvier et 1^{er} février 1947, modifié par un échange de lettres, en date des 31 mars et 2 avril 1949.

ARTICLE 14

Le présent accord et tout échange de notes en conformité de l'article 11 seront enregistrés par le Gouvernement du Canada à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 15

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi les soussignés, étant dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire à Ottawa, ce 19^e jour d'août 1949.

Pour le Gouvernement du Canada:

L. CHEVRIER

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni:

A. CLUTTERBUCK

SCHEDULE

SECTION I

ROUTES TO BE OPERATED IN BOTH DIRECTIONS BY THE DESIGNATED AIRLINE
OR AIRLINES OF CANADA.

Points of Departure. (Any one or more of the following).	Intermediate Points. (Any one or more of the following, if desired).	Destination in United Kingdom Territory. (Any one or more of the following, if desired).	Points beyond. (Any one or more of the following, if desired).
1. Toronto Montreal Gander	Azores Iceland Shannon	Prestwick London	
2. Toronto Montreal	Tampa— St. Petersburg	Bermuda Bahamas Jamaica Antigua Barbados Trinidad British Guiana	Havana and other points beyond in the Caribbean and South America to be agreed between the Governments of Canada and the United Kingdom.
3. Vancouver	Honolulu Canton Island	Fiji	Australia New Zealand
4. Edmonton Vancouver	Whitehorse Alaska Aleutians Points in Japan Shanghai	Hong Kong	Points to be agreed between the Governments of Canada and the United Kingdom.

SECTION II

ROUTES TO BE OPERATED IN BOTH DIRECTIONS BY THE DESIGNATED AIRLINE
OR AIRLINES OF THE UNITED KINGDOM.

Points of Departure. (Any one or more of the following).	Intermediate Points. (Any one or more of the following, if desired).	Destination in Canadian Territory. (Any one or more of the following, if desired).	Points beyond. (Any one or more of the following, if desired).
1. London Prestwick	Shannon Iceland Azores	Gander	New York and beyond Bermuda and beyond
2. London Prestwick	Shannon Iceland Azores	Gander Montreal	
3. British Guiana Trinidad Barbados Antigua Jamaica British Honduras Bahamas Bermuda	Havana and other points in the Caribbean to be agreed between the Governments of the United Kingdom and Canada	Montreal	Points in the United Kingdom
4. Fiji	Canton Island Honolulu San Francisco	Vancouver	
5. London Prestwick	Keflavik Goose	Either Churchill or The Pas, to be agreed between the Governments of the United Kingdom and Canada	Alaska Aleutians Points in Japan Shanghai Hong Kong

ANNEXE

SECTION I

ITINÉRAIRES À ÊTRE EXPLOITÉS DANS LES DEUX SENS PAR LA OU LES LIGNES
AÉRIENNES DÉSIGNÉES PAR LE CANADA.

Points de départ. (Un ou plusieurs des suivants).	Points intermédiaires. Un ou plusieurs des suivants, si désiré).	Destination dans le territoire du Royaume-Uni (Un ou plusieurs des suivants, si désiré).	Points au delà (Un ou plusieurs des suivants, si désiré).
1. Toronto Montréal Gander	Açores Islande Shannon	Prestwick Londres	
2. Toronto Montréal	Tampa— Saint Pétersbourg	Bermudes Bahamas Jamaïque Antigoa Barbade Trinidad Guyane anglaise	La Havane et autres endroits au delà dans la mer des Antilles et l'Amé- rique du Sud à être convenus entre les Gouvernements du Canada et du Royaume-Uni
3. Vancouver	Honolulu Ile de Canton	Iles Fidji	Australie Nouvelle-Zélande
4. Edmonton Vancouver	Whitehorse Alaska Iles Aléoutiennes Endroits au Japon Shanghai	Hong-Kong	Endroits à être con- venus entre les Gouvernements du Canada et du Royaume-Uni

SECTION II

ITINÉRAIRES À ÊTRE EXPLOITÉS DANS LES DEUX SENS PAR LA OU LES
LIGNES AÉRIENNES DÉSIGNÉES PAR LE ROYAUME-UNI.

Points de départ. (Un ou plusieurs des suivants).	Points intermédiaires. (Un ou plusieurs des suivants, si désiré).	Destination en territoire canadien. (Un ou plusieurs des suivants, si désiré).	Points au delà. (Un ou plusieurs des suivants, si désiré).
1. Londres Prestwick	Shannon Islande Açores	Gander	New-York et au delà Bermudes et au delà
2. Londres Prestwick	Shannon Islande Açores	Gander Montréal	
3. Guyane anglaise Trinidad Barbade Antigoa Jamaïque Honduras britan- nique Bahamas Bermudes	La Havane et autres en- droits dans la mer des Antilles à être con- venus entre les Gou- vernements du Royaume-Uni et du Canada	Montréal	Endroits du Royaume-Uni
4. Iles Fidji	Ile de Canton Honolulu San Francisco	Vancouver	
5. Londres Prestwick	Keflavik Goose	Soit Churchill ou Le Pas, à être convenu entre les Gouverne- ments du Royaume- Uni et du Canada	Alaska Iles Aléoutiennes Endroits au Japon Shanghai Hong-Kong

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM CONCERNING CANADIAN AIR SERVICE TO THE CARIBBEAN

I

*The Secretary of State for External Affairs
to the High Commissioner for the United Kingdom in Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, August 19, 1949.

No. 61

SIR,

In connexion with the Agreement between the Governments of Canada and the United Kingdom for Air Services signed today, I have the honour to propose that the following arrangements should be substituted for those applying until now to the Canadian service to the Caribbean:—

(1) The Government of the United Kingdom grants to the airline or airlines designated by the Government of Canada for route 2 in Section I of the Schedule to the Agreement the privilege of carrying cabotage traffic between, on the one hand, Bermuda and, on the other hand, the other British Colonies included in that route, but not between these latter Colonies themselves.

(2) The Government of the United Kingdom undertakes, in respect of Bermuda, the Bahamas, Jamaica, Antigua, Barbados, Trinidad and British Guiana, not to exercise before the 1st January, 1951 its reciprocal rights to operate agreed services on route 3 of Section II of the Schedule to the Agreement; provided that, if the Government of any of the Colonies concerned is not satisfied that the service provided by the designated airline or airlines of Canada on route 2 of Section I of the Schedule is adequate to cater for the traffic offering, it may make direct representations to the Government of Canada, and, if satisfaction is not attained in this way, the Government of the United Kingdom shall have the right in turn to exercise its reciprocal rights in respect of that dissatisfied Colony.

(3) In connexion with paragraph (2) above, the Government of Canada undertakes that:—

- (a) the service operated to and from the Bahamas by the designated airline or airlines of Canada shall be fully adequate to carry the traffic offering and shall provide not less than forty seats weekly;
- (b) the designated airline or airlines of Canada shall, subject to operational contingencies, assure air passage to any passenger travelling between the Bahamas and Canada who shall obtain a reservation a week in advance;

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI RELATIVEMENT AU SERVICE AÉRIEN DU CANADA AUX ANTILLES

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
au Haut Commissaire du Royaume-Uni au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 19 août 1949

N° 61

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni relativement à des services aériens, signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de proposer que les arrangements suivants soient substitués à ceux qui s'appliquaient jusqu'ici au service aérien du Canada sur la route des Antilles:

(1) Le Gouvernement du Royaume-Uni accorde à la ligne ou aux lignes aériennes désignées par le Gouvernement du Canada pour la route 2 de la section I de l'Annexe à l'Accord le privilège de transporter du trafic de cabotage entre, d'une part, les Bermudes, et, d'autre part, les autres colonies britanniques traversées par cette route, mais non pas entre ces dernières colonies elles-mêmes.

(2) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, pour les Bermudes, les Bahamas, la Jamaïque, Antigua, la Barbade, Trinidad et la Guyane anglaise, à ne pas exercer avant le 1^{er} janvier 1951 ses droits réciproques d'exploitation des services convenus sur la route 3 de la section II de l'Annexe à l'Accord; toutefois, si le Gouvernement de l'une des colonies intéressées ne considère pas que le service assuré par la ligne ou les lignes aériennes désignées du Canada sur la route 2 de la section I de l'Annexe répond suffisamment aux besoins du trafic, il pourra faire des représentations directement au Gouvernement du Canada et, s'il n'obtient pas satisfaction par ce moyen, le Gouvernement du Royaume-Uni aura à son tour le droit d'exercer ses droits réciproques pour la colonie mécontente.

(3) En ce qui concerne le paragraphe (2) ci-dessus, le Gouvernement du Canada prend les engagements suivants:

- a) Le service exploité à destination et en provenance des Bahamas par la ligne ou les lignes aériennes désignées du Canada devra répondre entièrement aux besoins du trafic et assurer au moins quarante places de passagers par semaine;
- b) La ligne ou les lignes aériennes désignées du Canada, sous réserve de circonstances imprévues, devront assurer le transport aérien à tout passager voyageant entre les Bahamas et le Canada qui aura réservé sa place une semaine à l'avance;

(c) in accordance with normal policy, the International Air Transport Association tariffs for the service to the Bahamas will be adopted. In the unlikely event that these are not comparable with the tariffs at present prevailing on the route Montreal-New York-Nassau, the Government of Canada will be prepared to review them in consultation with the United Kingdom and Bahamas authorities.

2. I should be grateful to learn whether the Government of the United Kingdom agrees with these proposals. In that event I suggest that this Note and your reply should constitute an Agreement to that effect between our two Governments which should come into force from today.

3. I also have the honour to inform you that, in accordance with paragraph (1) of Article 3 of the Agreement, the Government of Canada designates Trans-Canada Airlines for route 2 of Section I of the Schedule to the Agreement.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

A. D. P. HEENEY

for the Secretary of State for External Affairs.

II

*The High Commissioner for the United Kingdom in Canada
to the Secretary of State for External Affairs*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM

No. 27

OTTAWA, 19th August, 1949.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 61 of 19th August, 1949, proposing that the following arrangements should be substituted for those applying until now to the Canadian service to the Caribbean:—

(1) The Government of the United Kingdom grants to the airline or airlines designated by the Government of Canada for route 2 in Section I of the Schedule to the Agreement the privilege of carrying cabotage traffic between, on the one hand, Bermuda and, on the other hand, the other British Colonies included in that route, but not between these latter Colonies themselves.

c) Conformément à l'usage normal, les tarifs en vigueur seront ceux appliqués par l'Association internationale du transport aérien au service à destination des Bahamas. Dans le cas improbable où ces tarifs ne seraient pas comparables aux tarifs actuellement en vigueur sur la route Montréal—New-York—Nassau, le Gouvernement du Canada serait disposé à les reviser en consultation avec les autorités du Royaume-Uni et des Bahamas.

2. Je vous serais obligé de me faire savoir si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte ces propositions. Dans l'affirmative, je suggère que la présente note et la réponse que vous y donnerez constituent à cet effet, entre nos deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur aujourd'hui même.

3. J'ai aussi l'honneur de vous informer qu'en conformité du paragraphe (1) de l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement du Canada désigne les Lignes aériennes Trans-Canada pour la route 2 de la section I de l'Annexe à l'Accord.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Haut Commissaire,

Votre obéissant serviteur,

A. D. P. HEENEY

*pour le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures.*

II

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni au Canada
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

OTTAWA, le 19 août 1949

N° 27

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 61, en date du 19 août 1949, proposant que les arrangements suivants soient substitués à ceux qui s'appliquaient jusqu'ici au service canadien des Antilles:

(1) Le Gouvernement du Royaume-Uni accorde à la ligne ou aux lignes aériennes désignées par le Gouvernement du Canada pour la route 2 de la section 1 de l'Annexe à l'Accord le privilège de transporter du trafic de cabotage entre, d'une part, les Bermudes, et, d'autre part, les autres colonies britanniques traversées par cette route, mais non pas entre ces dernières colonies elles-mêmes.

(2) The Government of the United Kingdom undertakes, in respect of Bermuda, the Bahamas, Jamaica, Antigua, Barbados, Trinidad and British Guiana, not to exercise before the 1st January, 1951, its reciprocal rights to operate agreed services on route 3 of Section II of the Schedule to the Agreement; provided that, if the Government of any of the Colonies concerned is not satisfied that the service provided by the designated airline or airlines of Canada on route 2 of Section I of the Schedule is adequate to cater for the traffic offering, it may make direct representations to the Government of Canada, and, if satisfaction is not attained in this way, the Government of the United Kingdom shall have the right in turn to exercise its reciprocal rights in respect of that dissatisfied Colony.

(3) In connection with paragraph (2) above, the Government of Canada undertakes that:—

- (a) the service operated to and from the Bahamas by the designated airline or airlines of Canada shall be fully adequate to carry the traffic offering and shall provide not less than forty seats weekly;
- (b) the designated airline or airlines of Canada shall, subject to operational contingencies, assure air passage to any passenger travelling between the Bahamas and Canada who shall obtain a reservation a week in advance;
- (c) in accordance with normal policy, the International Air Transport Association tariffs for the service to the Bahamas will be adopted. In the unlikely event that these are not comparable with the tariffs at present prevailing on the route Montreal-New York-Nassau, the Government of Canada will be prepared to review them in consultation with the United Kingdom and Bahamas authorities.

2. I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom agrees with these proposals and with your suggestion that your Note and this reply should constitute an agreement to that effect between our two Governments which should come into force from to-day.

3. I also have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom accepts the designation of Trans-Canada Airlines for route 2 of Section I of the Schedule to the Agreement and that the aeronautical authorities of the United Kingdom hereby grant Trans-Canada Airlines the appropriate operating authorisation for that route, as provided in paragraph (3) of Article 3 of the Agreement.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

A. CLUTTERBUCK

(2) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage pour les Bermudes, les Bahamas, la Jamaïque, Antigua, la Barbade, Trinidad et la Guyane anglaise, à ne pas exercer avant le 1^{er} janvier 1951 ses droits réciproques d'exploitation des services convenus sur la route 3 de la section II de l'Annexe à l'Accord; toutefois, si le Gouvernement de l'une des colonies intéressées ne considère pas que le service assuré par la ligne ou les lignes aériennes désignées du Canada sur la route 2 de la section I de l'Annexe répond suffisamment aux besoins du trafic, il pourra faire des représentations directement au Gouvernement du Canada et, s'il n'obtient pas satisfaction par ce moyen, le Gouvernement du Royaume-Uni aura à son tour le droit d'exercer ses droits réciproques pour la colonie mécontente.

(3) En ce qui concerne le paragraphe (2) ci-dessus, le Gouvernement du Canada prend les engagements suivants:

- a) Le service exploité à destination et en provenance des Bahamas par la ligne ou les lignes aériennes désignées du Canada devra répondre entièrement aux besoins du trafic et assurer au moins quarante places de passagers par semaine;
- b) La ligne ou les lignes aériennes désignées du Canada, sous réserve de circonstances imprévues, devront assurer le transport aérien à tout passager voyageant entre les Bahamas et le Canada qui aura réservé sa place une semaine à l'avance;
- c) Conformément à l'usage normal, les tarifs en vigueur seront ceux appliqués par l'Association internationale du transport aérien au service à destination des Bahamas. Dans le cas improbable où ces tarifs ne seraient pas comparables aux tarifs actuellement en vigueur sur la route Montréal—New-York—Nassau, le Gouvernement du Canada serait disposé à les reviser en consultation avec les autorités du Royaume-Uni et des Bahamas.

2. J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte ces propositions ainsi que la suggestion tendant à ce que votre note et la présente réponse constituent à cet effet, entre nos deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur aujourd'hui même.

3. J'ai aussi l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte la désignation des Lignes aériennes Trans-Canada pour la route 2 de la section I de l'Annexe à l'Accord et que les autorités aéronautiques du Royaume-Uni accordent par ces présentes aux Lignes aériennes Trans-Canada l'autorisation nécessaire pour l'exploitation de cette route, ainsi qu'il est stipulé au paragraphe (3) de l'Accord.

J'ai l'honneur d'être

Monsieur le Ministre,

Votre très obéissant serviteur,

A. CLUTTERBUCK

III

*The High Commissioner of the United Kingdom in Canada
to the Secretary of State for External Affairs*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM

OTTAWA, 19th August, 1949.

No. 28

SIR,

In connexion with the Agreement for Air Services signed today between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom and the Notes concerning new arrangements for the Canadian service to the Caribbean exchanged to-day, I have the honour to state that my signature on behalf of the Government of the United Kingdom is, in respect of Bermuda and the Bahamas, subject to subsequent approval by the legislatures of those Colonies. It is, however, understood that, pending this approval, no objection will be raised by the authorities concerned to the exercise at Bermuda and the Bahamas the privileges granted under the Agreement and the Exchange of Notes to the airline or airlines designated by the Government of Canada for route 2 in Section I of the Schedule to the Agreement.

2. If this arrangement is acceptable to the Government of Canada, I have the honor to suggest that this Note and your reply should constitute an agreement to that effect between our two Governments.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

A. CLUTTERBUCK

III

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni au Canada
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

OTTAWA, le 19 août 1949

N° 28

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni relativement à des services aériens, signé aujourd'hui, ainsi qu'à l'échange de notes de ce jour concernant de nouveaux arrangements pour le service canadien des Antilles, j'ai l'honneur de vous indiquer que j'ai signé au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, pour les Bermudes et les Bahamas, sous réserve de l'approbation ultérieure des législatures de ces colonies. Il est toutefois entendu qu'en attendant cette approbation, les autorités intéressées ne s'opposeront d'aucune manière à l'exercice, aux Bermudes et aux Bahamas, des privilèges octroyés en vertu de l'Accord et de l'échange de notes à la ligne ou aux lignes aériennes désignées par le Gouvernement du Canada pour la route 2 de la section 1 de l'Annexe à l'Accord.

2. Si cet arrangement convient au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse constituent un accord à cet effet entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Ministre,

Votre très obéissant serviteur,

A. CLUTTERBUCK

IV

*The Secretary of State for External Affairs to the High Commissioner for
the United Kingdom in Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, August 19, 1949.

No. 62

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 28 of August 19, 1949, stating that, in connexion with the Agreement for Air Services signed to-day between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada and the Notes concerning new arrangements for the Canadian service to the Caribbean exchanged to-day, your signature on behalf of the Government of the United Kingdom is, in respect of Bermuda and the Bahamas, subject to subsequent approval by the legislatures of those Colonies. It is, however, understood that, pending this approval, no objection will be raised by the authorities concerned to the exercise at Bermuda and the Bahamas of the privileges granted under the Agreement and the Exchange of Notes to the airline or airlines designated by the Government of Canada for route 2 in Section I of the Schedule to the Agreement.

2. I have the honour to inform you that this arrangement is acceptable to the Government of Canada, and that your Note and this reply will constitute an agreement to that effect between our two Governments.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

A. D. P. HEENEY

for the Secretary of State for External Affairs.

IV

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
au Haut Commissaire du Royaume-Uni au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 19 août 1949

N° 62

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 28, du 19 août 1949, m'indiquant que votre signature, apposée au nom du Gouvernement du Royaume-Uni à l'Accord relatif à des services aériens intervenu aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada ainsi qu'à l'échange de notes de ce jour relatif à de nouveaux arrangements pour le service canadien des Antilles, est subordonnée, en ce qui concerne les Bermudes et les Bahamas, à l'approbation ultérieure des législatures de ces colonies. Il est toutefois entendu qu'en attendant cette approbation, les autorités intéressées ne s'opposeront d'aucune manière à l'exercice, aux Bermudes et aux Bahamas, des privilèges octroyés en vertu de l'Accord et de l'échange de notes à la ligne ou aux lignes aériennes désignées par le Gouvernement du Canada pour la route 2 de la section 1 de l'Annexe à l'Accord.

2. J'ai l'honneur de vous faire savoir que cet arrangement convient au Gouvernement du Canada et que votre note, ainsi que la présente réponse, constituent un accord à cet effet entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur d'être,
Monsieur le Haut Commissaire,
Votre obéissant serviteur,

A. D. P. HEENEY
*pour le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures.*

v. Doc
an
E

CA 1EA10
- 49722

CANADA *External Affairs*

TREATY SERIES, 1949

No. 22

AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND BELGIUM

FOR

AIR SERVICES

Signed at Ottawa, August 30, 1949

Effective August 30, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 22

ACCORD

ENTRE

LE CANADA ET LA BELGIQUE

RELATIF AUX

TRANSPORTS AÉRIENS

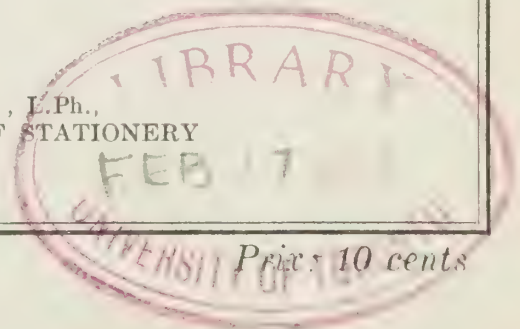
Signé à Ottawa le 30 août 1949

En vigueur le 30 août 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1949



Price, 10 cents

Price, 10 cents

CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 22

AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND BELGIUM

FOR

AIR SERVICES

Signed at Ottawa, August 30, 1949

Effective August 30, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 22

ACCORD

ENTRE

LE CANADA ET LA BELGIQUE

RELATIF AUX

TRANSPORTS AÉRIENS

Signé à Ottawa le 30 août 1949

En vigueur le 30 août 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1949

SUMMARY

	PAGE
Text of the Agreement	4
Annex	12

SOMMAIRE

	PAGE
Texte de l'Accord	5
Annexe	13

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND BELGIUM FOR AIR SERVICES

PREAMBLE

The Government of Canada and the Government of Belgium (hereinafter called the Contracting Parties), having ratified the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, and desiring to conclude an agreement for the purpose of further promoting international commercial air services, have accordingly appointed authorized representatives who agree as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Agreement, and its Annex, except where the text provides otherwise:

(1) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of Belgium, Ministère des Communications, Administration de l'Aéronautique, 53, Boulevard du Régent, Brussels, and in the case of Canada, the Minister of Transport and the Air Transport Board or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Minister and said Board.

(2) The term "territory" shall have the meaning given to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944.

(3) The definitions contained in Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, shall be applied to the present Agreement.

ARTICLE 2

Each Contracting Party grants to the other the rights specified in this Agreement and the Annex thereto for the purpose of establishing the air services therein described (hereinafter called the agreed services). Subject to Article 5, such services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

ARTICLE 3

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the Contracting Parties to operate between their respective territories the international air services described in this Agreement and its Annex.

(2) Either Contracting Party may permit the designated airline of the other Contracting Party reasonable discretion as regards the amount of capacity to be offered on the initiation of an agreed international air service and for a reasonable period thereafter.

(3) Neither Contracting Party will permit its designated airline to transfer traffic to another aircraft of that airline of a different capacity at the last

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA BELGIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement belge (appelés ci-après les Parties Contractantes) ayant ratifié la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago, le 7 décembre 1944, et désirant conclure un accord destiné à favoriser dans une plus grande mesure les services aériens commerciaux internationaux, ont désigné, à cette fin, des représentants lesquels, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, et sauf stipulation contraire du texte:

1) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, s'il s'agit de la Belgique, le Ministère des Communications, Administration de l'Aéronautique, 53, Boulevard du Régent, Bruxelles, et, s'il s'agit du Canada, le Ministre des Transports et la Commission des Transports aériens, ou toute autre personne ou tout autre organisme autorisés à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre et ladite Commission des Transports aériens.

2) Le terme "territoire" aura la signification qui lui est attribuée à l'Article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago, le 7 décembre 1944.

3) Les définitions indiquées à l'Article 96 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago, le 7 décembre 1944, seront appliquées au présent Accord.

ARTICLE 2

Les Parties Contractantes se reconnaissent réciproquement les droits spécifiés dans le présent Accord et son Annexe, en vue d'établir les services aériens qui y sont énumérés (appelés ci-après les services agréés). Sous réserve des dispositions de l'Article 5, lesdits services peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

ARTICLE 3

1) Les mêmes facilités, basées sur l'équité et l'égalité, seront assurées aux entreprises de transports aériens des Parties Contractantes pour leur permettre d'exploiter entre leurs territoires respectifs les services aériens internationaux énumérés dans le présent Accord et son Annexe.

2) Chacune des Parties Contractantes peut accorder à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante une latitude raisonnable en ce qui concerne le volume de la capacité à offrir lors de l'établissement d'un service aérien international agréé et pour une période raisonnable par la suite.

3) Aucune des Parties Contractantes n'autorisera l'entreprise de transports aériens qu'elle a désignée, à transférer du trafic à un autre avion, d'une capacité

intermediate point before arrival at the designated terminal in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

(1) The tolls to be charged on the agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors such as cost of operation, competition, the characteristics of each service, and reasonable profit.

(2) Tolls to be charged on the agreed services by the designated airlines shall be agreed in the first instance between them, having due regard to the rates fixed by any tariff conference of airlines operating in the area. Any tariff so agreed will be subject to the approval of the aeronautical authorities of both the Contracting Parties.

(3) Tariffs applicable to an agreed service shall be filed by the designated airlines at least thirty (30) days before the proposed effective date with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the respective regulations of those authorities provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(4) If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties, on receipt of the filing referred to in sub-section (3) above is dissatisfied with a toll proposed by the airline of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party prior to the expiry of the first fifteen of the thirty days referred to, and the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on an appropriate toll. In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will exercise its statutory authority to put such toll into effect as regards its airline.

(5) In the event of disagreement between the designated airlines, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach an agreement. Should the aeronautical authorities, or, subsequently, the Contracting Parties themselves, fail to agree, the matter in dispute will be referred for settlement as provided for in Article 9 of this Agreement.

(6) If agreement has not been reached at the end of the thirty-day period referred to in sub-section (3) above, the disputed toll shall not become effective until the dispute shall have been settled.

ARTICLE 5

(1) Subject to the provisions of sub-sections (2), (3), (4) of this Article, each of the agreed services may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline for the operation of the agreed services. The Contracting Party granting the rights shall, subject to sub-sections (2), (3), (4) of this Article, be bound to grant with a minimum of procedural delay the appropriate operating permission to the airline concerned.

différente, appartenant à ladite entreprise de transports aériens, au dernier point intermédiaire avant l'arrivée au point terminus désigné et situé sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 4

1) Les tarifs à appliquer aux services agréés seront fixés à des taux raisonnables en tenant particulièrement compte de tous les facteurs y afférents, tels que frais d'exploitation, concurrence, caractéristiques présentées par chaque service et bénéfice normal.

2) Les tarifs à appliquer aux services agréés par les entreprises de transports aériens désignées seront fixés de commun accord entre elles, en tenant particulièrement compte des taux fixés par toute conférence tarifaire des lignes aériennes exploitées dans la région. Tout tarif ainsi convenu sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

3) Les conditions de transport applicables à un service agréé seront communiquées par les entreprises de transports aériens désignées, trente (30) jours au moins avant la date proposée pour leur entrée en vigueur aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, conformément aux réglementations appliquées par lesdites autorités; il est entendu toutefois que cette période de trente (30) jours pourra être réduite dans des cas particuliers si les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes en conviennent d'un commun accord.

4) Si, lorsque les tarifs leur auront été remis conformément aux dispositions de la sous-section 3) qui précède, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont pas d'accord au sujet d'un tarif proposé par l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie Contractante, elles le notifieront à l'autre Partie Contractante avant l'expiration des quinze premiers jours de ladite période de trente jours, et les autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur un tarif adéquat. Si un accord intervient, chaque Partie Contractante chargera l'autorité compétente d'appliquer ledit tarif en ce qui concerne son entreprise de transports aériens.

5) Si un désaccord s'élève entre les entreprises de transports aériens désignées, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord. Si les autorités aéronautiques d'abord ou les Parties Contractantes ensuite, ne peuvent se mettre d'accord, il sera recouru à l'arbitrage prévu à l'Article 9 du présent Accord.

6) Si un accord n'est pas intervenu à l'expiration de la période de trente jours prévue à la sous-section 3) qui précède, le tarif qui fait l'objet du différend ne sera pas appliqué avant que le différend n'ait été réglé.

ARTICLE 5

1) Sous réserve des dispositions des sous-sections 2), 3), 4) du présent Article, chacun des services agréés pourra être exploité aussitôt que la Partie Contractante à qui les droits ont été accordés aura désigné une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services agréés. La Partie Contractante accordant les droits sera tenue, sous réserve des sous-sections 2), 3), 4) du présent Article, d'accorder, sans retard et dans un délai procédural minimum, à l'entreprise de transports aériens en question l'autorisation d'exploitation appropriée.

(2) Each designated airline may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of international commercial air services, and that it is equipped and able to conduct its operation in a manner which will ensure a standard of safety equal to or higher than that contemplated by the International Civil Aviation Convention and Annexes thereto.

(3) Notwithstanding the other provisions of this Agreement, if either Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of a designated airline are vested in nationals of the other Contracting Party, such Contracting Party may withhold or revoke permission conferred under this Agreement for such airline to operate the agreed services.

(4) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke permission conferred under this Agreement for the operation of the agreed services by any designated airline of the other Contracting Party in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

(5) Certificates of competency and licences for personnel to be employed on the agreed services issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

(6) Each Contracting Party reserves the right to withdraw the designation of an airline and substitute the designation of another.

ARTICLE 6

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party treatment not less favourable than it grants to its own international airlines in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations.

ARTICLE 7

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or its Annex, it shall notify the other Contracting Party of the desired modification and such modification may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties to be confirmed by exchange of notes between the Contracting Parties.

ARTICLE 8

In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be reviewed in consideration of the provisions of such Convention.

ARTICLE 9

Any dispute arising between the Contracting Parties as to the interpretation or application of this Agreement or of its Annex which cannot be settled through

2) Chacune des entreprises de transports aériens désignées peut être invitée à fournir, aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie Contractante accordant les droits, la preuve qu'elle est qualifiée pour remplir les conditions prescrites d'après les lois et règlements appliqués normalement par ces autorités aux opérations des services aériens commerciaux internationaux et qu'elle est équipée et capable de diriger son exploitation d'une manière qui assurera un degré de sécurité égal ou supérieur à celui prévu dans la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale et ses Annexes.

3) Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, si l'une ou l'autre Partie Contractante a des raisons de croire qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif d'une entreprise de transports aériens désignée, ne sont pas entre les mains de ressortissants de l'autre Partie Contractante, la Partie Contractante en question pourra refuser ou révoquer l'autorisation permettant à cette entreprise de transports aériens, conformément au présent Accord, d'exploiter les services agréés.

4) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'autorisation accordée aux termes du présent Accord pour l'exploitation des services agréés par toute entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante, au cas où cette entreprise de transports aériens, ne se soumettrait pas aux lois et règlements de la première Partie Contractante ou ne remplirait pas les obligations résultant du présent Accord.

5) Les brevets d'aptitude et les licences du personnel employé dans les services agréés, délivrés ou validés par une Partie Contractante et encore en vigueur, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

6) Chaque Partie Contractante se réserve le droit d'annuler la désignation d'une entreprise de transports aériens et de remplacer celle-ci par une autre.

ARTICLE 6

Chaque Partie Contractante accordera à l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres entreprises de transports aériens internationaux dans l'application de ses règlements relatifs aux douanes, à l'immigration, à la quarantaine ainsi que de ses autres règlements similaires.

ARTICLE 7

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes désirerait modifier des dispositions du présent Accord ou de son Annexe, elle notifiera à l'autre Partie Contractante la modification qu'elle désire y voir apporter; cette modification pourra être arrêtée directement par les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes et sera confirmée par un échange de notes entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 8

Dans le cas de la conclusion d'une Convention multilatérale générale relative au transport aérien à laquelle adhéreraient les deux Parties Contractantes, le présent Accord devra être modifié compte tenu des dispositions de ladite Convention.

ARTICLE 9

Tout différend s'élevant entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui ne peut

direct negotiations may be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization, in accordance with the procedure described in Article 84 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944. However, the Contracting Parties may, by common consent, settle the dispute by referring it to the International Court of Justice. The Contracting Parties agree to abide by the decision given.

ARTICLE 10

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement will terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 11

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 12

This Agreement shall come into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in English and in French, both texts being equally authentic, at Ottawa, this 30th day of August, 1949.

For the Government of Canada:

LIONEL CHEVRIER

For the Government of Belgium:

VICOMTE DU PARC

être résolu par des négociations directes, pourra être soumis au Conseil de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile, conformément aux dispositions prévues à l'Article 84 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago, le 7 décembre 1944. Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, de commun accord, régler le différend en le soumettant à la Cour Internationale de Justice. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

ARTICLE 10

L'une quelconque des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. La notification sera simultanément communiquée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La notification faite, l'Accord prendra fin douze (12) mois après sa réception par l'autre Partie Contractante, sauf si elle est annulée de commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie Contractante n'accuse pas réception de la notification qui lui est adressée, cette notification sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 11

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, l'un en anglais et l'autre en français, faisant chacun foi, à Ottawa, ce 30^e jour d'août 1949.

Pour le Gouvernement canadien:

LIONEL CHEVRIER

Pour le Gouvernement belge:

VICOMTE DU PARC

ANNEX

1. The designated airline of the Government of Canada is granted the privileges to fly across the territory of Belgium without landing, to land in Belgium for non-traffic purposes, and to put down and take on passengers, mail and cargo for and from Canada, at an airport in the territory of Belgium in Europe.

2. The route to be operated for the time being by the designated airline of the Government of Canada shall be from a point in Canada directly or via intermediate points to a point in Belgium and beyond.

3. The designated airline of the Government of Belgium is granted the privileges to fly across the territory of Canada without landing, to land in Canada for non-traffic purposes, and to put down and take on passengers, mail and cargo for and from Belgium at an airport in the territory of Canada.

4. The route to be operated for the time being by the designated airline of the Government of Belgium shall be from a point in Belgium directly or via intermediate points to Gander, Canada, and beyond.

5. Intermediate points referred to in Paragraphs 2 and 4 of this Annex shall mean points in Iceland, Ireland, The British Isles, Bermuda and the Azores at the discretion of the designated airlines.

ANNEXE

1. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement canadien jouira du droit de survoler le territoire belge sans y atterrir, d'y atterrir à des fins non commerciales et de débarquer et d'embarquer des passagers, du courrier et du fret à destination et en provenance du Canada sur un aéroport situé sur le territoire belge en Europe.

2. La route à suivre actuellement par l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement canadien commencera à un point situé au Canada, se poursuivra en ligne directe ou via des points intermédiaires jusqu'à un point situé en Belgique et au delà.

3. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement belge jouira du droit de survoler le territoire canadien sans y atterrir, d'y atterrir à des fins non commerciales, et de débarquer et d'embarquer des passagers, du courrier et du fret à destination et en provenance de la Belgique sur un aéroport situé sur le territoire canadien.

4. La route à suivre actuellement par l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement belge commencera à un point situé en Belgique, se poursuivra en ligne directe ou via des points intermédiaires jusqu'à Gander, Canada, et au delà.

5. On entendra par les points intermédiaires visés aux Paragraphes 2 et 4 de la présente Annexe des points situés en Islande, en Irlande, dans les Îles Britanniques, les Bermudes et les Açores et laissés au libre choix des entreprises de transports aériens désignées.

CANADA, *External Affairs Dept.*

TREATY SERIES, 1949
No. 23

EXCHANGE OF NOTES

(November 18 and 19, 1949)

BETWEEN

CANADA AND BELGIUM

CONSTITUTING AN AGREEMENT
REGARDING VISA REQUIREMENTS
FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS
OF THE TWO COUNTRIES

Effective December 1, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
N° 23

ÉCHANGE DE NOTES

(18 et 19 novembre 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LA BELGIQUE

CONSTITUANT UN ACCORD SUR LES
CONDITIONS À REMPLIR PAR LES
VOYAGEURS NON-IMMIGRANTS DES
DEUX PAYS POUR L'OBTENTION
DE VISAS

En vigueur le 1^{er} décembre 1949



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950



CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 23

EXCHANGE OF NOTES

(November 18 and 19, 1949)

BETWEEN

CANADA AND BELGIUM

CONSTITUTING AN AGREEMENT
REGARDING VISA REQUIREMENTS
FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS
OF THE TWO COUNTRIES

Effective December 1, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 23

ÉCHANGE DE NOTES

(18 et 19 novembre 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LA BELGIQUE

CONSTITUANT UN ACCORD SUR LES
CONDITIONS À REMPLIR PAR LES
VOYAGEURS NON-IMMIGRANTS DES
DEUX PAYS POUR L'OBTENTION
DE VISAS

En vigueur le 1^{er} décembre 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
IMPRIMEUR DU ROI ET CONTRÔLEUR DE LA PAPETERIE

1950

SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated November 18, 1949, from the Secretary of State for External Affairs, to the Belgian Ambassador to Canada.....	4
II. Note, dated November 19, 1949, from the Belgian Ambassador to Canada, to the Secretary of State for External Affairs.....	6

SOMMAIRE

	PAGE
I. Note en date du 18 novembre 1949, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, à l'Ambassadeur de Belgique au Canada.....	5
II. Note en date du 19 novembre 1949, adressée par l'Ambassadeur de Belgique au Canada, au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.....	7

EXCHANGE OF NOTES (NOVEMBER 18 AND 19, 1949) BETWEEN
CANADA AND BELGIUM CONSTITUTING AN AGREEMENT
REGARDING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT
TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES

I

*The Secretary of State for External Affairs
to the Belgian Ambassador to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, November 18, 1949.

No. 124

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to previous correspondence on the subject of the modification of visa requirements and to state that the Canadian Government is prepared to conclude with the Belgian Government an agreement in the following terms:

- (1) Belgian nationals, who are bona fide non-immigrants coming to Canada from Belgium and who are in possession of valid national passports, will receive from competent Canadian diplomatic or consular authorities visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.
- (2) Canadian citizens, who are bona fide non-immigrants and who are in possession of valid national passports, may, without previously obtaining a Belgian visa, visit Belgium for periods each not exceeding two consecutive months. This modification of entrance requirements does not apply to Canadian citizens who wish to enter the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.
- (3) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Belgian nationals and Canadian citizens, coming respectively to Canada and Belgium, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that persons, who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations, are liable to be refused leave to enter or land.

If the Belgian Government is prepared to accept the foregoing provisions, the Canadian Government has the honour to suggest that the present Note and the reply thereto of the Belgian Government shall constitute an agreement between the two Governments which shall take effect on December 1, 1949.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON,
*Secretary of State
for External Affairs.*

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (18 ET 19 NOVEMBRE 1949) ENTRE LE CANADA
ET LA BELGIQUE CONSTITUANT UN ACCORD SUR LES CON-
DITIONS À REMPLIR PAR LES VOYAGEURS NON-IMMIGRANTS
DES DEUX PAYS POUR L'OBTENTION DE VISAS**

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
à l'Ambassadeur de Belgique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 18 novembre 1949.

N° 124

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à notre correspondance antérieure concernant la modification des conditions exigées pour la délivrance des visas d'entrée et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement belge un accord conçu dans les termes suivants:

- (1) Tout ressortissant belge qui est, de bonne foi, voyageur non-immigrant se rendant de Belgique au Canada et titulaire d'un passeport national valable, recevra, à titre gracieux, des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du Canada, un visa valable pour un nombre illimité de voyages au Canada pendant une période de douze mois à compter de la date de délivrance dudit visa.
- (2) Tout citoyen canadien qui est, de bonne foi, voyageur non-immigrant et titulaire d'un passeport valable, peut, sans s'être procuré au préalable un visa belge, séjourner en Belgique pendant des périodes dont aucune ne doit dépasser deux mois consécutifs. Toutefois, la présente modification des conditions d'entrée ne s'applique pas aux citoyens canadiens qui désirent entrer au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.
- (3) Il est entendu que cette modification des conditions d'entrée n'exempte pas les ressortissants belges et les citoyens canadiens se rendant respectivement au Canada et en Belgique de la nécessité de se conformer aux lois et règlements du pays intéressé concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que l'emploi et la profession des étrangers, et que toute personne ne pouvant convaincre les autorités de l'immigration qu'elle se conforme à ces lois et règlements est exposée à se voir refuser la permission d'entrer ou de débarquer.

Si le Gouvernement belge souscrit aux dispositions précitées, le Gouvernement canadien a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement belge constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1949.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,*

L. B. PEARSON

(Translation)

II

*The Belgian Ambassador to Canada
to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF BELGIUM

OTTAWA, November 19, 1949.

No. 2413/C1: 6

SIR:—

I have the honour to acknowledge your Note No. 124 of November 18, 1949, in which you informed me that the Canadian Government is prepared to conclude with the Belgian Government an agreement in the following terms:

- (1) Belgian nationals, who are bona fide non-immigrants coming to Canada from Belgium and who are in possession of valid national passports, will receive from competent Canadian diplomatic or consular authorities visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.
- (2) Canadian citizens, who are bona fide non-immigrants and who are in possession of valid national passports, may, without previously obtaining a Belgian visa, visit Belgium for periods each not exceeding two consecutive months. This modification of entrance requirements does not apply to Canadian citizens who wish to enter the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.
- (3) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Belgian nationals and Canadian citizens, coming respectively to Canada and Belgium, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that persons, who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations, are liable to be refused leave to enter or land.

The foregoing provisions are acceptable to the Belgian Government and I am authorized to confirm that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two governments which shall take effect on December 1, 1949.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

VICOMTE DU PARC

II

*L'Ambassadeur de Belgique au Canada
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DE BELGIQUE

OTTAWA, le 19 novembre 1949.

N° 2413/C1: 6

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 124, en date du 18 novembre 1949, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement belge un accord conçu dans les termes suivants:

- (1) Tout ressortissant belge qui est, de bonne foi, voyageur non-immigrant se rendant de Belgique au Canada et titulaire d'un passeport national valable, recevra, à titre gracieux, des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du Canada, un visa valable pour un nombre illimité de voyages au Canada pendant une période de douze mois à compter de la date de délivrance dudit visa.
- (2) Tout citoyen canadien qui est, de bonne foi, voyageur non-immigrant et titulaire d'un passeport valable, peut, sans s'être procuré au préalable un visa belge, séjourner en Belgique pendant des périodes dont aucune ne doit dépasser deux mois consécutifs. Toutefois, la présente modification des conditions d'entrée ne s'applique pas aux citoyens canadiens qui désirent entrer au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.
- (3) Il est entendu que cette modification des conditions d'entrée n'exempte pas les ressortissants belges et les citoyens canadiens se rendant respectivement au Canada et en Belgique de la nécessité de se conformer aux lois et règlements du pays intéressé concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que l'emploi et la profession des étrangers, et que toute personne ne pouvant convaincre les autorités de l'immigration qu'elle se conforme à ces lois et règlements est exposée à se voir refuser la permission d'entrer ou de débarquer.

Le Gouvernement belge souscrit aux dispositions précitées et je suis autorisé à confirmer son agrément à ce que la note de Votre Excellence et ma réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1949.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'État, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

VICOMTE DU PARC

CANADA. *External Affairs, Dept. of*

TREATY SERIES, 1949
No. 24

AGREEMENT
BETWEEN
CANADA AND DENMARK
FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Signed at Ottawa, December 13, 1949

Effective December 13, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
N° 24

ACCORD
ENTRE
LE CANADA ET LE DANEMARK
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LES DEUX PAYS

Signé à Ottawa le 13 décembre 1949

En vigueur le 13 décembre 1949



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950



CANADA

TREATY SERIES, 1949
No. 24

AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND DENMARK

FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Signed at Ottawa, December 13, 1949

Effective December 13, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
N° 24

ACCORD

ENTRE

LE CANADA ET LE DANEMARK

RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LES DEUX PAYS

Signé à Ottawa le 13 décembre 1949

En vigueur le 13 décembre 1949



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950

1

SUMMARY

	PAGE
Text of the Agreement.....	4
Annex.....	10
Exchange of Notes (December 13, 1949).....	12

SOMMAIRE

	PAGE
Texte de l'Accord	5
Annexe	11
Échange de Notes (13 décembre 1949)	13

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND DENMARK FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES

The Government of Canada and the Government of Denmark (hereinafter called the Contracting Parties) having ratified the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, and desiring to establish direct air communications between Canada and Denmark, agree as follows:

ARTICLE 1

Each Contracting Party grants to the other the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of establishing the air services therein described (hereinafter called the agreed services). Such services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

ARTICLE 2

Subject to Articles 3, 5 and 6 of this Agreement, each of the agreed services may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines (hereinafter called the designated airlines) for the operation of the agreed services. The Contracting Party granting the rights shall, subject to Articles 3, 5 and 6 of this Agreement, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline concerned.

ARTICLE 3

Each of the designated airlines may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of international commercial air services.

ARTICLE 4

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment the Contracting Parties agree that:

(1) Each of them may impose or permit to be imposed on airlines of the other State just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities on its territory provided that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services;

(Traduction)

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LE DANEMARK RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES DEUX PAYS

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement danois (ci-après appelés les "Parties contractantes"), ayant ratifié la Convention sur l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, et désireux d'établir des communications aériennes directes entre le Canada et le Danemark, conviennent des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés à l'Annexe au présent Accord aux fins d'établir les services aériens qui y sont décrits (ci-après appelés les "services convenus"). Lesdits services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

ARTICLE 2

Sous réserve des Articles 3, 5 et 6 du présent Accord, chacun des services convenus pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aura désigné une ou plusieurs lignes aériennes (ci-après appelées "les lignes aériennes désignées") pour l'exploitation des services convenus. La Partie contractante qui accorde les droits sera tenue, sous réserve des Articles 3, 5 et 6 du présent Accord, d'octroyer sans retard à la ligne aérienne intéressée l'autorisation requise pour l'exploitation.

ARTICLE 3

Les autorités aéronautiques compétentes de chacune des Parties contractantes pourront exiger de la ligne aérienne désignée de l'autre Partie contractante qu'elle justifie de sa capacité de remplir les conditions prescrites aux termes des lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

ARTICLE 4

En vue de prévenir toute pratique discriminatoire et d'assurer l'égalité de traitement, les Parties contractantes conviennent que:

(1) Chacune d'elles pourra imposer ou permettre que soient imposés aux lignes aériennes de l'autre Partie contractante des droits justes et raisonnables pour l'usage des aéroports publics et autres installations sur son territoire, pourvu que ces droits ne soient pas supérieurs à ceux qui seraient payés pour l'usage desdits aéroports et installations par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux semblables;

(2) Fuel and oil, aircraft stores, spare parts and equipment introduced into the territory of one State by the other State or by nationals of the other State, and intended solely for use by aircraft of such other State shall be accorded national and most-favoured-nation treatment with respect to the imposition of customs and excise duties and taxes, inspection fees or other national duties or charges by the state whose territory is entered.

(3) The fuel and oil, aircraft stores, spare parts and equipment retained on board civil aircraft of the airlines authorized to operate the routes and services described in the Annex, shall, upon arrival in or leaving the territory of the other State, be exempt from the imposition of customs and excise duties and taxes, inspection fees or other national duties or charges even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory;

(4) Neither of them will give a preference to its own airlines against the airlines of the other State in the application of its customs, immigration quarantine and similar regulations or in the use of airport, airways or other facilities.

ARTICLE 5

Notwithstanding the other provisions of this Agreement, if either Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of a designated airline are vested in nationals of the other Contracting Party, such Contracting Party may withhold or revoke the rights conferred under this agreement for such airline to operate the agreed services.

ARTICLE 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke rights conferred under this Agreement for the operation of the agreed services by any designated airline of the other Contracting Party in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

ARTICLE 7

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or its Annex, it shall notify the other Contracting Party of the desired modification and such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties to be confirmed by exchange of notes between the Contracting Parties.

ARTICLE 8

(a) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) Les carburants et lubrifiants, fournitures d'aéronefs, pièces de rechange et équipements introduits dans le territoire d'un État par l'autre État ou par des nationaux de l'autre État, et destinés au seul usage des aéronefs dudit autre État recevront le traitement national et celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits et taxes de douane et d'accise, droits d'inspection ou autres droits ou frais nationaux imposés par le premier État sur son territoire.

(3) Les carburants et lubrifiants, fournitures d'aéronefs, pièces de rechange et équipements gardés à bord des aéronefs civils des lignes aériennes autorisées à exploiter les routes et services décrits à l'Annexe devront, en touchant ou en quittant le territoire de l'autre État, être exonérés des droits et taxes de douane et d'accise, droits d'inspection ou autres droits ou frais nationaux, lors même que les approvisionnements susvisés seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols dans les limites dudit territoire;

(4) Ni l'un ni l'autre desdits États ne favorisera ses propres lignes aériennes au détriment des lignes aériennes de l'autre État dans l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres de même nature ou dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes ou autres services.

ARTICLE 5

Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, si l'une ou l'autre des Parties contractantes n'a pas la certitude qu'une part substantielle de propriété et le contrôle effectif d'une ligne aérienne désignée appartiennent à des nationaux de l'autre Partie contractante, elle peut suspendre ou révoquer les droits d'exploitation des services convenus accordés en vertu du présent Accord à ladite ligne désignée.

ARTICLE 6

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre ou de révoquer les droits d'exploitation des services convenus, octroyés en vertu du présent Accord à toute ligne aérienne désignée de l'autre Partie contractante, si cette dernière ne se conforme pas aux lois et règlements de la première Partie contractante ou de quelque autre façon ne remplit pas les conditions auxquelles les droits sont octroyés en vertu du présent Accord.

ARTICLE 7

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge à propos de modifier une disposition quelconque du présent Accord ou de son Annexe, elle devra notifier à l'autre Partie contractante la modification désirée, et ladite modification pourra être effectuée au moyen d'un accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, confirmé par un échange de notes entre les Parties contractantes.

ARTICLE 8

a) Advenant un litige entre elles relativement à l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de son Annexe, les Parties contractantes s'efforceront tout d'abord de le régler par voie de négociations directes.

(b) In the event of the Contracting Parties failing to reach a settlement by negotiation:—

- (1) they may agree to refer the dispute for decision to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between them, or to some other person or body, or
- (2) if they do not so agree or if having agreed to refer the dispute to an Arbitral Tribunal, they cannot reach an agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for a decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said organization.

(c) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (b) above.

ARTICLE 9

In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

ARTICLE 10

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement will terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 11

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 12

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate at Ottawa this 13th day of December, 1949.

For the Government of Canada:

LIONEL CHEVRIER

For the Government of Denmark:

G. B. HOLLER

b) Si les Parties contractantes ne peuvent pas en arriver à une entente par voie de négociation,

- (1) elles pourront convenir de s'en rapporter à la décision d'un tribunal d'arbitrage qu'elles désigneront de commun accord ou de quelque autre personne ou corps constitué; ou
- (2) si elles ne sont pas d'accord à cet effet ou si, ayant convenu d'en référer à un tribunal d'arbitrage, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, l'une ou l'autre d'entre elles pourra soumettre le litige au tribunal compétent qui pourra avoir été institué ci-après au sein de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ou, en l'absence de pareil tribunal, au Conseil de ladite Organisation.

c) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux décisions rendues en conformité du paragraphe b) ci-dessus.

ARTICLE 9

Advenant la conclusion d'une convention multilatérale générale relative au transport aérien, à laquelle adhéreraient les deux Parties contractantes, le présent Accord devra être modifié de façon à satisfaire aux dispositions d'une telle convention.

ARTICLE 10

Une Partie contractante qui désirera dénoncer le présent Accord pourra toujours en donner avis à l'autre partie et cet avis sera communiqué simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le cas échéant, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de la réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que d'un commun accord l'avis de résiliation ne soit retiré avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, l'avis sera censé avoir été reçu par elle quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 11

Le Gouvernement canadien devra faire enregistrer le présent Accord et tous les contrats s'y rattachant par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leurs signatures au présent Accord.

SIGNÉ en double exemplaire, ce treizième jour de décembre mil neuf cent quarante-neuf, à Ottawa.

Pour le Gouvernement canadien,

LIONEL CHEVRIER.

Pour le Gouvernement danois,

G. B. HOLLER.

ANNEX

1. The designated airline of the Government of Canada is granted the privileges to fly across the territory of Denmark without landing, to land in Denmark for non-traffic purposes, and to put down and take on passengers, mail and cargo from and for Canada in the territory of Denmark in Europe.

2. The route to be operated by the designated airline of Canada shall be Canada via intermediate points to Copenhagen and to points in countries beyond in both directions.

3. The designated airline of the Government of Denmark is granted the privileges to fly across the territory of Canada without landing, to land in Canada for non-traffic purposes, and to put down and take on passengers, mail and cargo from and for Denmark in Canada.

4. The route to be operated by the designated airline of Denmark shall be Denmark via intermediate points to Gander and to points in countries beyond in both directions.

5. Either Contracting Party may permit its designated airlines reasonable discretion as regards the amount of capacity to be offered on the initiation of an international air service and for a reasonable period thereafter.

6. Tariffs to be charged by the designated airlines shall be agreed in the first instance between them having due regard to the rates fixed by any tariff Conference of airlines operating in the area. Any tariff so agreed will be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the designated airlines, the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach an agreement. Should the competent aeronautical authorities, or, subsequently, the Contracting Parties themselves, fail to agree, the matter in dispute will be referred to arbitration as provided for in Article 8 of this Agreement.

ANNEXE

1. Il est accordé à la ligne aérienne désignée du Gouvernement canadien le privilège de survoler le territoire danois sans y atterrir, d'y atterrir pour des fins non commerciales, et de déposer et prendre des passagers, du courrier et du fret en provenance ou à destination du Canada dans le territoire danois d'Europe.

2. La route exploitée par la ligne aérienne désignée du Canada sera la suivante: du Canada, par des points intermédiaires, à Copenhague et à des points de pays situés au delà, et ce, dans les deux sens.

3. Il est accordé à la ligne aérienne désignée du Gouvernement danois le privilège de survoler le territoire canadien sans y atterrir, d'y atterrir pour des fins non commerciales, et d'y déposer et prendre des passagers, du courrier et du fret en provenance ou à destination du Danemark.

4. La route exploitée par la ligne aérienne désignée du Danemark sera la suivante: du Danemark, par des points intermédiaires, à Gander et à des points de pays situés au delà, et ce, dans les deux sens.

5. Chacune des Parties contractantes pourra donner à ses lignes aériennes une latitude raisonnable quant à la capacité à offrir lors de l'inauguration de tout service aérien international et pour une période raisonnable par la suite.

6. Les tarifs que fixeront les lignes aériennes désignées devront d'abord être convenus entre elles, en tenant particulièrement compte des taux fixés par toute conférence tarifaire des lignes aériennes exploitées dans la région. Tout tarif ainsi convenu devra être approuvé par les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes. Advenant un désaccord entre les lignes aériennes désignées, les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes devront s'efforcer de se mettre d'accord. Si les autorités aéronautiques compétentes ou, ultérieurement, les Parties contractantes elles-mêmes, ne parviennent pas à s'entendre, l'objet du différend sera soumis à un tribunal arbitral, conformément aux dispositions de l'Article 8 du présent Accord.

**EXCHANGE OF NOTES (DECEMBER 13, 1949) BETWEEN CANADA
AND DENMARK RELATING TO THE AIR AGREEMENT SIGNED
BETWEEN THE TWO COUNTRIES AT OTTAWA, DECEMBER
13, 1949**

I

*The Minister of Denmark to Canada
to the Secretary of State for External Affairs*

ROYAL DANISH LEGATION

OTTAWA, December 13, 1949.

No. 90

SIR,

With reference to the Agreement between Canada and Denmark for Air Services between the two countries of December 13, 1949, Article 2, I have the honour to inform you that Det Danske Luftfartselskab A/S as a partner in the Scandinavian Airlines System has been designated by the Danish Government to exercise the rights granted under this Agreement. As the Canadian Government is aware, The Scandinavian Airlines System is an organization operated jointly by Det Danske Luftfartselskab A/S Det Norske Luftfartselskab A/S and Svensk Intercontinental Lufttrafik A.B. in accordance with Articles 77-79 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.

It is understood that the jointly-operated organization will be recognized by the Canadian Government and that appropriate authority will be granted for the operation of the Services in accordance with the Agreement.

It is further understood that you will accept Norwegian and Swedish participation in the Scandinavian Airlines System as equivalent to the Danish participation for the purpose of meeting the requirements of national ownership and effective control of the designated airline under Article 5 of the Agreement.

I avail myself of this opportunity of renewing to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

G. B. HOLLER.

**ÉCHANGE DE NOTES (13 DÉCEMBRE 1949) ENTRE LE CANADA ET
LE DANEMARK RELATIVEMENT À L'ACCORD AÉRIEN SIGNÉ
ENTRE LES DEUX PAYS À OTTAWA LE 13 DÉCEMBRE 1949**

I

*Le Ministre du Danemark au Canada
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

LÉGATION ROYALE DU DANEMARK

OTTAWA, le 13 décembre 1949.

N° 90

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'Article 2 de l'Accord relatif aux services aériens conclu le 13 décembre 1949 entre le Canada et le Danemark, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la société Det Danske Luftfartselskab A/S, en tant qu'associée au Système des Lignes aériennes scandinaves, a été désignée par le Gouvernement danois pour exercer les droits accordés en vertu de cet Accord. Le Gouvernement canadien n'ignore pas que le Système des Lignes aériennes scandinaves est une organisation exploitée conjointement par les Sociétés Det Danske Luftfartselskab A/S, Det Norske Luftfartselskab A/S et Svensk Intercontinental Lufttrafik A.B., en conformité des Articles 77-79 de la Convention sur l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

Il est convenu que le Gouvernement canadien reconnaîtra cette organisation conjointe et lui accordera l'autorisation nécessaire pour qu'elle puisse exploiter les Services conformément à l'Accord.

Il est aussi convenu que vous accepterez la participation norvégienne et suédoise au Système des Lignes aériennes scandinaves, au même titre que la participation danoise aux fins des dispositions de l'Article 5 de l'Accord relatives à la propriété et au contrôle effectif de la ligne aérienne désignée.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

G. B. HOLLER.

II

*The Secretary of State for External Affairs
to the Minister of Denmark to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, December 13, 1949.

No. 67

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note of December 13th, 1949, in which you state that Det Danske Luftfartselskab A/S, a partner in the Scandinavian Airlines System, has been designated by the Danish Government to exercise the rights granted under the Air Transport Agreement between Canada and Denmark of December 13th, 1949.

In this connection I would inform you that the Canadian Government is willing to recognize the jointly-operated organization referred to in your Note for the operation of the services provided for in the Agreement.

I would further advise you that the Canadian Government is prepared to accept the present Norwegian and Swedish participation in the Scandinavian Airlines System as equivalent to Danish participation for the purpose of meeting the requirements of national ownership and effective control of the designated airline under Article 5 of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON,
Secretary of State for External Affairs.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
au Ministre du Danemark au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 13 décembre 1949.

N° 67

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 13 décembre 1949 par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement danois a désigné la société Det Danske Luftfartselskab A/S, associée au Système des Lignes aériennes scandinaves, pour exercer les droits accordés en vertu de l'Accord relatif aux Services aériens conclu entre le Canada et le Danemark le 13 décembre 1949.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement canadien consent à reconnaître l'organisation conjointe dont il est question dans votre note pour les fins de l'exploitation des services prévus par l'Accord.

De plus, le Gouvernement canadien est disposé à accepter la participation norvégienne et suédoise actuelle au Système des Lignes aériennes scandinaves au même titre que la participation danoise aux fins des dispositions de l'Article 5 de l'Accord relatives à la propriété et au contrôle effectif de la ligne aérienne désignée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
L. B. PEARSON.

Doc
an
CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 25

ÉCHANGE DE NOTES

(24 et 26 novembre 1949)

entre

LE CANADA ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

COMPORTANT

UN ACCORD RELATIF AUX CONDITIONS EXIGÉES
POUR LA DÉLIVRANCE DE VISAS AUX VOYAGEURS
NON IMMIGRANTS DES DEUX PAYS

En vigueur le 1^{er} décembre 1949

TREATY SERIES, 1949

No. 25

EXCHANGE OF NOTES

(November 24 and 26, 1949)

between

CANADA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

CONSTITUTING

AN AGREEMENT REGARDING VISA REQUIREMENTS
FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS
OF THE TWO COUNTRIES

In force December 1, 1949



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
OTTAWA, 1952

Prix, 25 cents

Price, 25 cents

CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 25

ÉCHANGE DE NOTES

(24 et 26 novembre 1949)

entre

LE CANADA ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

COMPORTANT

UN ACCORD RELATIF AUX CONDITIONS EXIGÉES
POUR LA DÉLIVRANCE DE VISAS AUX VOYAGEURS
NON IMMIGRANTS DES DEUX PAYS

En vigueur le 1^{er} décembre 1949

TREATY SERIES, 1949

No. 25

EXCHANGE OF NOTES

(November 24 and 26, 1949)

between

CANADA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

CONSTITUTING

AN AGREEMENT REGARDING VISA REQUIREMENTS
FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS
OF THE TWO COUNTRIES

In force December 1, 1949



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
OTTAWA, 1952

SOMMAIRE

	Page
I Note, en date du 24 novembre 1949, adressée par l'Ambassade du Canada en Belgique au Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg	4
II Note, en date du 26 novembre 1949, adressée par le Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg à l'Ambassade du Canada en Belgique	6

SUMMARY

	Page
I Note, dated November 24, 1949, from the Embassy of Canada in Belgium to the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg	5
II Note, dated November 26, 1949, from the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg to the Embassy of Canada in Belgium	7

ÉCHANGE DE NOTES (24 et 26 novembre 1949) ENTRE LE CANADA ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AUX CONDITIONS EXIGÉES POUR LA DÉLIVRANCE DE VISAS AUX VOYAGEURS NON IMMIGRANTS DES DEUX PAYS.

I

L'ambassade du Canada en Belgique
au Ministère des Affaires étrangères du
Grand-Duché de Luxembourg

N° 19

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg et, se référant à la correspondance échangée antérieurement, a l'honneur de lui faire part que le Gouvernement du Canada est prêt à conclure avec le Gouvernement du Grand-Duché un accord formulé en ces termes:

- 1° Les ressortissants du Grand-Duché de Luxembourg qui sont de bonne foi des voyageurs non immigrants allant du Luxembourg au Canada et qui possèdent un passeport valable, recevront des autorités canadiennes diplomatiques ou consulaires compétentes un visa, délivré gratuitement, valable pour un nombre illimité d'entrées au Canada pendant une période de douze mois à partir de son émission.
- 2° Les citoyens canadiens qui sont de bonne foi des voyageurs non immigrants et qui possèdent un passeport valable peuvent, sans avoir obtenu au préalable un visa luxembourgeois, visiter le Grand-Duché de Luxembourg pour des périodes ne dépassant pas deux mois chacune.
- 3° Il va sans dire que les modifications susmentionnées n'exemptent pas les sujets du Grand-Duché de Luxembourg et les citoyens du Canada se rendant respectivement au Canada et au Grand-Duché de Luxembourg et se conformer aux lois et règlements du pays intéressé concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'occupation des étrangers. Toute personne ne pouvant donner l'assurance aux autorités de l'immigration qu'elle se conforme à ces lois et règlements pourra se voir refuser la permission d'entrer ou de débarquer.

Si le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est disposé à souscrire aux dispositions précitées, le Gouvernement du Canada a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg constituent un accord entre les deux Gouvernements entrant en vigueur le 1^{er} décembre 1949.

Bruxelles, le 24 novembre 1949.

EXCHANGE OF NOTES (November 24 and 26, 1949) BETWEEN CANADA AND
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONSTITUTING AN AGREEMENT
REGARDING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF
THE TWO COUNTRIES.

I

The Embassy of Canada in Belgium
to the Ministry of Foreign Affairs
of the Grand Duchy of Luxembourg

No. 19

The Canadian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg and, with reference to previous correspondence on the subject, has the honour to state that the Canadian Government is prepared to conclude with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg an agreement in the following terms:

- (1) Subjects of the Grand Duchy of Luxembourg, who are bona fide non-immigrants coming to Canada from Luxembourg and who are in possession of valid national passports, will receive from competent Canadian diplomatic or consular authorities visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.
- (2) Canadian citizens, who are bona fide non-immigrants and who are in possession of valid national passports, may, without previously obtaining a Luxembourg visa, visit Luxembourg for periods each not exceeding two consecutive months.
- (3) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt subjects of the Grand Duchy of Luxembourg and citizens of Canada, coming respectively to Canada and Luxembourg, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that persons, who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations, are liable to be refused leave to enter or land.

If the Government of the Grand Duchy of Luxembourg is prepared to accept the foregoing provisions, the Canadian Government has the honour to suggest that the present note and the reply thereto of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on December 1st, 1949.

Brussels, November 24, 1949.

II

Le Ministère des Affaires étrangères du
Grand-Duché de Luxembourg
à l'Ambassade du Canada en Belgique

12.1.13

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Canada et, se référant à la correspondance échangée antérieurement, a l'honneur de lui faire part que le Gouvernement luxembourgeois est prêt à conclure avec le Gouvernement du Canada un accord formulé en ces termes:

(Voir Note n° I)

“1° Les ressortissants... de débarquer.”

Cette note, ainsi que celle de l'Ambassade du Canada du 24 novembre, seront considérées par le Gouvernement luxembourgeois comme constituant l'accord intervenu, lequel entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1949.

Luxembourg, le 26 novembre 1949.

(Translation)

II

The Ministry of Foreign Affairs of
The Grand Duchy of Luxembourg
To the Embassy of Canada in Belgium

12.1.13

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Canada and, with reference to previous correspondence on the subject, has the honour to state that the Government of The Grand Duchy of Luxembourg is prepared to conclude with the Government of Canada an agreement in the following terms:

(See Note No. I)

“(1) Subjects of the Grand Duchy of Luxembourg... to enter or land”.

This note and that of the Embassy of Canada of November 24 will be considered by the Government of the Grand Duchy of Luxembourg as constituting an agreement which shall take effect on December 1st, 1949.

Luxembourg, November 26, 1949.

CANADA, *External Affairs Dept.*

TREATY SERIES, 1949

No. 26

EXCHANGE OF NOTES

(December 9 and 14, 1949)

BETWEEN

CANADA AND THE NETHERLANDS

CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING VISA
REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT
TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES

In force January 1, 1950

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 26

ÉCHANGE DE NOTES

(9 et 14 décembre 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LES PAYS-BAS

CONSTITUANT UN ACCORD SUR LES CONDITIONS
À REMPLIR PAR LES VOYAGEURS NON-
IMMIGRANTS DES DEUX PAYS POUR
L'OBTENTION DE VISAS

En vigueur le 1^{er} janvier 1950

OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.R.
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1951

CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 26

EXCHANGE OF NOTES

(December 9 and 14, 1949)

BETWEEN

CANADA AND THE NETHERLANDS

CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING VISA
REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT
TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES

In force January 1, 1950

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 26

ÉCHANGE DE NOTES

(9 et 14 décembre 1949)

ENTRE

LE CANADA ET LES PAYS-BAS

CONSTITUANT UN ACCORD SUR LES CONDITIONS
À REMPLIR PAR LES VOYAGEURS NON
IMMIGRANTS DES DEUX PAYS POUR
L'OBTENTION DE VISAS

En vigueur le 1^{er} janvier 1950

OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1951

/

SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated December 9, 1949, from the Canadian Ambassador to the Netherlands, to the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands	4
II. Note, dated December 14, 1949, from the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands, to the Canadian Ambassador to the Netherlands	6

SOMMAIRE

	PAGE
I. Note de l'Ambassadeur du Canada aux Pays-Bas au Mi- nistre des Affaires étrangères des Pays-Bas (9 décembre 1949)	5
II. Note du Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur du Canada aux Pays-Bas (14 décembre 1949)	7

EXCHANGE OF NOTES (DECEMBER 9 AND 14, 1949) BETWEEN
CANADA AND THE NETHERLANDS CONSTITUTING AN AGREEMENT
REGARDING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT
TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES.

I

*The Canadian Ambassador to the Netherlands
to the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands*

CANADIAN EMBASSY

THE HAGUE, December 9, 1949.

No. 101

Excellency,

With reference to the conversations which have taken place recently between officers of this Mission and representatives of your Ministry of Foreign Affairs regarding the modification of the non-immigrant visa agreement with the Netherlands, I have the honour to inform you that the Canadian Government is prepared to conclude with the Government of the Netherlands a new agreement in the following terms:

- (1) Citizens of the Netherlands, who are bona fide non-immigrants coming to Canada from the Netherlands and who are in possession of valid national passports, will receive from competent Canadian diplomatic or consular authorities visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.
- (2) Canadian citizens, who are bona fide non-immigrants and who are in possession of valid national passports, may, without previously obtaining a Netherlands visa, visit the Netherlands for periods each not exceeding three consecutive months.
- (3) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt citizens of the Netherlands and Canadian citizens, coming respectively to Canada and the Netherlands, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that persons, who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations, are liable to be refused leave to enter or land.

If the Government of the Netherlands is prepared to accept the foregoing provisions, the Canadian Government has the honour to suggest that the present Note and the reply thereto of the Government of the Netherlands shall constitute an agreement between the two Governments which shall take effect on the 1st of January, 1950.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PIERRE DUPUY.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (9 ET 14 DÉCEMBRE 1949) ENTRE LE CANADA
ET LES PAYS-BAS CONSTITUANT UN ACCORD SUR LES CONDI-
TIONS À REMPLIR PAR LES VOYAGEURS NON IMMIGRANTS DES
DEUX PAYS POUR L'OBTENTION DE VISAS.**

I

*L'Ambassadeur du Canada aux Pays-Bas
au Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas*

AMBASSADE DU CANADA

LA HAYE, le 9 décembre 1949

N° 101

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des membres de notre Mission et les représentants de votre Ministère des Affaires étrangères au sujet de la modification de l'accord avec les Pays-Bas relatif à la délivrance des visas aux voyageurs non immigrants, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Canada est disposé à conclure avec le Gouvernement des Pays-Bas un nouvel accord conçu dans les termes suivants:

- (1) Tout citoyen des Pays-Bas qui est voyageur non immigrant de bonne foi se rendant des Pays-Bas au Canada et titulaire d'un passeport national valable recevra, à titre gracieux, des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du Canada, un visa valable pour un nombre illimité de voyages au Canada pendant une période de douze mois à compter de la date de délivrance dudit visa.
- (2) Tout citoyen du Canada qui est voyageur non immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable peut, sans s'être procuré au préalable un visa néerlandais, séjourner aux Pays-Bas pendant des périodes dont aucune ne doit dépasser trois mois consécutifs.
- (3) Il est entendu que cette modification des conditions d'entrée n'exempte pas les citoyens des Pays-Bas ni les citoyens du Canada se rendant respectivement au Canada et aux Pays-Bas de la nécessité de se conformer aux lois et règlements du pays intéressé concernant l'entrée, le séjour, l'établissement, et l'emploi ou la profession des étrangers, et que toute personne ne pouvant convaincre les autorités de l'immigration qu'elle se conforme à ces lois et règlements est exposée à se voir refuser la permission d'entrer ou de débarquer.

Si le Gouvernement des Pays-Bas souscrit aux dispositions précitées, le Gouvernement du Canada a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement des Pays-Bas constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1950.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PIERRE DUPUY

II

*The Minister of Foreign Affairs of the Netherlands
to the Canadian Ambassador to the Netherlands*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Legal and Administrative Department

THE HAGUE, 14 December, 1949.

No. 123171

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 101 of the 9th instant stating that the Government of Canada are prepared to conclude an Agreement regarding the modification of the non-immigrant visa with the Government of the Netherlands, in the following terms:

(See note I)

"(1) Citizens of the Netherlands... to enter or land."

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Netherlands accept the foregoing provisions and concur in the suggestion that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall take effect on the 1st of January 1950.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

STIKKER

II

*Le Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas
à l'Ambassadeur du Canada aux Pays-Bas*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Division des questions juridiques et administratives

LA HAYE, le 14 décembre 1949

N° 123171

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 101, en date du 9 décembre 1949, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement du Canada est disposé à conclure avec le Gouvernement des Pays-Bas un accord conçu dans les termes suivants:

(Voir note I)

“(1) Tout citoyen des Pays-Bas... d'entrer ou de débarquer.”

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Pays-Bas souscrit aux dispositions précitées et accepte votre proposition de considérer votre note et ma réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1950.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

STIKKER

CAIBAIQ
-49727

CANADA

TREATY SERIES, 1949
No. 27

CONVENTION
ON THE
PREVENTION AND PUNISHMENT
OF THE CRIME OF GENOCIDE

Lake Success, December 9, 1948

Signed by Canada, November 28, 1949

INSTRUMENT OF RATIFICATION OF CANADA
DEPOSITED ON SEPTEMBER 3, 1952

In force December 2, 1952

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
N° 27

CONVENTION
POUR LA
PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION
DU CRIME DE GÉNOCIDE

Lake-Success le 9 décembre 1948

Signée par le Canada le 28 novembre 1949

L'INSTRUMENT DE RATIFICATION DU CANADA
A ÉTÉ DÉPOSÉ LE 3 SEPTEMBRE, 1952

En vigueur le 2 décembre 1952



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
OTTAWA, 1953

CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 27

CONVENTION

ON THE

PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE

Lake Success, December 9, 1948

Signed by Canada, November 28, 1949

INSTRUMENT OF RATIFICATION OF CANADA
DEPOSITED ON SEPTEMBER 3, 1952

In force December 2, 1952

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 27

CONVENTION

POUR LA

PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE

Lake-Success le 9 décembre 1948

Signée par le Canada le 28 novembre 1949

L'INSTRUMENT DE RATIFICATION DU CANADA
A ÉTÉ DÉPOSÉ LE 3 SEPTEMBRE 1952

En vigueur le 2 décembre 1952



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
OTTAWA, 1953

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE

THE CONTRACTING PARTIES

HAVING CONSIDERED the declaration made by the General Assembly of the United Nations in its resolution 96 (1) dated 11 December 1946 that genocide is a crime under international law, contrary to the spirit and aims of the United Nations and condemned by the civilized world;

RECOGNIZING that at all periods of history genocide has inflicted great losses on humanity; and

BEING CONVINCED that, in order to liberate mankind from such an odious scourge, international co-operation is required,

HEREBY AGREE AS HEREINAFTER PROVIDED:

ARTICLE I

The Contracting Parties confirm that genocide, whether committed in time of peace or in time of war, is a crime under international law which they undertake to prevent and to punish.

ARTICLE II

In the present Convention, genocide means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such:

- (a) Killing members of the group;
- (b) Causing serious bodily or mental harm to members of the group;
- (c) Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;
- (d) Imposing measures intended to prevent births within the group;
- (e) Forcibly transferring children of the group to another group.

ARTICLE III

The following acts shall be punishable:

- (a) Genocide;
- (b) Conspiracy to commit genocide;
- (c) Direct and public incitement to commit genocide;
- (d) Attempt to commit genocide;
- (e) Complicity in genocide.

ARTICLE IV

Persons committing genocide or any of the other acts enumerated in article III shall be punished, whether they are constitutionally responsible rulers, public officials or private individuals.

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE

LES PARTIES CONTRACTANTES

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, par sa résolution 96 (1) en date du 11 décembre 1946, a déclaré que le génocide est un crime du droit des gens en contradiction avec l'esprit et les fins des Nations Unies et que le monde civilisé condamne;

RECONNAISSANT qu'à toutes les périodes de l'histoire le génocide a infligé de grandes pertes à l'humanité;

CONVAINCUES que, pour libérer l'humanité d'un fléau aussi odieux, la coopération internationale est nécessaire;

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

ARTICLE PREMIER

Les Parties contractantes confirment que le génocide, qu'il soit commis en temps de paix ou en temps de guerre, est un crime du droit des gens, qu'elles s'engagent à prévenir et à punir.

ARTICLE II

Dans la présente Convention, le génocide s'entend de l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel;

- a) Meurtre de membres du groupe;
- b) Atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe;
- c) Soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle;
- d) Mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe;
- e) Transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe.

ARTICLE III

Seront punis les actes suivants:

- a) Le génocide;
- b) L'entente en vue de commettre le génocide;
- c) L'incitation directe et publique à commettre le génocide;
- d) La tentative de génocide;
- e) La complicité dans le génocide.

ARTICLE IV

Les personnes ayant commis le génocide ou l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III seront punies, qu'elles soient des gouvernants, des fonctionnaires ou des particuliers.

ARTICLE V

The Contracting Parties undertake to enact, in accordance with their respective Constitutions, the necessary legislation to give effect to the provisions of the present Convention and, in particular, to provide effective penalties for persons guilty of genocide or of any of the other acts enumerated in article III.

ARTICLE VI

Persons charged with genocide or any of the other acts enumerated in article III shall be tried by a competent tribunal of the State in the territory of which the act was committed, or by such international penal tribunal as may have jurisdiction with respect to those Contracting Parties which shall have accepted its jurisdiction.

ARTICLE VII

Genocide and the other acts enumerated in article III shall not be considered as political crimes for the purpose of extradition.

The Contracting Parties pledge themselves in such cases to grant extradition in accordance with their laws and treaties in force.

ARTICLE VIII

Any Contracting Party may call upon the competent organs of the United Nations to take such action under the Charter of the United Nations as they consider appropriate for the prevention and suppression of acts of genocide or any of the other acts enumerated in article III.

ARTICLE IX

Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation, application or fulfilment of the present Convention, including those relating to the responsibility of a State for genocide or for any of the other acts enumerated in article III, shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any of the parties to the dispute.

ARTICLE X

The present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall bear the date of 9 December 1948.

ARTICLE XI

The present Convention shall be open until 31 December 1949 for signature on behalf of any Member of the United Nations and of any non-member State to which an invitation to sign has been addressed by the General Assembly.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

After 1 January 1950 the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the United Nations and of any non-member State which has received an invitation as aforesaid.

ARTICLE V

Les Parties contractantes s'engagent à prendre, conformément à leurs constitutions respectives, les mesures législatives nécessaires pour assurer l'application de dispositions de la présente Convention et notamment à prévoir des sanctions pénales efficaces frappant les personnes coupables de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III.

ARTICLE VI

Les personnes accusées de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III seront traduites devant les tribunaux compétents de l'État sur le territoire duquel l'acte a été commis, ou devant la Cour criminelle internationale qui sera compétente à l'égard de celles des Parties contractantes qui en auront reconnu la juridiction.

ARTICLE VII

Le génocide et les autres actes énumérés à l'article III ne seront pas considérés comme des crimes politiques pour ce qui est de l'extradition.

Les Parties contractantes s'engagent en pareil cas à accorder l'extradition conformément à leur législation et aux traités en vigueur.

ARTICLE VIII

Toute Partie contractante peut saisir les organes compétents des Nations Unies afin que ceux-ci prennent, conformément à la Charte des Nations Unies, les mesures qu'ils jugent appropriées pour la prévention et la répression des actes de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III.

ARTICLE IX

Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention, y compris ceux relatifs à la responsabilité d'un État en matière de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III, seront soumis à la Cour internationale de Justice, à la requête d'une Partie au différend.

ARTICLE X

La présente Convention dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, portera la date du 9 décembre 1948.

ARTICLE XI

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1949 à la signature au nom de tout Membre des Nations Unies et de tout État non membre à qui l'Assemblée générale aura adressé une invitation à cet effet.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

A partir du 1^{er} janvier 1950, il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tout Membre des Nations Unies et de tout État non membre qui aura reçu l'invitation susmentionnée.

Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE XII

Any Contracting Party may at any time, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, extend the application of the present Convention to all or any of the territories for the conduct of whose foreign relations that Contracting Party is responsible.

ARTICLE XIII

On the day when the first twenty instruments of ratification or accession have been deposited, the Secretary-General shall draw up a proces-verbal and transmit a copy thereof to each Member of the United Nations and to each of the non-member States contemplated in article XI.

The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the twentieth instrument of ratification or accession.

Any ratification of accession effected subsequent to the latter date shall become effective on the ninetieth day following the deposit of the instrument of ratification or accession.

ARTICLE XIV

The present Convention shall remain in effect for a period of ten years as from the date of its coming into force.

It shall thereafter remain in force for successive periods of five years for such Contracting Parties as have not denounced it at least six months before the expiration of the current period.

Denunciation shall be affected by a written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE XV

If, as a result of denunciations, the number of Parties to the present Convention should become less than sixteen, the Convention shall cease to be in force as from the date on which the last of these denunciations shall become effective.

ARTICLE XVI

A request for the revision of the present Convention may be made at any time by any Contracting Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General.

The General Assembly shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such request.

ARTICLE XVII

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and the non-member States contemplated in article XI of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions received in accordance with article XI;

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE XII

Toute Partie contractante pourra, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, étendre l'application de la présente Convention à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont elle dirige les relations extérieures.

ARTICLE XIII

Dès le jour où les vingt premiers instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés, le Secrétaire général en dressera procès-verbal. Il transmettra copies de ce procès-verbal à tous les États Membres des Nations Unies et aux non-membres visés par l'article XI.

La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

Toute ratification ou adhésion effectuée ultérieurement à la dernière date prendra effet le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE XIV

La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de la date de son entrée en vigueur.

Elle restera par la suite en vigueur pour une période de cinq ans et ainsi de suite, vis-à-vis des Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE XV

Si, par suite de dénonciations, le nombre des Parties à la présente Convention se trouve ramené à moins de seize, la Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet.

ARTICLE XVI

Une demande de révision de la présente Convention pourra être formulée en tout temps par toute Partie contractante, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général.

L'Assemblée générale statuera sur les mesures à prendre s'il y a lieu, au sujet de cette demande.

ARTICLE XVII

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à tous les États Membres des Nations Unies et aux États non membres visés par l'article XI:

- a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application de l'article XI;

- (b) Notifications received in accordance with article XII;
- (c) The date upon which the present Convention comes into force in accordance with article XIII;
- (d) Denunciations received in accordance with article XIV;
- (e) The abrogation of the Convention in accordance with article XV;
- (f) Notifications received in accordance with article XVI.

ARTICLE XVIII

The original of the present Convention shall be deposited in the archives of the United Nations.

A certified copy of the Convention shall be transmitted to each Member of the United Nations and to each of the non-member States contemplated in article XI.

ARTICLE XIX

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its coming into force.

Here follow the names of the signatories for: Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, Burma, Byelorussian S.S.R.,¹ Canada, Chile², China, Colombia, Cuba, Czechoslovakia³, Denmark, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, El Salvador, Ethiopia, France, Greece, Guatemala, Haiti, Honduras, Iceland, India, Iran, Israel, Liberia, Lebanon, Mexico, New Zealand, Norway, Pakistan, Panama, Paraguay, Peru, Philippine Republic, Sweden, Ukrainian S.S.R.⁴, U.S.S.R.⁵, United Kingdom, United States of America, Uruguay, Yugoslavia.

¹ With the reservations* regarding Articles IX and XII stated in the special Procès-verbal drawn up on signature of the present Convention.

K. KISELEV
16/XII/49

² Subject to the reservation that it also requires the approval of the Congress of my country.

H. ARAMILIO LASO

³ With the reservations* to Articles IX and XII as contained in the Procès-verbal of Signature dated today.¹

V. OUTRATA
December 28th, 1949.

⁴ With the reservations* regarding Articles IX and XII stated in the special Procès-verbal drawn up on signature of the present Convention.

A. VOINA

*Deputy Minister of Foreign Affairs of
the Ukrainian Soviet Socialist Republic.*
16/XII/49

⁵ With the reservations* regarding Articles IX and XII stated in the special Procès-verbal drawn up on signature of the present Convention.

A. PANYUSHKIN
16.12.49

- b) Les notifications reçues en application de l'article XII;
- c) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XIII;
- d) Les dénonciations reçues en application de l'article XIV;
- e) L'abrogation de la Convention, en application de l'article XV;
- f) Les notifications reçues en application de l'article XVI.

ARTICLE XVIII

L'original de la présente Convention sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

Une copie certifiée conforme sera adressée à tous les États Membres des Nations Unies et aux États non membres visés par l'article XI.

ARTICLE XIX

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

Suivent les noms des signataires pour l'Australie, la Belgique, la Birmanie, la Bolivie, le Brésil, le Canada, le Chili², la Chine, la Colombie, Cuba, le Danemark, l'Égypte, l'Équateur, les États-Unis d'Amérique, l'Éthiopie, la France, la Grèce, le Guatemala, Haïti, le Honduras, l'Inde, l'Iran, l'Islande, Israël, le Liban, le Liberia, le Mexique, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, Panama, le Paraguay, le Pérou, les Philippines, la République Dominicaine, la R.S.S. de Biélorussie¹, la R.S.S. d'Ukraine⁴, le Royaume-Uni, le Salvador, la Suède, la Tchécoslovaquie³, l'U.R.S.S.⁵, l'Uruguay, la Yougoslavie.

¹ Sous les réserves* relatives aux articles IX et XII formulées dans le procès-verbal spécial établi lors de la signature de la présente Convention.

K. KISELEV
16/XII/49

² Avec la réserve que l'approbation du Congrès de mon pays est également requise.

H. ARAMILIO LASO

³ Sous les réserves* relatives aux articles IX et XII formulées dans le procès-verbal de signature en date de ce jour.

V. OUTRATA
le 28 décembre 1949

⁴ Sous les réserves* relatives aux articles IX et XII formulées dans le procès-verbal spécial établi lors de la signature de la présente Convention.

A. VOINA

*Ministre des Affaires étrangères par intérim
de la République socialiste soviétique
d'Ukraine.*

16/XII/1949

⁵ Sous les réserves* relatives aux articles IX et XII formulées dans le procès-verbal spécial établi lors de la signature de la présente Convention.

A. PANYUSHKIN
16.12.49

* These reservations are worded as follows:

"At the time of signing the present Convention the delegation of the Byelorussian Soviet Socialist Republic (Czechoslovakia, Ukrainian S.S.R., U.S.S.R.), deems it essential to state the following:

"As regards Article IX: The Byelorussian S.S.R. (Czechoslovakia, Ukrainian S.S.R., U.S.S.R.), does not consider as binding upon itself the provisions of Article IX which provides that disputes between the Contracting Parties with regard to the interpretation application and implementation of the present Convention shall be referred for examination to the International Court at the request of any party to the dispute, and declares that, as regards the International Court's jurisdiction in respect of disputes concerning the interpretation, application and implementation of the Convention, the Byelorussian S.S.R. (Czechoslovakia, Ukrainian S.S.R., U.S.S.R.) will, as hitherto, maintain the position that in each particular case the agreement of all parties to the dispute is essential for the submission of any particular dispute to the International Court for decision.

"As regards Article XII: The Byelorussian S.S.R. (Czechoslovakia, Ukrainian S.S.R., U.S.S.R.) déclare that it is not in agreement with Article XII of the Convention and considers that all the provisions of the Convention should extend to non-selfgoverning territories, including trust territories."

* Ces réserves sont conçues comme suit:

“Au moment de signer la présente Convention, la délégation de la République socialiste soviétique de Biélorussie (la Tchécoslovaquie, la R.S.S. d’Ukraine, l’U.R.S.S.) tient expressément à déclarer ce qui suit:

“En ce qui concerne l’article IX: la R.S.S. de Biélorussie (la Tchécoslovaquie, la R.S.S. d’Ukraine, l’U.R.S.S.) ne s’estime pas tenue par les dispositions de l’article IX qui stipule que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l’interprétation, l’application ou l’exécution de la présente Convention seront soumis à l’examen de la Cour internationale de Justice à la requête d’une partie au différend, et déclare qu’en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l’interprétation, l’application et l’exécution de la Convention, la R.S.S. de Biélorussie (la Tchécoslovaquie, la R.S.S. d’Ukraine, l’U.R.S.S.) continuera à soutenir, comme elle l’a fait jusqu’à ce jour, que, dans chaque cas particulier, l’accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale puisse être saisie de ce différend aux fins de décision.

“En ce qui concerne l’article XII: La R.S.S. de Biélorussie (la Tchécoslovaquie, la R.S.S. d’Ukraine, l’U.R.S.S.) déclare qu’elle n’accepte pas les termes de l’article XII de la Convention et estime que toutes les clauses de ladite Convention devraient s’appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle.”

Canada External Affairs, Dept of
CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 28

INDEX

TO

TREATY SERIES, 1949



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
OTTAWA, 1954.

Price, 25 cents

CANADA

TREATY SERIES, 1949

No. 28

INDEX

TO

TREATY SERIES, 1949



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
OTTAWA, 1954.

SUMMARY

	PAGE
Section I.—Multilateral Treaties (in Chronological order) ..	3
Section II.—Bilateral Treaties (by countries)	4

NOTE

For an index to previous Treaty Series see:

- Treaty Series 1940, No. 16*: General Index to Treaty Series 1928-1940
- Treaty Series 1941, No. 21*: Index to Treaty Series, 1941
- Treaty Series 1942, No. 27*: Index to Treaty Series, 1942
- Treaty Series 1943, No. 22*: Index to Treaty Series, 1943
- Treaty Series 1944, No. 42*: Index to Treaty Series, 1944
- Treaty Series 1945, No. 34*: Index to Treaty Series, 1945
- Treaty Series 1946, No. 56*: Index to Treaty Series, 1946
- Treaty Series 1947, No. 1*: General Index to Treaty Series 1940-1945
- Treaty Series 1947, No. 44*: Index to Treaty Series, 1947
- Treaty Series 1948, No. 36*: Index to Treaty Series, 1948

Index to Treaty Series, 1949

PART I.—MULTILATERAL TREATIES

INSTRUMENT	DATE*	DEPOSIT OF CANADIAN RATIFICATION/ ACCEPTANCE/ ACCESSION	TREATY SERIES No.
Convention (Lake Success) on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide.... Signed by Canada.....	Dec. 9, 1948 Nov. 28, 1949	Ratification Sept. 3, 1952	27
Agreement (Washington) International Wheat..	Mar. 23, 1949	Ratification, May 12, 1949	10
Treaty (Washington) North Atlantic.....	Apr. 4, 1949	Ratification May 3, 1949	7
Final Act of ICAO Conference on Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands (London):— Text of the Agreement..... Appendix I to the Agreement. Appendix II to the Agreement.	May 12, 1949	Nov. 28, 1949†	13
Agreement (London) on North Atlantic Ocean Weather Stations:— Text of the Agreement..... Annex I to the Agreement Annex II to the Agreement	May 12, 1949	Acceptance Feb. 8, 1950	12
Final Act of the Second Conference on ICAO North Atlantic Ocean Stations..... Annex to the Final Act	May 12, 1949	Not required	12

* Unless otherwise indicated, the date of an agreement and the date of its signature by Canada are identical.

† Date is that of deposit of Canadian Consent.

PART 2.—BILATERAL TREATIES

INSTRUMENT	DATE OF SIGNATURE	EXCHANGE OF RATIFICATIONS	TREATY SERIES No.
ARGENTINE—			
Exchange of Notes (Buenos Aires) constituting an Agreement for the Avoidance of Double Taxation on Profits derived from Sea and Air Transportation.....	Aug. 6, 1949	Not required	5
BELGIUM—			
Agreement (Ottawa) for Air Services: Text of the Agreement..... Annex to the Agreement	Aug. 30, 1949	Not required	22
Exchange of Notes (Brussels) constituting a reciprocal Agreement regarding Compensation for War Damage to Private Property..	Aug. 17, 1949 Nov. 16, 1949	Not required	1
Exchange of Notes (Ottawa) constituting an Agreement regarding Visa Requirements for Non-Immigrant Travellers of the two countries.....	Nov. 18, 1949 Nov. 19, 1949	Not required	23
DENMARK—			
Exchange of Notes (Ottawa) constituting an Agreement regarding Visa Requirements for Non-immigrant Travellers of the two countries.....	Sep. 22, 1949 Oct. 14, 1949	Not required	4
Agreement (Ottawa) for Air Services between the two countries: Text of the Agreement..... Annex to the Agreement	Dec. 13, 1949	Not required	24
Exchange of Notes.....	Dec. 13, 1949	Not required	24
LUXEMBOURG—			
Exchange of Notes (Brussels) and Luxembourg) constituting an Agreement regarding Visa Requirements for Non-immigrant Travellers of the two countries.....	Nov. 24, 1949 Nov. 26, 1949	Not required	25
NETHERLANDS—			
Exchange of Notes (Ottawa) constituting an Agreement, for the Settlement of the Remaining Claims of the Government of Canada against the Government of the Netherlands arising out of World War II.....	May 3, 1949 May 9, 1949	Not required	11
Exchange of Notes (The Hague) constituting an Agreement regarding Visa Requirements for Non-Immigrant Travellers of the two countries.....	Dec. 9, 1949 Dec. 14, 1949	Not required	26

PART 2.—BILATERAL TREATIES—Cont.

INSTRUMENT	DATE OF SIGNATURE	EXCHANGE OF RATIFICATIONS	TREATY SERIES No.
SWEDEN—			
Exchange of Notes (Ottawa) constituting an Agreement regarding Visa Requirements for Non-immigrant Travellers of the two countries.....	June 30, 1949	Not required	19
Exchange of Notes (Ottawa) amending the Agreement for Air Services between Canadian and Swedish Territories of June 27, 1947.....	June 30, 1949 July 5, 1949	Not required	20
TURKEY—			
Exchange of Notes (Ankara) constituting an Agreement concerning the issuance of Temporary Visas.....	Feb. 15, 1949 Feb. 28, 1949	Not required	3
UNION OF SOUTH AFRICA—			
Exchange of Notes (Ottawa) amending for the period Jan. 1 to Dec. 31, 1949, the Trade Agreement between the two countries of Aug. 20, 1932, as regards Unmanufactured Logs imported into South Africa.....	June 27, 1949 June 28, 1949	Not required	18
UNITED KINGDOM—			
Agreement (Ottawa) for Air Services between and beyond their Respective Territories:			
Text of the Agreement and Schedule.....	Aug. 19, 1949	Not required	21
Exchange of Notes.....	Aug. 19, 1949	Not required	21
UNITED STATES OF AMERICA—			
Exchange of Notes (Washington) constituting an Agreement relating to Air Search and Rescue Operations along the common boundary of the two countries.....	Jan. 24, 1949 Jan. 31, 1949	Not required	2
Exchange of Notes (Washington) constituting an Agreement for the Final Settlement of Outstanding Accounts concerning the War-time Procurement of Supplies and Services..	Mar. 14, 1949	Not required	9
Exchange of Letters (Ottawa) providing for the renewal of the Arrangement of 1942 for the exchange of Agricultural Labour and Machinery.....	Apr. 5, 1949 Apr. 7, 1949	Not required	6
Exchange of Notes (Ottawa) constituting an Agreement regarding the Establishment of a Joint Industrial Mobilization Committee...	Apr. 12, 1949	Not required	8
Agreement (Ottawa) Air Transport.....	June 4, 1949	Not required	14
Exchange of Notes (Ottawa) constituting an Understanding relating to Civil Aviation at the Leased Bases in Newfoundland.....	June 4, 1949	Not required	15

PART 2.—BILATERAL TREATIES—Conc.

INSTRUMENT	DATE OF SIGNATURE	EXCHANGE OF RATIFICATIONS	TREATY SERIES No.
Exchange of Notes (Ottawa) constituting an Agreement regarding the Settlement of Claims and Accounts arising out of the Disposal of War Surpluses.....	June 17, 1949 June 18, 1949	Not required	16
Exchange of Notes (Washington) terminating the Agreement of Nov. 23, 1948 concerning the Export of Potatoes and Seed Potatoes to the United States.....	June 20, 1949	Not required	17

Gov.Doe
Can
E

640572
Canada. External Affairs, Dept. of
Treaty series.
1949.

DATE

NAME OF BORROWER

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET





3 1761 11549350 4